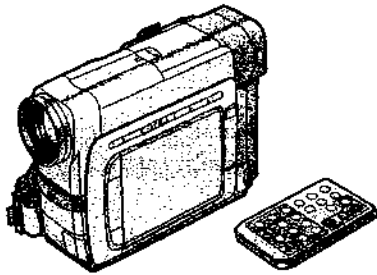


Panasonic

Digital Video Camera

NV-DS35EG

Mode d'emploi
Instrucciones de funcionamiento



Model No. **NV-DS35EG**



Mini **DV** PAL

Before use, please read these instructions completely.

VQT8687

Informations pour votre sécurité

Caméscope

- La plaque signalétique se trouve sous le caméscope.

Adaptateur CA

- La plaque signalétique se trouve sous l'adaptateur CA.
- Cet appareil s'échauffe lorsqu'il fonctionne; veuillez donc l'utiliser dans un endroit bien aéré. N'installez pas cet appareil dans un endroit confiné (bibliothèque, etc.).

- Lisez attentivement le mode d'emploi et utilisez correctement le caméscope.

- Toute blessure ou dégât matériel résultant d'un usage non conforme aux instructions données dans le mode d'emploi sont sous l'entière responsabilité de l'utilisateur.

Essayez le caméscope.

Veuillez d'essayer le caméscope avant d'enregistrer vos premières séquences importantes et vérifiez qu'il enregistre et qu'il fonctionne correctement.

Le fabricant ne peut être tenu pour responsable de la perte de données enregistrées.

Le fabricant ne peut en aucun cas être tenu pour responsable de la perte d'enregistrements causée par une anomalie ou un défaut de ce caméscope, de ses accessoires ou des cassettes.

Respectez scrupuleusement les lois sur les droits d'auteur.

L'enregistrement de bandes pré-enregistrées ou de disques ainsi que d'informations publiées ou transmises sur les ondes peut constituer une violation des lois sur les droits d'auteur. L'enregistrement de certaines œuvres peut faire l'objet de limitations, même pour une utilisation privée.

- Windows est une marque commerciale ou une marque déposée de Microsoft Corporation, U.S.A. Mac OS est une marque commerciale ou une marque déposée d'Apple Computer Inc.
- Tous les autres noms de sociétés et de produits mentionnés dans le mode d'emploi sont des marques commerciales ou des marques déposées de leur société respective.

Pages de référence

Les pages de référence sont indiquées par une flèche, par exemple: (→ 00)

■ AVERTISSEMENT

- Pour réduire les risques d'incendie ou d'électrocution et les interférences indésirables, utilisez seulement les accessoires recommandés et n'exposez pas cet appareil à la pluie ou à l'humidité. N'enlevez pas le boîtier (ou le dos) de l'appareil; celui-ci ne contient aucune pièce pouvant être réparée par l'utilisateur. Confiez toute réparation à un spécialiste.

■ Compatibilité électrique et magnétique CEM

- Ce symbole (CE) figure sur la plaque signalétique.

Table des matières

Avant l'enregistrement

Accessoires standard	6
Commandes et composants	7
Les trois types d'alimentation	10
■ Alimentation à partir d'une prise secteur	10
■ Lorsque l'on utilise le chargeur sur allume-cigare comme source d'alimentation du caméscope	10
■ Alimentation à partir de la batterie	11
■ Témoin de charge [CHARGE]	11
Insertion de la cassette	13
■ Mode LP	14
Utilisation du viseur	15
Utilisation du moniteur LCD	15
Manipulation du capuchon d'objectif	16
Réglage de la courroie de poignée	16
Fixation de la bandoulière	16

Opérations de base

Enregistrement	17
Vérification du bon déroulement de l'enregistrement (Vérification d'enregistrement)	18
Enregistrement de séquences à contre-jour (Compensation de contre-jour)	18
Enregistrement de soi-même (Enregistrement avec le moniteur LCD orienté vers l'avant)	19
Agrandissement du sujet ou élargissement de l'angle d'enregistrement (Rapprochement/éloignement au zoom)	20
Pour agrandir encore les sujets (zoom numérique)	21
Enregistrement d'images fixes sur la cassette (instantané)	22
■ Instantané progressif	23
Enregistrement en mode cinéma (Mode cinéma)	25
Enregistrement avec le moins de tremblement possible (Super stabilisateur d'image)	26
Visionnement sur le caméscope des séquences que l'on vient d'enregistrer (Lecture)	27
■ Réglage du volume sonore	27
■ Lecture répétée	27
Recherche d'une séquence que l'on désire visionner	28
Lecture au ralenti	29
Lecture d'images fixes et d'images avancées une par une (Lecture d'images fixes/trame par trame)	30
Lecture sur un téléviseur (Avec le support d'ascend vidéo [AV ONE TOUCH STATION] raccorder)	31
Après l'utilisation	32

Opérations plus poussées

Visionnement de séquences enregistrées pendant la pause d'enregistrement (Recherche caméscope)	33
Recherche de la fin d'une partie enregistrée sur une cassette (Recherche d'espace vierge)	34
Recherche du début d'enregistrements marqués d'un signal d'index (Recherche d'index)	35
Ouverture/fermeture en fondu	38
Enregistrement en situations particulières (Programme AE)	39
Enregistrement avec effets spéciaux (Effets numériques)	41
■ Mode multi-image stroboscopiques	44
■ Mode multi-image manuel	45
■ Mode image dans l'image	47
■ Mode volet	48
■ Mode mixage	49
Enregistrement aux couleurs naturelles (Balance des blancs)	50
Réglage manuel de la balance des blancs	51
Mise au point manuelle sur le sujet (Mise au point manuelle)	52
Réglage manuel de la vitesse d'obturation	53
Réglage manuel du diaphragme	54
Lecture avec effets spéciaux (Effets numériques de lecture)	55
■ Mode multi-image stroboscopiques	56
■ Mode multi-image manuel	57
■ Mode multi-image d'index	58
■ Recherche multi-image	60
■ Fonction volet et fonction mixage	61
Agrandissement de l'image de lecture (zoom lecture)	62
Ajout de nouveaux sons sur une cassette enregistrée (Repiquage sonore)	63
Télécommande	65
■ Insertion de la pile-bouton	69
■ Utilisation de la télécommande	70

Montage

Utilisation du support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION]	71
Copie sur une cassette S-VHS (ou VHS) (repiquage)	72
Copie à l'aide d'une table de montage	73
Utilisation du caméscope avec une imprimante vidéo	75
Utilisation de la fonction impression automatique (Autoprint)	76
Utilisation du caméscope avec un ordinateur	78

Remarques, divers

Utilisation de l'écran de menu	83
Fonctions des menus	84
Réglage de la date et de l'heure	88
Réglage du moniteur LCD/viseur	90
Précautions d'utilisation	91
■ Condensation	93
■ Remède à l'encrassement des têtes vidéo	94
■ Bon usage de la batterie	95
■ Précautions pour le rangement	96
■ Autres informations utiles	97
■ Ecoute des sons de lecture au casque d'écoute	97
Glossaire	98
■ Système vidéo numérique	98
■ Mise au point	99
■ Réglage de la balance des blancs	101
■ Température de couleur	102
■ Fonction instantané progressif	103
■ Code temporel	104
■ Fonction arrêt mémoire	104
Indications sur le moniteur LCD/dans le viseur	105
Avant de faire appel à un technicien (Problèmes & Solutions)	111
Accessoires en option	115
Spécifications	116

Información para su seguridad

Videocámara

- La placa de especificaciones está debajo de la videocámara.

Adaptador de CA

- La placa de especificaciones está debajo del adaptador de CA.
- Como el equipo se calienta durante su uso, hágalo funcionar en un lugar bien ventilado; no instale este equipo en un lugar cerrado por ejemplo en un estante de libros o mueble similar.

■ Lea cuidadosamente las instrucciones de funcionamiento y utilice correctamente la videocámara.

- Cualquier herida o daños materiales derivados del uso por no seguir los procedimientos de uso de este manual de instrucciones son exclusiva responsabilidad del usuario.

Pruebe la videocámara.

Pruebe la videocámara antes de grabar su primer vídeo de acontecimiento importante y verifique que graba y funciona correctamente.

El fabricante no se hace responsable por la pérdida de una grabación.

El fabricante no se responsabiliza bajo ninguna circunstancia por la pérdida de grabaciones debido a un mal funcionamiento o defecto de la videocámara, sus accesorios o cassettes.

Respete los derechos de autor.

La grabación de cintas grabadas comercialmente o de discos u otro material publicado o transmitido para otro propósito que no sea su uso en privado puede infringir las leyes de derechos de autor. Incluso aunque sea para uso privado, puede estar prohibida la grabación de algunos materiales.

- Windows es una marca comercial o marca registrada de Microsoft Corporation de los EE.UU. Mac OS es una marca comercial o marca registrada de Apple Computer Inc.
- Todas las marcas y nombres de productos a lo largo del manual de instrucciones son marcas comerciales o marcas registradas de sus respectivas empresas.

Páginas de referencia

Las páginas de referencia se indican mediante una flecha, por ejemplo: (→ 00)

■ ADVERTENCIA

- Para evitar los riesgos de un incendio, descarga eléctrica o interferencias molestas, utilice sólo los accesorios recomendados y no exponga este equipo a la lluvia o humedad. No abra la cubierta (o respaldo) ya que no hay piezas en el interior que pueda reparar por sí mismo. Acuda al personal de servicio cualificado para cualquier reparación o servicio.

■ Tolerancia eléctrica y magnética TEM

- Este símbolo (CE) está colocado en la placa de especificaciones.

Índice

Antes de grabar

Accesorios estándar	6
Controles y componentes	7
Tres tipos de fuentes de alimentación	10
■ Alimentación del tomacorriente	10
■ Uso del cargador de batería del coche como fuente de alimentación para la videocámara	10
■ Alimentación de la batería	11
■ Luz de carga [CHARGE]	11
Colocación del cassette	13
■ Modo de larga duración	14
Utilización del visor	15
Utilización del monitor de cristal líquido	15
Utilización de la tapa del objetivo	16
Ajuste de la correa de la empuñadura	16
Colocación de la correa al hombro	16

Funciones básicas

Grabación	17
Verificación de imagen grabada (Confirmación de la grabación)	18
Grabación de escenas con iluminación de fondo (Compensación de contraluz)	18
Autograbación (Grabación con el monitor de cristal líquido hacia adelante)	19
Ampliación del objeto o ampliación del ángulo de grabación (Acercamiento/alejamiento con zoom)	20
Mayor acercamiento de los objetos (zoom digital)	21
Grabación de imágenes fijas en el cassette (Toma fotográfica)	22
■ Photoshot progresivo	22
Grabación en el modo de cine (modo de cine)	25
Grabación con mínimo movimiento de la cámara (Súper estabilizador de imagen)	26
Reproducción de la escena que se acaba de grabar en la videocámara (Reproducción)	27
■ Ajuste del volumen del sonido	27
■ Reproducción repetida	27
Búsqueda de una escena que se desea reproducir	28
Reproducción en cámara lenta (Detalle de movimientos)	29
Reproducción de imágenes fijas y avance cuadro por cuadro (Imagen fija/avance de imágenes fijas)	30
Reproducción en un televisor (Con el zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION] instalado)	31
Después de utilizar	32

Funciones avanzadas

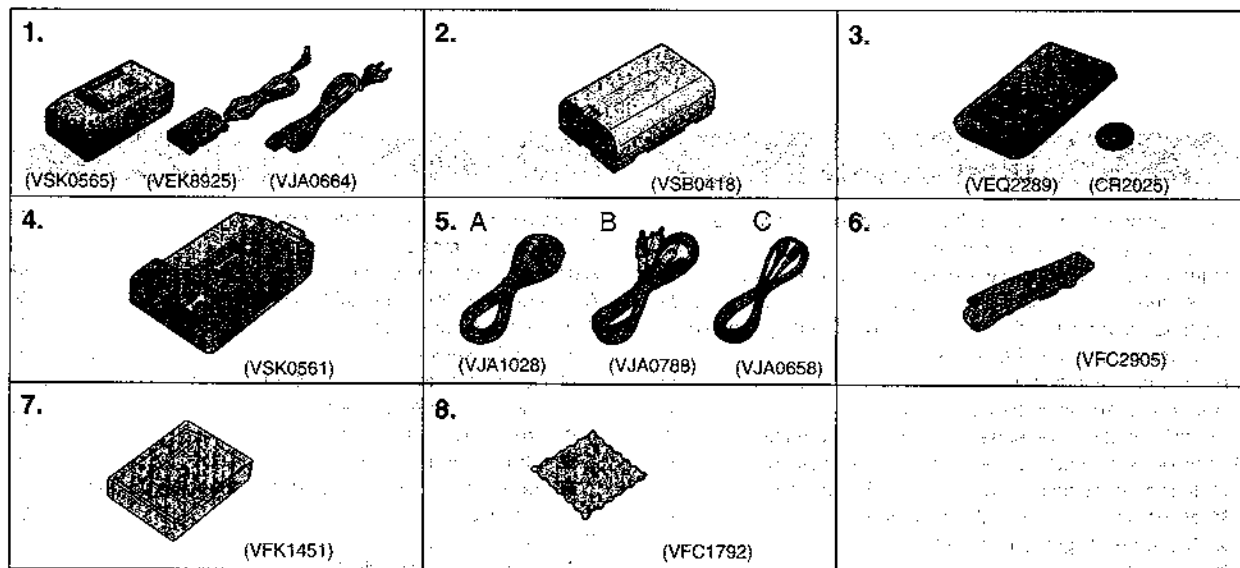
Reproducción de escenas grabadas durante la pausa de grabación (Búsqueda de cámara)	33
Búsqueda del final de la parte grabada en un cassette (Búsqueda de espacio en blanco)	34
Búsqueda del principio de las escenas grabadas que están marcadas con una señal índice (Búsqueda de índices)	35
Esfumado de aparición/desaparición	38
Grabación condiciones especiales (EA programada)	39
Grabación con efectos especiales (Efectos digitales)	41
■ Modo de múltiples imágenes estroboscópicas	44
■ Modo de imágenes múltiples manual	45
■ Modo de imagen en imagen	47
■ Modo de cortinilla	48
■ Modo de mezcla	49
Grabación con colores naturales (Balance del blanco)	50
Ajuste manual del balance del blanco	51
Enfoque manual del objeto (Enfoque manual)	52
Ajuste manual de velocidad de obturación	53
Ajuste manual del iris (Número F)	54
Reproducción con efectos especiales (Efectos digitales de reproducción)	55
■ Modo de imágenes múltiples estroboscópicas	56
■ Modo de imágenes múltiples manual	57
■ Modo de índice de imágenes múltiples	58
■ Búsqueda de imágenes múltiples	60
■ Función de cortinilla y función de mezcla	61
Ampliación de la imagen reproducida (Zoom de reproducción)	62
Adición de nuevos sonidos en el cassette grabado (Doblaje de audio)	63
Mando a distancia	65
■ Colocación de la pila tipo botón	69
■ Utilización del mando a distancia	70

Edición

Utilización del zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION]	71
Copia en un cassette S-VHS (o VHS)(Doblaje)	72
Copia utilizando un control de edición	73
Utilización de la videocámara con una impresora de video	75
Utilización de la función de impresión automática (Autoprint)	76
Utilización de la videocámara con un ordenador	78

Notas, Otros

Utilización de la pantalla del menú	83
Funciones del menú	84
Ajuste de la fecha y la hora	88
Ajuste del monitor de cristal líquido/visor	90
Precauciones para el uso	91
■ Condensación	93
■ Cabezales de video sucios y solución	94
■ Uso óptimo de la batería	95
■ Precauciones al guardar	96
■ Otra información útil	97
■ Para escuchar el sonido de reproducción por los auriculares	97
Glosario	98
■ Sistema de video digital	98
■ Enfoque	99
■ Ajuste del balance del blanco	101
■ Temperatura de color	102
■ Función Photoshot progresivo	103
■ Código de tiempo	104
■ Función de parada de memoria	104
Indicaciones en el monitor de cristal líquido/en el visor ..	105
Antes de acudir al servicio técnico (Problemas y Soluciones)	111
Accesorios opcionales	115
Especificaciones	116



FRANÇAIS

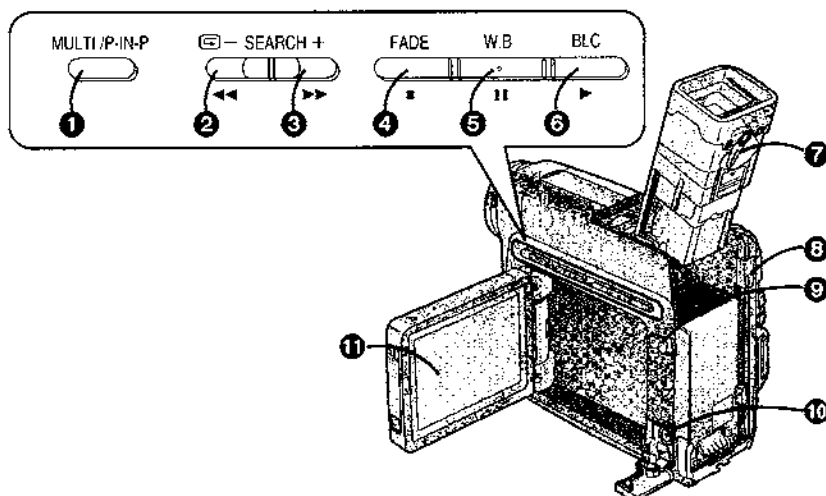
Accessoires standard

- Adaptateur CA (→ 10, 11, 92)**
Pour alimenter le caméscope.
Pour charger la batterie.
Câble d'entrée CC et câble d'alimentation secteur (→ 10, 11)
Pour raccorder l'adaptateur CA au caméscope et à une prise d'alimentation secteur.
- Batterie (→ 11)**
Pour alimenter le caméscope.
- Télécommande et pile-bouton (→ 65, 69, 70)**
- Support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION] (→ 31, 32, 71)**
Equippé de prises audio/vidéo, d'une prise de montage, d'une borne d'image fixe numérique et d'une prise de casque d'écoute.
- A. Câble audio/vidéo (PHONO-M3) (→ 31, 72)**
B. Câble audio/vidéo (PHONO-PHONO) (→ 31, 72)
C. Câble S-Vidéo (→ 31, 72, 73, 74, 75, 76)
- Bandoulière (→ 16)**
- Cassette de nettoyage de têtes (→ 94)**
- Tissu de nettoyage**
Pour nettoyer l'objectif et le moniteur LCD.

ESPAÑOL

Accesorios estándar

- Adaptador de CA (→ 10, 11, 92)**
Para alimentar la videocámara.
Para cargar la batería.
Cable de entrada de CC y cable eléctrico de CA (→ 10, 11)
Para conectar el adaptador de CA en la videocámara y en un tomacorriente de CA.
- Batería (→ 11)**
Para alimentar eléctricamente la videocámara.
- Mando a distancia y pila tipo botón (→ 65, 69, 70)**
- Zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION] (→ 31, 32, 71)**
Tiene tomas AV, toma de edición, terminal de imagen fija digital y toma para auriculares.
- A. Cable AV (PHONO-M3) (→ 31, 72)**
B. Cable AV (PHONO-PHONO) (→ 31, 72)
C. Cable S-Vídeo (→ 31, 72, 73, 74, 75, 76)
- Correa al hombro (→ 16)**
- Cassette de limpieza de cabezales (→ 94)**
- Paño para limpieza**
Para limpiar el objetivo y el monitor de cristal líquido.



FRANÇAIS

Commandes et composants

- 1 Touche de multi-images [MULTI]
(→ 44, 45, 46, 57, 58, 59, 60)
Touche d'image dans l'image [P-IN-P] (→ 47)
- 2 Touche de recherche vers l'arrière [-SEARCH]
(→ 33)
Touche de rebobinage/repérage arrière [◀◀]
(→ 27, 28)
Touche de vérification d'enregistrement [⏮] (→ 18)
- 3 Touche de recherche vers l'avant [SEARCH+]
(→ 33)
Touche d'avance rapide/repérage avant [▶▶] (→ 28)
- 4 Touche de fondu [FADE] (→ 38)
Touche d'arrêt [■] (→ 27)
- 5 Touche de réglage de la balance des blancs [W.B.]
(→ 50, 51)
Touche de pause [II] (→ 30)
- 6 Touche de contre-jour [BLC] (→ 18)
Touche de lecture [▶] (→ 27)
- 7 Levier du correcteur d'oculaire (→ 15)
- 8 Touche d'éjection de batterie [BATT. EJECT PUSH]
(→ 11)
- 9 Levier d'ouverture du moniteur LCD [OPEN_] (→ 15)
- 10 Prise de sortie audio-vidéo [AV OUT] (→ 31, 72, 97)
Lorsqu'on raccorde un câble à cette prise, le haut-parleur incorporé du caméscope est mis hors circuit.
- 11 Moniteur LCD (→ 15)

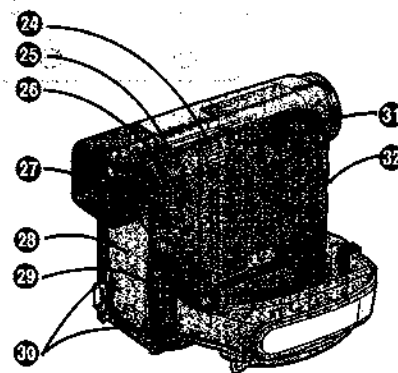
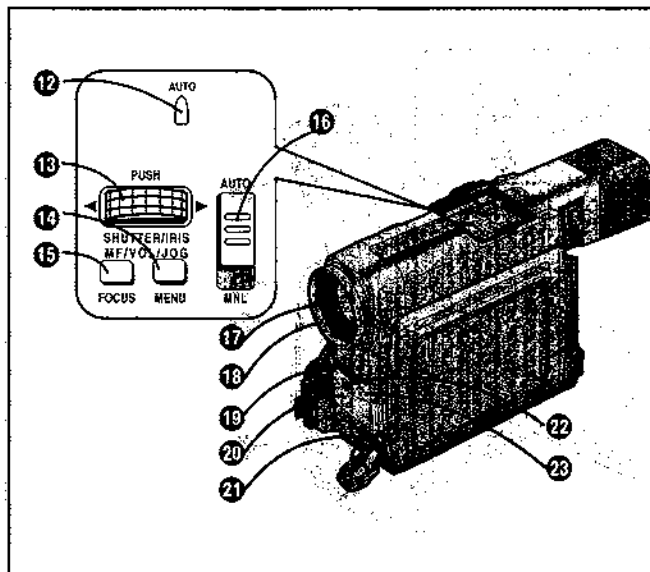
En raison des limitations de la technologie de production des LCD, il est possible qu'il y ait de minuscules points brillants ou sombres sur l'écran du moniteur LCD. Toutefois, ceci n'est pas une anomalie, et n'affecte pas l'image enregistrée.

ESPAÑOL

Controles y componentes

- 1 Botón de múltiples imágenes [MULTI]
(→ 44, 45, 46, 57, 58, 59, 60)
Botón de imagen en imagen [P-IN-P] (→ 47)
- 2 Botón de búsqueda hacia atrás [-SEARCH] (→ 33)
Botón de rebobinado/localización regresiva [◀◀]
(→ 27, 28)
Botón de verificación de la grabación [⏮] (→ 18)
- 3 Botón de búsqueda hacia adelante [SEARCH+]
(→ 33)
Botón de avance rápido/localización progresiva [▶▶] (→ 28)
- 4 Botón de sfumado [FADE] (→ 38)
Botón de parada [■] (→ 27)
- 5 Botón de balance del blanco [W.B.] (→ 50, 51)
Botón de pausa [II] (→ 30)
- 6 Botón de contraluz [BLC] (→ 18)
Botón de reproducción [▶] (→ 27)
- 7 Palanca del corrector del ocular (→ 15)
- 8 Botón de expulsión de batería [BATT. EJECT PUSH]
(→ 11)
- 9 Palanca de abertura del monitor de cristal líquido [OPEN_] (→ 15)
- 10 Toma de salida de Audio-Video [AV OUT]
(→ 31, 72, 97)
Cuando se conecta un cable en esta toma, se desconecta el altavoz incorporado en la videocámara.
- 11 Monitor de cristal líquido (→ 15)

Debido a limitaciones en la tecnología de fabricación de pantallas de cristal líquido, puede haber puntos brillantes u oscuros en el monitor de cristal líquido. Esto no es una avería y no afecta la imagen grabada.

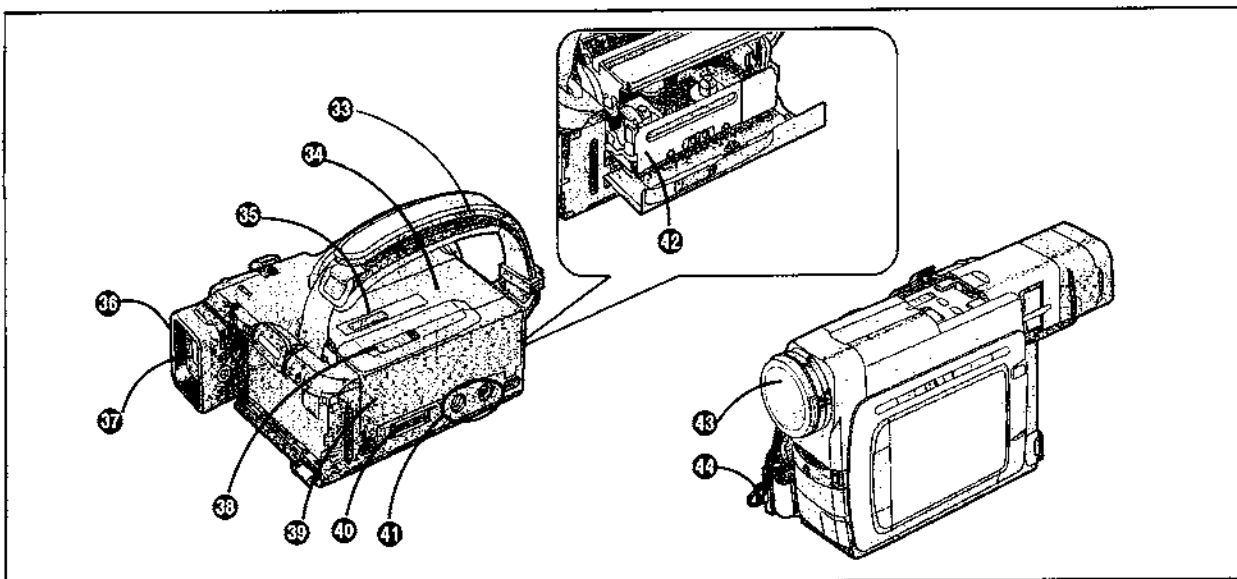


FRANÇAIS

- 12** Témoin du mode automatique [AUTO] (→ 17)
Ce témoin s'allume lorsqu'on met l'interrupteur de sélection de mode sur [AUTO].
- 13** Molette multifonctions [PUSH] (→ 27, 28, 30, 52, 53, 54, 60, 83, 88, 90)
- 14** Touche de menu [MENU] (→ 83)
- 15** Touche de mise au point [FOCUS] (→ 52)
- 16** Interrupteur de sélection de mode [AUTO/MNL] (→ 17, 39, 50, 51, 52, 53, 54)
- 17** Objectif
- 18** Capuchon d'objectif (→ 97)
- 19** Capteur de la balance des blancs (→ 101)
- 20** Micro (incorporé, stéréo)
- 21** Borne DV (i.LINK) [i.L.]
Pour la sortie des signaux numériques.
La raccorder à l'appareil vidéo numérique.
"i.LINK" est le nom du connecteur, conformément à la norme internationale IEEE1394-1995.
"i.L." est le logo marqué sur les produits conformes aux spécifications "i.LINK".
Il n'est pas possible d'entrer des signaux numériques dans ce caméscope.
- 22** Témoin d'enregistrement (→ 17)
- 23** Capteur de télécommande (→ 70)
- 24** Levier du zoom [W/T] (→ 20, 21)
- 25** Touche d'instantané [PHOTO SHOT] (→ 22, 23)
- 26** Témoins du mode de fonctionnement [CAMERA/VCR] (→ 17, 27)
- 27** Interrupteur d'alimentation et sélection de mode [OFF/ON/MODE] (→ 15, 17, 27, 32)
- 28** Support de cassette (→ 11, 32)
- 29** Touche de départ/arrêt d'enregistrement (→ 17)
- 30** Pattes d'attache de la bandoulière (→ 16)
- 31** Haut-parleur (→ 27)
- 32** Prise de micro [MIC] (→ 97)
Pour raccorder un micro extérieur ou un appareil audio.
(La connexion à cette prise met le micro incorporé hors circuit.)

ESPAÑOL

- 12** Luz de modo automático [AUTO] (→ 17)
Esta luz se enciende cuando ajuste el interruptor del selector de modo a [AUTO].
- 13** Dial multifuncional [PUSH] (→ 27, 28, 30, 52, 53, 54, 60, 83, 88, 90)
- 14** Botón de menú [MENU] (→ 83)
- 15** Botón de enfoque [FOCUS] (→ 52)
- 16** Selector de modo [AUTO/MNL] (→ 17, 39, 50, 51, 52, 53, 54)
- 17** Objetivo
- 18** Visera del objetivo (→ 97)
- 19** Sensor de balance del blanco (→ 101)
- 20** Micrófono (incorporado, estéreo)
- 21** Terminal DV (i.LINK) [i.L.]
Para que salgan señales digitales.
Conecte en el equipo de video digital.
"i.LINK" es el nombre del conector de acuerdo con la norma internacional IEEE1394-1995.
"i.L." es el símbolo que aparece en los productos que tienen las especificaciones "i.LINK".
No es posible la entrada de señales digitales en esta videocámara.
- 22** Luz de grabación (→ 17)
- 23** Sensor de mando a distancia (→ 70)
- 24** Palanca del zoom [W/T] (→ 20, 21)
- 25** Botón de fotografía [PHOTO SHOT] (→ 22, 23)
- 26** Luces de modo de funcionamiento [CAMERA/VCR] (→ 17, 27)
- 27** Interruptor principal y selector de modo [OFF/ON/MODE] (→ 15, 17, 27, 32)
- 28** Soporte del cassette (→ 11, 32)
- 29** Botón de inicio/parada de grabación (→ 17)
- 30** Argollas de la correa al hombro (→ 16)
- 31** Altavoz (→ 27)
- 32** Toma para micrófono [MIC] (→ 97)
Para conectar un micrófono externo o equipo de audio.
(Conecte a esta toma para desactivar el micrófono incorporado.)



FRANÇAIS

- 33 Courroie de poignée (→ 16)
- 34 Couvercle du compartiment de cassette supérieur (→ 13)
- 35 Fenêtre du compartiment de cassette (→ 13)
- 36 Oculaire
- 37 Viseur (→ 15)

En raison des limitations la technologie de production des LCD, il est possible qu'il y ait de minuscules points brillants ou sombres sur l'écran du viseur. Toutefois, ceci n'est pas une anomalie, et n'affecte pas l'image enregistrée.

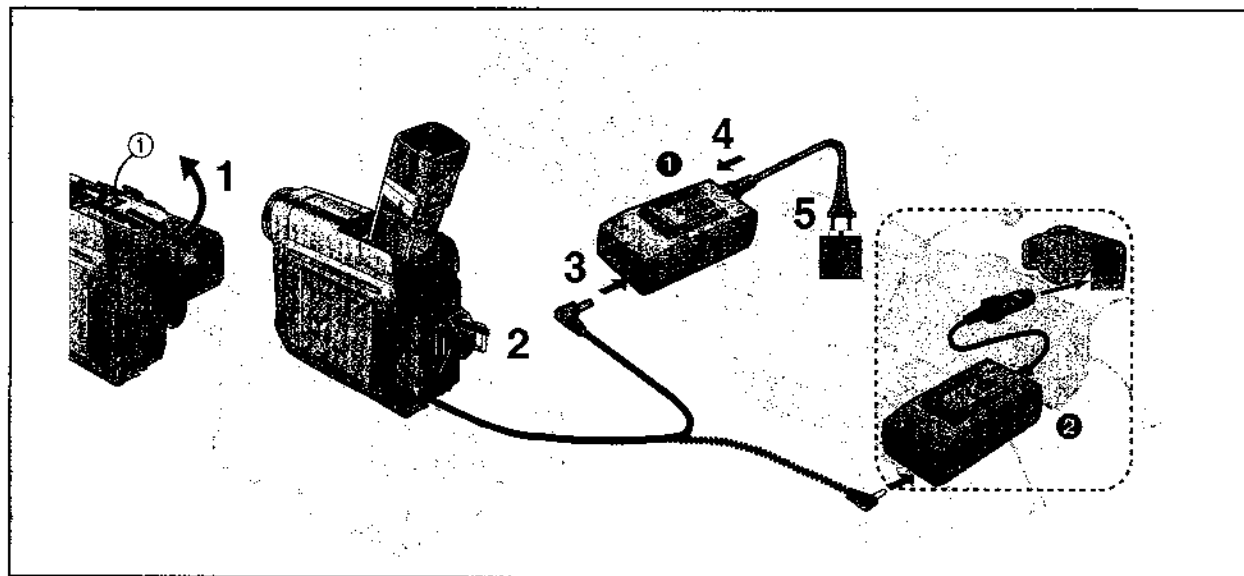
- 38 Levier d'éjection de cassette [OPEN/EJECT] (→ 13, 32)
- 39 Couvercle du compartiment de cassette inférieur (→ 13)
- 40 Borne multi (→ 31, 32, 71)
- 41 Réceptacle du trépied
Pour monter le caméscope sur un trépied en option.
- 42 Support de cassette (→ 13)
- 43 Capuchon d'objectif (→ 16, 32, 51)
- 44 Support de capuchon d'objectif

ESPAÑOL

- 33 Empuñadura (→ 16)
- 34 Cubierta del compartimiento de cassette superior (→ 13)
- 35 Ventana del compartimiento de cassette (→ 13)
- 36 Visera del ocular
- 37 Visor (→ 15)

Debido a limitaciones en la tecnología de fabricación de pantallas de cristal líquido, puede haber puntos brillantes u oscuros en la pantalla del visor. Esto no es una avería y no afecta la imagen grabada.

- 38 Palanca de expulsión de cassette [OPEN/EJECT] (→ 13, 32)
- 39 Cubierta del compartimiento de cassette inferior (→ 13)
- 40 Terminal múltiple (→ 31, 32, 71)
- 41 Rosca para trípode
Para instalar la videocámara en un trípode opcional.
- 42 Soporte del cassette (→ 13)
- 43 Tapa del objetivo (→ 16, 32, 51)
- 44 Soporte de la tapa del objetivo



FRANÇAIS

Les trois types d'alimentation

- 1) Bloc d'alimentation/charge ① (fourni) pour alimenter le caméscope à partir d'une prise secteur
- 2) Chargeur sur allume-cigare ② (en option) permettant de fournir l'alimentation électrique à partir de la prise pour allume-cigare d'un véhicule
- 3) Batterie (fournie) (→ 11)

■ Alimentation à partir d'une prise secteur

- 1** Engager le doigt sur le bord saillant ① du viseur, faire glisser le viseur vers l'arrière pour le déployer complètement, puis l'incliner vers le haut.

Ne pas tirer sur l'oculaire pour déployer le viseur.

- 2** Introduire le connecteur en forme de batterie du câble d'entrée CC comme indiqué sur l'illustration ci-dessus dans le support de batterie du caméscope, puis le faire glisser vers le bas jusqu'à ce qu'il s'encliquette.

- 3** Raccorder l'autre extrémité du câble d'entrée CC à l'adaptateur CA.

- 4** Raccorder le câble d'alimentation secteur à l'adaptateur CA.

- 5** Raccorder l'autre extrémité du câble secteur à une prise secteur.

- Avant de débrancher le câble d'alimentation secteur, mettre l'interrupteur [OFF/ON/MODE] du caméscope sur [OFF].

- Lorsque le caméscope fonctionne pendant une longue durée, il s'échauffe. Ceci est normal.

■ Lorsque l'on utilise le chargeur sur allume-cigare comme source d'alimentation du caméscope

Le chargeur sur allume-cigare (VW-KBD2E, en option) permet de fournir l'alimentation électrique au caméscope dans une automobile pour effectuer l'enregistrement et la lecture. Il permet aussi de charger la batterie du caméscope.

- Après l'utilisation, veiller à débrancher le chargeur sur allume-cigare de la prise pour allume-cigare.
- Si le chargeur sur allume-cigare est déjà raccordé à la prise pour allume-cigare avant la mise en marche du moteur, la fiche du chargeur sur allume-cigare risque de sauter.
- Veiller à lire aussi le mode d'emploi du chargeur sur allume-cigare.

ESPAÑOL

Tres tipos de fuentes de alimentación

- 1) Adaptador de CA ① (suministrado) para enchufar en el tomacorriente de CA.
- 2) Cargador de batería del coche ② (opcional) a la alimentación eléctrica de la toma del encendedor de cigarrillos en el vehículo
- 3) Batería suministrada (→ 11)

■ Alimentación del tomacorriente

- 1** Enganche su dedo en el borde saliente ① del visor, deslice el visor hacia atrás a su posición alargada e incline hacia arriba. No tire del ocular para alargar el visor.

- 2** Enchufe el conector con forma de batería del cable de entrada de CC como se indicó arriba, en el soporte de batería de la videocámara y deslice hacia abajo hasta que quede fijado con un chasquido.

- 3** Conecte la otra punta del cable de entrada de CC en el adaptador de CA.

- 4** Conecte el cable eléctrico de CA en el adaptador de CA.

- 5** Conecte la otra punta del cable eléctrico de CA en un tomacorriente de CA.

- Antes de desconectar el cable eléctrico de CA, ajuste el interruptor [OFF/ON/MODE] de la videocámara a [OFF].

- Si utiliza la videocámara durante un largo período de tiempo, se calienta. Sin embargo esto es normal.

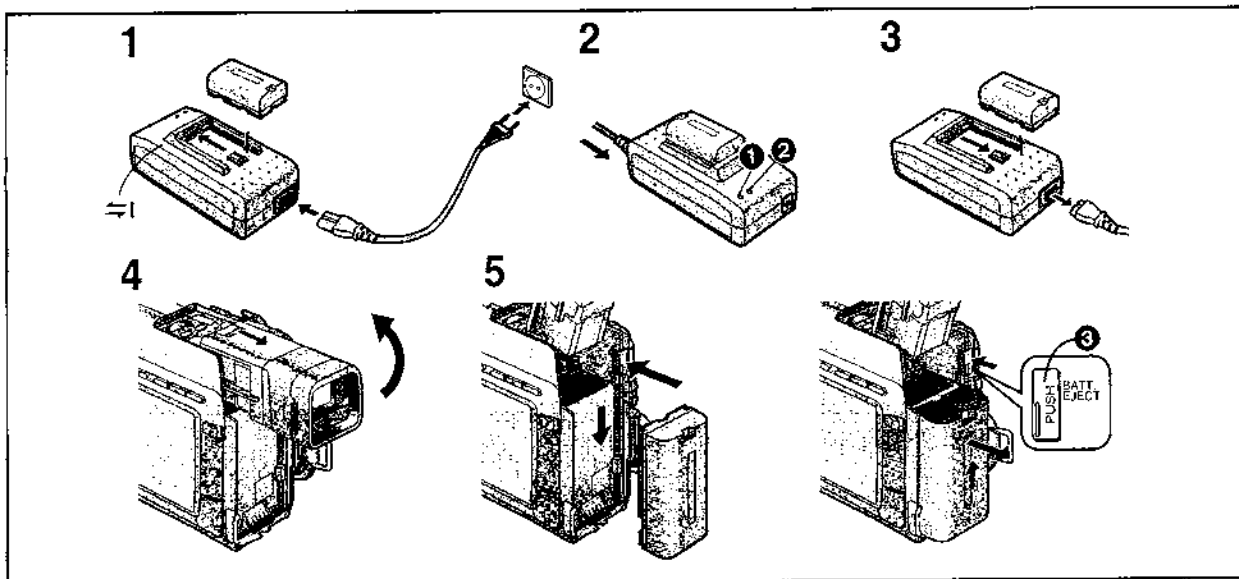
■ Uso del cargador de batería del coche como fuente de alimentación para la videocámara

El uso del cargador de batería del coche (VW-KBD2E; opcional) permite alimentar corriente a la videocámara en un coche para la grabación y reproducción. También permite cargar la batería de la videocámara.

- Después del uso, no se olvide de desconectar el cargador de batería del coche de la toma del encendedor de cigarrillos.

- Si el cargador de batería del coche ya está conectado a la toma del encendedor de cigarrillos cuando arranca el motor, el fusible del enchufe del cargador de batería del coche puede fundirse.

- Lea también las instrucciones de funcionamiento del cargador de batería del coche.



FRANÇAIS

■ Alimentation à partir de la batterie

Avant l'utilisation, charger complètement la batterie.

- 1 Placer la batterie sur l'adaptateur CA comme indiqué sur l'illustration ci-dessus, et la faire glisser bien à fond horizontalement.**
 - Si le câble d'entrée CC est raccordé à l'adaptateur CA, le débrancher, sinon il ne sera pas possible d'effectuer la charge.
- 2 Raccorder soigneusement le câble d'alimentation secteur à l'adaptateur CA et à une prise secteur.**
 - Le témoin [POWER] ① s'allume puis le témoin [CHARGE] ② clignote pendant quelques secondes avant de rester allumé, puis la charge commence.
 - Si le témoin [CHARGE] ne clignote pas bien que la batterie soit fixée, retirer la batterie puis la fixer à nouveau.
 - Lorsque le témoin [CHARGE] s'éteint, la charge est terminée.
- 3 Retirer la batterie en la faisant glisser dans la direction opposée à celle de l'étape 1 ci-dessus.**
 - Débrancher aussi le câble d'alimentation secteur.
- 4 Faire glisser le viseur vers l'arrière jusqu'à sa position complètement déployée, puis l'incliner vers le haut.**
- 5 Insérer la batterie dans le support de batterie du caméscope, puis le faire glisser vers le bas jusqu'à ce qu'il s'encliquette.**

Retrait de la batterie du caméscope

Tout en maintenant la touche [BATT. EJECT PUSH] ③ enfoncée, faire glisser la batterie vers le haut pour l'enlever.

- Veiller à ne pas faire tomber la batterie accidentellement.
- Avant de retirer la batterie, mettre l'interrupteur [OFF/ON/MODE] sur [OFF].

■ Témoin de charge [CHARGE]

Clignote:	Pendant la vérification de l'état de la batterie
Allumé:	Pendant la charge
Eteint:	La batterie est complètement chargée.

- Si l'on charge la batterie alors qu'elle n'est pas encore déchargée, il est possible que le témoin [CHARGE] clignote brièvement puis s'éteigne. Ceci indique que la batterie est complètement chargée. Ceci n'indique donc aucune anomalie.

ESPAÑOL

■ Alimentación de la batería

Antes de usar, cargue completamente la batería.

- 1 Coloque la batería en el adaptador de CA tal como en la figura anterior y deslícela horizontalmente hasta su tope.**
 - Si el cable de entrada de CC está conectado en el adaptador de CA, desconéctelo ya que, de lo contrario, no podrá cargar.
- 2 Conecte firmemente el cable de CA en el adaptador de CA y en el tomacorriente de CA.**
 - Se enciende la luz [POWER] ① y la luz [CHARGE] ② destella durante varios segundos antes de permanecer encendida y empieza la carga.
 - Si la luz [CHARGE] no destella aunque se ha instalado la batería, desmonte la batería y vuelva a instalar.
 - Cuando se apaga la luz [CHARGE], termina la carga.
- 3 Saque la batería deslizando en el otro sentido del paso 1.**
 - Desenchufe también el cable eléctrico de CA.
- 4 Deslice el visor hacia atrás a su posición alargada e inclínalo hacia arriba.**
- 5 Inserte la batería en el soporte de batería de la videocámara y deslícela hacia abajo hasta fijar con un chasquido.**

Desmontaje de la batería de la videocámara

Mientras oprime el botón [BATT. EJECT PUSH] ③, deslice la batería hacia arriba para desmontarla.

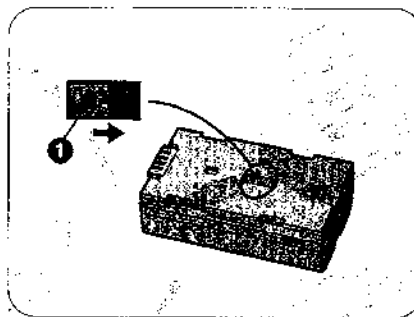
- Tenga cuidado de no dejar caer la batería por accidente.
- Antes de sacar la batería, mueva el interruptor [OFF/ON/MODE] a [OFF].

■ Luz de carga [CHARGE]

Destello:	Durante la verificación del estado de la batería
Encendido:	Durante la carga
Apagado:	La batería se ha cargado completamente.

- Si carga la batería cuando todavía no se ha descargado, la luz [CHARGE] puede destellar brevemente y apagarse. Esto indica que la batería está totalmente cargada. Esto no es una indicación de avería.

VSB0418 CGR-D120 	(A)	1 h.
	(B)	1 h 25 min. (1 h 10 min.)
	(C)	45 min. (35 min.)
CGP-D210 	(A)	1 h 50 min.
	(B)	2 h 30 min. (2 h.)
	(C)	1 h 15 min. (1 h.)
CGR-D220 	(A)	2 h.
	(B)	3 h. (2 h 30 min.)
	(C)	1 h 30 min. (1 h 15 min.)
CGP-D320 	(A)	3 h 15 min.
	(B)	5 h 15 min. (4 h 30 min.)
	(C)	2 h 40 min. (2 h 15 min.)
CGR-D815 	(A)	5 h 20 min.
	(B)	10 h. (8 h 20 min.)
	(C)	5 h. (4 h 10 min.)



FRANÇAIS

Durée de charge et durée maximale d'enregistrement continu

- (A) Durée de charge
- (B) Durée maximale d'enregistrement continu
- (C) Durée d'enregistrement intermittent

(La durée d'enregistrement intermittent indique la durée d'enregistrement totale possible lorsqu'on enclenche et qu'on arrête l'enregistrement de façon répétée.)

- "1 h 10 min." signifie "1 heure et 10 minutes".
- Le modèle de batterie VSB0418 est fourni.
- Les durées indiquées dans le tableau ci-dessus sont approximatives. Les nombres entre parenthèses indiquent la durée d'enregistrement lorsque le moniteur LCD est utilisé.

Les durées figurant dans le tableau ci-dessus indiquent la durée d'enregistrements effectués à une température ambiante de 20°C et avec une humidité relative de 60%. Il est possible que la durée de charge soit plus longue lorsqu'on charge la batterie à une température plus élevée ou plus basse.

- Pendant l'utilisation et la charge, la batterie s'échauffe. Le caméscope s'échauffe aussi lorsqu'il fonctionne.
- Lorsqu'on arrête et qu'on reprend l'enregistrement à de nombreuses reprises, la durée d'enregistrement par batterie sera plus courte que les valeurs indiquées dans le tableau ci-dessus.
- Si l'on n'utilise pas la batterie pendant une longue durée, lire la section "Précautions pour le rangement" (→ 96).
- Les modèles de batterie CGP-D110 et CGP-D105 ne peuvent pas être utilisés avec cet adaptateur CA.

Lorsque le témoin [CHARGE] clignote continuellement

Si la température de la batterie est très basse ou très haute, le témoin [CHARGE] de l'adaptateur CA clignote continuellement. Il clignote aussi continuellement lorsqu'une anomalie s'est produite dans la batterie ou dans l'adaptateur CA. Pour plus de détails, lire la section "Remarques concernant l'adaptateur CA" (→ 92).

Utilisation des batteries en option équipées d'un repère de confirmation de charge

Ce repère permet de déterminer facilement si les batteries sont chargées ou non.

Par exemple, faire glisser le bouton de manière que le point rouge (●) ① soit visible après que la charge ait été effectuée. (La batterie fournie VSB0418 ne possède pas de repère de confirmation de charge.)

ESPAÑOL

Tiempo de carga y máximo tiempo de grabación continua

- (A) Tiempo de carga
- (B) Máximo tiempo de grabación continua
- (C) Tiempo de grabación intermitente

(El tiempo de grabación intermitente indica el tiempo de grabación total posible cuando empieza y para la grabación repetidas veces.)

- "1 h 10 min." significa "1 hora y 10 minutos".
- Se entrega con la batería modelo VSB0418.
- Los tiempos del cuadro son aproximados. Las cifras entre paréntesis son tiempos de grabación cuando se utiliza el monitor de cristal líquido.

Los tiempos anteriores indican la duración de la grabación a temperatura ambiente de 20°C y humedad relativa del 60%. El tiempo de carga puede ser más largo cuando cargue la batería a mayor o menor temperatura.

- La batería se calienta durante su uso y durante la carga. La videocámara también se calienta durante el funcionamiento.
- Cuando se para y vuelve a grabar repetidamente, el tiempo de grabación con la batería es más corto.
- Si no utiliza la batería durante largo tiempo, lea las "Precauciones al guardar" (→ 96).
- Los modelos de batería CGP-D110 y CGP-D105 no pueden utilizarse con este adaptador de CA.

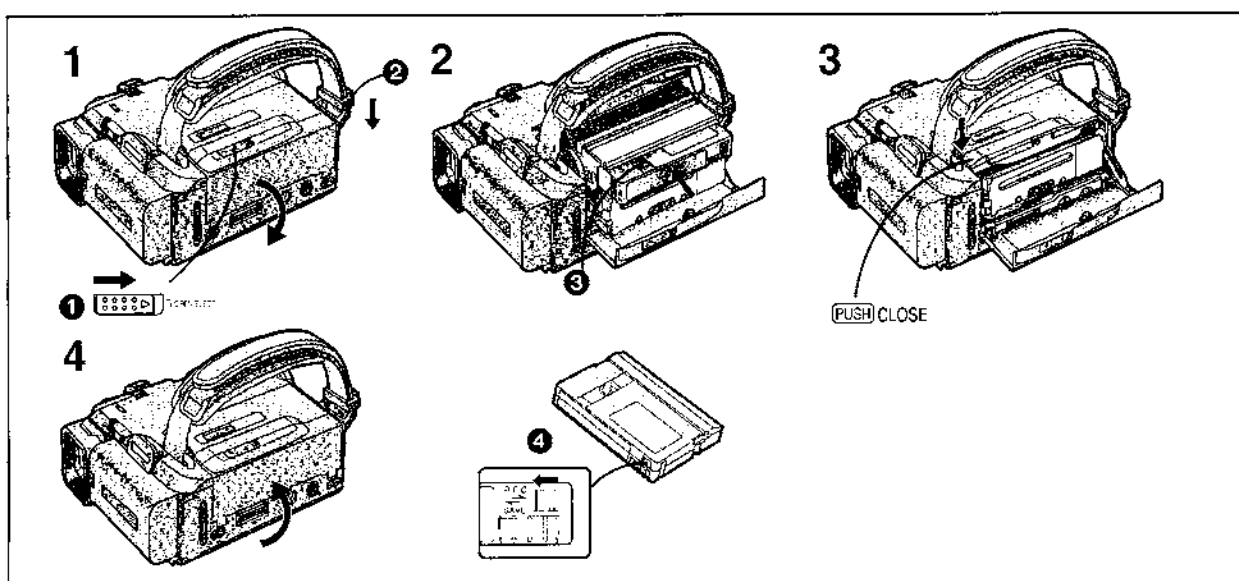
Cuando la luz [CHARGE] destella continuamente

Si la temperatura de la batería está muy baja o muy alta, la luz [CHARGE] en el adaptador de CA destella continuamente. También destella continuamente cuando se produce una avería en la batería o en el adaptador de CA. Para más detalles, lea "Notas sobre el adaptador de CA" (→ 92).

Utilización de baterías opcionales con marca de confirmación de carga

Se puede mover la marca para distinguir fácilmente entre las baterías cargadas y las que no tienen carga.

Por ejemplo, deslice la perilla de tal forma que el punto rojo (●) ① quede visible después de terminar la carga. (La batería suministrada VSB0418 no tiene este marcador de confirmación de carga.)



FRANÇAIS

Insertion de la cassette

- 1** Faire glisser le levier [OPEN/EJECT] **1** vers la droite jusqu'à ce qu'il s'encliquète, et en même temps ouvrir complètement le compartiment de cassette inférieur.
- 2** Le support de cassette glisse vers l'extérieur.
- 2** Insérer la cassette avec sa fenêtre placée à la position **3** indiquée ci-dessus.
- 3** Appuyer sur la marque [PUSH CLOSE] pour fermer le couvercle du compartiment de cassette supérieur.
- 4** Refermer le couvercle du compartiment de cassette inférieur.

- Si l'on utilise le bloc d'alimentation/charge ou la batterie pour fournir le courant, il est possible d'introduire ou d'éjecter la cassette sans mettre le caméscope en circuit.
- Pour ouvrir ou fermer le compartiment de cassette, abaisser la boucle **2** de la courroie de poignée dans le sens de la flèche de manière qu'elle ne gêne pas l'ouverture et la fermeture du compartiment de cassette.
- Lorsqu'on insère la cassette, veiller à ce qu'elle soit orientée dans le bon sens puis la pousser à fond vers l'intérieur.
- Lorsqu'on insère une cassette sur laquelle on a déjà enregistré, utiliser la fonction recherche caméscope (→ 33) pour rechercher la position à partir de laquelle on veut poursuivre l'enregistrement.
- Lorsqu'on insère une nouvelle cassette, rebobiner la bande jusqu'au début avant d'enclencher l'enregistrement.

Prévention de l'effacement accidentel des enregistrements

Lorsqu'on ouvre la glissière de protection contre l'effacement de la cassette **4** (lorsqu'on la fait glisser dans le sens de la flèche [SAVE]), il est impossible d'enregistrer. Pour enregistrer à nouveau, fermer la glissière de protection contre l'effacement (la faire glisser dans le sens de la flèche [REC]).

ESPAÑOL

Colocación del cassette

- 1** Deslice la palanca [OPEN/EJECT] **1** hacia la derecha hasta que quede fijada con un chasquido y abra simultáneamente, al máximo, la cubierta del compartimento del cassette inferior.
- 2** El soporte del cassette se desliza hacia afuera.
- 2** Inserte el cassette con su ventana hacia la posición **3** de la figura de arriba.
- 3** Oprima sobre la marca [PUSH CLOSE] para cerrar la cubierta del compartimento de cassette superior.
- 4** Cierre la cubierta del compartimento de cassette inferior.

- Si se utiliza el adaptador de CA o la batería para alimentar la electricidad puede colocar o extraer el cassette sin necesidad de conectar la videocámara.
- Cuando se abre o cierra el compartimento de cassette, empuje la hebilla **2** de la correa de la empuñadura en el sentido de la flecha para que no moleste cuando se abre y cierra el compartimento del cassette.
- Cuando coloque el cassette, compruebe que mira en el sentido correcto y empuje hacia adentro hasta el tope.
- Cuando coloque un cassette que contenga grabaciones, utilice la función de búsqueda de la cámara (→ 33) para buscar la posición en la que desea seguir grabando.
- Cuando coloque un nuevo cassette, rebobine la cinta al principio antes de grabar.

Para evitar el borrado accidental de una grabación

Abra la palanca para evitar el borrado del cassette **4** (en el sentido de la flecha [SAVE]) para evitar que pueda grabar. Para seguir grabando, cierre la palanca para evitar el borrado (en el sentido de la flecha [REC]).

FRANÇAIS

Si le support de cassette ne se rétracte pas dans l'appareil

- Appuyer sur la marque [PUSH CLOSE] et bien refermer le couvercle du compartiment de cassette supérieur.
- Mettre le caméscope hors circuit puis à nouveau en circuit.
- Vérifier si la batterie n'est pas déchargée.

Si le support de cassette ne s'ouvre pas

- Fermer complètement le couvercle du compartiment de cassette inférieur puis l'ouvrir à nouveau.
- Vérifier si la batterie n'est pas déchargée.

■ Mode LP

Il est possible de sélectionner la vitesse d'enregistrement désirée à l'aide de l'élément [REC SPEED] du sous-menu [OTHER FUNCTIONS].

Lorsqu'on sélectionne le mode LP, la durée d'enregistrement possible est 1,5 fois plus longue qu'en mode SP.

L'enregistrement en mode LP ne détériore pas la qualité de l'image. Toutefois, il se peut que l'image de lecture contienne des motifs en mosaïque et que certaines fonctions ne soient pas correctement utilisables.

- Dans les cas suivants, il est possible que des motifs en mosaïque apparaissent dans l'image de lecture ou que l'image ne soit pas correctement lue:
 - Lorsqu'une cassette enregistrée en mode LP sur ce caméscope est lue sur un autre appareil vidéo numérique.
 - Lorsqu'une cassette enregistrée en mode LP sur un autre appareil vidéo numérique est lue sur ce caméscope.
 - Lorsqu'une cassette enregistrée en mode LP sur ce caméscope est lue sur un appareil vidéo numérique ne possédant pas le mode LP.
 - En mode lecture au ralenti ou lecture trame par trame. (→ 29, 30)
 - Lorsqu'on utilise la fonction recherche caméscope. (→ 33)
- Comme la largeur de la plage d'enregistrement en mode LP est plus petite que la largeur de la tête, il est impossible d'enregistrer de nouveaux sons sur une cassette déjà enregistrée (repiquage sonore) (→ 63).

ESPAÑOL

Si el soporte del cassette no se desliza hacia adentro

- Oprima sobre la marca [PUSH CLOSE] y cierre firmemente la cubierta del compartimiento de cassette superior.
- Desconecte y vuelva a conectar la videocámara.
- Compruebe que la batería está descargada.

Si el soporte del cassette no se desliza hacia afuera

- Cierre la cubierta del compartimiento de cassette y luego abra nuevamente.
- Compruebe que la batería está descargada.

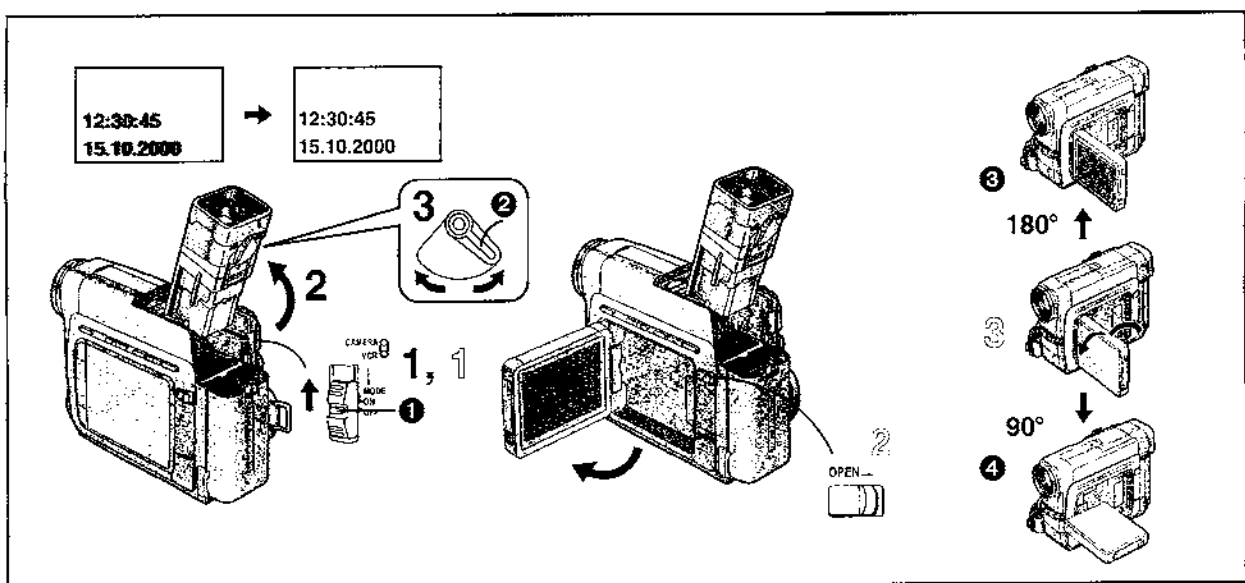
■ Modo de larga duración

Se puede seleccionar la velocidad de grabación deseada con [REC SPEED] en el submenú [OTHER FUNCTIONS].

Si se selecciona el modo LP, el tiempo de grabación posible es 1,5 veces el modo SP.

La grabación en el modo LP no significa un deterioro en la calidad de la imagen. Pero la imagen reproducida puede tener patrones de mosaico y puede no poder utilizar determinadas funciones.

- En los siguientes casos pueden aparecer patrones en mosaico en la imagen reproducida o la imagen puede no reproducir correctamente:
 - Cuando se reproduce un cassette grabado en el modo LP de esta videocámara en otro equipo de video digital.
 - Cuando se reproduce en esta videocámara un cassette grabado en el modo LP en otro equipo de video digital.
 - Cuando se reproduce un cassette grabado en el modo LP de esta videocámara en otro equipo de video digital que no tenga el modo LP.
 - En el modo de cámara lenta o avance de imágenes fijas. (→ 29, 30)
 - Cuando se utiliza la función de búsqueda de cámara. (→ 33)
- Como el ancho de pista de grabación en el modo LP es menor que el ancho del cabezal, no se puede grabar un nuevo sonido (doblaje de audio) en un cassette ya grabado. (→ 63)



FRANÇAIS

Utilisation du viseur

Avant d'utiliser le viseur, le régler à sa vue de manière que les indications dans le viseur soient claires et bien lisibles.

- 1 Mettre l'interrupteur [OFF/ON/MODE] sur [ON].**
Tout en appuyant sur le bouton central ❶, faire glisser l'interrupteur de manière que le témoin correspondant s'allume.
- 2 Faire glisser le viseur vers l'arrière jusqu'à sa position complètement déployée, puis l'incliner vers le haut.**
- 3 Régler en tournant le levier ❷ du correcteur d'oculaire.**

Remarque:

Ne pas laisser le viseur exposé à la lumière directe du soleil car son verre d'agrandissement pourrait regrouper les rayons lumineux et sérieusement endommager le viseur par la chaleur émise.

Utilisation du moniteur LCD

Il est aussi possible d'enregistrer tout en visionnant l'image sur le moniteur LCD ouvert.

- ❶ Mettre l'interrupteur [OFF/ON/MODE] sur [ON].**
Tout en appuyant sur le bouton central ❶, faire glisser l'interrupteur de manière que le témoin correspondant s'allume.
- ❷ Faire glisser le levier [OPEN_] et tourner le moniteur LCD d'environ 90° dans le sens de la flèche.**
Le viseur s'éteint.
- ❸ Régler l'angle du moniteur LCD selon l'angle d'enregistrement.**
 - Le moniteur LCD peut être tourné vers le haut de 180° ❸ et vers le bas de 90° ❹ au maximum par rapport à sa position verticale normale. Si l'on essaie de le faire tourner en forçant au-delà de ces limites, on risque d'endommager le caméscope.

Fermeture du moniteur LCD

Pousser l'écran LCD jusqu'à ce qu'il se verrouille en émettant un déclic.

ESPAÑOL

Utilización del visor

Antes de utilizar el visor, ajústelo a su vista para que pueda ver y leer claramente las indicaciones del visor.

- 1 Mueva el interruptor [OFF/ON/MODE] a [ON].**
Mientras presiona el botón central ❶, deslice el interruptor hasta que se encienda la correspondiente luz.
- 2 Deslice el visor hacia atrás a su posición alargada e inclínelo hacia arriba.**
- 3 Ajuste girando la palanca del corrector del ocular ❷.**

Nota:

No deje el visor expuesto a los rayos directos del sol ya que su cristal de aumento puede concentrar los haces de luz y dañar el visor por el calor generado.

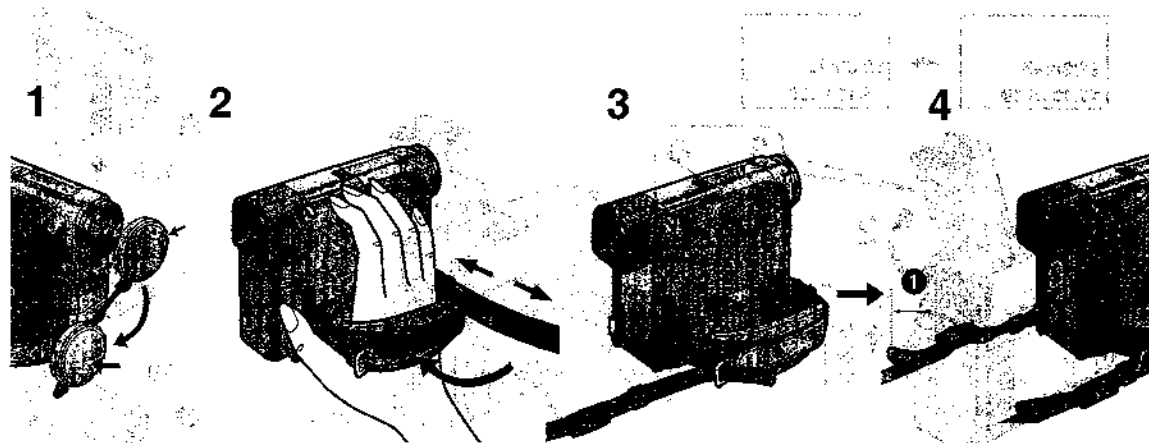
Utilización del monitor de cristal líquido

Se puede grabar controlando la imagen en el monitor de cristal líquido abierto.

- ❶ Mueva el interruptor [OFF/ON/MODE] a [ON].**
Mientras presiona el botón central ❶, deslice el interruptor hasta que se encienda la correspondiente luz.
- ❷ Deslice la palanca [OPEN_] y abra el monitor de cristal líquido en aproximadamente 90° en el sentido de la flecha.**
Se desconecta el visor.
- ❸ Ajuste el ángulo del monitor de cristal líquido de acuerdo al ángulo de grabación.**
 - El monitor de cristal líquido gira hacia arriba un máximo de 180° ❸ y hacia abajo un máximo de 90° ❹ de su posición vertical normal. No trate de forzar el monitor más allá de esos ángulos porque puede provocar una avería importante en la videocámara.

Cierre del monitor de cristal líquido

Presione para cerrar el monitor de cristal líquido hasta que se trabaje con un chasquido.



FRANÇAIS

Manipulation du capuchon d'objectif

Avant de commencer à enregistrer, retirez le capuchon d'objectif.

1 Il est possible de fixer le capuchon d'objectif retiré à la courroie de poignée.

Lorsqu'on n'enregistre pas, fixer le capuchon d'objectif sur l'objectif pour protéger celui-ci.

Remarque:

Ne pas laisser l'objectif exposé à la lumière directe du soleil car il pourrait regrouper les rayons lumineux et sérieusement endommager le capteur CCD par la chaleur émise.

Réglage de la courroie de poignée

Il est possible de régler la courroie de poignée à la taille de sa main.

2 Passer la main dans la courroie de poignée et régler sa longueur. Plier l'extrémité de la courroie de poignée afin d'attacher solidement la fermeture de la bande velcro.

Lorsqu'on ouvre ou qu'on ferme le compartiment de cassette, abaisser la boucle de la courroie de poignée de manière qu'elle n'empêche pas le compartiment de cassette de s'ouvrir et de se fermer complètement.

Fixation de la bandoulière

Avant d'aller enregistrer en extérieur, nous vous recommandons de fixer la bandoulière afin d'empêcher une chute accidentelle du caméscope.

3 Tirer l'extrémité de la bandoulière par le support de bandoulière du caméscope.

4 Plier l'extrémité de la bandoulière vers l'arrière, la tirer d'abord par la boucle puis par l'élément de réglage de longueur de bandoulière.

La tirer à plus de 2 cm ① de l'élément de réglage de longueur de bandoulière afin qu'elle ne risque pas de se défaire.

ESPAÑOL

Utilización de la tapa del objetivo

Antes de empezar a grabar, abra la tapa del objetivo.

1 Se puede guardar la tapa de objetivo en la correa de la empuñadura.

Cuando no está grabando, coloque la tapa en el objetivo para protegerlo.

Nota:

No deje el objetivo expuesto a los rayos del sol ya que los haces de luz concentrados pueden dañar seriamente el sensor CCD por el calor generado.

Ajuste de la correa de la empuñadura

Se puede ajustar la correa de la empuñadura al tamaño de su mano.

2 Pase su mano por la correa de la empuñadura y ajuste su longitud. Doble la punta de la correa de la empuñadura para apretar bien el cierre de cinta Velcro.

Cuando abra o cierre el compartimento de cassettes, presióné la hebilla de la correa de la empuñadura para que no impida que se abra y cierre completamente el compartimento de cassettes.

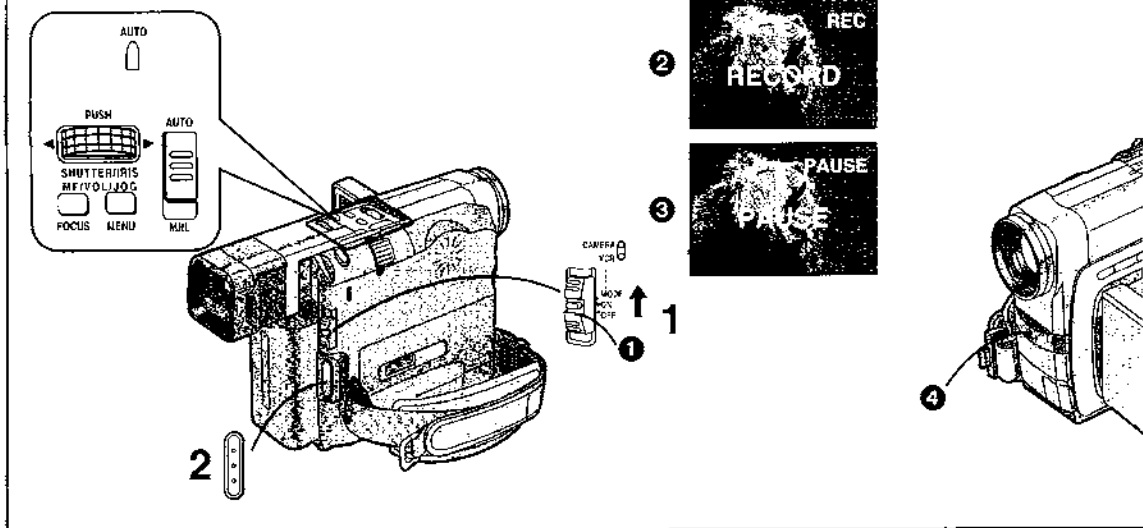
Colocación de la correa al hombro

Antes de grabar en exteriores se recomienda colocar la correa al hombro para evitar que la videocámara se caiga por accidente.

3 Tire de la punta de la correa al hombro por las argollas en la videocámara.

4 Doble la punta de la correa al hombro hacia atrás, páselo primero por la hebilla y después por el ajustador de longitud de correa al hombro.

Tire para que sobresalga más de 2 cm ① del ajustador de la correa al hombro, para que no se salga.



FRANÇAIS

Enregistrement

Après avoir mis l'interrupteur [OFF/ON/MODE] sur [ON] pour allumer le caméscope et mis l'interrupteur de sélection de mode sur [AUTO], il suffit d'appuyer sur la touche marche/arrêt pour enclencher l'enregistrement. Dans ce cas, le caméscope effectue automatiquement tous les réglages de la mise au point et de la balance des blancs.

- 1 Mettre l'interrupteur [OFF/ON/MODE] sur [ON].**
Tout en appuyant sur le bouton central ❶, faire glisser l'interrupteur de manière que le témoin [CAMERA] s'allume.
- 2 Appuyer sur la touche marche/arrêt.**
L'enregistrement s'enclenche.
L'indication [RECORD] apparaît brièvement puis est remplacée par [REC] ❷.

Pour interrompre momentanément l'enregistrement:
Appuyer à nouveau sur la touche marche/arrêt.
L'indication [PAUSE] apparaît ❸.

Pour arrêter l'enregistrement:

Mettre l'interrupteur [OFF/ON/MODE] sur [OFF].
Il n'est pas nécessaire d'appuyer sur la touche centrale pour faire glisser l'interrupteur sur [OFF].

- Selon la source lumineuse et la situation d'enregistrement, le réglage correct de la mise au point automatique et de la balance des blancs peut s'avérer impossible. Dans ce cas, les régler manuellement.
Mise au point: (→ 52); Balance des blancs: (→ 50, 51)
- Veiller à retirer le capuchon d'objectif avant de mettre l'interrupteur [OFF/ON/MODE] sur [ON]. Si le capuchon d'objectif est toujours fixé à l'objectif lorsque le témoin [CAMERA] est allumé, il est possible que le réglage automatique de la balance des blancs (→ 101) soit imprécis.
- Si on laisse le caméscope en mode pause d'enregistrement pendant plus de 6 minutes, il se mettra automatiquement hors circuit afin de protéger la bande et d'économiser l'énergie de la batterie. Pour reprendre l'enregistrement à partir de cet état, mettre l'interrupteur [OFF/ON/MODE] sur [OFF] puis à nouveau sur [ON].

Témoin d'enregistrement

Le témoin d'enregistrement s'allume ❹ pendant l'enregistrement pour indiquer aux personnes placées devant le caméscope que l'enregistrement est en cours.
Si l'on règle l'élément [REC LAMP] du sous-menu [OTHER FUNCTIONS] sur [OFF], le témoin d'enregistrement ne s'allume pas.

ESPAÑOL

Grabación

Después de ajustar el interruptor [OFF/ON/MODE] a [ON] y de conectar la videocámara y ajustar el interruptor del selector de modo a [AUTO] puede empezar a grabar presionando simplemente el botón de inicio/parada de grabación. En este caso, la videocámara ajusta el enfoque y el balance del blanco de forma totalmente automática.

- 1 Mueva el interruptor [OFF/ON/MODE] a [ON].**
Mientras presiona el botón central ❶, deslice el interruptor para que se encienda la luz [CAMERA].
- 2 Oprima el botón de inicio/parada.**
Empieza la grabación.
La indicación [RECORD] aparece brevemente y cambia a [REC] ❷.

Para hacer una pausa en la grabación:
Oprima otra vez el botón de inicio/parada.
Aparece la indicación [PAUSE] ❸.

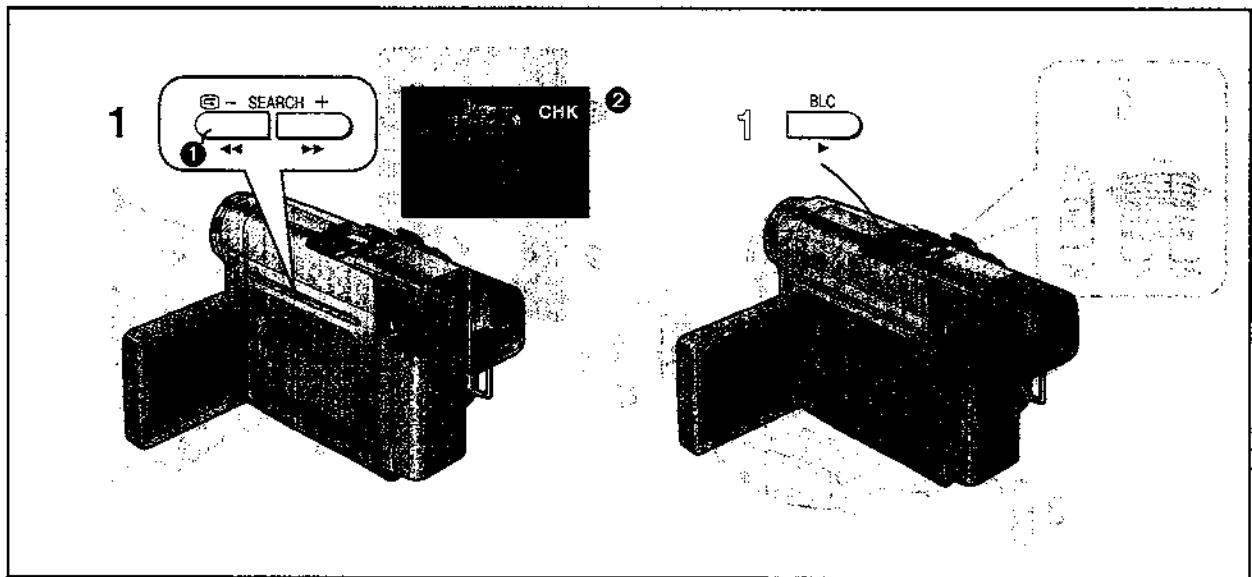
Para terminar de grabar:

Mueva el interruptor [OFF/ON/MODE] a [OFF].
No es necesario oprimir el botón central para deslizar el interruptor a [OFF].

- Según las condiciones de iluminación y de grabación, puede no ser posible ajustar automáticamente el enfoque y balance del blanco. Haga un ajuste manual.
Enfoque: (→ 52); Balance del blanco: (→ 50, 51)
- Asegúrese de sacar la tapa del objetivo antes de mover el interruptor [OFF/ON/MODE] a [ON]. Si la tapa del objeto está puesta en el objetivo cuando se enciende la luz [CAMERA], el ajuste del balance del blanco automático (→ 101) puede no ser muy preciso.
- Si deja la videocámara en la pausa de grabación durante más de 6 minutos, se desconecta automáticamente para proteger la cinta y el ahorro de la batería. Para seguir grabando, mueva una vez el interruptor [OFF/ON/MODE] a [OFF] y después a [ON].

Luz de grabación

La luz de grabación se enciende ❹ durante la grabación para que la gente que está delante de la cámara sepa que se está haciendo una grabación.
Si ajusta el [REC LAMP] en el submenú [OTHER FUNCTIONS] a [OFF], no se enciende la luz de grabación.



FRANÇAIS

Vérification du bon déroulement de l'enregistrement (Vérification d'enregistrement)

Pour visionner les dernières secondes de la dernière séquence enregistrée en mode pause d'enregistrement.

- 1 Appuyer brièvement sur la touche de vérification d'enregistrement [SEARCH] 1 en mode pause d'enregistrement.
L'indication [CHK] 2 apparaît.
Une fois la vérification effectuée, le caméscope repasse au mode pause d'enregistrement.

- Pour effectuer la vérification d'enregistrement, le caméscope doit être dans le même mode que celui que l'on avait utilisé pour l'enregistrement (SP ou LP), sinon l'image de lecture sera déformée.

Enregistrement de séquences à contre-jour (Compensation de contre-jour)

Pour éviter que le sujet enregistré placé à contre-jour soit trop foncé.

(Contre-jour signifie que la source lumineuse éclaire le sujet par derrière; autrement dit, le sujet se trouve entre la source lumineuse et le caméscope.)

- 1 Maintenir la touche de contre-jour [BLC] enfoncée.

Le contre-jour sera compensé aussi longtemps que l'on maintient la touche enfoncée, et le sujet sera alors enregistré plus clairement. (L'image entière sera plus claire.)

Retour à l'enregistrement normal

Relâcher la touche de contre-jour [BLC].

ESPAÑOL

Verificación de imagen grabada (Confirmación de la grabación)

Permite reproducir los últimos segundos de la última escena grabada, desde el modo de pausa de grabación.

- 1 Oprima brevemente el botón de verificación de la grabación [SEARCH] 1 en el modo de pausa de grabación.
Aparece la indicación [CHK] 2.
Después de verificar, la cámara vuelve al modo de pausa de grabación.

- Para verificar la grabación, la videocámara debe estar en el mismo modo que la grabación (SP o LP), de lo contrario la imagen se reproduce distorsionada.

Grabación de escenas con iluminación de fondo (Compensación de contraluz)

Para que los objetos con fondo brillante no queden oscuros. (Iluminación de fondo es cuando la luz incide sobre el objeto desde atrás, es decir, el objeto está entre la fuente de luz y la videocámara.)

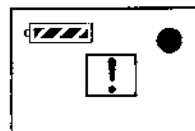
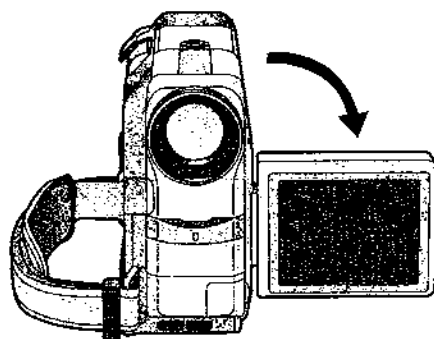
- 1 Mantenga el botón de contraluz [BLC] oprimido.

La iluminación del fondo se compensa mientras mantenga oprimido el botón y el objeto se graba más brillante. (Toda la imagen se vuelve más brillante.)

Retorno a la grabación normal

Suelte el botón de contraluz [BLC].

1



FRANÇAIS

Enregistrement de soi-même

(Enregistrement avec le moniteur LCD orienté vers l'avant)

Ceci permet de s'enregistrer soi-même tout en visionnant l'image sur le moniteur LCD, ou de montrer l'image en cours d'enregistrement aux personnes placées en face du caméscope.

1 Ouvrir le moniteur LCD et le tourner de manière qu'il soit face à l'avant (côté objectif).

Lorsqu'on ouvre le moniteur LCD, le viseur est mis automatiquement hors circuit. Toutefois, lorsqu'on tourne le moniteur LCD vers l'avant, l'image apparaît aussi dans le viseur.

Ceci permet de pointer le caméscope dans la direction voulue et de visionner l'image dans le viseur, tandis que les personnes placées devant le caméscope peuvent vérifier l'image sur le moniteur LCD pendant l'enregistrement.

Mode miroir pour l'image du moniteur LCD

Nous sommes habitués à nous voir dans un miroir. Par conséquent, lorsqu'on s'enregistre soi-même avec le moniteur LCD orienté vers l'avant, l'image (pendant qu'elle est enregistrée) pourra paraître inhabituelle ou gênante. Si l'on préfère se voir dans le moniteur LCD de la même manière que dans un miroir, c-à-d. avec les côtés inversés, régler l'élément [SELFSHOOT] du sous-menu [DISPLAY SETUP] sur [MIRROR]. Toutefois, l'image sera encore enregistrée de la manière normale, sans inversion.

Ce mode miroir pour l'image du moniteur LCD est utilisable seulement pendant l'enregistrement et en mode pause d'enregistrement avec le moniteur LCD orienté vers l'avant. En outre, il est complètement différent du mode miroir des effets numériques 1 (→ 41).

• En mode miroir, les indications suivantes seulement apparaissent.

- : Enregistrement
- II: Pause d'enregistrement
- ▬: Énergie restant dans la batterie

Lorsque l'indication d'avertissement/alarme générale [!], apparaît, tourner le moniteur LCD vers l'arrière de manière à pouvoir vérifier l'indication d'avertissement/alarme actuelle.

ESPAÑOL

Autograbación

(Grabación con el monitor de cristal líquido hacia adelante)

Esto permite grabarse a sí mismo mientras ve su imagen en el monitor de cristal líquido o mostrar a las personas que están delante de la videocámara cómo va la grabación.

1 Abra el monitor de cristal líquido y gire hacia adelante (lado del objetivo).

Al abrir el monitor de cristal líquido se desconecta automáticamente el visor. Pero cuando lo gire hacia adelante, la imagen vuelve a aparecer en el visor.

Apunte la videocámara en el visor mientras que las personas delante de la videocámara pueden verse en el monitor de cristal líquido, durante la grabación en sí.

Modo de espejo para la imagen en el monitor de cristal líquido

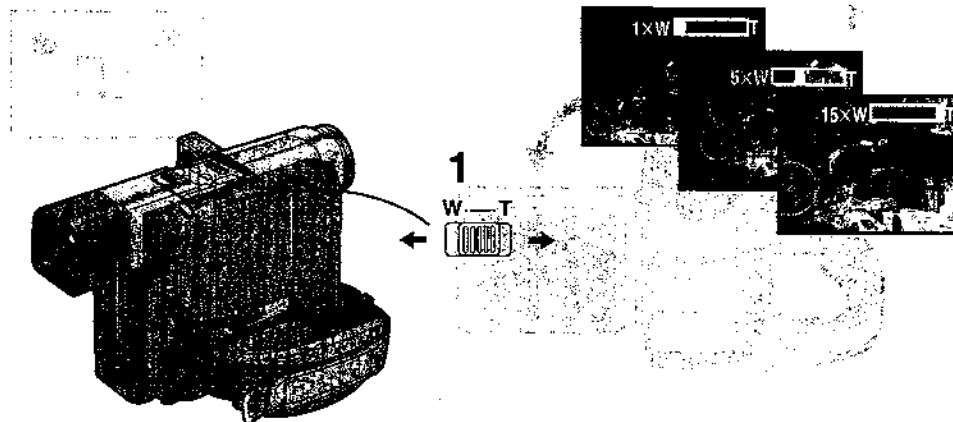
Está acostumbrado a verse en el espejo. Por lo tanto, cuando se graba con el monitor de cristal líquido hacia adelante, la imagen (que se graba) puede verse rara y perturbadora. Si prefiere verse como en un espejo, es decir, con los lados invertidos, ajuste [SELFSHOOT] en el submenú [DISPLAY SETUP] a [MIRROR]. Sin embargo la imagen se seguirá grabando en el modo normal, sin invertir.

Este modo de espejo para la imagen en el monitor de cristal líquido funciona sólo durante la grabación y en el modo de pausa de grabación con el monitor de cristal líquido hacia adelante. Además, es completamente diferente del modo de espejo de los efectos digitales 1 (→ 41).

• En el modo de espejo sólo aparecen las siguientes indicaciones.

- : Grabación
- II: Pausa de grabación
- ▬: Carga remanente de la batería

Quando aparece la indicación de aviso/alarma general [!], vuelva el monitor de cristal líquido hacia atrás para que pueda confirmar la indicación de aviso/alarma general en sí.



FRANÇAIS

Agrandissement du sujet ou élargissement de l'angle d'enregistrement

(Rapprochement/éloignement au zoom)

L'enregistrement de gros plans des sujets et l'enregistrement en grand angle ajoutent des effets spéciaux à vos vidéos.

- 1 Pour enregistrer une vue plus large (éloignement au zoom):
Pousser le levier de zoom [W/T] vers [W].
Pour agrandir le sujet (rapprochement au zoom):
Pousser le levier de zoom [W/T] vers [T].

- L'indication d'agrandissement au zoom apparaît pendant quelques secondes.
- En règle générale, plus on pousse le levier de zoom [W/T] vers [W] ou [T], plus la vitesse du zoom augmente.
- En mode pause d'enregistrement, si l'on pousse le levier de zoom [W/T] vers [W] ou [T] jusqu'à ce qu'un déclic se produise, il est possible d'actionner le zoom entre 1x et 15x très rapidement en environ 0,5 seconde. (Zoom Jet)
- Pendant l'enregistrement, il est possible d'actionner le zoom entre 1x et 15x très rapidement en environ 1,0 seconde seulement. Toutefois, même si l'on pousse le levier de zoom [W/T] jusqu'à ce qu'un déclic se produise, il n'est pas possible d'actionner le zoom en moins de 1,0 seconde. Par conséquent, nous ne conseillons pas de pousser le levier de zoom [W/T] à fond avant que le déclic se soit produit, sinon le bruit du déclic risquerait d'être enregistré à ce moment.
- Lorsqu'on actionne très rapidement le zoom, il est possible que l'image soit momentanément floue.
- Lorsqu'on a mis le zoom au réglage téléobjectif, la mise au point ne sera précise que sur des sujets placés à au moins 1,2 mètres de l'objectif.

Enregistrement de petits sujet en très gros plan (fonction gros plan macro)

Lorsque l'agrandissement au zoom est de 1x, le caméscope peut effectuer la mise au point sur les sujets placés à une distance minimale d'environ 35 mm de l'objectif. Ceci permet d'enregistrer de très petits sujets, des insectes par exemple.

ESPAÑOL

Ampliación del objeto o ampliación del ángulo de grabación

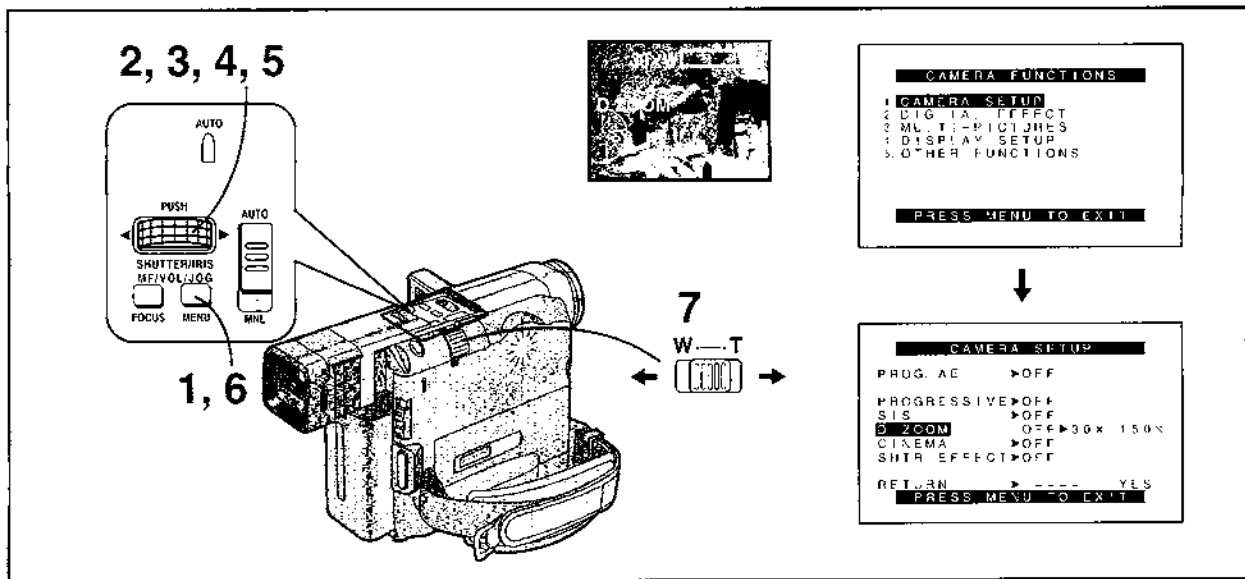
(Acercamiento/alejamiento con zoom)

Produce efectos especiales con acercamientos y gran angular.

- 1 Grabación de gran angular (alejamiento):
Oprima la palanca de zoom [W/T] hacia [W].
Para ampliar el objeto (acercamiento):
Oprima la palanca de zoom [W/T] hacia [T].
- Aparece la indicación de porcentaje del zoom durante unos segundos.
 - Como regla general, cuando más se empuja la palanca del zoom [W/T] hacia adelante hacia [W] o [T] más rápida es la velocidad del zoom.
 - En el modo de pausa de grabación, si empuja la palanca del zoom [W/T] hacia [W] o [T] hasta que sienta un chasquido, podrá utilizar el zoom entre 1x y 15x en tan sólo aproximadamente 0,5 segundo. (Zoom Jet)
 - Durante la grabación, el zoom entre 1x y 15x se puede hacer en tan sólo aproximadamente 1,0 segundo. Sin embargo, cuando empuje la palanca del zoom [W/T] hasta que sienta un chasquido, este ruido puede quedar grabado en este caso.
 - Durante los cambios de zoom muy rápidos, la imagen puede quedar momentáneamente desenfocada.
 - Cuando se ha hecho un acercamiento en el ajuste de teleobjetivo, el enfoque es preciso sólo en objetos que están a más de 1,2 metros.

Grabación con gran acercamiento de objetos pequeños (Función de acercamiento macro)

Cuando el aumento del zoom es 1x, la videocámara puede enfocar sobre objetos a distancias de hasta 35 mm entre el objetivo y el objeto. Esto permite grabar objetos muy pequeños tales como insectos.



FRANÇAIS

Pour agrandir encore les sujets (zoom numérique)

Cette fonction est fort pratique lorsqu'on veut agrandir un sujet très éloigné encore plus qu'il n'est possible avec le zoom normal (optique) qui offre une plage d'agrandissement comprise entre 1X et 15X. Pour la fonction zoom numérique, il est possible de choisir une plage d'agrandissement comprise entre 30X et 150X.

- 1** Appuyer sur la touche [MENU].
Le menu principal [CAMERA FUNCTIONS] apparaît.
- 2** Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [CAMERA SETUP].
- 3** Appuyer sur la molette [PUSH].
Le sous-menu [CAMERA SETUP] apparaît.
- 4** Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [D.ZOOM].
- 5** Appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner [30X] ou [150X].
- 30X: Zoom numérique jusqu'à 30X.
- 150X: Zoom numérique jusqu'à 150X.
- Si l'on règle l'élément [PROGRESSIVE] du sous-menu [CAMERA SETUP] sur [ON], il n'est possible de sélectionner aucun de ces réglages.
- 6** Appuyer sur la touche [MENU] pour quitter le menu.
- 7** Pousser le levier de zoom [W/T] vers [W] ou [T] pour approcher ou éloigner le sujet au zoom.

- Plus l'agrandissement au zoom numérique est élevé, plus la qualité de l'image est mauvaise.

Annulation de la fonction zoom numérique

Mettre l'élément [D.ZOOM] du sous-menu [CAMERA SETUP] sur [OFF].

- Si l'on utilise le zoom à une puissance de 15X ou plus (plage du zoom numérique) lorsque l'élément [PROGRESSIVE] du sous-menu [CAMERA SETUP] est mis sur [AUTO], le mode instantané progressif est annulé automatiquement.
- Lorsqu'on utilise le zoom à une puissance de 15X ou plus (plage du zoom numérique), il n'est pas possible de régler manuellement la balance des blancs ou de sélectionner l'un quelconque des modes de balance des blancs pré-réglés.

ESPAÑOL

Mayor acercamiento de los objetos (zoom digital)

Esta función es conveniente cuando desea acercarse a un objeto muy distante mucho más que lo que sería posible con el zoom normal (óptico) que ofrece un aumento de 1X-15X. Con la función del zoom digital, puede elegir un aumento de hasta 30X o hasta 150X.

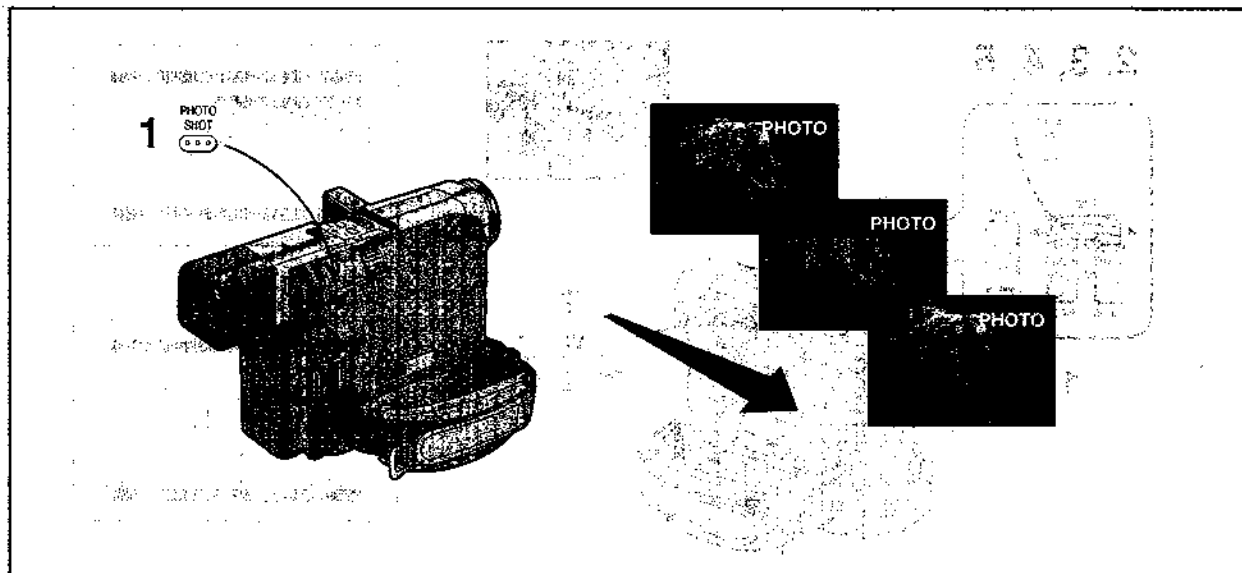
- 1** Oprima el botón [MENU].
Aparece el menú principal [CAMERA FUNCTIONS].
- 2** Gire el dial [PUSH] para seleccionar [CAMERA SETUP].
- 3** Oprima el dial [PUSH].
Aparece el submenú [CAMERA SETUP].
- 4** Gire el dial [PUSH] para seleccionar [D.ZOOM].
- 5** Oprima el dial [PUSH] para seleccionar [30X] o [150X].
- 30X: Zoom digital hasta 30X
- 150X: Zoom digital hasta 150X
- Si el [PROGRESSIVE] del submenú [CAMERA SETUP] está en [ON], no es posible seleccionar ninguno de estos ajustes.
- 6** Oprima el botón [MENU] para salir del menú.
- 7** Empuje la palanca del zoom [W/T] hacia [W] o [T] para un acercamiento o alejamiento del objeto con el zoom.

- A mayor aumento del zoom digital, menor es la calidad de la imagen.

Cancelación de la función de zoom digital

Ajuste [D.ZOOM] en el submenú [CAMERA SETUP] a [OFF].

- Si se hace un acercamiento de zoom de 15X o más (gama del zoom digital) cuando [PROGRESSIVE] en el submenú [CAMERA SETUP] está en [AUTO], se cancela automáticamente el modo Photoshot progresivo.
- Cuando se ha acercado con el zoom a 15X o más (gama del zoom digital), no es posible el ajuste manual del balance del blanco o la selección de ninguno de los modos de balance del blanco prefijados.



FRANÇAIS

Enregistrement d'images fixes sur la cassette (Instantané)

Cette fonction permet d'enregistrer des images fixes d'environ sept secondes chacune avec des sons.

1 Appuyer sur la touche [PHOTO SHOT] en mode pause d'enregistrement.

Le caméscope enregistre une image fixe pendant environ 7 secondes, puis retourne au mode pause d'enregistrement.

- Pendant l'enregistrement normal, il n'est pas possible d'utiliser la fonction instantané.
- Si l'on règle l'élément [SHTR EFFECT] du sous-menu [CAMERA SETUP] sur [ON], l'écran clignote brièvement et un déclic d'obturation simulé se fait entendre lorsqu'on maintient la touche [PHOTO SHOT] enfoncée. Cet effet audiovisuel est aussi enregistré.
- Avec les images fixes que l'on a enregistrées en mode instantané, il est possible d'effectuer les opérations suivantes:
 - Recherche d'index (→ 35, 36, 37)
(Toutefois, il pourra être impossible de rechercher les images enregistrées au début de la bande.)
 - Impression automatique (→ 76)
 - L'effet d'obturation visual et le déclic sonore pourront se produire avec un léger retard après que l'enregistrement de l'image fixe a commencé.
 - La qualité de l'image est légèrement dégradée.

Instantané continu

Si l'on règle l'élément [SHTR EFFECT] du sous-menu [CAMERA SETUP] sur [ON] et qu'on maintient la touche [PHOTO SHOT] enfoncée en mode pause d'enregistrement, le caméscope enregistre automatiquement des images fixes successivement à des intervalles de 0,7 secondes jusqu'à ce qu'on relâche la touche.

- Il est possible d'enregistrer une image fixe de plus après qu'on ait relâché la touche [PHOTO SHOT].
- Comme les images fixes enregistrées en mode instantané continu ne sont pas marquées de signaux d'index d'instantané, elles ne pourront pas être localisées en utilisant la fonction recherche d'index d'instantané et imprimées en utilisant la fonction impression automatique.
- Lorsque l'élément [PROGRESSIVE] du sous-menu [CAMERA SETUP] est mis sur [ON] ou sur [AUTO], il n'est pas possible d'utiliser la fonction instantané continu.

ESPAÑOL

Grabación de imágenes fijas en el cassette (Toma fotográfica)

Permite grabar imágenes fijas con sonido de 7 segundos cada una.

1 Oprima el botón [PHOTO SHOT] en el modo de pausa de grabación.

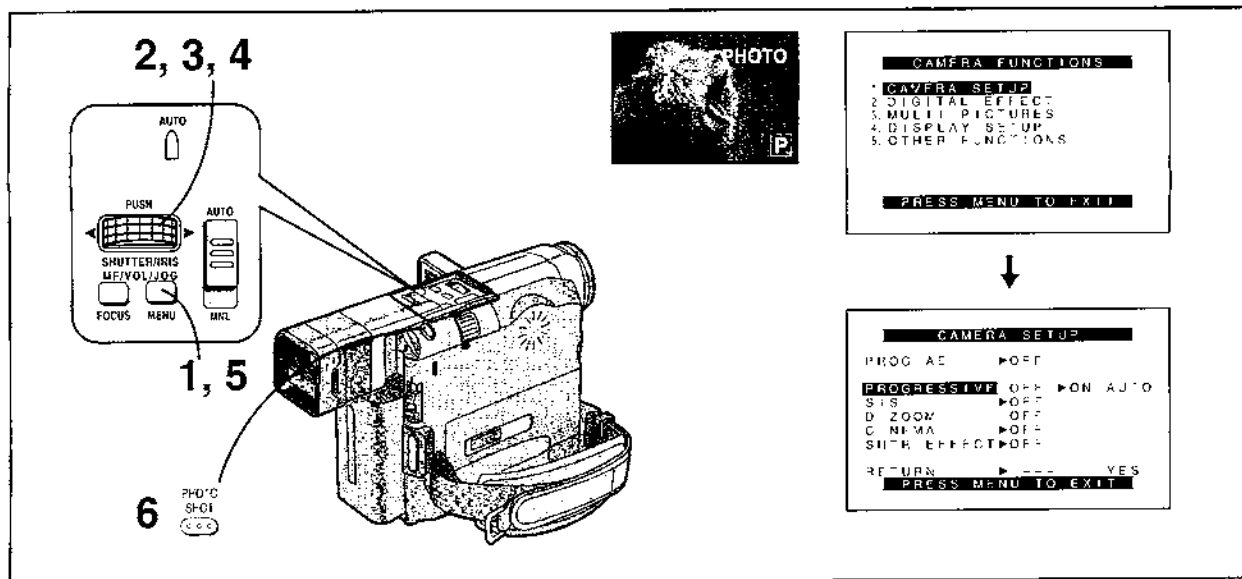
La videocámara graba una imagen fija durante aproximadamente 7 segundos y se conmuta al modo de pausa de grabación.

- No se puede utilizar la función Photoshot durante una grabación normal.
- Si se ajusta el [SHTR EFFECT] en el submenú [CAMERA SETUP] a [ON], la pantalla destella brevemente y puede escucharse un chasquido como de un obturador cuando oprima el botón [PHOTO SHOT]. Este efecto audiovisual se grabará también.
- Las imágenes fijas grabadas en el modo de toma fotográfica permiten hacer lo siguiente:
 - Búsqueda de índices (→ 35, 36, 37)
[Puede no ser posible buscar imagen(es) grabadas al principio de la cinta.]
 - Impresión automática (→ 76)
 - El efecto de obturación visual y sonido del obturador pueden producirse con un cierto retardo después de que ha empezado la grabación de la imagen fija.
 - La calidad de la imagen se deteriora ligeramente.

Fotos fijas continuas

Si oprime el [SHTR EFFECT] en el submenú [CAMERA SETUP] a [ON] y se mantiene el botón [PHOTO SHOT] oprimido en el modo de pausa de grabación, la videocámara graba automáticamente imágenes fijas sucesivamente a intervalos de 0,7 segundo hasta que suelte el botón.

- Puede grabar una imagen fija adicional después de soltar el botón [PHOTO SHOT].
- Como las imágenes fijas grabadas en el modo de Fotos fijas continuas no están marcadas con las señales de índices fotográficos, no pueden buscarse utilizando la función de búsqueda de índices fotográficos e imprimirlas con la función de impresión automática.
- Cuando [PROGRESSIVE] en el submenú [CAMERA SETUP] está en [ON] o [AUTO], no puede utilizarse la función Photoshot continua.



FRANÇAIS

Enregistrement d'images fixes sur la cassette (suite)

■ Instantané progressif

La fonction instantané progressif permet d'enregistrer des images fixes avec une résolution supérieure à celle de la fonction instantané normal. Ceci convient parfaitement, par exemple, pour les images que l'on veut imprimer avec une imprimante vidéo numérique ou importer dans un ordinateur.

- 1 Appuyer sur la touche [MENU].**
Le menu principal [CAMERA FUNCTIONS] apparaît.
- 2 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [CAMERA SETUP], puis appuyer sur la molette [PUSH].**
Le sous-menu [CAMERA SETUP] apparaît.
- 3 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [PROGRESSIVE].**
- 4 Appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner [ON] ou [AUTO].**
- 5 Appuyer sur la touche [MENU] pour quitter le menu.**
L'indication [P.] apparaît.
- 6 Appuyer sur la touche [PHOTO SHOT] en mode pause d'enregistrement.**
Le caméscope enregistre une image fixe pendant environ 7 secondes puis retourne au mode pause d'enregistrement.
 - Avec cette fonction, il est possible de prendre des images fixes qui sont enregistrées comme trames avec une résolution plus grande. Toutefois, ce mode trame ne peut pas être utilisé pour l'enregistrement normal d'images animées.
 - Lorsque l'élément [PROGRESSIVE] du sous-menu [CAMERA SETUP] est mis sur [ON] ou sur [AUTO], il n'est pas possible d'utiliser la fonction instantané continu.
 - Lorsqu'on appuie sur la touche [PHOTO SHOT], le caméscope émet un déclic. Toutefois, ceci est normal et n'indique aucune anomalie.

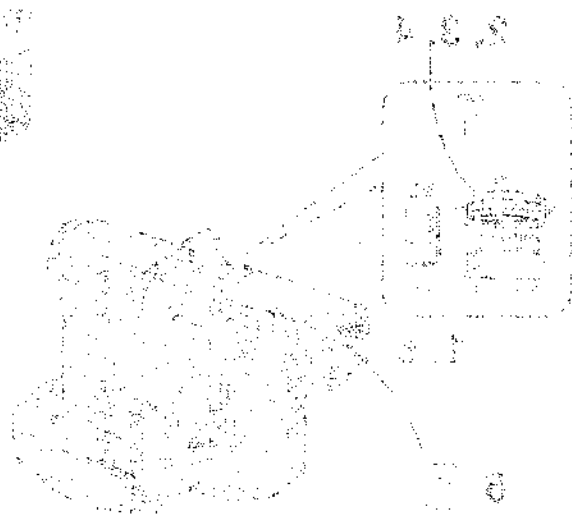
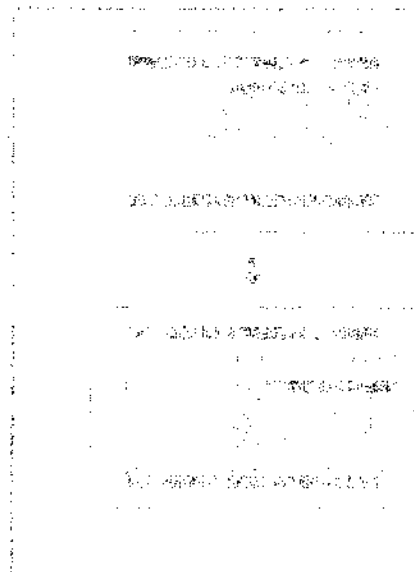
ESPAÑOL

Grabación de imágenes fijas en el cassette (continuación)

■ Photoshot progresivo

La función de Photoshot progresivo permite grabar imágenes fijas con mayor resolución que la función Photoshot normal. Es ideal, por ejemplo, para imágenes que desea imprimir con una Impresora de video digital o transferir a una computadora.

- 1 Oprima el botón [MENU].**
Aparece el menú principal [CAMERA FUNCTIONS].
- 2 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [CAMERA SETUP] y oprima el dial [PUSH].**
Aparece el submenú [CAMERA SETUP].
- 3 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [PROGRESSIVE].**
- 4 Oprima el dial [PUSH] para seleccionar [ON] o [AUTO].**
- 5 Oprima el botón [MENU] para salir del menú.**
Aparece la indicación [P.].
- 6 Oprima el botón [PHOTO SHOT] en el modo de pausa de grabación.**
La videograbadora graba una imagen fija de aproximadamente 7 segundos y vuelve al modo de pausa de grabación.
 - Con esta función puede tomar imágenes fijas que se graban como fotogramas con una mayor resolución. Sin embargo, este modo de fotograma no puede utilizarse para la grabación normal de imágenes en movimiento.
 - Cuando [PROGRESSIVE] en el submenú [CAMERA SETUP] está en [ON] o [AUTO], no puede utilizarse la función Photoshot continua.
 - Cuando oprima el botón [PHOTO SHOT], la videocámara produce un chasquido. Esto es normal y no es una avería.



FRANÇAIS

Remarques concernant les réglages de l'élément [PROGRESSIVE]

Lorsque l'indication [P] est affichée, il est possible d'utiliser la fonction instantané progressif.

- Lorsque l'on enregistre une image fixe en mode instantané progressif pendant que l'élément [PROG.AE] du sous-menu [CAMERA SETUP] est réglé sur le mode sport [] (→ 39) ou sur le mode portrait [] (→ 39), il est possible que la luminosité de l'image varie d'une image à l'autre.

Lorsque l'élément [PROGRESSIVE] est réglé sur [ON]:

Il est possible d'utiliser toujours la fonction instantané progressif.

Dans ce cas toutefois, les fonctions suivantes sont désactivées:

- Modes d'effet numérique dans [EFFECT1] (→ 41)
- Zoom numérique [D.ZOOM] (→ 21)
- Vitesses d'obturation supérieures ou égales à 1/750 s. (→ 53)

Lorsque l'élément [PROGRESSIVE] est réglé sur [AUTO]:

Dans les cas suivants, il n'est pas possible d'utiliser la fonction instantané progressif.

- Lorsque l'agrandissement au zoom est d'environ 15x ou plus grand.
- Lorsque la vitesse d'obturation est de 1/750 s ou plus rapide.
- Lorsque l'élément [EFFECT1] est mis sur [WIPE], [MIX], [STROBE], [GAINUP], [TRACER], [MOSAIC] ou [MIRROR].
- Lorsqu'une image apparaît en mode multi-images ou en mode image dans l'image.

ESPAÑOL

Notas sobre los ajustes de [PROGRESSIVE]

Cuando aparece la indicación [P], se puede utilizar la función de Photoshot progresivo.

- Cuando se graba una imagen fija en el modo Photoshot progresivo cuando [PROG.AE] en el submenú [CAMERA SETUP] está en el modo deportivo [] (→ 39) o en el modo de retrato [] (→ 39), el brillo de la imagen puede ser diferente de una imagen a otra.

Cuando el [PROGRESSIVE] está en [ON]:

Puede utilizar la función de Photoshot progresivo en cualquier momento.

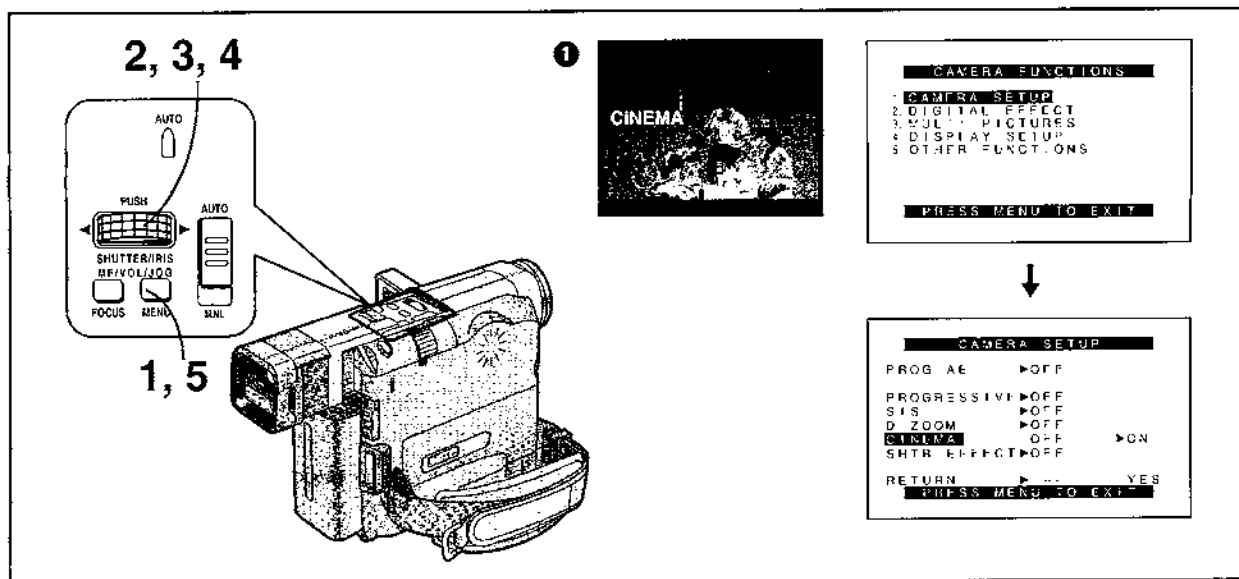
Sin embargo, en este caso se desactivan las siguientes funciones:

- Modos de efecto digital en [EFFECT1] (→ 41)
- Zoom digital [D.ZOOM] (→ 21)
- Velocidades de obturador de 1/750 s y más rápidas (→ 53)

Cuando el [PROGRESSIVE] está en [AUTO]:

En los siguientes casos, no es posible utilizar la función de Photoshot progresivo.

- Cuando el aumento del zoom es de aproximadamente 15x o más alto.
- Cuando la velocidad de obturación es de 1/750 s o más rápido.
- Cuando se ajusta [EFFECT1] a [WIPE], [MIX], [STROBE], [GAINUP], [TRACER], [MOSAIC] o [MIRROR].
- Cuando aparece una imagen en el modo de imágenes múltiples o en el modo de imagen en imagen.



FRANÇAIS

Enregistrement en mode cinéma (Mode cinéma)

Ce mode permet d'enregistrer en mode de grand écran cinématographique.

- 1 Appuyer sur la touche [MENU].**
Le menu principal [CAMERA FUNCTIONS] apparaît.
- 2 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [CAMERA SETUP], puis appuyer sur la molette [PUSH].**
Le sous-menu [CAMERA SETUP] apparaît.
- 3 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [CINEMA].**
- 4 Appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner [ON].**
Des barres noires apparaissent en haut et en bas de l'écran ❶.
- 5 Appuyer sur la touche [MENU] pour quitter le menu.**

Annulation du mode cinéma

Régler l'élément [CINEMA] du sous-menu [CAMERA SETUP] sur [OFF].

- Le mode cinéma ne permet pas d'élargir l'angle d'enregistrement.
- Une image affichée en mode multi-images ne peut pas être affichée en mode cinéma.
- Si l'on effectue la lecture de l'image enregistrée en mode cinéma sur un téléviseur de format grand écran (16:9), la taille de l'image de lecture est réglée automatiquement pour s'adapter au format de l'écran du téléviseur. Pour plus de détails, lire le mode d'emploi du téléviseur.

ESPAÑOL

Grabación en el modo de cine (modo de cine)

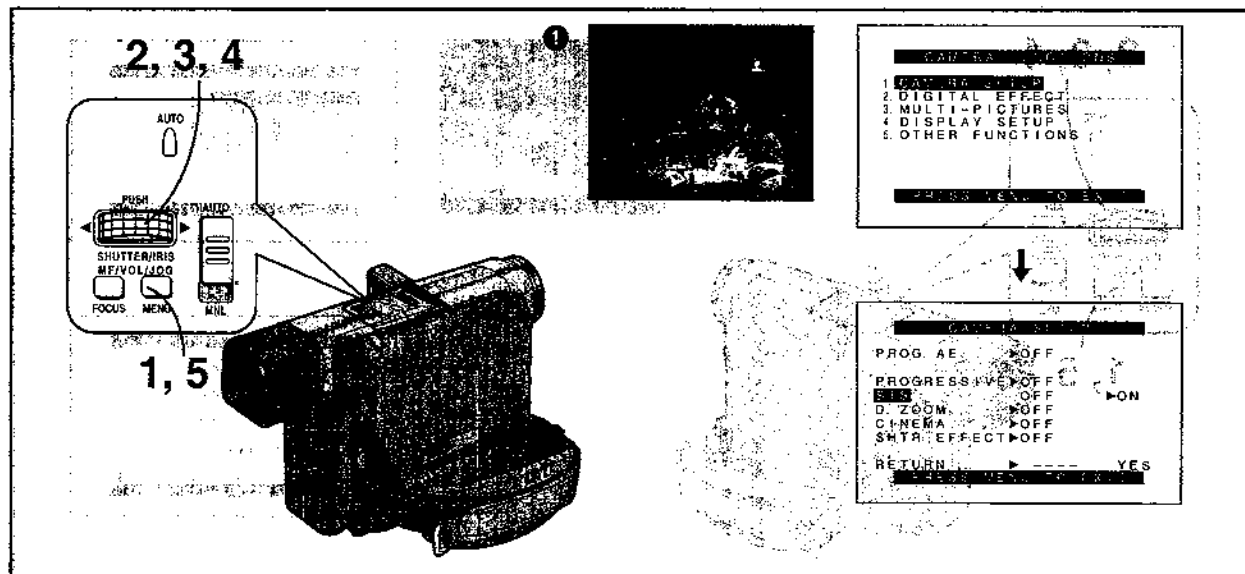
Permite grabar en pantalla panorámica como en el cine.

- 1 Oprima el botón [MENU].**
Aparece el menú principal [CAMERA FUNCTIONS].
- 2 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [CAMERA SETUP] y oprima el dial [PUSH].**
Aparece el submenú [CAMERA SETUP].
- 3 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [CINEMA].**
- 4 Oprima el dial [PUSH] para seleccionar [ON].**
Aparecen barras negras en la parte superior e inferior de la pantalla ❶.
- 5 Oprima el botón [MENU] para salir del menú.**

Cancelación del modo de cine

Ajuste [CINEMA] en el submenú [CAMERA SETUP] a [OFF].

- El uso del modo de cine no amplía el ángulo de grabación.
- Una imagen que aparezca en el modo de múltiples imágenes no puede mostrarse en el modo de cine.
- Si se reproduce una imagen grabada en el modo de cine, en un aparato de TV con formato de pantalla ancha (16:9), el tamaño de la imagen reproducida se ajusta automáticamente al formato de la pantalla de TV. Para más detalles, lea el manual de instrucciones del televisor.



FRANÇAIS

Enregistrement avec le moins de tremblement possible

(Super stabilisateur d'image)

Dans certaines situations d'enregistrement durant lesquelles le caméscope risque fort de trembler, par exemple lorsqu'on rapproche un sujet distant au zoom ou qu'on enregistre tout en marchant, on peut utiliser cette fonction pour stabiliser l'image.

- Si le caméscope tremble excessivement, il peut être impossible de stabiliser l'image.

- 1 Appuyer sur la touche [MENU].
Le menu principal [CAMERA FUNCTIONS] apparaît.
- 2 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [CAMERA SETUP], puis appuyer sur la molette [PUSH].
Le sous-menu [CAMERA SETUP] apparaît.
- 3 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [SIS].
- 4 Appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner [ON].
- 5 Appuyer sur la touche [MENU] pour quitter le menu.
L'indication [] 1 apparaît.

- Dans un endroit trop faiblement éclairé, il est possible que la fonction super stabilisateur d'image ne soit pas utilisable. Dans ce cas, l'indication [] 1 clignote.
- Si l'on a réglé l'élément [EFFECT1] du sous-menu [DIGITAL EFFECT] sur [GAINUP], il est impossible d'utiliser la fonction super stabilisateur d'image. Dans ce cas, l'indication [] 1 clignote.
- Sous éclairage de lampes fluorescentes, il est possible qu'il y ait des fluctuations de la luminosité de l'image et que les couleurs manquent de naturel.
- Il est possible que des distorsions après image se produisent.
- Lorsqu'on utilise un trépied, il est recommandé de mettre la fonction super stabilisateur d'image hors circuit.

Annulation de la fonction super stabilisateur d'image

Régler l'élément [SIS] du sous-menu [CAMERA SETUP] sur [OFF].

ESPAÑOL

Grabación con mínimo movimiento de la cámara (Súper estabilizador de imagen)

En condiciones de grabación donde el movimiento de la cámara es probable, por ejemplo cuando se ha acercado un objeto distante con el zoom o cuando graba mientras camina, permite estabilizar la imagen.

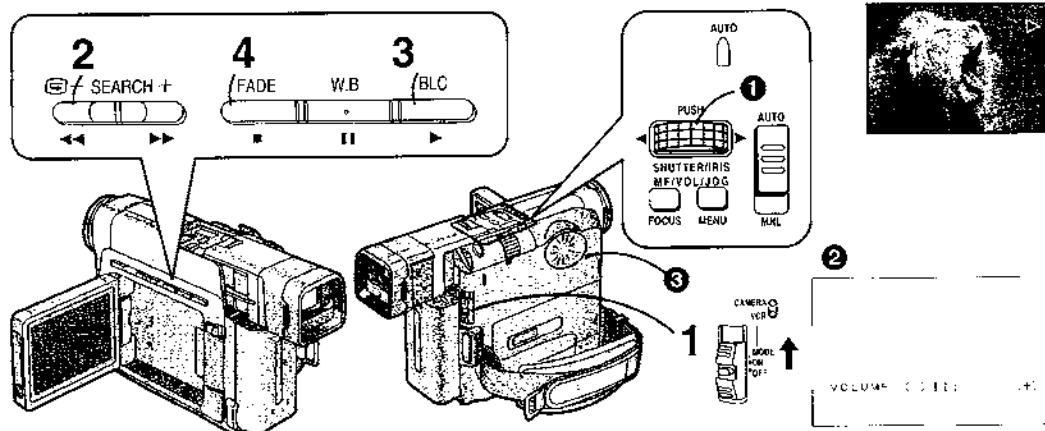
- Si la cámara se mueve mucho puede no ser posible estabilizar la imagen.

- 1 Oprima el botón [MENU].
Aparece el menú principal [CAMERA FUNCTIONS].
- 2 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [CAMERA SETUP] y oprima el dial [PUSH].
Aparece el submenú [CAMERA SETUP].
- 3 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [SIS].
- 4 Oprima el dial [PUSH] para seleccionar [ON].
- 5 Oprima el botón [MENU] para salir del menú.
Aparece la indicación [] 1.

- En un lugar oscuro la función del súper estabilizador de imagen puede no funcionar. En este caso destella la indicación [] 1.
- Si se ajusta el [EFFECT1] del submenú [DIGITAL EFFECT] a [GAINUP], no puede utilizar la función del súper estabilizador de imagen. En este caso destella la indicación [] 1.
- Bajo luces fluorescentes el brillo de la imagen puede fluctuar y los colores pueden verse poco naturales.
- Puede producirse distorsiones de fantasma de imagen.
- Cuando utilice un trípode, se recomienda desconectar la función del súper estabilizador de imagen.

Cancelación de la función del súper estabilizador de imagen

Ajuste [SIS] en el submenú [CAMERA SETUP] a [OFF].



FRANÇAIS

Visionnement sur le caméscope des séquences que l'on vient d'enregistrer

(Lecture)

Il est possible d'effectuer la lecture des séquences que l'on vient d'enregistrer.

- 1** Faire glisser l'interrupteur [OFF/ON/MODE] à partir de la position [ON] pour faire passer le caméscope en mode magnéscope.
 - Le témoin [VCR] s'allume.
- 2** Appuyer sur la touche de rebobinage [◀◀] pour rebobiner la bande.
 - Rebobiner la bande jusqu'au point où l'enregistrement a commencé.
 - Lorsque la bande atteint le début, le rebobinage s'arrête automatiquement.
- 3** Appuyer sur la touche de lecture [▶] pour enclencher la lecture.
- 4** Pour arrêter la lecture: Appuyer sur la touche d'arrêt [■].

■ Réglage du volume sonore

Maintenir la molette [PUSH] ① enfoncée jusqu'à ce que l'indication [VOLUME] ② apparaisse. Ensuite, tourner la molette [PUSH] pour régler le volume. Une fois le réglage effectué, appuyer sur la molette [PUSH] pour faire disparaître l'indication [VOLUME].

Pour régler le volume en utilisant la télécommande, appuyer sur la touche [T] ou [W] pour faire apparaître l'indication [VOLUME]. Quelques secondes après la fin du réglage, l'indication [VOLUME] disparaît.

- Il n'est possible de régler que le volume du son provenant du haut-parleur ③ incorporé du caméscope.
- Lorsqu'on utilise la fonction zoom de lecture, il n'est pas possible de régler le volume sonore.

■ Lecture répétée

- Si l'on maintient la touche de lecture [▶] enfoncée pendant plus de 5 secondes, le caméscope passe au mode lecture répétée et l'indication [R ▶] apparaît. Pour annuler le mode lecture répétée, tourner l'interrupteur [OFF/ON/MODE] sur [OFF].

ESPAÑOL

Reproducción de la escena que se acaba de grabar en la videocámara

(Reproducción)

Permite reproducir las escenas en seguida de grabarlas.

- 1** Deslice el interruptor [OFF/ON/MODE] de la posición [ON] para poner la videocámara en el modo de videograbadora.
 - Se enciende la luz [VCR].
- 2** Oprima el botón de rebobinado [◀◀] para rebobinar la cinta.
 - Rebobine la cinta al punto donde empezó la grabación.
 - Cuando la cinta llega al principio, se detiene automáticamente el rebobinado.
- 3** Oprima el botón de reproducción [▶] para empezar a reproducir.
- 4** Para parar la reproducción: Oprima el botón de parada [■].

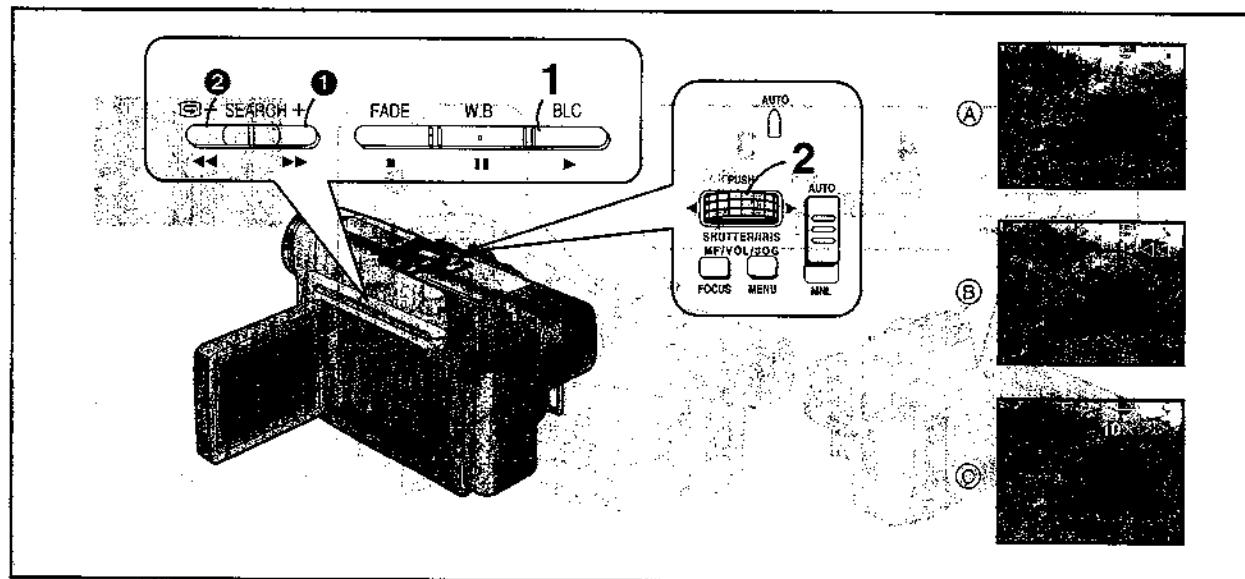
■ Ajuste del volumen del sonido

Mantenga oprimido el dial [PUSH] ① hasta que aparezca la indicación [VOLUME] ②. Gire el dial [PUSH] para ajustar el volumen. Después de ajustar, oprima el dial [PUSH] para que se apague la indicación [VOLUME]. Para ajustar el volumen con el control remoto, oprima el botón [T] o [W] para que aparezca la indicación [VOLUME]. Unos segundos después de terminar el ajuste desaparece la indicación [VOLUME].

- Sólo puede ajustarse el volumen del sonido del altavoz ③ integrado de la videocámara.
- Cuando se utiliza la función de zoom de reproducción, no puede ajustarse el volumen del sonido.

■ Reproducción repetida

- Si mantiene oprimido el botón de reproducción [▶] durante más de 5 segundos, la videocámara se conmuta al modo de reproducción repetida y aparece la indicación [R ▶]. Para cancelar el modo de reproducción repetida, gire el interruptor [OFF/ON/MODE] a [OFF].



FRANÇAIS

Recherche d'une séquence que l'on désire visionner

Lecture repérage avant (A)

Maintenir la touche de repérage avant [▶▶] 1 enfoncée pendant la lecture.

Lecture repérage arrière (B)

Maintenir la touche de repérage arrière [◀◀] 2 enfoncée pendant la lecture.

Fonction verrouillage de recherche

Pour effectuer une lecture repérage avant ou arrière plus longue, appuyer brièvement sur la touche de repérage avant [▶▶] ou de repérage arrière [◀◀]. La fonction de recherche étant alors verrouillée, il n'est pas nécessaire de maintenir la touche longtemps enfoncée.

- Pour reprendre la lecture normale, appuyer sur la touche de lecture [▶].
- Lors de la lecture repérage avant ou arrière, les images de sujets en déplacement rapide peuvent contenir des motifs en mosaïque.

Fonction hyper-vérification

- Si l'on appuie sur la touche d'avance rapide [▶▶] pendant l'avance rapide de la bande, ou sur la touche de rebobinage [◀◀] pendant le rebobinage de la bande, la lecture repérage avant ou arrière continuera aussi longtemps que l'on maintient la touche enfoncée.
- Au début et à la fin de la lecture repérage avant ou arrière, il est possible que l'image soit momentanément déformée.

Fonction recherche à vitesse variable (C)

Il est possible de changer la vitesse de la lecture repérage avant ou repérage arrière.

- 1 Appuyer sur la touche de lecture [▶] pendant la lecture.
- 2 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner la vitesse de recherche désirée.

La fonction recherche à vitesse variable offre un choix entre les 6 différentes vitesses de lecture suivantes, vers l'avant et vers l'arrière: 1/5X (vitesse lente en mode SP seulement), 1/3X (vitesse lente en mode LP seulement), 1X, 2X, 5X, 10X, 20X.

Retour à la lecture normale

Appuyer sur la touche de lecture [▶]. La lecture se poursuit alors à la vitesse normale.

- Pendant la recherche à vitesse variable, des motifs en mosaïque apparaissent dans l'image.
- Lorsqu'on utilise la fonction recherche à vitesse variable, le son est mis en sourdine.

ESPAÑOL

Búsqueda de una escena que se desea reproducir

Localización progresiva (A)

Mantenga oprimido el botón de localización progresiva [▶▶] 1 durante la reproducción.

Localización regresiva (B)

Mantenga oprimido el botón de localización regresiva [◀◀] 2 durante la reproducción.

Función de bloqueo de la búsqueda

Para una localización progresiva o regresiva más larga, oprima el botón de localización progresiva [▶▶] o el botón de localización regresiva [◀◀] sólo brevemente. Esto bloquea la función de búsqueda y no es necesario mantener el botón oprimido durante largo tiempo.

- Para seguir reproduciendo normalmente, oprima el botón de reproducción [▶].
- Las imágenes con objetos en rápido movimiento de la localización progresiva o regresiva pueden contener patrones de tipo mosaico.

Función de hiper-verificación

- Si oprime el botón de avance rápido [▶▶] durante el avance rápido de la cinta o el botón de rebobinado [◀◀] durante el rebobinado de la cinta, se produce una localización progresiva o regresiva mientras mantenga oprimido el botón.
- Al principio y al final de la localización progresiva o regresiva, la imagen puede verse momentáneamente distorsionada.

Función de búsqueda de velocidad variable (C)

Se puede cambiar la velocidad de la localización progresiva o regresiva.

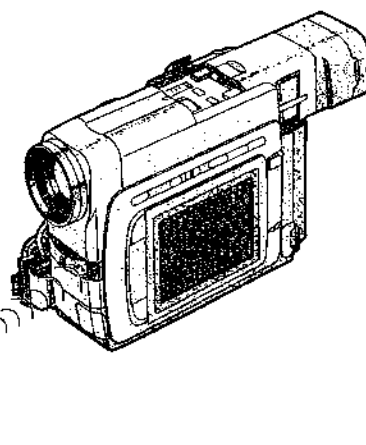
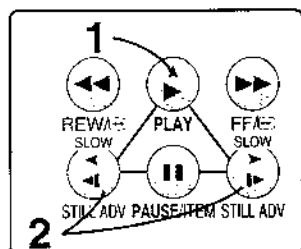
- 1 Oprima el botón de reproducción [▶] durante la reproducción.
- 2 Gire el dial [PUSH] para seleccionar la velocidad de búsqueda deseada.

La función de búsqueda de velocidad variable le da una selección de las siguientes 6 velocidades de reproducción tanto en avance como en retroceso: 1/5X (reproducción lenta sólo en el modo SP), 1/3X (reproducción lenta sólo en el modo LP), 1X, 2X, 5X, 10X, 20X.

Retorno a la reproducción normal

Oprima el botón de reproducción [▶] para continuar la reproducción normal.

- Durante la búsqueda de velocidad variable aparecen patrones como de mosaico en la imagen.
- Cuando se utiliza la función de búsqueda de velocidad variable, no se escucha el sonido.



FRANÇAIS

Lecture au ralenti

- 1 Appuyer sur la touche de lecture [▶].
- 2 Appuyer sur la touche de lecture au ralenti/ trame par trame [◀] ou [▶] de la télécommande.
Lorsqu'on appuie sur la touche [◀], la lecture au ralenti s'enclenche vers l'arrière, et lorsqu'on appuie sur la touche [▶], la lecture au ralenti s'enclenche vers l'avant.

Les séquences enregistrées en mode SP sont reproduites à environ un cinquième de la vitesse normale.
Les séquences enregistrées en mode LP sont reproduites à environ un tiers de la vitesse normale.

- Pendant la lecture au ralenti vers l'arrière, il est possible que l'indication de code temporel manque de précision.
- Lorsqu'on effectue la lecture de l'image enregistrée en mode image dans l'image (→ 47) ou en mode multi-images (→ 44, 45), il est possible que l'image tremble verticalement.

Reprise de la lecture normale

Appuyer sur la touche de lecture [▶].
La lecture se poursuit à la vitesse normale.

ESPAÑOL

Reproducción en cámara lenta

(Detalle de movimientos)

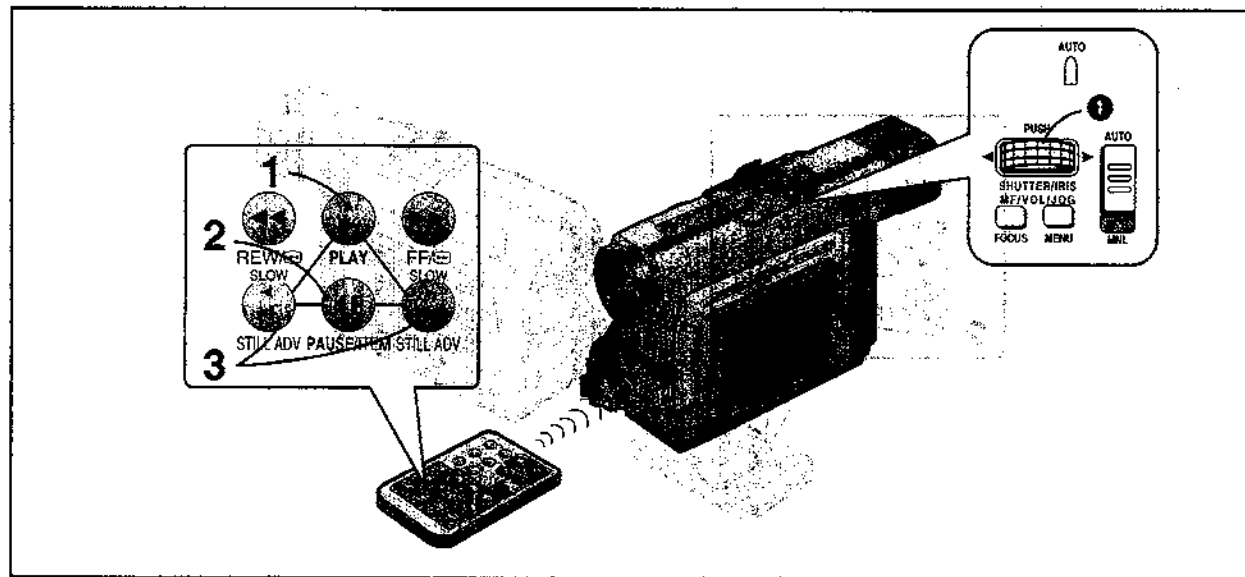
- 1 Oprima el botón de reproducción [▶].
- 2 Oprima el botón de cámara lenta/avance de imágenes fijas [◀] o [▶] en el mando a distancia.
Oprima el botón [◀] para empezar la reproducción lenta hacia atrás y oprima [▶] para empezar la reproducción lenta en avance.

Las escenas grabadas en el modo SP se reproducen a aproximadamente 1/5 de la velocidad normal.
Las escenas grabadas en el modo LP se reproducen a aproximadamente 1/3 de la velocidad normal.

- En la reproducción lenta hacia atrás, la indicación de código de tiempo puede no ser precisa.
- Cuando se reproduce la imagen grabada en el modo de imagen en imagen (→ 47) o en el modo de múltiples imágenes (→ 44, 45), la imagen puede vibrar verticalmente.

Retorno a la reproducción normal

Oprima el botón de reproducción [▶].
Se reproduce a la velocidad normal.



FRANÇAIS

Lecture d'images fixes et d'images avancées une par une

(Lecture d'images fixes/trame par trame)

Il est possible de "geler" les actions pendant la lecture et d'avancer image par image.

1 Appuyer sur la touche de lecture [▶].

2 Appuyer sur la touche de pause [II].

L'image lue s'arrête en mode image fixe.

3 Appuyer sur la touche de lecture au ralenti/trame par trame [◀] ou [▶].

Lorsqu'on appuie sur la touche [◀], les images fixes sont avancées une par une vers l'arrière. Lorsqu'on appuie sur la touche [▶], les images fixes sont avancées une par une vers l'avant.

- A chaque pression sur la touche [◀], l'image fixe suivante apparaît dans la direction arrière. A chaque pression sur la touche [▶], l'image fixe suivante apparaît dans la direction avant. Si l'on maintient l'une ou l'autre touche enfoncée, les images fixes avancent une par une jusqu'à ce qu'on relâche la touche.
- Si on laisse le caméscope dans le mode lecture image fixe pendant plus de six minutes, il passera au mode arrêt pour éviter que les têtes vidéo ne s'usent excessivement.
- Pendant la lecture trame par trame, il est possible que l'indication du code temporel manque de précision.
- Pendant la lecture d'images fixes, il est impossible de régler le volume sonore.

Reprise de la lecture normale

Appuyer sur la touche de lecture [▶].

La lecture se poursuit à la vitesse normale.

Utilisation du cadran Jog (lecture Jog)

Si l'on tourne le cadran Jog (molette [PUSH]) ① du caméscope en mode image fixe, il est possible d'avancer les images fixes une par une vers l'avant ou vers l'arrière.

ESPAÑOL

Reproducción de imágenes fijas y avance cuadro por cuadro

(Imagen fija/avance de imágenes fijas)

Se puede congelar la acción durante la reproducción y avanzar las imágenes una a una.

1 Oprima el botón de reproducción [▶].

2 Oprima el botón de pausa [II].

La imagen reproducida se para en el modo de reproducción fija.

3 Oprima el botón de cámara lenta/avance de imágenes fijas [◀] o [▶].

Oprima el botón [◀] para retroceder las imágenes fijas una a una. Oprima el botón [▶] para avanzar las imágenes una a una.

- Cada vez que oprima el botón [◀] retrocede a la siguiente imagen fija hacia atrás. Cada vez que oprima el botón [▶] avanza a la siguiente imagen fija en avance. Mantenga oprimido uno de estos botones continuamente para avanzar las imágenes fijas una a una hasta soltar el botón.
- Si se deja la videocámara en el modo de reproducción fija durante más de 6 minutos se conmuta automáticamente al modo de parada para proteger los cabezales de video contra el desgaste excesivo.
- Durante la reproducción de avance de imágenes fijas, la indicación de código de tiempo puede no ser muy precisa.
- Durante la reproducción de imágenes fijas, no es posible ajustar el volumen del sonido.

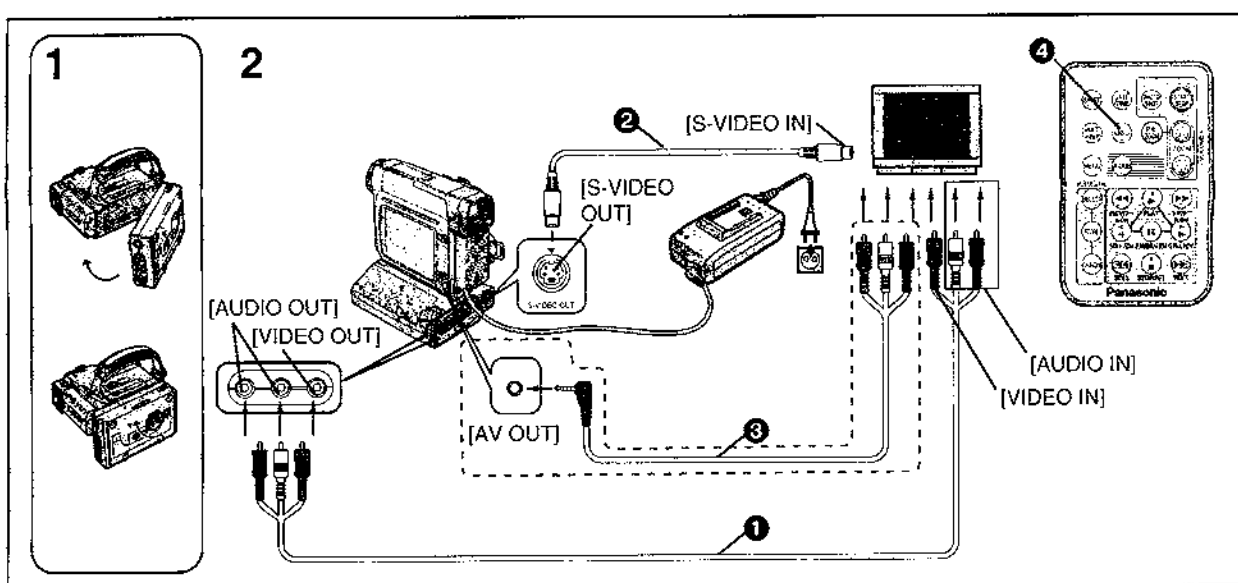
Retorno a la reproducción normal

Oprima el botón de reproducción [▶].

Se reproduce a la velocidad normal.

Utilización del Jog de velocidad (reproducción con Jog)

Gire el dial Jog (dial [PUSH]) ① en la videocámara en el modo de reproducción fija para avanzar las imágenes fijas una a una en avance o retroceso.



FRANÇAIS

Lecture sur un téléviseur

(Avec le support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION] raccordé)

Si l'on raccorde le support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION] au caméscope, il est possible d'effectuer la lecture des séquences enregistrées sur un téléviseur.

- 1 Raccorder le support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION]. (→ 71)
- 2 Raccorder la prise de sortie Vidéo et Audio du support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION] à la prise scart d'entrée (ou aux prises d'entrée Audio et Vidéo séparées) du téléviseur.

Utiliser le câble audio/vidéo (PHONO-PHONO) ① pour effectuer le raccordement au téléviseur. Si le téléviseur est équipé d'une prise S-Vidéo, raccorder aussi le câble S-Vidéo ②.

Lecture facile sur un téléviseur

Au lieu de raccorder le caméscope au téléviseur par le support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION], comme décrit à l'étape 2 ci-dessus, il est possible d'utiliser le câble audio/vidéo (PHONO-M3) ③ pour raccorder directement la prise [AV OUT] du caméscope aux prises d'entrée vidéo et audio du téléviseur. La fiche pour la prise [AV OUT] doit être insérée à bien fond.

- Ne pas raccorder simultanément les deux types de câbles audio/vidéo fournis au téléviseur.
- Avant d'effectuer le raccordement, mettre le caméscope et le téléviseur hors circuit.
- Si l'on effectue la lecture d'une cassette enregistrée avec un signal de protection de droits d'auteur (interdiction de copie), l'image sera déformée par des motifs en forme de mosaïque. Toutefois, les séquences enregistrées avec ce caméscope ne contiennent pas de signal de protection de droits d'auteur.

Affichage des indications sur l'écran du téléviseur

Appuyer sur la touche [OSD] ④ de la télécommande.

Les indications à l'écran apparaissent aussi sur l'écran du téléviseur.

ESPAÑOL

Reproducción en un televisor

(Con el zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION] instalado)

Instale el zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION] en la videocámara para reproducir las escenas grabadas en un televisor.

- 1 Instale el zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION]. (→ 71)
- 2 Conecte las tomas de salida de video y audio en el zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION] con la toma de entrada Scart (o tomas de entrada de video y de audio separadas) de su aparato de TV.

Utilice el cable AV (PHONO-PHONO) ① para conectar en el televisor. Si su televisor tiene una toma S-Video puede conectar el cable S-Video ②.

Fácil reproducción en un TV

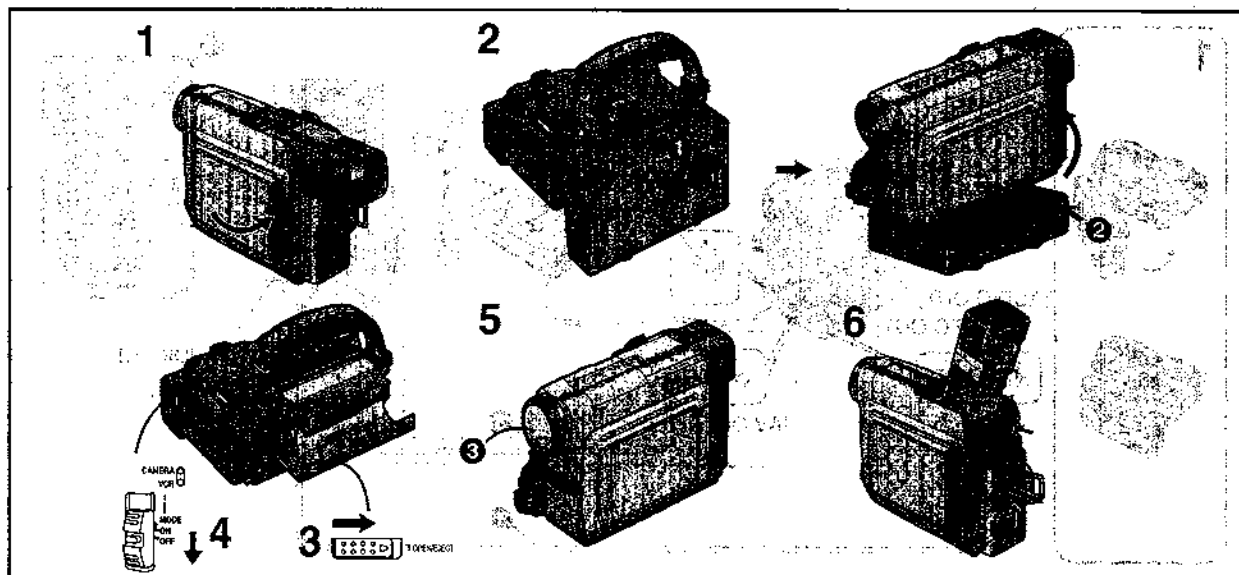
En lugar de conectar la videocámara en el TV a través del zócalo de conexiones de salida [AV ONE TOUCH STATION], tal como se describe en el paso 2 anterior, puede utilizar el cable AV (PHONO-M3) ③ para conectar el [AV OUT] en la videocámara directamente en las tomas de entrada de video y audio en el TV. El enchufe para la conexión [AV OUT] debe estar insertado completamente.

- No conecte simultáneamente ambos tipos de cables AV suministrados en el TV.
- Antes de hacer las conexiones, desconecte la videocámara y el televisor.
- Si se reproduce un cassette grabado con una señal de protección de derecho de autor (Protección contra copias), la imagen se ve distorsionada por un patrón de mosaicos. Las escenas grabadas en la videocámara no contienen estas señales de protección de derechos de autor.

Aparición de las indicaciones en la pantalla de TV

Oprima el botón [OSD] ④ del mando a distancia.

Las indicaciones en la pantalla también aparecen en el televisor.



FRANÇAIS

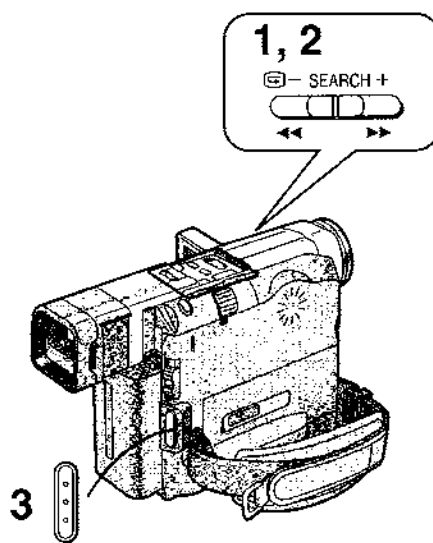
Après l'utilisation

- 1 Fermer le moniteur LCD.**
- 2 Desserrer la vis de verrouillage ① et retirer le support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION] tout en appuyant sur la touche [PUSH RELEASE] ②.**
Tenir fermement le caméscope et le support d'accueil vidéo pour qu'ils ne tombent pas.
- 3 Retirer la cassette. (→ 13)**
- 4 Mettre l'interrupteur [OFF/ON/MODE] sur [OFF].**
- 5 Fixation du capuchon d'objectif.**
Après l'utilisation, fixer le capuchon d'objectif ③ fourni à l'objectif pour le protéger.
- 6 Retirer la batterie et rétracter le viseur. (→ 11)**

ESPAÑOL

Después de utilizar

- 1 Cierre el monitor de cristal líquido.**
- 2 Afloje el tornillo de fijación ① y desmonte el zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION] mientras oprime el botón [PUSH RELEASE] ②.**
Sujete firmemente tanto la videocámara como el zócalo de conexiones para evitar que se caigan.
- 3 Saque el cassette. (→ 13)**
- 4 Mueva el interruptor [OFF/ON/MODE] a [OFF].**
- 5 Ponga la tapa en el objetivo.**
Al terminar de utilizar, instale la tapa ③ en el objetivo para protegerlo.
- 6 Desmonte la batería y cierre el visor. (→ 11)**



FRANÇAIS

Visionnement de séquences enregistrées pendant la pause d'enregistrement (Recherche caméscope)

Il est possible de visionner des séquences enregistrées lorsque le caméscope est en mode pause d'enregistrement. La fonction recherche caméscope permet de rechercher commodément une séquence à partir de laquelle on désire enclencher l'enregistrement d'une nouvelle séquence avec une transition souple entre les séquences.

- 1 Maintenir enfoncée la touche de repérage arrière [-SEARCH] ou de repérage avant [SEARCH+] pendant plus d'une seconde.**
Lorsqu'on appuie sur la touche [-SEARCH], l'image est lue vers l'arrière.
Lorsqu'on appuie sur la touche [SEARCH+], l'image est lue vers l'avant.

Enclenchement de l'enregistrement à partir d'une position voulue

- 2 Relâcher la touche de recherche enfoncée.**
Le caméscope est en mode pause d'enregistrement.
- 3 Appuyer sur la touche marche/arrêt pour enclencher l'enregistrement.**
Le caméscope commence à enregistrer une nouvelle séquence avec une transition souple entre les séquences.

- En mode recherche caméscope, il se peut que l'image contienne des motifs en mosaïque. Toutefois, ce phénomène particulier à la vidéo numérique est tout à fait normal.
- Si le mode de vitesse d'enregistrement (SP/LP) de l'enregistrement précédent et du nouvel enregistrement ne sont pas identiques, l'image de lecture pourra être déformée.

ESPAÑOL

Reproducción de escenas grabadas durante la pausa de grabación

(Búsqueda de cámara)

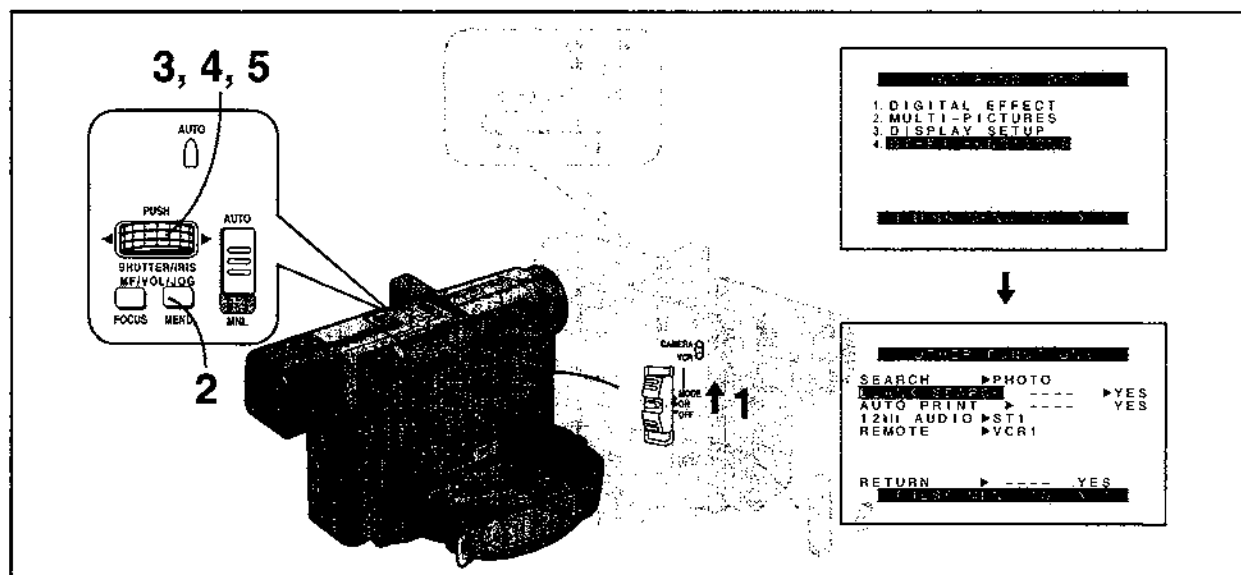
Permite reproducir las escenas grabadas cuando la videocámara está en la pausa de grabación. La función de búsqueda de la cámara es conveniente para buscar la escena a partir de la cual se desea grabar la nueva escena, con una transición suave entre escenas.

- 1 Mantenga oprimido durante más de 1 segundo el botón de búsqueda hacia atrás [-SEARCH] o hacia adelante [SEARCH+].**
El botón [-SEARCH] reproduce la imagen hacia atrás.
El botón [SEARCH+] reproduce la imagen en avance.

Inicio de la grabación del punto deseado

- 2 Suelte el botón de búsqueda oprimido.**
La videocámara entra en la pausa de grabación.
- 3 Oprima el botón de inicio/parada para grabar.**
La videocámara empieza a grabar una nueva escena con una transición suave de escena a escena.

- En el modo de búsqueda de cámara, la imagen puede tener patrones de mosaico. Sin embargo este es un fenómeno específico del video digital y es completamente normal.
- Si el modo de velocidad de grabación (SP/LP) de la grabación anterior y de la nueva son diferentes, la imagen reproducida puede verse con distorsiones.



FRANÇAIS

Recherche de la fin d'une partie enregistrée sur une cassette

(Recherche d'espace vierge)

La fonction recherche d'espace vierge permet de repérer rapidement la fin d'une partie enregistrée sur une cassette (ou un intervalle vierge entre des enregistrements).

1 Faire glisser l'interrupteur [OFF/ON/MODE] à partir de la position [ON] pour faire passer le caméscope en mode magnétoscope.

Le témoin [VCR] s'allume.

2 Appuyer sur la touche [MENU].

Le menu principal [VCR FUNCTIONS] apparaît.

3 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [OTHER FUNCTIONS], puis appuyer sur la molette [PUSH].

Le sous-menu [OTHER FUNCTIONS] apparaît.

4 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [BLANK SEARCH].

5 Appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner [YES].

Environ une seconde avant la fin de la dernière séquence enregistrée, le caméscope passe au mode image fixe.

- Si la cassette ne contient pas d'espace vierge, le caméscope s'arrête à la fin de la bande.
- Lorsque l'interrupteur [OFF/ON/MODE] est réglé sur [CAMERA] puis qu'on enclenche l'enregistrement après avoir terminé la recherche d'espace vierge, la nouvelle séquence sera enregistrée avec une transition souple entre la séquence précédente et la nouvelle séquence.
- Pour annuler la recherche d'espace vierge en cours, appuyer sur la touche d'arrêt [■].

ESPAÑOL

Búsqueda del final de la parte grabada en un cassette (Búsqueda de espacio en blanco)

Permite buscar rápidamente el final de la parte grabada de un cassette (o un blanco entre grabaciones).

1 Deslice el interruptor [OFF/ON/MODE] de la posición [ON] para poner la videocámara en el modo de videograbadora.

Se enciende la luz [VCR].

2 Oprima el botón [MENU].

Aparece el menú principal [VCR FUNCTIONS].

3 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [OTHER FUNCTIONS] y oprima el dial [PUSH].

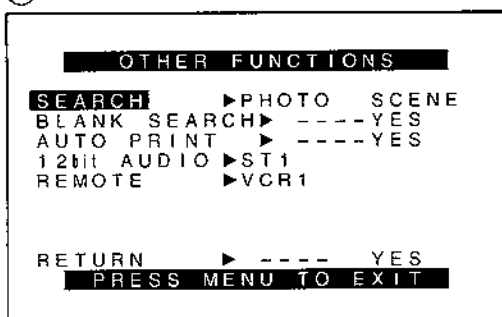
Aparece el submenú [OTHER FUNCTIONS].

4 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [BLANK SEARCH].

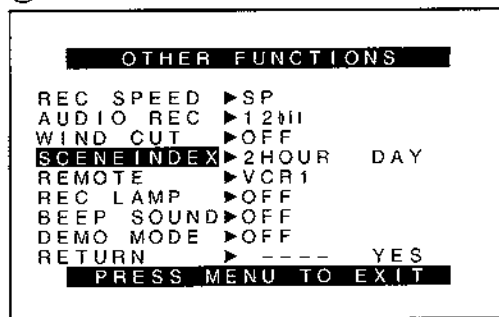
5 Oprima el dial [PUSH] para seleccionar [YES]. Aproximadamente 1 segundo antes del final de la última escena grabada, la videocámara se conmuta al modo de reproducción fija.

- Si no hay blancos en el cassette, la videocámara se detiene al final de la cinta.
- Si se mueve el interruptor [OFF/ON/MODE] a [CAMERA] y empieza a grabar después de la búsqueda de un blanco, la nueva escena se unirá al final de la última escena grabada con una transición suave.
- Para cancelar la búsqueda de espacio en blanco antes de terminar, oprima el botón de parada [■].

(A)



(B)



FRANÇAIS

Recherche du début d'enregistrements marqués d'un signal d'index

(Recherche d'index)

Pour permettre de rechercher facilement les séquences désirées, ce caméscope enregistre automatiquement des signaux d'index pendant l'enregistrement, comme indiqué ci-dessous:

1 Signal d'index d'instantané

Pour rechercher des images fixes enregistrées en mode instantané (→ 22) et utiliser l'impression automatique (→ 76).

Un signal d'index d'instantané est automatiquement enregistré à chaque fois que l'on enregistre une image fixe en mode instantané.

- Toutefois, en mode instantané continu (→ 22), aucun signal d'index n'est enregistré.

2 Signal d'index de séquence

Pour rechercher le début de séquences enregistrées.

Un signal d'index de séquence est automatiquement enregistré dans les cas suivants:

- Lorsqu'on enclenche l'enregistrement après avoir inséré une cassette.

Toutefois, si l'on fait passer le caméscope du mode magnétoscope au mode caméscope ou qu'on règle la date et/ou l'heure avant d'enclencher l'enregistrement, aucun signal d'index ne sera enregistré.

- Selon le réglage de l'élément [SCENEINDEX] du sous-menu [OTHER FUNCTIONS] du menu principal [CAMERA FUNCTIONS]:

[2HOUR]: Un signal d'index est enregistré lorsque l'enregistrement est relancé après un délai de plus de deux heures.

[DAY]: Un signal d'index est enregistré lorsque l'enregistrement est relancé après que la date ait changé après le dernier enregistrement.

(Lorsque l'enregistrement d'un signal d'index est en cours, l'indication [INDEX] clignote pendant quelques secondes.)

(A): Sous-menu [OTHER FUNCTIONS] en mode magnétoscope

(B): Sous-menu [OTHER FUNCTIONS] en mode caméscope

ESPAÑOL

Búsqueda del principio de las escenas grabadas que están marcadas con una señal índice (Búsqueda de índices)

Para buscar fácilmente las escenas deseadas, esta videocámara graba automáticamente señales índice durante la grabación.

1 Señales índice fotográficas

Para buscar las imágenes fijas grabadas en el modo de fotografías (→ 22) y para utilizarlas en la impresión automática (→ 76).

Se graba automáticamente una señal índice fotográfico cada vez que se graba una imagen fija en el modo de fotografías.

- Sin embargo, en el modo de fotos fijas continuas (→ 22), no se grabarán señales de índices fotográficos.

2 Señales índice de escenas

Para buscar el principio de las escenas grabadas.

Se graba automáticamente una señal índice de escenas en los siguientes casos:

- Cuando empieza a grabar después de colocar un cassette.

Sin embargo, si cambia la videocámara del modo de videogradora al modo de cámara o ajusta la fecha y/o la hora antes de empezar a grabar, no se registrará ninguna señal índice.

- De acuerdo al ajuste de [SCENEINDEX] en el submenú [OTHER FUNCTIONS] del menú principal [CAMERA FUNCTIONS]:

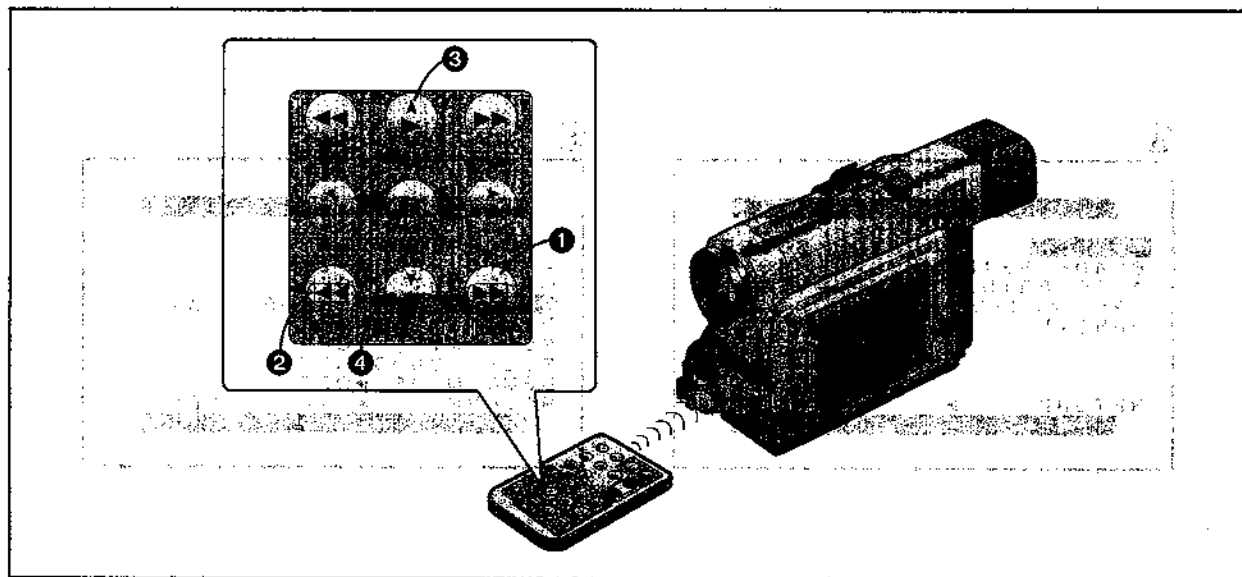
[2HOUR]: Se graba una señal índice cuando empieza a grabar después de que hayan transcurrido más de 2 horas.

[DAY]: Se graba una señal índice cuando empieza a grabar después de que haya cambiado el día desde la última grabación.

(La indicación [INDEX] destella unos segundos mientras se graba la señal índice.)

(A): Submenú [OTHER FUNCTIONS] en el modo de videogradora

(B): Submenú [OTHER FUNCTIONS] en el modo de videocámara



FRANÇAIS

Recherche d'images fixes (Recherche d'index d'instantané)

- Faire glisser l'interrupteur [OFF/ON/MODE] à partir de la position [ON] pour faire passer le caméscope en mode magnétoscope.
- Régler l'élément [SEARCH] du sous-menu [OTHER FUNCTIONS] sur [PHOTO].

Recherche d'index d'instantané vers l'avant

Appuyer sur la touche d'index [▶▶] ① de la télécommande.

Recherche d'index d'instantané vers l'arrière

Appuyer sur la touche d'index [◀◀] ② de la télécommande.

- A chaque pression sur la touche correspondante, la bande est avancée rapidement ou rebobinée jusqu'à l'image fixe suivante enregistrée en mode instantané. Après avoir atteint l'image fixe suivante, l'image fixe est lue continuellement avec le son (mais avec le son pendant environ quatre secondes seulement). (Si on laisse le caméscope en mode image fixe pendant plus de six minutes, il passe au mode arrêt pour éviter une usure excessive des têtes vidéo.)
- Il est possible que la recherche d'index d'instantané ne fonctionne pas correctement pour des images fixes enregistrées près du début de la bande.
- Comme aucun signal d'index n'est enregistré pour les images fixes enregistrées en mode instantané continu (→ 22), la fonction recherche d'index d'instantané ne peut pas être utilisée pour rechercher ces images fixes.
- Si l'on maintient la touche [◀◀] ou [▶▶] enfoncée pendant plus de deux secondes, la fonction recherche d'intro est activée et elle effectue la lecture de toutes les images fixes enregistrées en mode instantané sur la cassette individuellement pendant quelques secondes chacune. (Pour annuler la fonction recherche d'intro, appuyer sur la touche de lecture [▶] ③ ou sur la touche d'arrêt [■] ④.)

ESPAÑOL

Búsqueda de las imágenes fijas (Búsqueda de índices fotográficos)

- Deslice el interruptor [OFF/ON/MODE] de la posición [ON] para poner la videocámara en el modo de grabadora.
- Ajuste [SEARCH] en el submenú [OTHER FUNCTIONS] a [PHOTO].

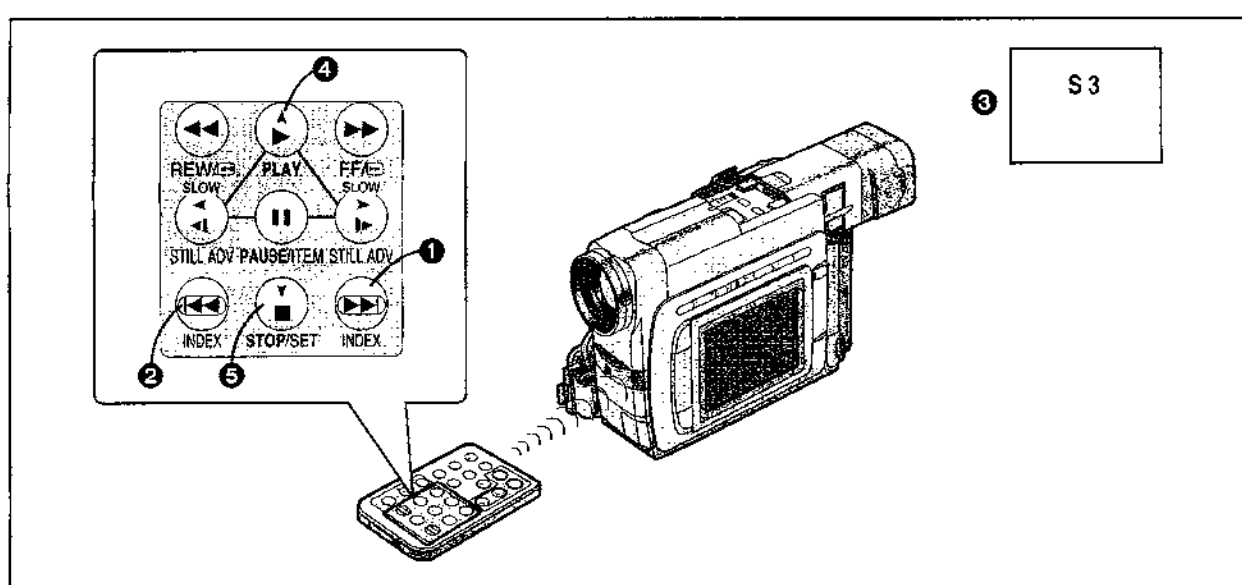
Búsqueda de índices fotográficos en avance

Oprima el botón de índice [▶▶] ① en el mando a distancia.

Búsqueda de índices fotográficos hacia atrás

Oprima el botón de índice [◀◀] ② en el mando a distancia.

- Cada vez que oprima el correspondiente botón, la cinta avanza o rebobina a la siguiente imagen fija grabada en el modo de fotografías. Esa imagen se reproduce continuamente, con el sonido (durante aproximadamente 4 segundos). (Si deja la videocámara en reproducción fija durante más de 6 minutos, se conmuta al modo de parada para proteger los cabezales de vídeo de un desgaste excesivo.)
- La búsqueda de índices fotográficos puede no funcionar bien con imágenes grabadas al principio de la cinta.
- Como no se graban señales de índices fotográficos para las imágenes fijas grabadas en el modo de fotos fijas continuas (→ 22), no puede utilizarse la función de búsqueda de índices fotográficos para la búsqueda de estas imágenes fijas.
- Si mantiene oprimido el botón [◀◀] o [▶▶] durante más de 2 segundos, se activa la función de búsqueda de inicios y se reproducen todas las imágenes fijas grabadas en el modo de fotografías en el cassette, una a una durante varios segundos cada una. (Cancele la función de búsqueda de inicios oprimiendo el botón de reproducción [▶] ③ o de parada [■] ④.)



FRANÇAIS

Recherche du début de séquences enregistrées (Recherche d'index de séquence)

- Faire glisser l'interrupteur [OFF/ON/MODE] à partir de la position [ON] pour faire passer le caméscope en mode magnétoscope.
- Régler l'élément [SEARCH] du sous-menu [OTHER FUNCTIONS] sur [SCENE].

Recherche d'index de séquence vers l'avant

Appuyer sur la touche d'index [▶▶] ① de la télécommande.

Recherche d'index de séquence vers l'arrière

Appuyer sur la touche d'index [◀◀] ② de la télécommande.

- Lorsqu'on appuie une fois brièvement sur la touche correspondante, l'indication [S 1] apparaît et la recherche de la séquence suivante marquée d'un signal d'index commence. Une fois que la recherche d'index de séquence a commencé, à chaque pression sur la touche, l'indication passe successivement de [S 2] à [S 9], et le début de la séquence correspondant au numéro choisi est repéré. ③ Après que la séquence désirée a été atteinte, la lecture s'enclenche automatiquement. [En une seule fois, la recherche d'index de séquence vers l'avant ou vers l'arrière est possible jusqu'à la neuvième séquence (marquée d'un signal d'index) à partir de la position de bande actuelle.]

- Si l'écart entre deux signaux d'index de séquence est inférieur à une minute, il est possible que la recherche d'index de séquence ne fonctionne pas correctement.
- Il est possible que la recherche d'index de séquence ne fonctionne pas correctement pour les séquences enregistrées près du début de la bande.
- Si l'on maintient la touche [◀◀] ou [▶▶] enfoncée pendant plus de deux secondes, la fonction recherche d'intro est activée et elle effectue la lecture du début de toutes les séquences marquées d'un signal d'index sur la cassette individuellement pendant quelques secondes chacune. (Pour annuler la fonction recherche d'intro, appuyer sur la touche de lecture [▶] ④ ou sur la touche d'arrêt [■] ⑤.)

ESPAÑOL

Búsqueda del inicio de escenas grabadas (Búsqueda de índices de escena)

- Deslice el interruptor [OFF/ON/MODE] de la posición [ON] para poner la videocámara en el modo de videograbadora.
- Ajuste [SEARCH] en el submenú [OTHER FUNCTIONS] a [SCENE].

Búsqueda de índices de escena en avance

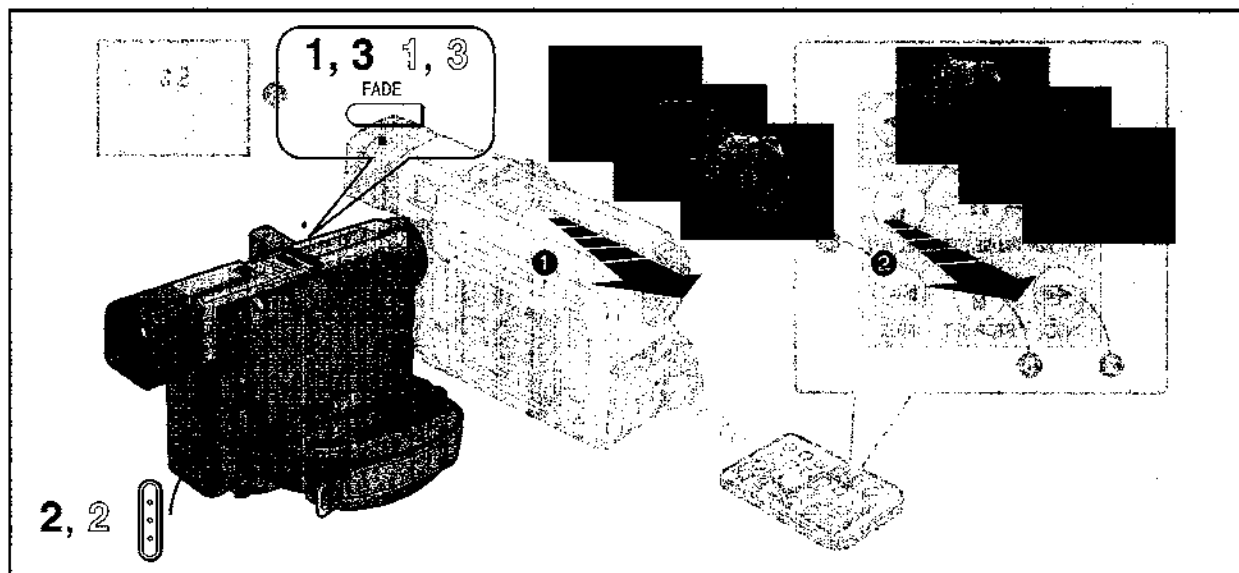
Oprima una vez el botón de índice [▶▶] ① en el mando a distancia.

Búsqueda de índices de escena hacia atrás

Oprima una vez el botón de índice [◀◀] ② en el mando a distancia.

- Cuando oprima el correspondiente botón una vez, brevemente, aparece la indicación [S 1] y empieza la búsqueda de la siguiente escena marcada con una señal índice. Cuando empieza la búsqueda de índices de escena, cada vez que oprima el botón la indicación cambia de [S 2] a [S 9] y se ubica la escena correspondiente al número seleccionado. ③ Cuando llega a la escena deseada, empieza a reproducir automáticamente. [Se puede hacer una búsqueda de índices de escena en avance o hacia atrás de hasta la novena escena (marcada con señal índice) desde la posición actual de la cinta.]

- Si la distancia entre dos señales índice de escena es de menos de 1 minuto, la búsqueda de índices de escena puede no funcionar correctamente.
- La búsqueda de índices de escena puede no funcionar bien con imágenes grabadas al principio de la cinta.
- Si mantiene oprimido el botón [◀◀] o [▶▶] durante más de 2 segundos, se activa la función de búsqueda de inicios y se reproducen todas las imágenes fijas marcadas con una señal índice en el cassette, una a una durante varios segundos cada una. (Cancele la función de búsqueda de inicios oprimiendo el botón de reproducción [▶] ④ o de parada [■] ⑤.)



FRANÇAIS

Ouverture/fermeture en fondu

Ouverture en fondu ①

L'ouverture en fondu permet de faire apparaître progressivement l'image et le son à partir d'un écran noir au début d'une séquence.

1 Le caméscope étant en mode pause d'enregistrement, maintenir la touche de fondu [FADE] enfoncée.

L'image disparaît progressivement.

2 Une fois que l'image a complètement disparu, appuyer sur la touche marche/arrêt pour enclencher l'enregistrement.

3 Environ trois secondes après le début de l'enregistrement, relâcher la touche de fondu [FADE].

L'image réapparaît progressivement.

Fermeture en fondu ②

La fermeture en fondu permet de faire disparaître progressivement l'image et le son vers un écran noir à la fin d'une séquence.

1 Pendant l'enregistrement, maintenir la touche de fondu [FADE] enfoncée.

L'image disparaît progressivement.

2 Une fois que l'image a complètement disparu, appuyer sur la touche marche/arrêt pour arrêter l'enregistrement.

Le caméscope est en mode pause d'enregistrement.

3 Relâcher la touche de fondu [FADE].

Il n'est pas possible d'utiliser le fondu à l'ouverture et le fondu à la fermeture lorsqu'on enregistre des images fixes en mode instantané ou en mode multi-images, et pour les petites images fixes en mode image dans l'image.

ESPAÑOL

Estumado de aparición/desaparición

Aparición ①

La imagen y sonido aparecen gradualmente a partir de una imagen negra al principio de la escena.

1 Con la videocámara en la pausa de grabación, mantenga oprimido el botón de estumado [FADE].

La imagen desaparece gradualmente.

2 Cuando haya desaparecido completamente, oprima el botón de inicio/parada para empezar a grabar.

3 Unos 3 segundos después de empezar a grabar, suelte el botón de estumado [FADE].

La imagen vuelve a aparecer gradualmente.

Desaparición ② Permite hacer que se desvanezca la imagen y sonido gradualmente hacia una imagen negra al final de la escena.

1 Durante la grabación, mantenga oprimido el botón de estumado [FADE].

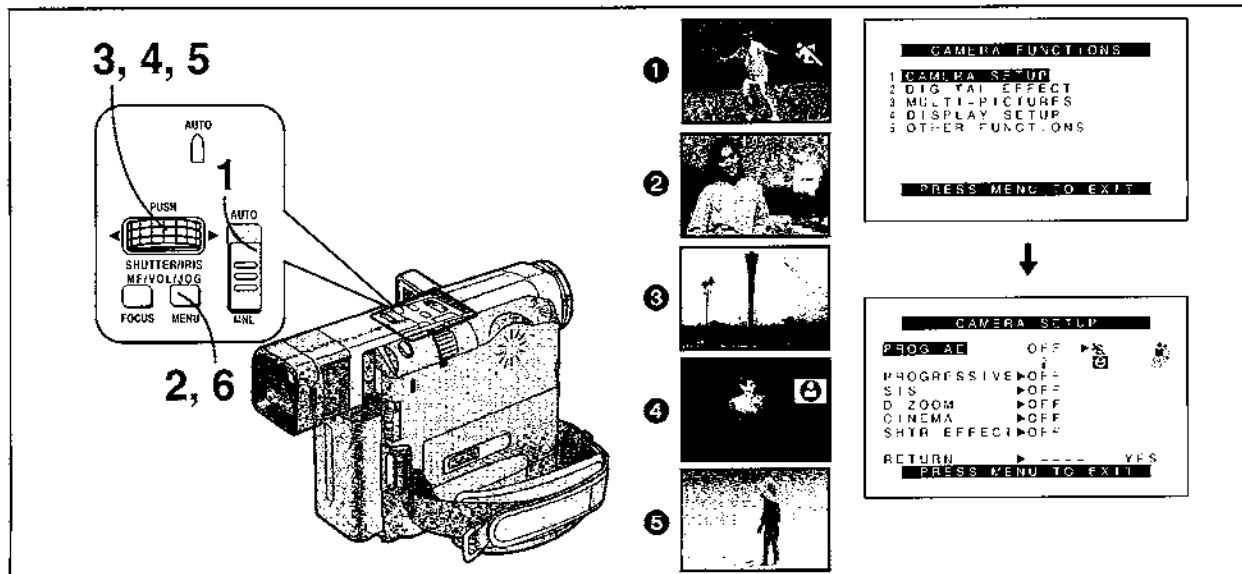
La imagen desaparece gradualmente.

2 Cuando haya desaparecido completamente, oprima el botón de inicio/parada para dejar de grabar.

La videocámara se conmuta a la pausa de grabación.

3 Suelte el botón de estumado [FADE].

El estumado de aparición y de desaparición no pueden utilizarse cuando se graban imágenes fijas en el modo Photoshot o de múltiples imágenes y para la imagen pequeña del modo de imagen en imagen.



FRANÇAIS

Enregistrement en situations particulières (Programme AE)

Cette fonction permet de sélectionner les réglages d'exposition automatique convenant le mieux pour des situations d'enregistrement particulières.

- 1 Mettre l'interrupteur de sélection de mode sur [MNL].**
L'indication [MNL] apparaît.
- 2 Appuyer sur la touche [MENU].**
Le menu principal [CAMERA FUNCTIONS] apparaît.
- 3 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [CAMERA SETUP], puis appuyer sur la molette [PUSH].**
Le sous-menu [CAMERA SETUP] apparaît.
- 4 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [PROG.AE].**
- 5 Appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner le mode désiré ([], [], [], [] ou []).**
- 6 Appuyer sur la touche [MENU] pour quitter le menu.**
L'indication du mode sélectionné apparaît.

[] Mode sport ①

Pour enregistrer des séquences contenant des sujets se déplaçant rapidement, des images de sport par exemple.

[] Mode portrait ②

Pour que les sujets se détachent nettement de l'arrière-plan.

[] Mode faible luminosité ③

Pour enregistrer plus clairement des séquences sombres.

[] Mode projecteur ④

Pour enregistrer des sujets placés sous des projecteurs puissants, par exemple lors de réunions, au théâtre, etc.

[] Mode surf & neige ⑤

Pour enregistrer des sujets se trouvant dans des endroits intensément éclairés, par exemple sur une piste de ski, à la plage, etc.

Annulation de la fonction de programme AE

Régler l'élément [PROG.AE] du sous-menu [CAMERA SETUP] sur [OFF].

Ou encore, mettre l'interrupteur de sélection de mode sur [AUTO].

ESPAÑOL

Grabación condiciones especiales (EA programada)

Esto permite seleccionar los ajustes de exposición automática óptimos para situaciones de grabación especiales.

- 1 Ajuste el selector de modo a [MNL].**
Aparece la indicación [MNL].
- 2 Oprima el botón [MENU].**
Aparece el menú principal [CAMERA FUNCTIONS].
- 3 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [CAMERA SETUP] y oprima el dial [PUSH].**
Aparece el submenú [CAMERA SETUP].
- 4 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [PROG.AE].**
- 5 Oprima el dial [PUSH] para seleccionar el modo deseado ([], [], [], [] o []).**
- 6 Oprima el botón [MENU] para salir del menú.**
Aparece la indicación del modo seleccionado.

[] Modo deportivo ①

Para grabar escenas de rápido movimiento como deportes.

[] Modo de retrato ②

Para que el objeto sobresalga nitidamente del fondo.

[] Modo de baja iluminación ③

Para grabar escenas oscuras con más brillo.

[] Modo de foco de luz ④

Para grabar un objeto iluminado con un foco de luz intensa, por ejemplo en una fiesta, en un teatro, etc.

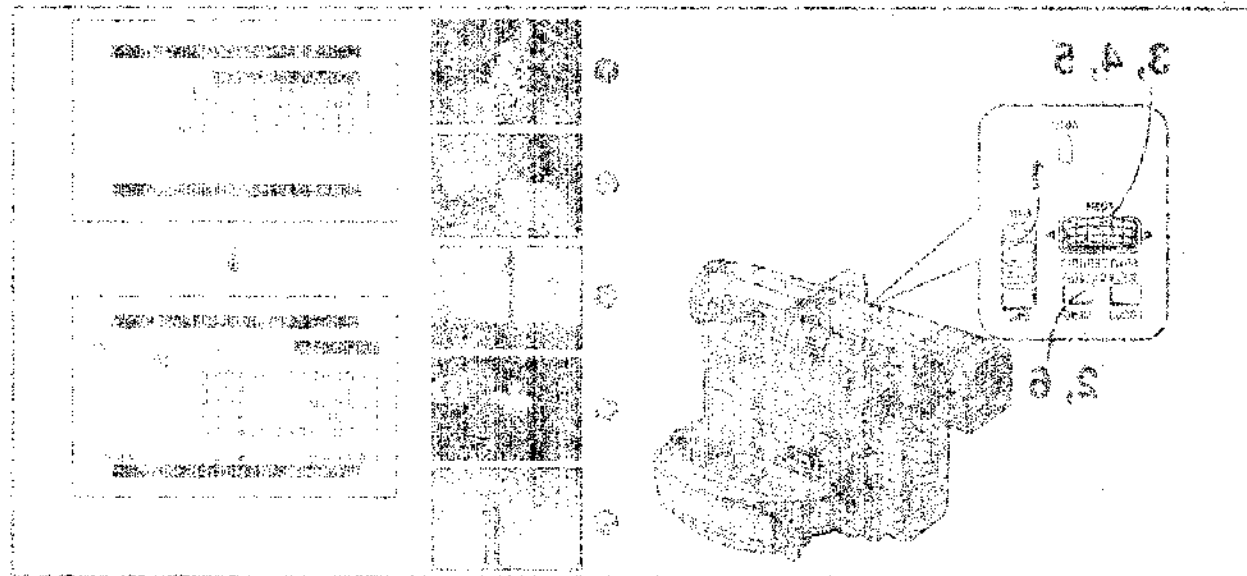
[] Modo de surf y nieve ⑤

Para grabar un objeto que está en un ambiente con luz ambiente muy fuerte, por ejemplo en una pista de esquí, en la playa, etc.

Cancelación de la función de EA programada

Ajuste [PROG.AE] en el submenú [CAMERA SETUP] a [OFF].

O ajuste el interruptor de selector de modo a [AUTO].



FRANÇAIS

Il n'est pas possible de régler la vitesse d'obturation (→ 53) ou la valeur du diaphragme (→ 54) lorsque l'un des modes de programme AE est sélectionné.

Mode sport

- Lorsque l'on effectue la lecture de séquences enregistrées en mode sport, les images tournées au ralenti et les images fixes pourront être reproduites très nettement dans tous leurs détails.
- Pendant la lecture normale, il est possible que les mouvements de l'image manquent de souplesse.
- Dans ce mode, éviter d'enregistrer sous l'éclairage de lampes fluorescentes, à vapeur de mercure ou au sodium, car les couleurs et la luminosité des images lues pourraient être irrégulières.
- Lorsque l'on enregistre des sujets intensément éclairés ou avec beaucoup de réflexions lumineuses, il est possible que les images lues contiennent des stries lumineuses verticales.
- Lorsque l'éclairage est insuffisant, l'indication [S] clignote.
- Lorsque l'on utilise ce mode pour enregistrer en intérieur, il est possible que l'image lue tremble.
- Il n'est pas possible d'utiliser simultanément le mode sport [S] et le mode augmentation du gain [GAINUP].
- Lorsque l'on enregistre des images fixes en mode instantané progressif pendant que le mode sport est activé, il est possible que la luminosité des images fixes enregistrées soit instable.

Mode portrait

- Lorsque l'on utilise ce mode pour enregistrer en intérieur, il est possible que l'image lue tremble.
- Il n'est pas possible d'utiliser simultanément le mode portrait [P] et le mode augmentation du gain [GAINUP].
- Lorsque l'on enregistre des images fixes en mode instantané progressif pendant que le mode portrait est activé, il est possible que la luminosité des images fixes enregistrées soit instable.

Mode faible luminosité

- Il peut être impossible d'éclaircir suffisamment des séquences excessivement sombres.

Mode projecteur

- Lorsque l'on utilise ce mode, il est possible que l'image enregistrée soit très sombre.
- Si un sujet est très lumineux, l'image enregistrée pourra être blanchâtre.

Mode surf & neige

- Si un sujet est très lumineux, l'image enregistrée pourra être blanchâtre.

ESPAÑOL

No es posible ajustar la velocidad de obturación (→ 53) o el valor de iris (→ 54) cuando se selecciona uno de los modos de EA programada.

Modo deportivo

- Al reproducir escenas grabadas en el modo deportivo, disfrute de la cámara lenta e imagen fija con imágenes nítidas en todos sus detalles.
- Durante la reproducción normal, los movimientos de la imagen pueden no ser suaves.
- No grave en este modo bajo luces fluorescentes, de vapor de mercurio o natrium que pueden hacer que el color y brillo de la imagen fluctúen.
- Cuando grave objetos bajo luces fuertes o que reflejan la luz, la imagen puede tener rayas de luz verticales.
- Cuando la escena no tiene suficiente iluminación, destella la indicación [S].
- Cuando utilice este modo para grabar en interiores, la imagen puede parpadear.
- No es posible seleccionar el modo deportivo [S] junto con el modo de aumento de brillo [GAINUP].
- Cuando se graban imágenes fijas en el modo Photoshot progresivo mientras se ha activado el modo deportivo, el brillo de las imágenes grabadas puede ser inestable.

Modo de retrato

- Cuando utilice este modo para grabar en interiores, la imagen puede parpadear.
- No es posible seleccionar el modo de retrato [P] junto con el modo de aumento de brillo [GAINUP].
- Cuando se graban imágenes fijas en el modo Photoshot progresivo mientras se ha activado el modo de retrato, el brillo de las imágenes grabadas puede ser inestable.

Modo de baja iluminación

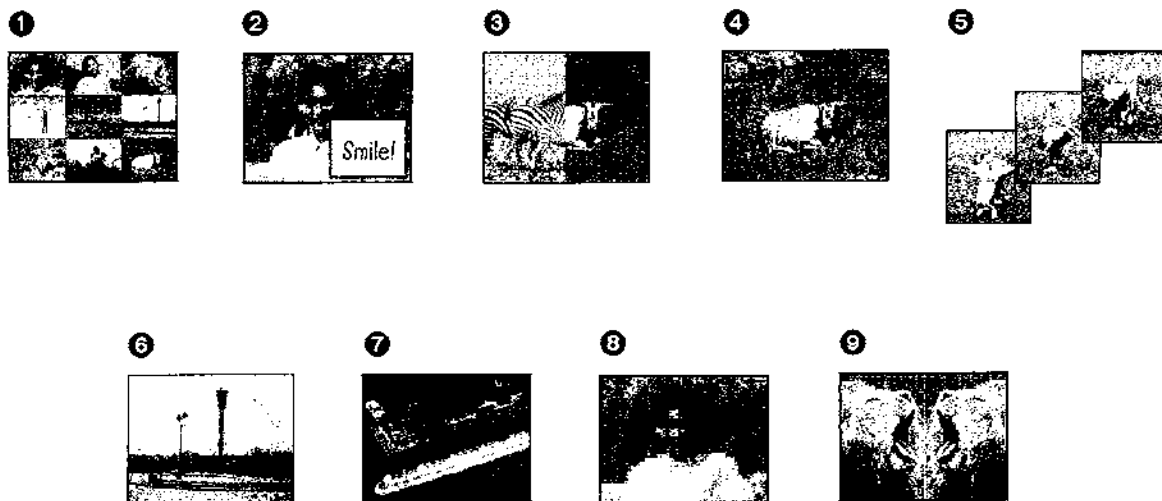
- Si la escena está muy oscura, puede no ser posible grabar con suficiente brillo.

Modo de foco de luz

- Cuando utilice este modo, la imagen grabada puede verse muy oscura.
- Si un objeto está muy brillante, la imagen grabada puede verse más blanca.

Modo de surf y nieve

- Si un objeto está muy brillante, la imagen grabada puede verse más blanca.



FRANÇAIS

Enregistrement avec effets spéciaux

(Effets numériques)

13 modes différents sont disponibles pour ajouter des effets d'image numériques spéciaux.

Effets numériques 1 [EFFECT1]

① Mode multi-images [MULTI]

L'écran est divisé en 9 petits champs fixes. Pour plus de détails, (→ 44, 45).

② Mode image dans l'image [P-IN-P]

Une petite image fixe est insérée et affichée dans l'image normale. Pour plus de détails, (→ 47).

③ Mode volet [WIPE]

Il remplace progressivement une image de la dernière séquence enregistrée par une image de la nouvelle séquence, avec un effet d'ouverture de rideau. Pour plus de détails, (→ 48).

④ Mode mixage [MIX]

Il effectue progressivement une fermeture en fondu de l'image de la dernière séquence enregistrée tout en effectuant une ouverture en fondu dans l'image de la nouvelle séquence. Pour plus de détails, (→ 49).

⑤ Mode stroboscope [STROBE]

Il enregistre les images avec un effet de stroboscope.

⑥ Mode augmentation du gain [GAINUP]

Il éclaircit électroniquement l'image. Dans ce mode, régler manuellement la mise au point.

⑦ Mode d'effet de traçage [TRACER]

L'image est enregistrée avec un effet de traçage.

⑧ Mode mosaïque [MOSAIC]

L'image apparaît en forme de mosaïque.

⑨ Mode miroir [MIRROR]

La moitié droite de l'image est une image en miroir de la moitié gauche.

ESPAÑOL

Grabación con efectos especiales

(Efectos digitales)

Hay 13 diferentes modos de efectos digitales especiales.

Efectos digitales 1 [EFFECT1]

① Modo de múltiples imágenes [MULTI]

La pantalla está dividida en 9 campos de imagen fija pequeños. Para más detalles, (→ 44, 45).

② Modo de imagen en imagen [P-IN-P]

Una imagen fija pequeña se inserta y aparece dentro de la imagen normal. Para más detalles, (→ 47).

③ Modo de cortinilla [WIPE]

Sustituye gradualmente la imagen de la última escena grabada por la imagen de la nueva escena, como si abriera una cortina. Para más detalles, (→ 48).

④ Modo de mezcla [MIX]

Desvanece gradualmente la imagen de la última escena grabada y se va fundiendo en la imagen de la nueva escena. Para más detalles, (→ 49).

⑤ Modo estroboscópico [STROBE]

Graba las imágenes con un efecto estroboscópico.

⑥ Modo de aumento del brillo [GAINUP]

Aumenta electrónicamente el brillo de la imagen. En este modo ajuste el enfoque manualmente.

⑦ Modo de efecto de fantasma [TRACER]

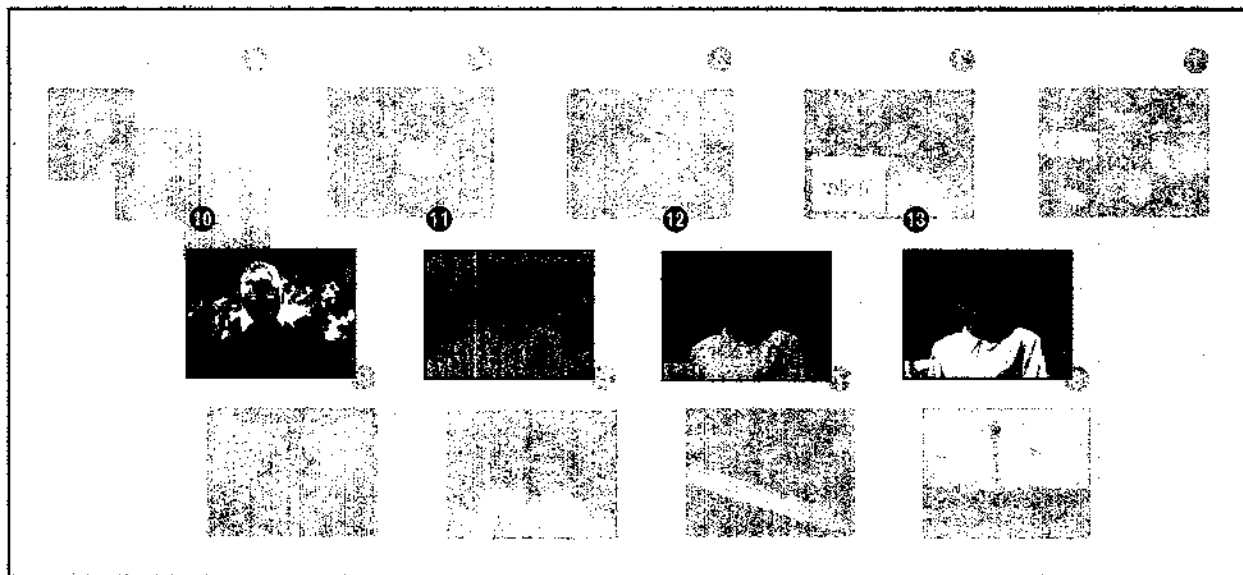
La imagen tiene efecto "fantasmas" que persiguen la imagen.

⑧ Modo de mosaico [MOSAIC]

La imagen tiene forma de mosaicos.

⑨ Modo de espejo [MIRROR]

La mitad derecha de la imagen es una imagen en espejo de la mitad izquierda.



FRANÇAIS

Enregistrement avec effets spéciaux (Effets numériques) (suite)

Effets numériques 2 [EFFECT2]

10 Mode négatif [NEGA]
Les couleurs des images enregistrées sont inversées, comme celles des négatifs photographiques.

11 Mode sépia [SEPIA]
Les séquences sont enregistrées avec une teinte brune similaire à la couleur des photographies anciennes.

12 Mode monochrome [B/W]
L'image est enregistrée en noir et blanc.

13 Mode solarisation [SOLARI]
L'image est enregistrée avec un effet similaire à un tableau.

ESPAÑOL

Grabación con efectos especiales (Efectos digitales) (continúa)

Efectos digitales 2 [EFFECT2]

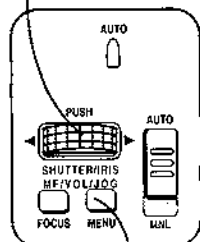
10 Modo negativo [NEGA]
Las imágenes grabadas tienen colores invertidos como si fuera un negativo fotográfico.

11 Modo de sepia [SEPIA]
Las escenas se graban con un tono marrón como el de las fotografías viejas.

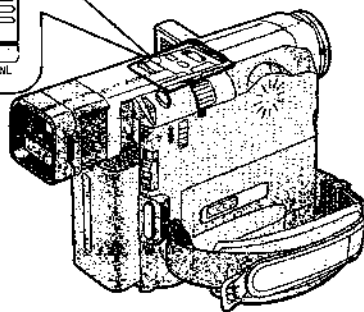
12 Modo monocromático [B/W]
La imagen se graba en blanco y negro.

13 Modo de inversión por exposición excesiva [SOLARI]
La imagen se graba con un efecto similar a una pintura.

2, 3, 4



1, 5



CAMERA FUNCTIONS

- 1 CAMERA SETUP
- 2 DIGITAL EFFECT
- 3 MULTI-PICTURES
- 4 DISPLAY SETUP
- 5 OTHER FUNCTIONS

PRESS MENU TO EXIT



DIGITAL EFFECT

- | | | | |
|---------|--------|--------|--------|
| EFFECT1 | OFF | MULTI | P-IN-P |
| | WIPE | MIX | STROBE |
| | GAINUP | TRACER | |
| | MOSAIC | MIRROR | |
| EFFECT2 | OFF | | |

RETURN > --- YES
PRESS MENU TO EXIT

FRANÇAIS

Enregistrement avec effets spéciaux

(Effets numériques) (suite)

Sélection de l'effet numérique voulu

- 1** Appuyer sur la touche [MENU].
Le menu principal [CAMERA FUNCTIONS] apparaît.
- 2** Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [DIGITAL EFFECT], puis appuyer sur la molette [PUSH].
Le sous-menu [DIGITAL EFFECT] apparaît.
- 3** Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [EFFECT1] ou [EFFECT2].
- 4** Appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner l'effet numérique désiré.
- 5** Appuyer sur la touche [MENU] pour quitter le menu.

- L'image possède maintenant l'effet numérique sélectionné.

Toutefois, pour la fonction multi-image, la fonction image dans l'image, la fonction volet et la fonction mixage, il faut effectuer des opérations supplémentaires pour que leurs effets soient visibles.
(→ 44, 45, 47, 48, 49)

- Si l'on a réglé l'élément [EFFECT1] du sous-menu [DIGITAL EFFECT] sur [GAINUP], il faut régler la mise au point manuellement; toutefois, il n'est pas possible de régler la vitesse d'obturation et de sélectionner un mode de balance des blancs.
- Si l'on a réglé l'élément [EFFECT2] du sous-menu [DIGITAL EFFECT] sur [B/W] ou [SEPIA], il n'est pas possible de changer le mode de balance des blancs sélectionné.
- Le mode sport [] et le mode portrait [] ne peuvent pas être sélectionnés avec le mode d'augmentation de gain [GAINUP] sur le sous-menu [DIGITAL EFFECT].
- Lorsque l'élément [PROGRESSIVE] du sous-menu [CAMERA SETUP] est réglé sur [ON], il n'est possible d'utiliser aucun des modes numériques de l'élément [EFFECT1] du sous-menu [DIGITAL EFFECT]. (→ 24)

Annulation de l'effet numérique

Régler l'élément [EFFECT1] ou [EFFECT2] du sous-menu [DIGITAL EFFECT] sur [OFF].

ESPAÑOL

Grabación con efectos especiales

(Efectos digitales) (continúa)

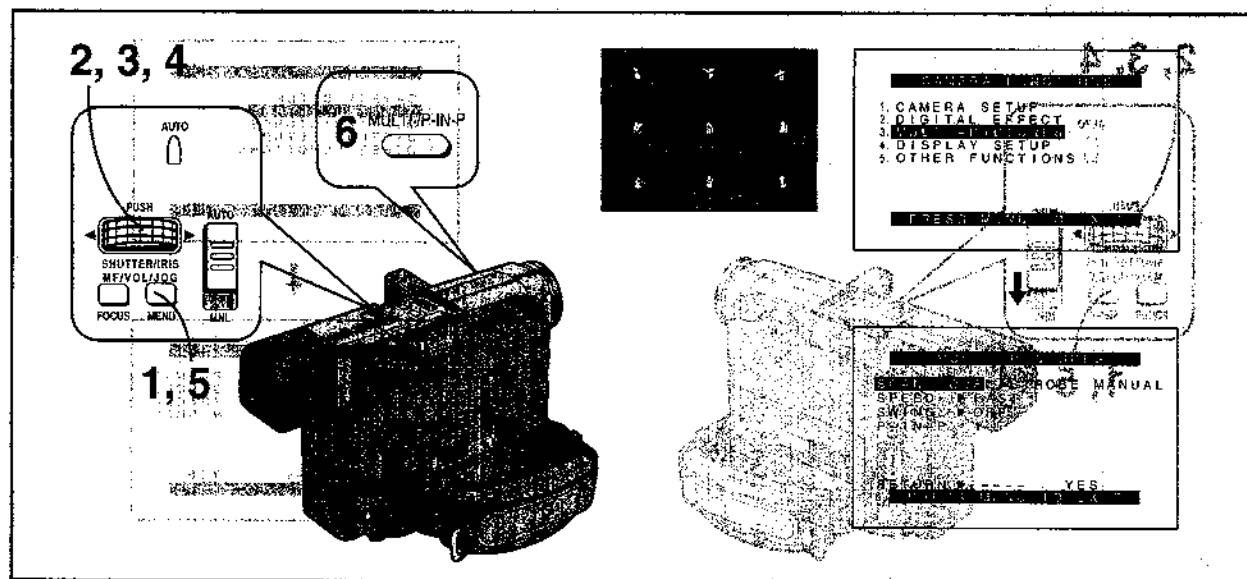
Selección del efecto digital deseado

- 1** Oprima el botón [MENU].
Aparece el menú principal [CAMERA FUNCTIONS].
- 2** Gire el dial [PUSH] para seleccionar [DIGITAL EFFECT] y oprima el dial [PUSH].
Aparece el submenú [DIGITAL EFFECT].
- 3** Gire el dial [PUSH] para seleccionar [EFFECT1] o [EFFECT2].
- 4** Oprima el dial [PUSH] para seleccionar el efecto digital deseado.
- 5** Oprima el botón [MENU] para salir del menú.
• La imagen tiene ahora el efecto digital seleccionado.
Sin embargo, la función de imágenes múltiples, función de imagen en imagen, función de cortinilla y función de mezcla requieren operaciones adicionales para que aparezca visible el efecto. (→ 44, 45, 47, 48, 49)

- Si se ajusta [EFFECT1] en el submenú [DIGITAL EFFECT] a [GAINUP] es necesario ajustar el enfoque manualmente; sin embargo, no es posible ajustar la velocidad de obturación o seleccionar un modo de balance del blanco.
- Si se ajusta [EFFECT2] en el submenú [DIGITAL EFFECT] a [B/W] o [SEPIA], no es posible seleccionar el modo de balance del blanco.
- No es posible utilizar el modo deportivo [] o el modo de retrato [] junto con el modo de aumento de brillo [GAINUP] en el submenú [DIGITAL EFFECT].
- Cuando [PROGRESSIVE] en el submenú [CAMERA SETUP] está en [ON] no es posible utilizar ninguno de los modos digitales en [EFFECT1] del submenú [DIGITAL EFFECT]. (→ 24)

Cancelación del efecto digital

Ajuste [EFFECT1] o [EFFECT2] del submenú [DIGITAL EFFECT] a [OFF].



FRANÇAIS

Enregistrement avec effets spéciaux (Effets numériques) (suite)

■ Mode multi-image stroboscopiques

Cette fonction capture et affiche une séquence de 9 petites images fixes.

Après avoir réglé l'élément [EFFECT1] du sous-menu [DIGITAL EFFECT] sur [MULTI] (→ 43).

- 1 Appuyer sur la touche [MENU].
- 2 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [MULTI-PICTURES], puis appuyer sur la molette [PUSH].
- 3 Le sous-menu [MULTI-PICTURES] apparaît. Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [SCAN MODE], puis appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner [STROBE].
- 4 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [SPEED], puis appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner la vitesse de stroboscope désirée.
- 5 Appuyer sur la touche [MENU] pour quitter le menu.
- 6 Appuyer sur la touche [MULTI]. Une séquence de 9 images fixes apparaît.

Mode swing

Si l'on règle l'élément [SWING] du sous-menu [MULTI-PICTURES] du menu principal [CAMERA FUNCTIONS] sur [ON], les intervalles auxquels les 9 images fixes sont prises seront plus longs au début et à la fin qu'au milieu de la période de stroboscope swing.

Pour faire disparaître les multi-images

Appuyer sur la touche [MULTI] pendant plus d'une seconde.

Réaffichage des multi-images

Appuyer sur la touche [MULTI] pendant plus d'une seconde.

ESPAÑOL

Grabación con efectos especiales (Efectos digitales) (continúa)

■ Modo de múltiples imágenes estroboscópicas

Esta función captura y muestra una secuencia de 9 imágenes fijas pequeñas.

Después de ajustar [EFFECT1] en el submenú [DIGITAL EFFECT] a [MULTI] (→ 43).

- 1 Oprima el botón [MENU].
- 2 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [MULTI-PICTURES] y oprima el dial [PUSH]. Aparece el submenú [MULTI-PICTURES].
- 3 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [SCAN MODE] y oprima el dial [PUSH] para seleccionar [STROBE].
- 4 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [SPEED] y oprima el dial [PUSH] para seleccionar la velocidad estroboscópica deseada.
- 5 Oprima el botón [MENU] para salir del menú.
- 6 Oprima el botón [MULTI]. Aparece una secuencia de 9 imágenes fijas.

Modo de oscilación

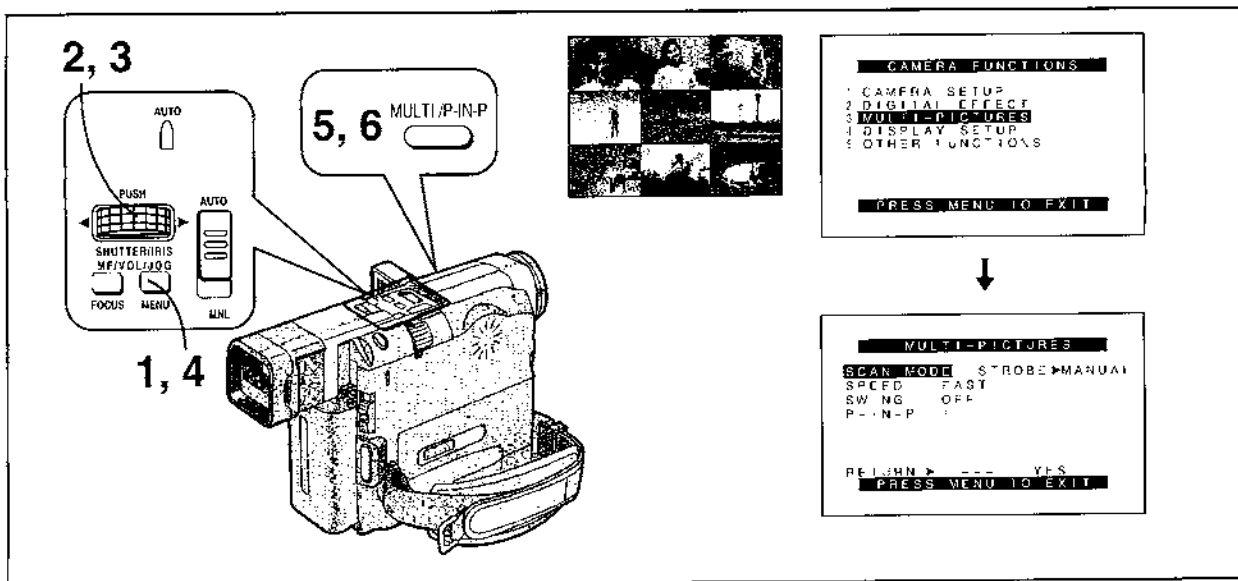
Si se ajusta [SWING] en el submenú [MULTI-PICTURES] del menú principal [CAMERA FUNCTIONS] a [ON], los intervalos a los que se toman las 9 imágenes fijas son más largos al principio y al final que en el medio del período estroboscópico oscilante.

Para que desaparezcan las múltiples imágenes

Oprima el botón [MULTI] durante más de una segunda.

Para que aparezcan nuevamente las múltiples imágenes

Oprima el botón [MULTI] durante más de 1 segundo.



FRANÇAIS

Enregistrement avec effets spéciaux (Effets numériques) (suite)

■ Mode multi-image manuel

Cette fonction permet de capturer jusqu'à 9 petites images fixes et de les faire apparaître ensemble sur le même écran. Après avoir réglé l'élément [EFFECT1] du sous-menu [DIGITAL EFFECT] sur [MULTI]... (→ 43)

- 1 Appuyer sur la touche [MENU].
- 2 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [MULTI-PICTURES], puis appuyer sur la molette [PUSH].
Le sous-menu [MULTI-PICTURES] apparaît.
- 3 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [SCAN MODE], puis appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner [MANUAL].
- 4 Appuyer sur la touche [MENU] pour quitter le menu.
- 5 Appuyer une fois sur la touche [MULTI], puis appuyer à nouveau sur cette touche pour chacune des séquences que l'on veut capturer en mode multi-image.
- 6 Pointer le caméscope sur la séquence désirée et appuyer à nouveau sur la touche [MULTI] pour chacune des neuf images fixes (au maximum) que l'on veut capturer.

Pour faire disparaître toutes les multi-images

Après avoir fait apparaître les 9 images, il est possible de les faire disparaître en une seule fois en appuyant sur la touche [MULTI].

Réaffichage des multi-images

Appuyer sur la touche [MULTI] pendant plus d'une seconde.

Effacement des multi-images une par une

Pendant que les images fixes sont affichées, appuyer sur la touche [MULTI] pendant plus d'une seconde.

- Ceci efface la dernière image capturée. Si l'on maintient la touche [MULTI] enfoncée, les images seront effacées continuellement.
- Après qu'on ait effacé les images fixes une par une, il n'est pas possible de les faire à nouveau apparaître.

ESPAÑOL

Grabación con efectos especiales (Efectos digitales) (continúa)

■ Modo de imágenes múltiples manual

Con esta función puede capturar hasta 9 imágenes fijas pequeñas y mostrarlas simultáneamente en la misma pantalla.

Después de ajustar [EFFECT1] en el submenú [DIGITAL EFFECT] a [MULTI]... (→ 43)

- 1 Oprima el botón [MENU].
- 2 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [MULTI-PICTURES] y oprima el dial [PUSH].
Aparece el submenú [MULTI-PICTURES].
- 3 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [SCAN MODE] y oprima el dial [PUSH] para seleccionar [MANUAL].
- 4 Oprima el botón [MENU] para salir del menú.
- 5 Oprima el botón [MULTI] una vez y después nuevamente para cada una de las escenas que desea capturar en el modo de imágenes múltiples.
- 6 Apunte la videocámara a la escena deseada y oprima nuevamente el botón [MULTI] para cada una de hasta 9 imágenes fijas que desea capturar.

Para que desaparezcan todas las imágenes múltiples

Después de visualizar 9 imágenes, es posible hacer que desaparezcan al mismo tiempo oprimiendo el botón [MULTI].

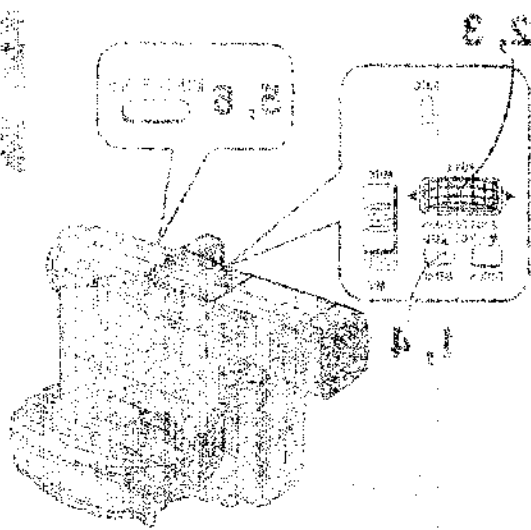
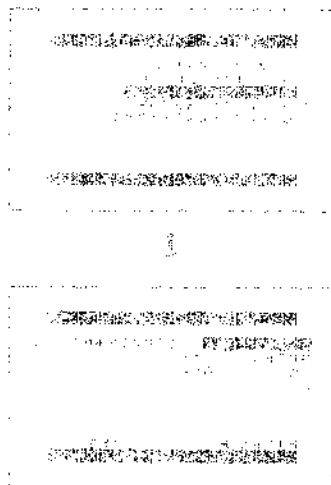
Para que aparezcan nuevamente las múltiples imágenes

Oprima el botón [MULTI] durante más de 1 segundo.

Borrado de imágenes múltiples una a una

Mientras aparecen las imágenes fijas, oprima el botón [MULTI] durante más de 1 segundo.

- Esto borrará la última imagen capturada. Mantenga oprimido el botón [MULTI] para que las imágenes se borren continuamente.
- Después de borrar las imágenes fijas una a una, no es posible hacerlas aparecer nuevamente.



FRANÇAIS

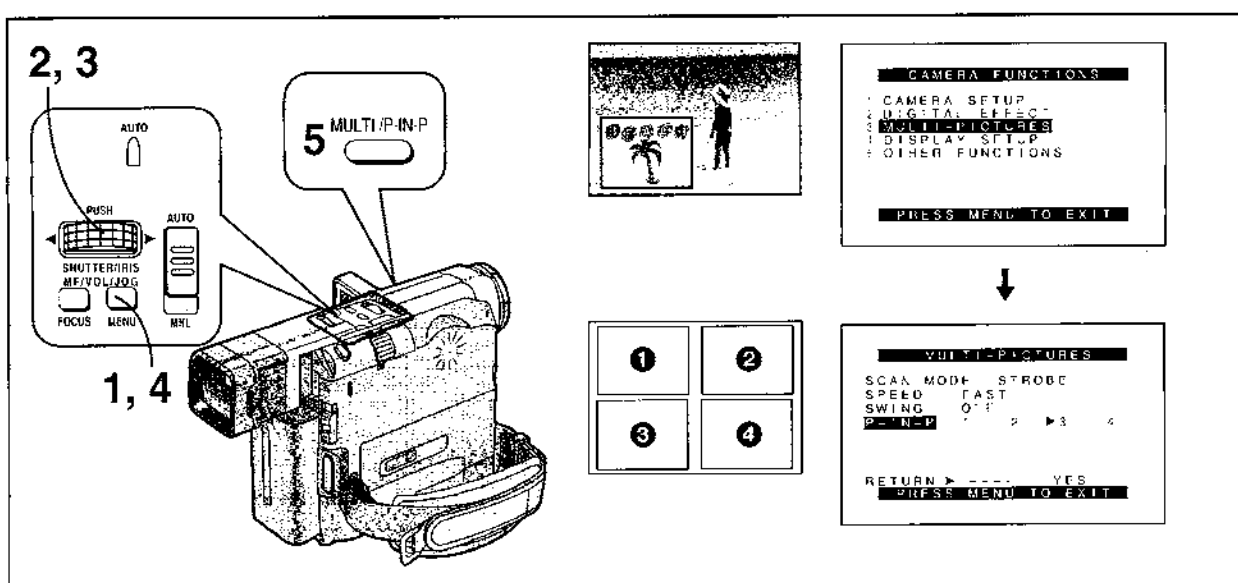
Remarques concernant l'utilisation du mode multi-image

- Il n'est pas possible d'utiliser le mode multi-image lorsque l'élément [PROGRESSIVE] du sous-menu [CAMERA SETUP] est réglé sur [ON].
- Lorsqu'on utilise le mode miroir avec le moniteur LCD orienté vers l'avant, si l'on appuie sur la touche [MULTI] les images fixes apparaîtront en commençant par le coin supérieur droit de l'écran.
- La qualité des images enregistrées en mode multi-image est légèrement moins bonne.
- Pour enregistrer en mode multi-image stroboscopiques sur la bande, appuyer sur la touche marche/arrêt ou sur la touche [PHOTO SHOT].

ESPAÑOL

Notas para el uso del modo de imágenes múltiples

- No es posible utilizar el modo de imágenes múltiples cuando [PROGRESSIVE] en el submenú [CAMERA SETUP] está en [ON].
- Cuando se utiliza el modo de espejo con el monitor de cristal líquido hacia adelante, al oprimir el botón [MULTI] aparecen las imágenes fijas empezando por la esquina superior derecha de la pantalla.
- La calidad de las imágenes grabadas en el modo de imágenes múltiples es ligeramente inferior.
- Para grabar las imágenes fijas en el modo múltiple visualizadas en la cinta, oprima el botón de inicio/parada o el botón [PHOTO SHOT].



FRANÇAIS

Enregistrement avec effets spéciaux (Effets numériques) (suite)

■ Mode image dans l'image

Cette fonction permet de faire apparaître une petite image fixe dans l'image normale.

Après avoir réglé l'élément [EFFECT1] du sous-menu [DIGITAL EFFECT] sur [P-IN-P]... (→ 43)

- 1 Appuyer sur la touche [MENU].
- 2 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [MULTI-PICTURES], puis appuyer sur la molette [PUSH].
Le sous-menu [MULTI-PICTURES] apparaît.
- 3 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [P-IN-P], puis appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner la position désirée (1, 2, 3 ou 4) à laquelle on veut insérer la petite image.
- 4 Appuyer sur la touche [MENU] pour quitter le menu.
- 5 Pointer le caméscope vers la séquence que l'on veut capturer et insérer comme petite image, puis appuyer sur la touche [P-IN-P].
La petite image fixe apparaît dans l'image normale.

Effacement de la petite image

Appuyer sur la touche [P-IN-P].

- Il n'est pas possible d'utiliser le mode image dans l'image lorsque l'élément [PROGRESSIVE] du sous-menu [CAMERA SETUP] est réglé sur [ON].
- Lorsqu'on utilise la fonction recherche caméscope ou la fonction vérification d'enregistrement, la petite image disparaît. (Toutefois, elle réapparaît après que la recherche caméscope ou la vérification d'enregistrement a été effectuée.)
- Il est possible d'enregistrer l'image avec la petite image affichée à l'intérieur en mode instantané. (Toutefois, elle ne peut pas être enregistrée en mode instantané progressif.)
- Si l'on met le caméscope hors circuit, la petite image affichée dans l'image normale est effacée.
- Pour enregistrer en mode image dans l'image, appuyer sur la touche marche/arrêt ou sur la touche [PHOTO SHOT].

ESPAÑOL

Grabación con efectos especiales (Efectos digitales) (continúa)

■ Modo de imagen en imagen

Esta función permite visualizar una imagen fija pequeña dentro de la imagen normal.

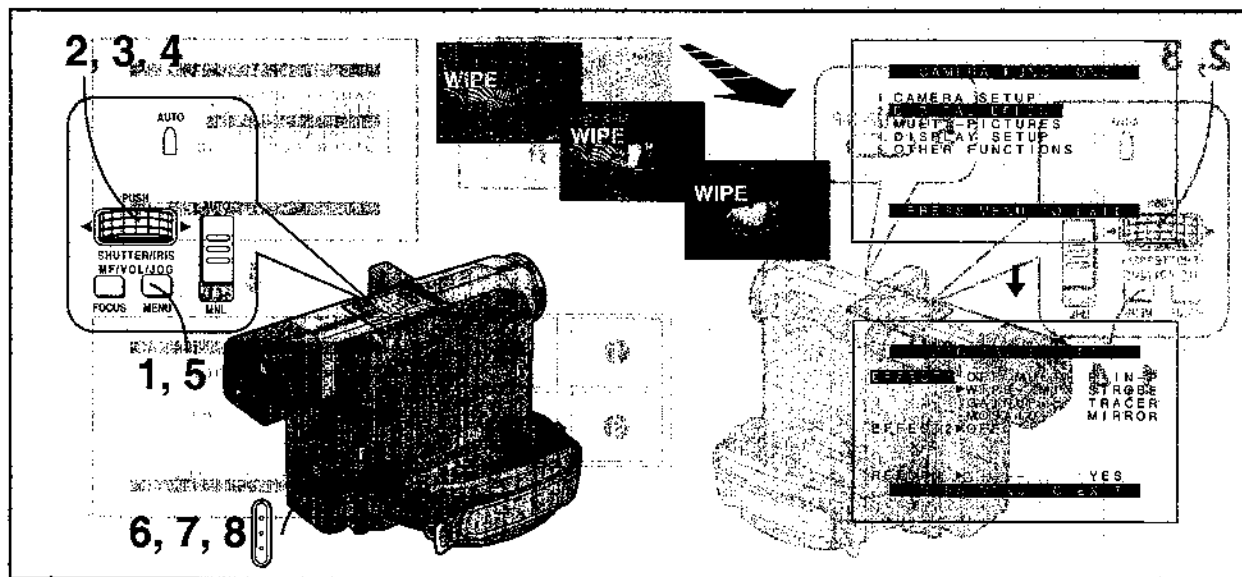
Después de ajustar [EFFECT1] en el submenú [DIGITAL EFFECT] a [P-IN-P]... (→ 43)

- 1 Oprima el botón [MENU].
- 2 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [MULTI-PICTURES] y oprima el dial [PUSH].
Aparece el submenú [MULTI-PICTURES].
- 3 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [P-IN-P] y oprima el dial [PUSH] para seleccionar la posición deseada (1, 2, 3 o 4) cuando desea insertar una imagen fija.
- 4 Oprima el botón [MENU] para salir del menú.
- 5 Apunte la videocámara a la escena que desea capturar e insertar como imagen pequeña y oprima el botón [P-IN-P].
La imagen fija pequeña aparece dentro de la imagen normal.

Borrado de la imagen pequeña

Oprima el botón [P-IN-P].

- No es posible utilizar el modo de imagen en imagen cuando el [PROGRESSIVE] en el submenú [CAMERA SETUP] está en [ON].
- Cuando utilice la función de búsqueda en la cámara o la función de verificación de la grabación, desaparece la imagen pequeña. (Sin embargo, vuelve a aparecer cuando termine la búsqueda en la cámara o la verificación de la grabación.)
- Es posible grabar la imagen con la imagen pequeña insertada, en el modo Photoshot. (Sin embargo, no puede grabarse en el modo Photoshot progresivo.)
- Desconecte la videocámara para borrar la imagen pequeña que aparece dentro de la imagen normal.
- Para grabar en el modo de imagen en imagen, oprima el botón de inicio/parada o el botón [PHOTO SHOT].



FRANÇAIS

Enregistrement avec effets spéciaux (Effets numériques) (suite)

■ Mode volet

Il remplace progressivement une image fixe de la séquence enregistrée en dernier par une image animée de la nouvelle séquence, avec un effet de ouverture de rideau.

- 1 Appuyer sur la touche [MENU].
- 2 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [DIGITAL EFFECT], puis appuyer sur la molette [PUSH].
- 3 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [EFFECT1].
- 4 Appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner [WIPE].
- 5 Appuyer sur la touche [MENU] pour quitter le menu.
- 6 Appuyer sur la touche marche/arrêt pour enclencher l'enregistrement.
- 7 Appuyer sur la touche marche/arrêt pour interrompre momentanément l'enregistrement.
- 8 Appuyer sur la touche marche/arrêt pour poursuivre l'enregistrement.

Si l'on effectue l'une des opérations suivantes après avoir effectué l'étape 7, l'image mémorisée sera effacée et l'on ne pourra pas utiliser la fonction volet.

- Sélection d'un autre mode sur le sous-menu [DIGITAL EFFECT].
- Utilisation de la fonction recherche caméra.
- Au lieu d'effectuer la fonction volet à partir de la dernière image enregistrée, il est possible de mémoriser une image fixe en appuyant sur la touche [PHOTO SHOT] après avoir effectué l'étape 5 ci-dessus et effectué l'étape 8.

ESPAÑOL

Grabación con efectos especiales (Efectos digitales) (continúa)

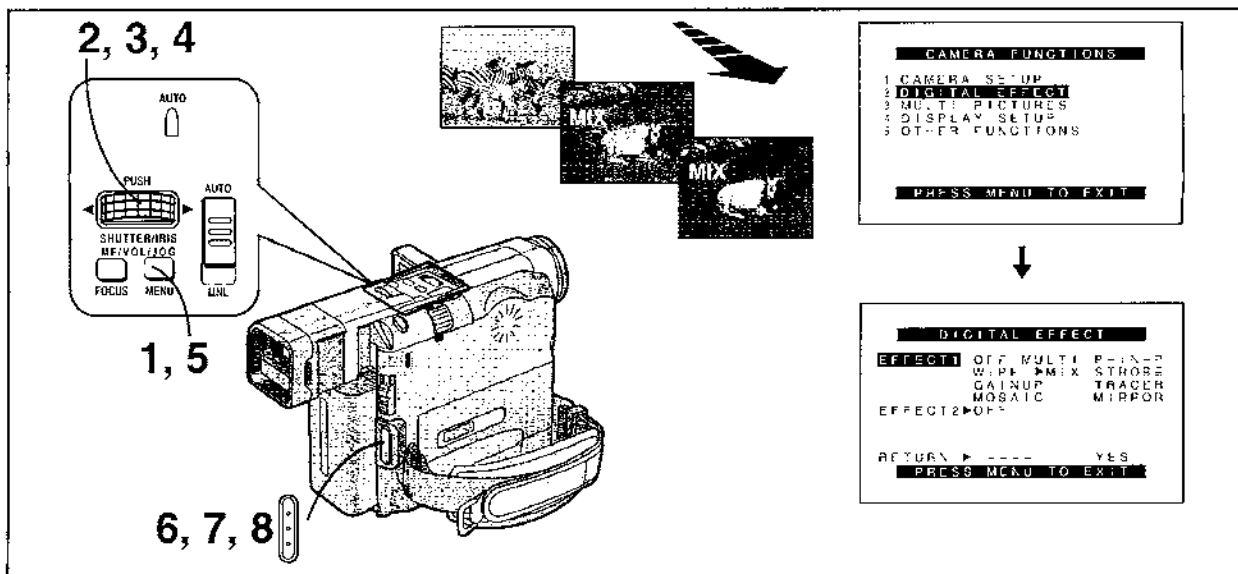
■ Modo de cortinilla

Sustituye gradualmente la imagen fija de la última escena grabada por la imagen en movimiento de la nueva escena, como si abriera una cortinilla.

- 1 Oprima el botón [MENU].
- 2 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [DIGITAL EFFECT] y oprima el dial [PUSH].
- 3 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [EFFECT1].
- 4 Oprima el dial [PUSH] para seleccionar [WIPE].
- 5 Oprima el botón [MENU] para salir del menú.
- 6 Oprima el botón de inicio/parada para empezar a grabar.
- 7 Oprima el botón de inicio/parada para hacer una pausa de grabación.
- 8 Oprima el botón de inicio/parada para empezar a grabar otra vez.

Si realiza una de las siguientes operaciones después del paso 7, la imagen en la memoria se borra y no puede utilizar la función de cortinilla.

- Selección de otro modo en el submenú [DIGITAL EFFECT].
- Utilización de la función de búsqueda de cámara.
- En lugar de realizar la función de cortinilla de la última imagen grabada, puede memorizar una imagen fija oprimiendo el botón [PHOTO SHOT] después del paso anterior y realizar el paso 8.



FRANÇAIS

Enregistrement avec effets spéciaux (Effets numériques) (suite)

■ Mode mixage

Il effectue progressivement une fermeture en fondu de la dernière séquence enregistrée tout en effectuant une ouverture en fondu dans l'image animée de la nouvelle séquence.

- 1 Appuyer sur la touche [MENU].
- 2 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [DIGITAL EFFECT], puis appuyer sur la molette [PUSH].
Le sous-menu [DIGITAL EFFECT] apparaît.
- 3 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [EFFECT1].
- 4 Appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner [MIX].
- 5 Appuyer sur la touche [MENU] pour quitter le menu.
L'indication [MIX] apparaît.
- 6 Appuyer sur la touche marche/arrêt pour enclencher l'enregistrement.
L'enregistrement normal s'enclenche.
- 7 Appuyer sur la touche marche/arrêt pour interrompre momentanément l'enregistrement.
La dernière image est mémorisée.
L'indication [MIX] remplace l'indication [MIX].
- 8 Appuyer sur la touche marche/arrêt pour poursuivre l'enregistrement.
La dernière image s'efface progressivement pendant que la nouvelle séquence apparaît.

Si l'on effectue l'une des opérations suivantes après avoir effectué l'étape 7, l'image mémorisée sera effacée et l'on ne pourra pas utiliser la fonction mixage:

- Sélection d'un autre mode sur le sous-menu [DIGITAL EFFECT].
- Utilisation de la fonction recherche caméscope.
- Au lieu d'effectuer la fonction mixage à partir de la dernière image enregistrée, il est possible de mémoriser une image fixe en appuyant sur la touche [PHOTO SHOT] après avoir effectué l'étape 5 ci-dessus et effectué l'étape 8.

ESPAÑOL

Grabación con efectos especiales (Efectos digitales) (continúa)

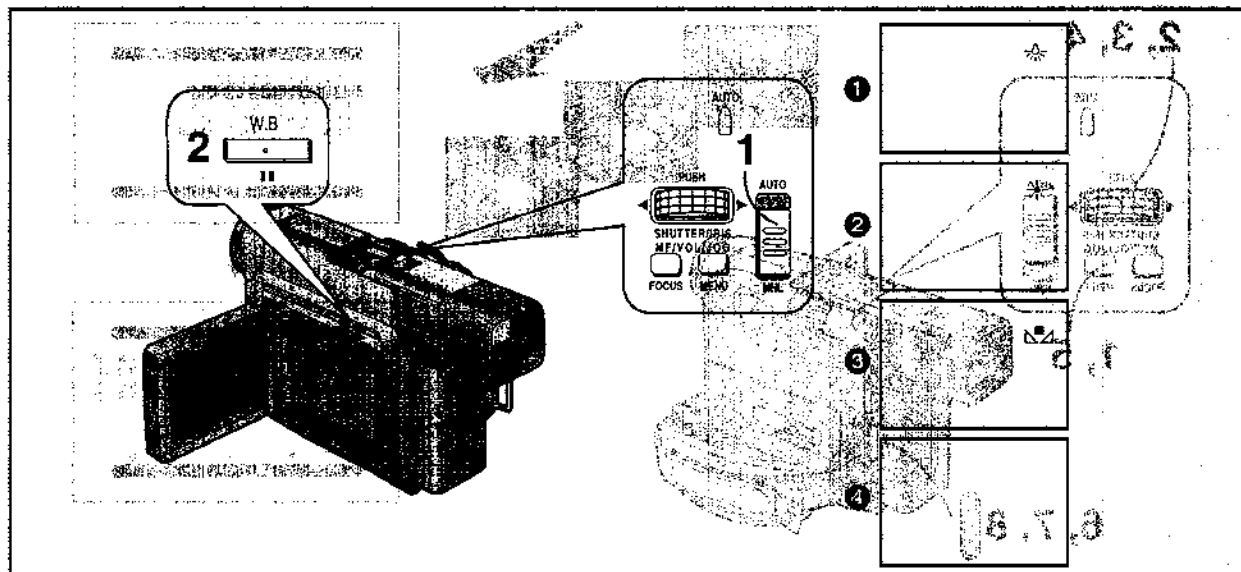
■ Modo de mezcla

Desvanece gradualmente la imagen fija de la última escena grabada y se va fundiendo en la imagen en movimiento de la nueva escena.

- 1 Oprima el botón [MENU].
- 2 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [DIGITAL EFFECT] y oprima el dial [PUSH].
Aparece el submenú [DIGITAL EFFECT].
- 3 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [EFFECT1].
- 4 Oprima el dial [PUSH] para seleccionar [MIX].
- 5 Oprima el botón [MENU] para salir del menú.
Aparece la indicación [MIX].
- 6 Oprima el botón de inicio/parada para empezar a grabar.
Empieza a grabar normalmente.
- 7 Oprima el botón de inicio/parada para hacer una pausa de grabación.
Se memoriza la última imagen grabada.
La indicación [MIX] cambia a [MIX].
- 8 Oprima el botón de inicio/parada para empezar a grabar otra vez.
La última imagen se desvanece y aparece gradualmente la nueva.

Si realiza una de las siguientes operaciones después del paso 7, la imagen en la memoria se borra y no puede utilizar la función de mezcla.

- Selección de otro modo en el submenú [DIGITAL EFFECT].
- Utilización de la función de búsqueda de cámara.
- En lugar de realizar la función de mezcla de la última imagen grabada, puede memorizar una imagen fija oprimiendo el botón [PHOTO SHOT] después del paso 5 anterior y realizar el paso 8.



FRANÇAIS

Enregistrement aux couleurs naturelles (Balance des blancs)

Ce caméscope règle automatiquement la balance des blancs afin d'obtenir des enregistrements aux couleurs naturelles. Toutefois, pour certains types de sujets et de conditions d'éclairage, il est possible que ce mode de réglage automatique de la balance des blancs ne permette pas d'obtenir des couleurs naturelles (→ 101, 102). Dans ces cas, il est possible de sélectionner l'un des trois modes préprogrammés mentionnés ci-après (intérieur, plein air, ou le réglage de balance des blancs réglé en dernier), ou l'on peut régler manuellement la balance des blancs (→ 51).

1 Mettre l'interrupteur de sélection de mode sur [MNL].

L'indication [MNL] apparaît.

2 Appuyer sur la touche de réglage de la balance des blancs [W.B].

Appuyer plusieurs fois sur la touche [W.B] pour sélectionner le mode de la balance des blancs voulu.

- Les modes apparaissent dans l'ordre suivant :
- 1 Mode intérieur (enregistrement sous lampe incandescente) (☼)
 - 2 Mode plein air (☼)
 - 3 Réglage de balance des blancs réglé en dernier (☼) (→ 51)
 - 4 Réglage automatique de la balance des blancs (aucune indication)

- Veiller à retirer le capuchon d'objectif avant de mettre l'interrupteur [OFF/ON/MODE] sur [ON]. Si le capuchon d'objectif est toujours fixé à l'objectif lorsque le témoin [CAMERA] est allumé, il est possible que le réglage automatique de la balance des blancs soit imprécis.
- Si l'on a réglé l'élément [EFFECT1] du sous-menu [DIGITAL EFFECT] du menu principal [CAMERA FUNCTIONS] sur [GAINUP], ou l'élément [EFFECT2] sur [SEPIA] ou [B/W], il n'est pas possible de changer le mode de balance des blancs.
- Pour changer le mode de réglage de la balance des blancs, le caméscope doit être réglé dans la plage du zoom optique (1X-15X). Si l'on essaie de changer le mode dans la plage du zoom numérique, l'indication [N2] clignotera.

Retour au mode réglage automatique de la balance des blancs

Exercer des pressions successives sur la touche [W.B] jusqu'à ce qu'aucune des indications de mode de balance des blancs (☼, ☼, ☼) n'apparaissent plus. Ou encore, mettre l'interrupteur de sélection de mode sur [AUTO].

ESPAÑOL

Grabación con colores naturales (Balance del blanco)

Esta videocámara ajusta automáticamente el balance del blanco para que las imágenes se graben en sus colores naturales. Para algunos objetos y condiciones de luz, el ajuste automático del balance del blanco puede no garantizar colores naturales (→ 101, 102). En estos casos se puede seleccionar uno de los 3 modos prefijados explicados a continuación (interiores, exteriores o el último ajuste de balance del blanco ajustado manualmente), o se puede ajustar manualmente el balance del blanco (→ 51).

1 Ajuste el selector de modo a [MNL].

Aparece la indicación [MNL].

2 Oprima el botón de balance del blanco [W.B].

Oprima varias veces el botón [W.B] y seleccione el modo de balance del blanco deseado.

Los modos cambian en el siguiente orden:

- 1 Modo de interiores (grabación con luz incandescente) (☼)
- 2 Modo de exteriores (☼)
- 3 Último ajuste de balance del blanco ajustado manualmente (☼) (→ 51)
- 4 Ajuste automático del balance del blanco (sin indicación)

- Asegúrese de sacar la tapa del objetivo antes de mover el interruptor [OFF/ON/MODE] a [ON]. Si la tapa del objetivo está puesta en el objetivo cuando se enciende la luz [CAMERA], el ajuste del balance del blanco automático puede no ser muy preciso.

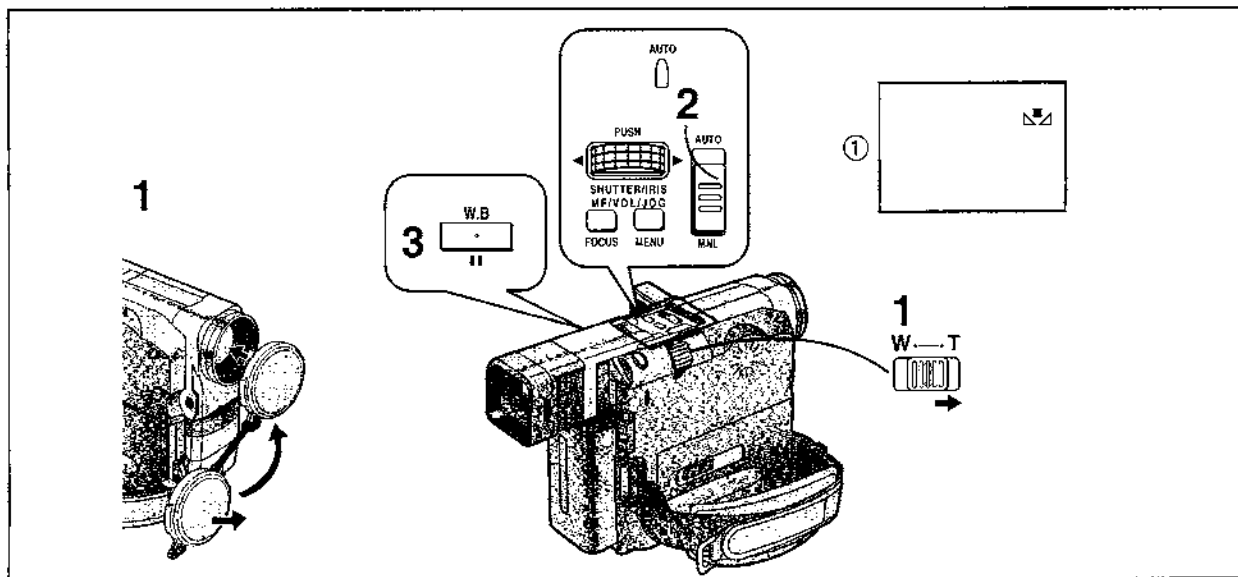
- Si se ha ajustado [EFFECT1] en el submenú [DIGITAL EFFECT] del menú principal [CAMERA FUNCTIONS] a [GAINUP] o si se ha ajustado [EFFECT2] a [SEPIA] o [B/W], no es posible cambiar el un modo de balance del blanco.

- Para cambiar el modo de balance del blanco, ajuste la videocámara en la gama de zoom óptico (1X-15X). Si trata de cambiar en la gama de zoom digital, destella la indicación [N2].

Retorno al modo de ajuste de balance del blanco automático

Oprima varias veces el botón [W.B] hasta que se apaguen todas las indicaciones de modo de balance del blanco (☼, ☼, ☼).

O mueva el selector de modo a [AUTO].



FRANÇAIS

Réglage manuel de la balance des blancs

Utiliser le mode réglage manuel de la balance des blancs pour tous les types d'éclairage non compris dans la plage ① (→ 102), car le mode réglage automatique de la balance des blancs permet d'assurer l'obtention de couleurs naturelles pour les types d'éclairage compris dans cette plage seulement. Pour obtenir des résultats optimaux dans pratiquement toutes les conditions d'éclairage, nous recommandons de régler manuellement la balance des blancs à chaque nouvelle séquence.

- 1 Fixer le capuchon d'objectif et rapprocher au zoom jusqu'à ce que l'écran devienne entièrement blanc.
- 2 Mettre l'interrupteur de sélection de mode sur [MNL].
L'indication [MNL] apparaît.
- 3 Maintenir la touche [W.B] enfoncée jusqu'à ce que l'indication [W.B] ① arrête de clignoter et reste continuellement allumée.

Dans les cas suivants, l'indication [W.B] clignote:
Lorsqu'on rappelle le réglage de balance des blancs réglé en dernier manuellement.

- L'indication clignotante indique que le réglage de balance des blancs que l'on a réglé en dernier est toujours en service. Ce réglage sera conservé jusqu'à ce qu'on effectue un nouveau réglage de la balance des blancs.

Lorsqu'on essaie de régler la balance des blancs dans un endroit sombre.

- Lorsque l'éclairage est très faible, il pourra ne pas être possible d'effectuer un réglage manuel précis de la balance des blancs. Dans ce cas, mettre le commutateur de sélection de mode sur [AUTO] pour enregistrer avec le réglage automatique de la balance des blancs.

Lors du réglage manuel de la balance des blancs

- L'indication [W.B] clignote pendant que le réglage de la balance des blancs est effectué. Lorsque le réglage de la balance des blancs est terminé, l'indication [W.B] cesse de clignoter et reste continuellement allumée.
- Il n'est pas possible d'effectuer le réglage manuel de la balance des blancs ou de sélectionner l'un quelconque des modes de balance des blancs pré-réglés lorsqu'on a utilisé le zoom à une puissance de 15X ou plus (plage de zoom numérique), lorsque l'élément [EFFECT1] du sous-menu [DIGITAL EFFECT] est mis sur [GAINUP] et lorsque l'élément [EFFECT2] est mis sur [SEPIA] ou sur [B/W].
- Nous conseillons d'effectuer un nouveau réglage de la balance des blancs à chaque fois qu'il y a un changement des conditions d'enregistrement.

Retour au mode réglage automatique de la balance des blancs

Exercer des pressions successives sur la touche [W.B] jusqu'à ce qu'aucune des indications de mode de balance des blancs ([W.B], [MNL], [W.B]) n'apparaissent plus. Ou encore, mettre l'interrupteur de sélection de mode sur [AUTO].

ESPAÑOL

Ajuste manual del balance del blanco

Utilice el modo de ajuste manual del balance del blanco para todos los tipos de luces de fuera de la gama ① (→ 102), ya que el modo de ajuste automático del balance del blanco sólo sirve para que los colores sean naturales para los tipos de luces que están dentro de esa gama. Para un resultado óptimo en casi cualquier tipo de luz se recomienda ajustar manualmente el balance del blanco para cada nueva escena.

- 1 Instale la tapa del objetivo y acérquese con el zoom hasta que toda la pantalla se vea blanca.
- 2 Ajuste el selector de modo a [MNL].
Aparece la indicación [MNL].
- 3 Mantenga oprimido el botón [W.B] hasta que deje de destellar la indicación [W.B] ① y se encienda.

En los siguientes casos, destella la indicación [W.B]:
Cuando llama el último ajuste del blanco ajustado manualmente

- La indicación que destella le indica que el último balance del blanco ajustado está en la memoria. Este ajuste se mantiene hasta que vuelva a ajustar el balance del blanco.

Cuando trate de ajustar el balance del blanco en un lugar oscuro

- Puede no ser posible un ajuste manual preciso del balance del blanco cuando hay poca iluminación. En este caso ajuste el interruptor selector de modo a [AUTO] para grabar con el ajuste automático del balance del blanco.

Durante el ajuste manual del balance del blanco

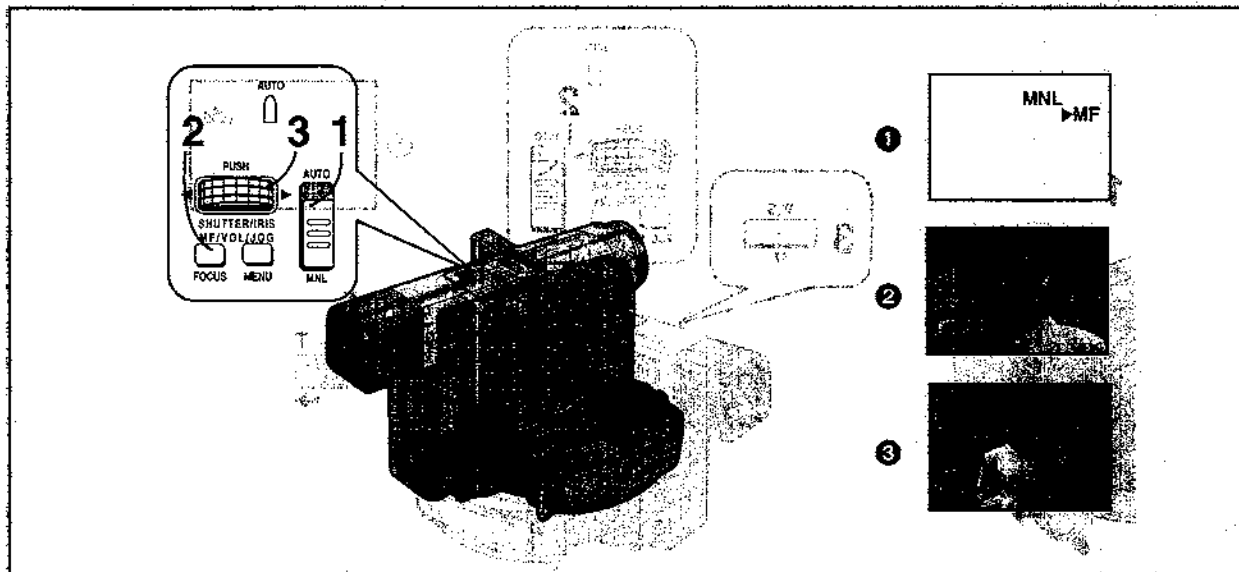
- La indicación [W.B] destella cuando se está ajustando el balance del blanco. Cuando se termina el ajuste del blanco, la indicación [W.B] deja de destellar y se enciende.

- No es posible ajustar manualmente el balance del blanco o seleccionar ninguno de los modos de balance del blanco preajustados cuando se ha hecho un acercamiento con zoom a 15X o más (gama de zoom digital), cuando [EFFECT1] en el submenú [DIGITAL EFFECT] está en [GAINUP] y cuando [EFFECT2] está en [SEPIA] o [B/W].

- Se recomienda ajustar nuevamente el balance del blanco cuando hay un cambio en las condiciones de la grabación.

Retorno al modo de ajuste de balance del blanco automático

Oprima varias veces el botón [W.B] hasta que se apaguen todas las indicaciones de modo de balance del blanco ([W.B], [MNL], [W.B]). O mueva el selector de modo a [AUTO].



FRANÇAIS

Mise au point manuelle sur le sujet

(Mise au point manuelle)

Ceci permet de régler manuellement la mise au point pour les sujets et les situations d'enregistrement pour lesquels la mise au point automatique manque de précision.

1 Mettre l'interrupteur de sélection de mode sur [MNL].

L'indication [MNL] apparaît.

2 Appuyer sur la touche [FOCUS].

L'indication [MF] apparaît.

MF: mode mise au point manuelle.

3 Tourner la molette [PUSH] jusqu'à ce que le sujet soit bien net.

Retour au mode mise au point automatique

Appuyer sur la touche [FOCUS] pour faire disparaître l'indication [MF]. Ou encore, mettre l'interrupteur de sélection de mode sur [AUTO].

Suggestion pour le réglage manuel de la mise au point

• Si l'on règle la mise au point dans le réglage grand-angle, il se peut que le sujet soit flou lorsqu'on l'agrandit. Par conséquent, agrandir le sujet avant de régler la mise au point, de manière que l'image reste bien mise au point lorsqu'on éloigne le sujet au zoom.

• Si l'on veut régler la mise au point manuellement après avoir réglé la vitesse d'obturation (→ 53) ou le diaphragme (→ 54), veiller à appuyer sur la touche [FOCUS] pour faire apparaître l'indication [MF], même si l'indication [MF] apparaît.

ESPAÑOL

Enfoque manual del objeto

(Enfoque manual)

Esto permite ajustar manualmente el enfoque de los objetos y situaciones que no pueden enfocarse precisamente con el enfoque automático.

1 Mueva el selector de modo a [MNL].

Aparece la indicación [MNL].

2 Oprima el botón [FOCUS].

Aparece la indicación [MF].

MF: Modo de enfoque manual.

3 Gire el dial [PUSH] hasta que el objeto se vea nítidamente.

Retorno al modo de enfoque automático

Oprima el botón [FOCUS] para que se apague la indicación [MF]. O mueva el selector de modo a [AUTO].

Consejo para el ajuste de enfoque manual

• Si ajusta el enfoque en el gran ángulo, al alejarse puede desenfocarse al ampliarla. Amplie el objeto antes de ajustar el enfoque para que la imagen esté siempre enfocada al alejarse con el zoom.

• Si desea ajustar manualmente el enfoque después de ajustar la velocidad de obturación (→ 53) o el iris (→ 54), oprima sin falta el botón [FOCUS] para que aparezca la indicación [MF], aunque se visualice la indicación [MF].

• Si desea ajustar manualmente el enfoque después de ajustar la velocidad de obturación (→ 53) o el iris (→ 54), oprima sin falta el botón [FOCUS] para que aparezca la indicación [MF], aunque se visualice la indicación [MF].

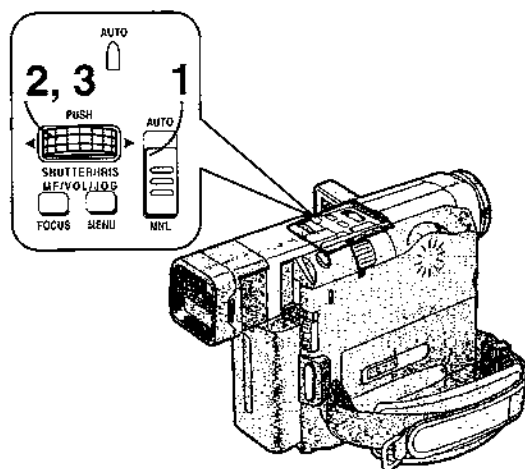
• Si desea ajustar manualmente el enfoque después de ajustar la velocidad de obturación (→ 53) o el iris (→ 54), oprima sin falta el botón [FOCUS] para que aparezca la indicación [MF], aunque se visualice la indicación [MF].

• Si desea ajustar manualmente el enfoque después de ajustar la velocidad de obturación (→ 53) o el iris (→ 54), oprima sin falta el botón [FOCUS] para que aparezca la indicación [MF], aunque se visualice la indicación [MF].

• Si desea ajustar manualmente el enfoque después de ajustar la velocidad de obturación (→ 53) o el iris (→ 54), oprima sin falta el botón [FOCUS] para que aparezca la indicación [MF], aunque se visualice la indicación [MF].

• Si desea ajustar manualmente el enfoque después de ajustar la velocidad de obturación (→ 53) o el iris (→ 54), oprima sin falta el botón [FOCUS] para que aparezca la indicación [MF], aunque se visualice la indicación [MF].

• Si desea ajustar manualmente el enfoque después de ajustar la velocidad de obturación (→ 53) o el iris (→ 54), oprima sin falta el botón [FOCUS] para que aparezca la indicación [MF], aunque se visualice la indicación [MF].



MNL

▶ 1/1000

FRANÇAIS

Réglage manuel de la vitesse d'obturation

Pour obtenir certains effets créatifs ou pour s'adapter à certaines situations d'éclairage ou aux séquences aux mouvements rapides, on peut régler manuellement l'obturation.

- 1 Mettre l'interrupteur de sélection de mode sur [MNL].**
L'indication [MNL] apparaît.
- 2 Appuyer sur la molette [PUSH].**
L'indication de la vitesse d'obturation apparaît.
Il est possible de passer de l'indication de la vitesse d'obturation à l'indication de diaphragme (→ 54) et vice versa en exerçant des pressions successives sur la molette [PUSH].
- 3 Tourner la molette [PUSH] pour régler la vitesse d'obturation.**

Plage de réglage de la vitesse d'obturation

1/50 à 1/8000 s

La vitesse d'obturation normale est de 1/50 s.

Plus la vitesse d'obturation sélectionnée est proche de [1/8000], plus la vitesse d'obturation est rapide.

- Lorsque l'élément [PROGRESSIVE] du sous-menu [CAMERA SETUP] est mis sur [ON], la plage des vitesses d'obturation sélectionnables est comprise entre 1/50 s et 1/500 s seulement.
- L'image de lecture des sujets éclairés par une lumière puissante ou avec de nombreuses réflexions lumineuses pourra contenir des zébrures verticales de lumière.
- Pendant la lecture normale, il est possible que les transitions de séquence à séquence ne soient pas bien souples.
- Éviter d'enregistrer sous l'éclairage de lampes fluorescentes, de lampes au mercure ou de lampes au sodium, car elles peuvent causer une instabilité des couleurs et de la luminosité de l'image de lecture.
- Lorsque l'élément [PROGRESSIVE] du sous-menu [CAMERA SETUP] est réglé sur [AUTO] et que la vitesse d'obturation est réglée à 1/750 s ou plus rapide, il n'est pas possible d'utiliser le mode instantané progressif.
- Lorsqu'on utilise le mode augmentation du gain (→ 41) ou l'un des modes de programme AE (→ 39), il n'est pas possible de régler la vitesse d'obturation. Si la vitesse d'obturation a été réglée manuellement, ce réglage sera annulé.
- Régler la vitesse d'obturation en fonction de la situation d'enregistrement.

Retour à la vitesse d'obturation normale

Mettre l'interrupteur de sélection de mode sur [AUTO].

ESPAÑOL

Ajuste manual de velocidad de obturación

Produce efectos creativos especiales o hace frente a iluminaciones especiales o de acción rápida con un ajuste manual del obturador.

- 1 Ajuste el selector de modo a [MNL].**
Aparece la indicación [MNL].
- 2 Oprima el dial [PUSH].**
Aparece la indicación de velocidad de obturación.
Se puede cambiar entre la indicación de velocidad de obturación y el iris (número F) (→ 54) oprimiendo repetidamente el dial [PUSH].
- 3 Gire el dial [PUSH] y ajuste la velocidad de obturación.**

Gama de ajustes de velocidad de obturación

1/50–1/8000 de seg.

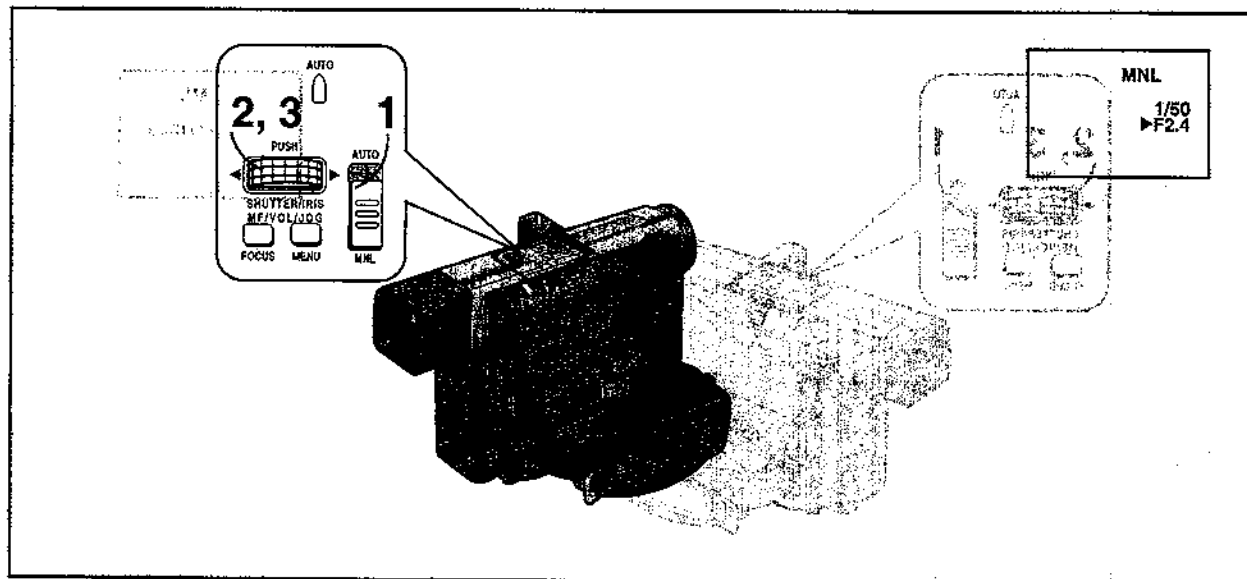
La velocidad de obturación normal es 1/50 de seg.

Si selecciona un valor hacia [1/8000] mayor es la velocidad de obturación.

- Cuando [PROGRESSIVE] en el submenú [CAMERA SETUP] está en [ON], la gama de velocidades de obturación seleccionables está limitada a 1/50 seg. a 1/500 seg.
- La imagen reproducida de objetos iluminados con una luz intensa o con mucha reflexión de luz puede incluir rayas verticales de luz.
- Durante la reproducción normal, las transiciones de escena a escena pueden no ser suaves.
- Evite la grabación bajo luces fluorescentes, luces de mercurio o luces de sodio ya que los colores y el brillo de la imagen reproducida pueden verse inestables.
- Cuando [PROGRESSIVE] en el submenú [CAMERA SETUP] está en [AUTO] y la velocidad de obturación está en 1/750 s o más rápido, no puede utilizarse el modo Photoshot progresivo.
- Cuando utilice el modo de aumento de brillo (→ 41) o cualquiera de los modos AE programado (→ 39), no es posible ajustar la velocidad de obturación. Si se ajustó manualmente la velocidad de obturación, se cancelará este ajuste.
- Ajuste la velocidad de obturación de acuerdo a las condiciones de la grabación.

Retorno a la velocidad de obturación normal

Ajuste el selector de modo a [AUTO].



FRANÇAIS

Réglage manuel du diaphragme

Pour obtenir certains effets créatifs ou pour s'adapter à certaines situations d'éclairage on peut régler manuellement le diaphragme.

- 1 Mettre l'interrupteur de sélection de mode sur [MNL].**
L'indication [MNL] apparaît.
- 2 Appuyer deux fois sur la molette [PUSH].**
L'indication [F] apparaît.
Il est possible de passer de l'indication de diaphragme à l'indication de la vitesse d'obturation et vice versa en exerçant des pressions successives sur la molette [PUSH].
- 3 Tourner la molette [PUSH] pour régler le diaphragme.**

Plage de réglage du diaphragme

CLOSE (fermé) → F16...F2.0 → OP (ouvert) +0dB...OP+18dB

Plus la valeur sélectionnée est proche de [CLOSE], plus l'image devient foncée.

Plus la valeur sélectionnée est proche de [OP+18dB], plus l'image devient claire.

Les nombres accompagnés de +dB indiquent la valeur d'augmentation du gain. Si l'on augmente excessivement la valeur, l'image devient médiocre.

Retour à la valeur de diaphragme normale

Appuyer une fois sur la molette [PUSH] pour faire disparaître l'indication [F]. Ou encore, mettre l'interrupteur de sélection de mode sur [AUTO].

- Si l'on augmente la valeur d'augmentation du gain, le grain de l'image augmentera aussi.
- Selon l'agrandissement du zoom, il est possible que certaines valeurs de diaphragme ne soient pas affichées.
- Si l'on règle manuellement la vitesse d'obturation après avoir réglé manuellement le diaphragme, le réglage du diaphragme retournera au mode automatique. Par conséquent, si l'on veut régler la vitesse d'obturation et le diaphragme tous deux manuellement, veiller à régler la vitesse d'obturation en premier. (→ 53)
- Il n'est pas possible de régler manuellement le diaphragme lorsque l'élément [PROG.AE] du sous-menu [CAMERA SETUP] est mis sur un réglage autre que [OFF]. (→ 39)

ESPAÑOL

Ajuste manual del iris (Número F)

Para lograr efectos especiales creativos o para adaptarse a situaciones con iluminación especial, ajuste manualmente el iris (número F).

- 1 Ajuste el selector de modo a [MNL].**
Aparece la indicación [MNL].
- 2 Oprima dos veces el dial [PUSH].**
Aparece la indicación [F].
Se puede cambiar entre la indicación de iris (número F) y la indicación de velocidad de obturación optimizando repetidamente el dial [PUSH].
- 3 Gire el dial [PUSH] y ajuste el iris.**

Gama de ajustes del iris

CLOSE (Cerrado) → F16...F2.0 → OP (Abierto) +0dB...OP+18dB

Si selecciona un valor hacia [CLOSE] la imagen es más oscura.

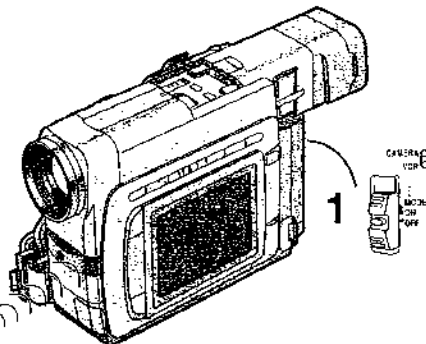
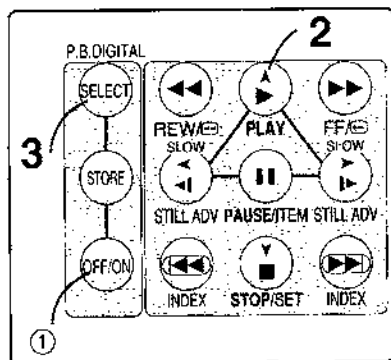
Si selecciona un valor hacia [OP+18dB] la imagen es más brillante.

Las cifras con +dB muestran el valor de aumento de brillo. Si aumenta demasiado este valor la imagen aparece deteriorada.

Retorno al valor de iris normal (número F)

Oprima el dial [PUSH] una vez para que desaparezca la indicación [F]. O mueva el selector de modo a [AUTO].

- Cuando se sube el valor del aumento de brillo la granulación de la imagen se vuelve más visible.
- Según el aumento del zoom algunos valores de iris pueden no aparecer.
- El ajuste manual de la velocidad de obturación después de realizar el ajuste manual del iris vuelve el iris a su ajuste automático. Por lo tanto, si desea ajustar tanto la velocidad de obturación como el iris manualmente, ajuste primero la velocidad de obturación. (→ 53)
- El ajuste manual del iris no es posible cuando [PROG.AE] en el submenú [CAMERA SETUP] está en cualquier otro ajuste que no sea [OFF]. (→ 39)



FRANÇAIS

Lecture avec effets spéciaux

(Effets numériques de lecture)

11 modes différents sont disponibles pour ajouter des effets d'image numériques spéciaux aux enregistrements pendant la lecture. Ils sont identiques aux effets numériques 1 et 2

(→ 41, 42) qui peuvent être utilisés pendant l'enregistrement.

- | | | | |
|----------|-----------|-----------|----------|
| 1 MULTI | 2 WIPE | 3 MIX | 4 STROBE |
| 5 NEGA | 6 SEPIA | 7 B/W | 8 TRACER |
| 9 SOLARI | 10 MOSAIC | 11 MIRROR | |

- 1 Faire glisser l'interrupteur [OFF/ON/MODE] à partir de la position [ON] pour faire passer le caméscope en mode magnéscope.
- 2 Appuyer sur la touche de lecture [▶].
- 3 Appuyer sur la touche [SELECT] de la télécommande pour sélectionner l'effet numérique désiré.
Lorsqu'on exerce des pressions successives sur la touche [SELECT], l'effet numérique sélectionné change dans l'ordre 1 à 11.
Il est aussi possible de sélectionner un effet numérique en réglant l'élément [EFFECT SELECT] du sous-menu [DIGITAL EFFECT] du menu principal [VCR FUNCTIONS] sur l'effet désiré.

Interruption provisoire de l'effet numérique de lecture

Il est possible d'interrompre et de réactiver l'effet numérique en exerçant des pressions successives sur la touche [OFF/ON] (1). Il est aussi possible d'interrompre l'effet numérique en réglant l'élément [EFFECT] du sous-menu [DIGITAL EFFECT] sur [OFF], puis ensuite sur [ON] pour le réactiver. Lorsque l'effet numérique est momentanément interrompu, l'indication de l'effet sélectionné clignote.

Annulation de l'effet numérique

Appuyer sur la touche [SELECT] de la télécommande pour faire disparaître l'indication de l'effet numérique affichée. Ou encore, régler l'élément [EFFECT SELECT] du sous-menu [DIGITAL EFFECT] sur [OFF].

- Le signal de l'image avec un effet numérique ajouté pendant la lecture ne peut pas être émis par la borne DV (→ 8) ou la borne d'image fixe numérique (→ 78).
- En mode magnéscope, les fonctions volet et mixage sont utilisables seulement à partir de la télécommande.
- Il n'est pas possible d'utiliser les fonctions volet et mixage pendant la lecture d'une partie non enregistrée de la bande.
- Il n'est pas possible d'utiliser le mode miroir des effets numériques lorsque la fonction zoom de lecture a été activée. (→ 62)

ESPAÑOL

Reproducción con efectos especiales

(Efectos digitales de reproducción)

Hay 11 diferentes modos posibles para agregar efectos de imagen digital especiales a sus grabaciones, durante la reproducción. Son iguales a los efectos digitales 1 y 2

(→ 41, 42) utilizados durante la grabación.

- | | | | |
|----------|-----------|-----------|----------|
| 1 MULTI | 2 WIPE | 3 MIX | 4 STROBE |
| 5 NEGA | 6 SEPIA | 7 B/W | 8 TRACER |
| 9 SOLARI | 10 MOSAIC | 11 MIRROR | |

- 1 Deslice el interruptor [OFF/ON/MODE] de la posición [ON] para poner la videocámara en el modo de videogradora.
- 2 Oprima el botón de reproducción [▶].
- 3 Oprima el botón [SELECT] del mando a distancia para seleccionar el efecto digital deseado.
Oprima varias veces el botón [SELECT] para cambiar el efecto digital seleccionado en el orden 1 a 11.
También es posible seleccionar un efecto digital moviendo el [EFFECT SELECT] en el submenú [DIGITAL EFFECT] del menú principal [VCR FUNCTIONS] al efecto deseado.

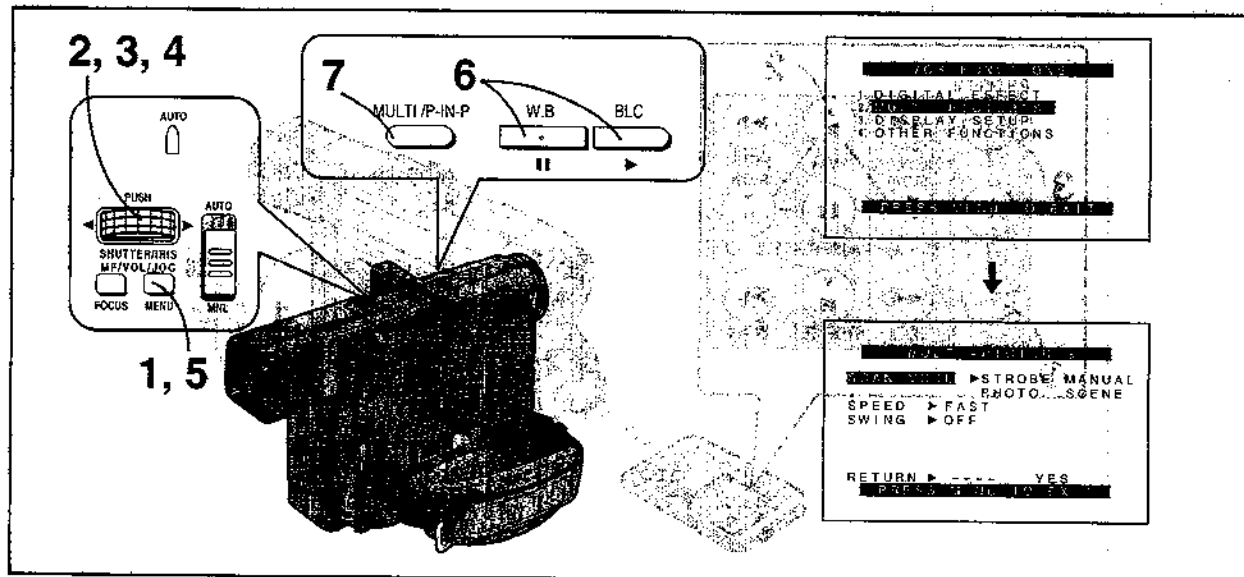
Suspensión temporal del efecto digital en la reproducción

Se puede desactivar y volver a activar el efecto digital oprimiendo repetidamente el botón [OFF/ON] (1). También puede desactivar el efecto digital moviendo el [EFFECT] del submenú [DIGITAL EFFECT] a [OFF] y después a [ON] para volver a activarlo. Cuando se ha desactivado temporalmente el efecto digital, destella la indicación del efecto seleccionado.

Cancelación del efecto digital

Oprima el botón [SELECT] del mando a distancia para que se apague la indicación de efecto digital. O ajuste [EFFECT SELECT] en el submenú [DIGITAL EFFECT] a [OFF].

- La señal de la imagen con el efecto digital agregado durante la reproducción no puede salir por el terminal DV (→ 8) o el terminal de imagen fija digital (→ 78).
- En el modo VCR, la función de cortinilla y de mezcla sólo puede activarse con el mando a distancia.
- No se puede utilizar la función de cortinilla o mezcla durante la reproducción de una parte sin grabar de la cinta.
- No es posible utilizar el modo de espejo de los efectos digitales cuando se ha activado la función de reproducción con zoom. (→ 62)



FRANÇAIS

Lecture avec effets spéciaux

(Effets numériques de lecture) (suite)

■ Mode multi-image stroboscopique

Cette fonction permet de capturer et d'afficher une séquence de 9 petites images fixes à partir de l'image de lecture. Ceci permet d'effectuer commodément l'analyse des mouvements sportifs, les études d'animaux, etc.

Après avoir réglé l'élément [EFFECT SELECT] du sous-menu [DIGITAL EFFECT] sur [MULTI]... (→ 55)

- 1 Appuyer sur la touche [MENU].
- 2 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [MULTI-PICTURES], puis appuyer sur la molette [PUSH].
Le sous-menu [MULTI-PICTURES] apparaît.
- 3 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [SCAN MODE], puis appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner [STROBE].
- 4 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [SPEED], puis appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner la vitesse de stroboscope désirée.
Au réglage [FAST], la séquence de 9 images fixes est capturée en environ 1 seconde; au réglage [NORMAL] en environ 2 secondes, et au réglage [SLOW] en environ 3 secondes.
- 5 Appuyer sur la touche [MENU] pour quitter le menu.
- 6 Enclencher la lecture, puis lorsque la séquence que l'on veut capturer et afficher en mode multi-images stroboscopiques est atteinte, immobiliser l'image.
- 7 Appuyer sur la touche [MULTI].
Une séquence de 9 images fixes apparaît et la bande s'arrête.

Mode swing

Si l'on règle l'élément [SWING] du sous-menu [MULTI-PICTURES] sur [ON], les intervalles auxquels les 9 images fixes sont prises seront plus longs au début et à la fin qu'au milieu de la période de stroboscope swing.

Pour faire disparaître les multi-images

Appuyer sur la touche [MULTI].

Réaffichage des multi-images

Appuyer sur la touche [MULTI] pendant plus d'une seconde.

ESPAÑOL

Reproducción con efectos especiales

(Efectos digitales de reproducción) (continuación)

■ Modo de imágenes múltiples estroboscópicas

Esta función captura y visualiza una secuencia de 9 imágenes fijas pequeñas de la imagen reproducción. Esto es muy conveniente para un análisis de movimientos de la acción en un deporte, estudio de animales, etc.

Después de ajustar [EFFECT SELECT] en el submenú [DIGITAL EFFECT] a [MULTI]... (→ 55)

- 1 Oprimir el botón [MENU].
- 2 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [MULTI-PICTURES] y oprima el dial [PUSH].
Aparece el submenú [MULTI-PICTURES].
- 3 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [SCAN MODE] y oprima el dial [PUSH] para seleccionar [STROBE].
- 4 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [SPEED] y oprima el dial [PUSH] para seleccionar la velocidad estroboscópica deseada.
En el ajuste [FAST], se captura la secuencia de 9 imágenes fijas en aproximadamente 1 segundo; en [NORMAL] en aproximadamente 2 segundos, y en [SLOW] en aproximadamente 3 segundos.
- 5 Oprimir el botón [MENU] para salir del menú.
- 6 Empezar a reproducir y cuando llega a la escena que desea capturar y visualizar en el modo de imágenes múltiples estroboscópicas, haga una pausa de la imagen.
- 7 Oprimir el botón [MULTI].
Aparece una secuencia de 9 imágenes fijas y se para la cinta.

Modo de oscilación

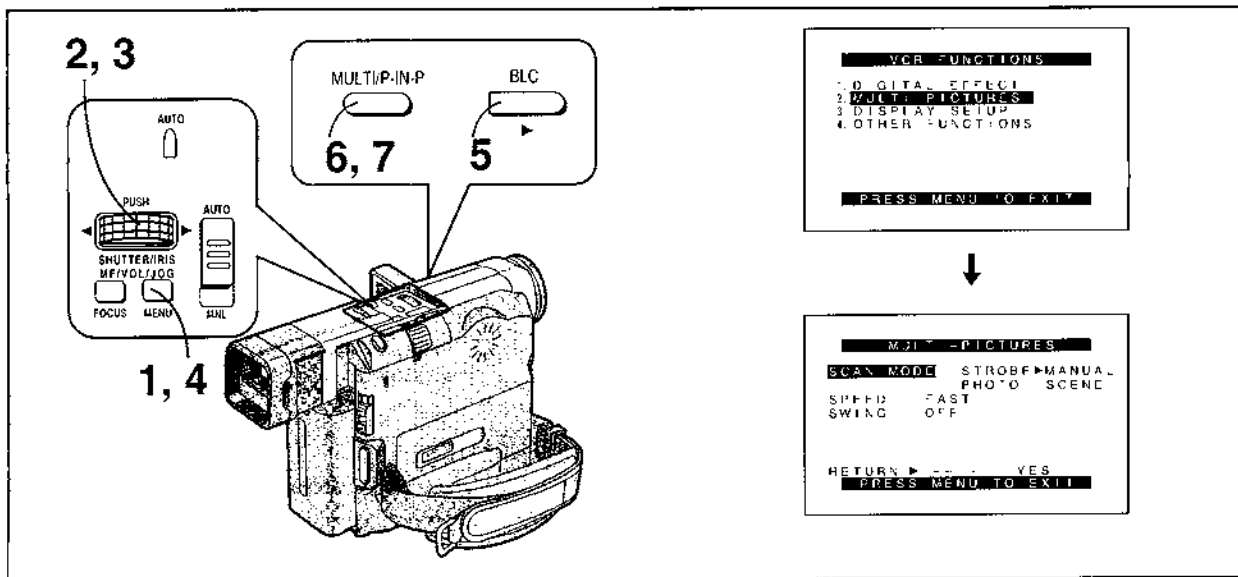
Si se ajusta [SWING] en el submenú [MULTI-PICTURES] a [ON], los intervalos en los que se capturan las imágenes fijas son más largos al principio y al final que en el medio del periodo de estroboscopia de oscilación.

Para que desaparezcan todas las imágenes múltiples

Oprima el botón [MULTI].

Para que aparezcan nuevamente las imágenes múltiples

Oprima el botón [MULTI] durante más de 1 segundo.



FRANÇAIS

Lecture avec effets spéciaux

(Effets numériques de lecture) (suite)

■ Mode multi-image manuel

Cette fonction permet de sélectionner jusqu'à 9 images de différentes séquences et de les faire apparaître ensemble sous forme de 9 petites images sur le même écran. Ceci permet d'afficher ensemble un choix de différentes séquences dans une seule image.

Après avoir réglé l'élément [EFFECT SELECT] du sous-menu [DIGITAL EFFECT] sur [MULTI]... (→ 55)

- 1 Appuyer sur la touche [MENU].
- 2 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [MULTI-PICTURES], puis appuyer sur la molette [PUSH].
Le sous-menu [MULTI-PICTURES] apparaît.
- 3 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [SCAN MODE], puis appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner [MANUAL].
- 4 Appuyer sur la touche [MENU] pour quitter le menu.
- 5 Appuyer sur la touche [▶].
- 6 Appuyer une fois sur la touche [MULTI], puis appuyer à nouveau sur cette touche pour chacune des séquences que l'on veut capturer en mode multi-images.
- 7 Appuyer sur la touche [MULTI] sur la séquence que l'on veut capturer et afficher en mode multi-images manuel.

Lorsque 9 images fixes sont affichées, la bande s'arrête.

Pour faire disparaître toutes les multi-images

Après avoir fait apparaître les 9 images, il est possible de les faire disparaître en une seule fois en appuyant sur la touche [MULTI].

Réaffichage des multi-images

Appuyer sur la touche [MULTI] pendant plus d'une seconde.

Effacement des multi-images une par une

Pendant que les images fixes sont affichées, appuyer sur la touche [MULTI] pendant plus d'une seconde.

- Ceci efface la dernière image capturée. Si l'on maintient la touche [MULTI] enfoncée, les images seront effacées continuellement.
- Après qu'on ait effacé les images fixes une par une, il n'est pas possible de les faire à nouveau apparaître.

ESPAÑOL

Reproducción con efectos especiales

(Efectos digitales de reproducción) (continuación)

■ Modo de imágenes múltiples manual

Con esta función, puede seleccionar hasta 9 imágenes de diferentes escenas y visualizarlas juntas como imágenes fijas pequeñas en la misma pantalla. Permite poner juntos una variedad de escenas diferentes en una sola imagen.

Después de ajustar [EFFECT SELECT] en el submenú [DIGITAL EFFECT] a [MULTI]... (→ 55)

- 1 Oprima el botón [MENU].
- 2 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [MULTI-PICTURES] y oprima el dial [PUSH].
Aparece el submenú [MULTI-PICTURES].
- 3 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [SCAN MODE] y oprima el dial [PUSH] para seleccionar [MANUAL].
- 4 Oprima el botón [MENU] para salir del menú..
- 5 Oprima el botón [▶].
- 6 Oprima el botón [MULTI] una vez y después nuevamente para cada una de las escenas que desea capturar en el modo de imágenes múltiples.
- 7 Oprima el botón [MULTI] en la escena que desea capturar y visualizar en el modo de imágenes múltiples manual.
Cuando se han seleccionado las 9 imágenes fijas, la cinta se para.

Para que desaparezcan todas las imágenes múltiples

Después de visualizar 9 imágenes, es posible hacer que desaparezcan al mismo tiempo oprimiendo el botón [MULTI].

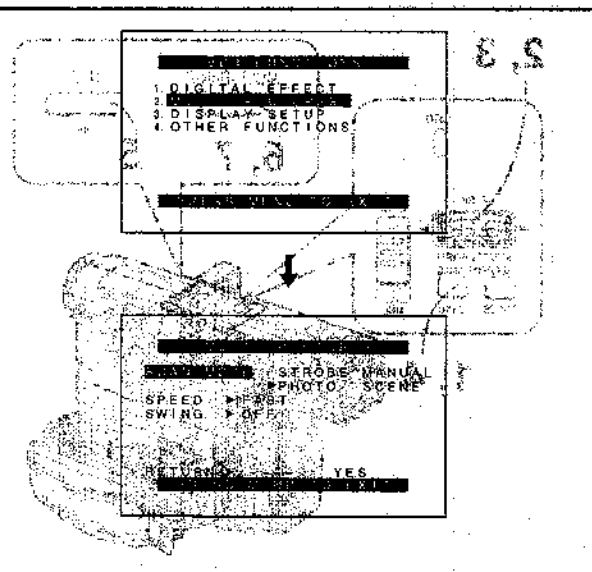
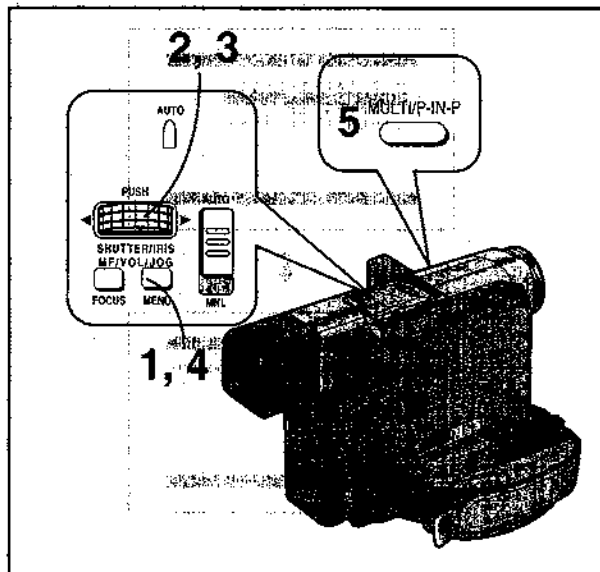
Para que aparezcan nuevamente las múltiples imágenes

Oprima el botón [MULTI] durante más de 1 segundo.

Borrado de imágenes múltiples una a una

Mientras aparecen las imágenes fijas, oprima el botón [MULTI] durante más de 1 segundo.

- Esto borrará la última imagen capturada. Mantenga oprimido el botón [MULTI] para que las imágenes se borren continuamente.
- Después de borrar las imágenes fijas una a una, no es posible hacerlas aparecer nuevamente.



FRANÇAIS

Lecture avec effets spéciaux

(Effets numériques de lecture) (suite)

■ Mode multi-image d'index

Cette fonction permet de capturer automatiquement jusqu'à 9 petites images fixes de séquences ou d'images fixes d'instantanées marquées d'un signal d'index, et de les faire apparaître ensemble sur le même écran. Ceci permet de rassembler un choix de séquences différentes ou d'images fixes dans une seule image.

Après avoir réglé l'élément [EFFECT SELECT] du sous-menu [DIGITAL EFFECT] sur [MULTI]... (→ 55)

- 1 Appuyer sur la touche [MENU].
- 2 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [MULTI-PICTURES], puis appuyer sur la molette [PUSH].
- 3 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [SCAN MODE], puis appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner [PHOTO] ou [SCENE].
- 4 Appuyer sur la touche [MENU] pour quitter le menu.
- 5 Appuyer sur la touche [MULTI].

9 images marquées de signaux d'index sont capturées en sens de défilement avant à partir la position de bande à laquelle la touche [MULTI] a été enfoncée, puis la bande s'arrête. (S'il y a moins de 9 images marquées de signaux d'index, la bande s'arrête en fin de course.)

Pour faire disparaître les multi-images

Appuyer sur la touche [MULTI].

Réaffichage de la multi-image

Appuyer sur la touche [MULTI] pendant plus d'une seconde.

Il existe deux types différents de signaux d'index:

A l'étape 3 ci-dessus, sélectionner [PHOTO] ou [SCENE] comme suit:

- [PHOTO]: Pour rechercher les images fixes marquées d'un signal d'index d'instantané, les capturer et les afficher.
- [SCENE]: Pour rechercher les séquences marquées d'un signal d'index de séquence, les capturer et les afficher sous forme d'images fixes.

• Les signaux d'index sont enregistrés automatiquement pendant l'enregistrement. (→ 35)

ESPAÑOL

Reproducción con efectos especiales

(Efectos digitales de reproducción) (continuación)

■ Modo de índice de imágenes múltiples

Con esta función, puede capturar automáticamente hasta 9 imágenes fijas pequeñas de escenas o imágenes fijas en Photospot marcadas con señales índice y mostrarlas simultáneamente en la misma pantalla. Le permite poner una variedad de diferentes escenas o imágenes fijas en una sola imagen.

Después de ajustar [EFFECT SELECT] en el submenú [DIGITAL EFFECT] a [MULTI]... (→ 55)

- 1 Oprima el botón [MENU].
- 2 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [MULTI-PICTURES] y oprima el dial [PUSH].
- 3 Gire el dial [PUSH] para seleccionar [SCAN MODE] y oprima el dial [PUSH] para seleccionar [PHOTO] o [SCENE].
- 4 Oprima el botón [MENU] para salir del menú.
- 5 Oprima el botón [MULTI].

Se capturan 9 imágenes marcadas con señales índice en el sentido de avance desde la posición de cinta en la que se oprime el botón [MULTI] y la cinta se para. (Si hay menos de 9 imágenes marcadas con señales índice, la cinta se para al final.)

Para que desaparezcan la imagen múltiple

Oprima el botón [MULTI].

Para que aparezcan nuevamente la imagen múltiple

Oprima el botón [MULTI] durante más de 1 segundo.

Hay dos tipos diferentes de señales índice:

En el paso 3 anterior, seleccione [PHOTO] o [SCENE] de la siguiente forma:

- [PHOTO]: Para buscar imágenes fijas marcadas con la señal de índice Photospot, capturarlas y visualizarlas.
- [SCENE]: Para buscar escenas marcadas con la señal de índice de escena, capturarlas y visualizarlas como imágenes fijas.

• Las señales índice se graban automáticamente durante la grabación. (→ 35)

FRANÇAIS

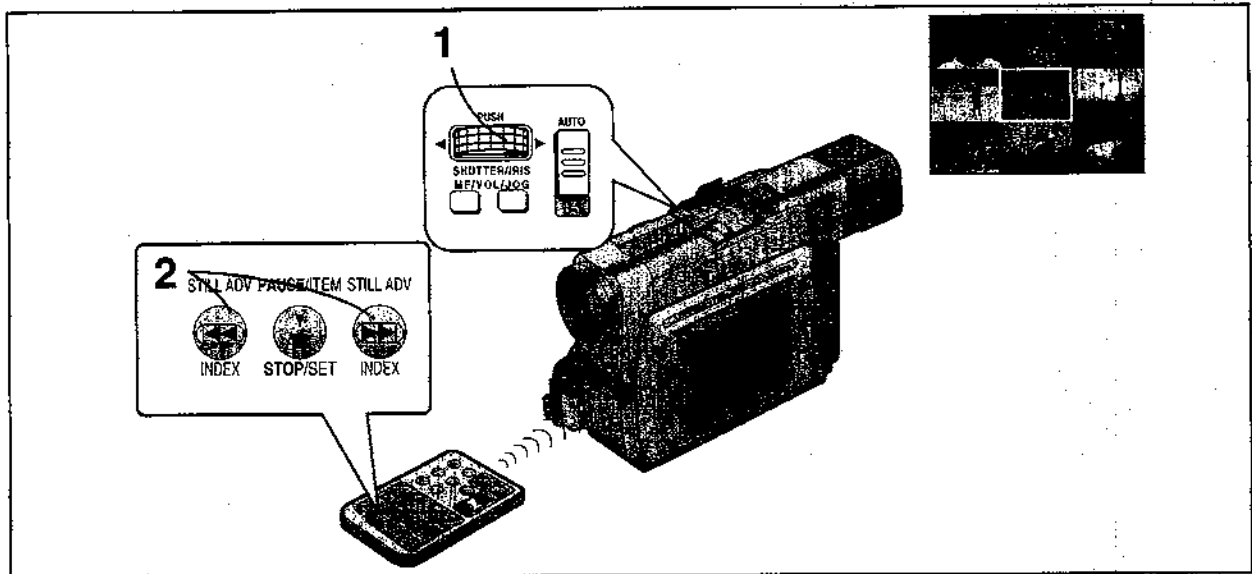
Remarques concernant le mode multi-image

- Les multi-images de lecture ne peuvent pas être sorties par la borne DV (→ 8) ou par la borne d'image fixe numérique (→ 78).
- La qualité des images apparaissant en mode multi-image est légèrement inférieure.
- Si l'on fait passer le caméscope du mode multi-images d'index au mode caméscope, le réglage de l'élément [SCAN MODE] du sous-menu [MULTI-PICTURES] du menu principal [CAMERA FUNCTIONS] est automatiquement réglé sur [STROBE].

ESPAÑOL

Notas sobre el uso del modo de múltiples imágenes

- La reproducción de imágenes múltiples no puede salir por el terminal DV (→ 8) o el terminal de imagen fija digital (→ 78).
- La calidad de las imágenes que aparecen en el modo de múltiples imágenes es ligeramente inferior.
- Si conmuta la videocámara del modo de imágenes múltiples con índice al modo de cámara, el ajuste [SCAN MODE] en el submenú [MULTI-PICTURES] del menú principal [CAMERA FUNCTIONS] se ajusta automáticamente a [STROBE].



FRANÇAIS

Lecture avec effets spéciaux

(Effets numériques de lecture) (suite)

■ Recherche multi-image

Cette fonction permet de rechercher la position de bande d'une image fixe désirée affichée en mode multi-image.

1. Après avoir fait apparaître les images fixes en mode multi-image, tourner la molette [PUSH] pour sélectionner une image dont on veut localiser la position de bande.

L'image sélectionnée est marquée d'un cadre rouge clignotant.

2. Appuyer sur la touche d'index [◀◀] ou [▶▶] de la télécommande.

La bande s'arrête au début de la séquence sélectionnée et le caméscope se trouve en mode lecture d'image fixe.

Réaffichage des images fixes en mode multi-images

Appuyer sur la touche [MULTI] pendant plus d'une seconde.

- Pour les images affichées en mode multi-image (→ 57), utiliser la fonction recherche multi-image après avoir affiché toutes les 9 images.
- Pour les images affichées dans les multi-images d'index (→ 58), la fonction recherche multi-images peut être utilisée même si moins de 9 images sont affichées.
- Si l'on utilise une imprimante vidéo équipée d'une prise de montage à cinq broches, il est possible d'imprimer l'image que l'on a sélectionné lors de l'étape 1.
- Il est possible que la détermination des positions de bande des images repérées à l'aide de la fonction recherche multi-images manque de précision.

ESPAÑOL

Reproducción con efectos especiales

(Efectos digitales de reproducción) (continuación)

■ Búsqueda de imágenes múltiples

Esta función permite buscar la posición de cinta de una imagen fija que se desea visualizar en el modo de múltiples imágenes.

1. Después de visualizar las imágenes fijas en el modo de múltiples imágenes, gire el dial [PUSH] para seleccionar una imagen cuya posición de cinta desea ubicar.

La imagen seleccionada se marca con un marco rojo que destella.

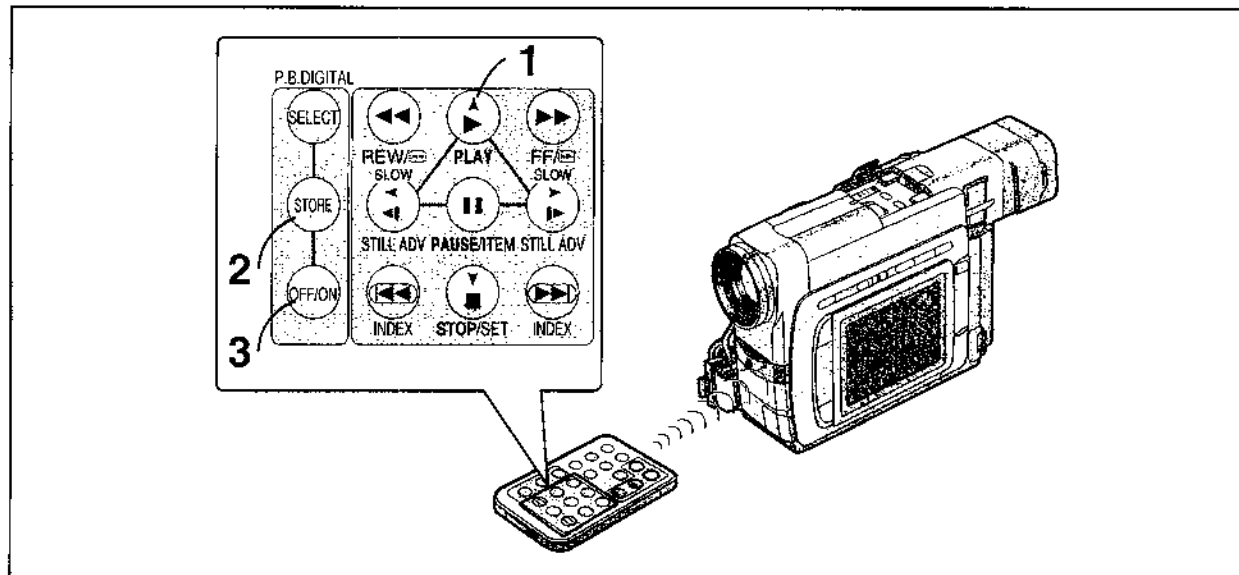
2. Oprima el botón de índice [◀◀] o [▶▶] en el mando a distancia.

La cinta se para al principio de la escena seleccionada y la videocámara está en el modo de reproducción de imagen fija.

Visualización de nuevo de las imágenes fijas en el modo de imágenes múltiples

Oprima el botón [MULTI] durante más de 1 segundo.

- En el caso de las imágenes visualizadas en el modo de imágenes múltiples (→ 57), utilice la función de búsqueda de imágenes múltiples después de visualizar todas las 9 imágenes.
- En el caso de imágenes visualizadas como múltiples imágenes con índice (→ 58), se puede utilizar la función de búsqueda de múltiples imágenes aunque haya menos de 9 imágenes visualizadas.
- Si utiliza una impresora de video equipada con un conector de edición de 5 patillas, puede imprimir la imagen seleccionada en el paso 1.
- Las posiciones de cinta de las imágenes ubicadas con la función de búsqueda de múltiples imágenes pueden tener cierta imprecisión.



FRANÇAIS

Lecture avec effets spéciaux

(Effets numériques de lecture) (suite)

■ Fonction volet et fonction mixage

Après avoir réglé l'élément [EFFECT SELECT] du sous-menu [DIGITAL EFFECT] sur [WIPE] ou [MIX]... (→ 55)

- 1 Appuyer sur la touche [▶] pour enclencher la lecture.
- 2 Appuyer sur la touche [STORE] au moment où l'on veut mémoriser l'image fixe.
L'indication [WIPE] ou [MIX] apparaît et l'image est mémorisée.
- 3 Appuyer sur la touche [OFF/ON] sur la séquence pour laquelle on veut utiliser l'effet de volet ou de mixage.
Un effet de volet ou de mixage modifie les séquences.

- Pendant la lecture, il faut absolument utiliser la télécommande pour employer les fonctions volet et mixage.
- Il n'est pas possible d'ajouter un effet de volet ou de mixage pendant la lecture d'une partie non enregistrée de la bande.
- Si l'on appuie sur la touche [OFF/ON] pendant que le volet ou le mixage est effectué, l'effet marquera une pause à ce point. Si l'on appuie à nouveau sur la touche [OFF/ON], l'effet reprendra.

ESPAÑOL

Reproducción con efectos especiales

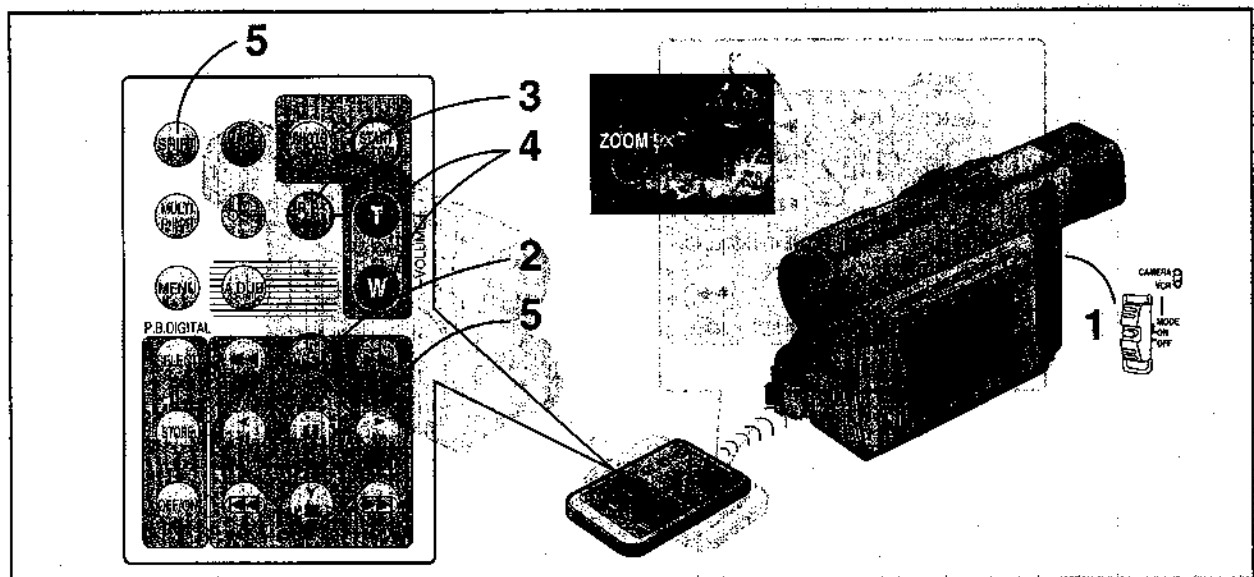
(Efectos digitales de reproducción) (continuación)

■ Función de cortinilla y función de mezcla

Después de ajustar [EFFECT SELECT] en el submenú [DIGITAL EFFECT] a [WIPE] o [MIX]... (→ 55)

- 1 Oprima el botón [▶] para empezar a reproducir.
- 2 Oprima el botón [STORE] en el momento donde desea memorizar como imagen fija en la memoria.
Aparece la indicación [WIPE] o [MIX] y la imagen se memoriza.
- 3 Oprima el botón [OFF/ON] en la escena en la que desea utilizar un efecto de cortinilla o mezcla.
Las escenas cambian con un efecto de cortinilla o mezcla.

- Sólo puede utilizar la función de cortinilla y la función de mezcla durante la reproducción con el mando a distancia.
- No es posible agregar un efecto de cortinilla o de mezcla durante la reproducción de una parte sin grabar de la cinta.
- Si presiona el botón [OFF/ON] mientras se realiza la cortinilla o mezcla, se produce una pausa en ese punto. Si vuelve a oprimir el botón [OFF/ON] nuevamente, continúa el efecto.



FRANÇAIS

Agrandissement de l'image de lecture (zoom lecture)

Cette fonction permet d'agrandir jusqu'à 10 fois une partie de l'image pendant la lecture.

- 1 Faire glisser l'interrupteur [OFF/ON/MODE] à partir de la position [ON] pour faire passer le caméscope en mode magnétoscope.
- 2 Appuyer sur la touche de lecture [▶].
- 3 Appuyer sur la touche de zoom lecture [P.B.ZOOM] de la télécommande.

La partie centrale de l'image est agrandie environ 2 fois.

Changement de l'agrandissement au zoom

- 4 Appuyer sur la touche de zoom [W] ou [T] de la télécommande pour changer l'agrandissement. Il est possible d'augmenter l'agrandissement jusqu'à 10 fois.

Changement de la partie de l'image à agrandir

- 5 Tout en appuyant sur la touche [SHIFT] de la télécommande, appuyer sur les touches fléchées (▲, ◀, ▶, ▼) correspondant à la direction dans laquelle on veut déplacer la partie agrandie de l'image. Lorsque l'on arrête la lecture, la position de la partie de l'image à élargir est automatiquement remise au centre.

Annulation de la fonction zoom lecture

Appuyer sur la touche [P.B.ZOOM] de la télécommande.

- En mode zoom lecture, il n'est pas possible de régler le volume sonore.
- Lorsqu'on met le caméscope hors circuit ou qu'on le fait passer du mode magnétoscope au mode caméscope, le mode zoom lecture est annulé automatiquement.
- Même pendant qu'on utilise la fonction zoom lecture, l'image sortie par la borne DV (→ 8) et par la borne d'image fixe numérique (→ 78) n'est pas agrandie.
- Plus l'image est agrandie, plus sa qualité diminue.
- Si l'on appuie sur la touche [MULTI] en mode zoom lecture, l'agrandissement au zoom devient 1x.
- Il n'est pas possible d'utiliser la fonction zoom de lecture lorsque le mode miroir des effets numériques (→ 55) a été activé.

ESPAÑOL

Ampliación de la imagen reproducida (Zoom de reproducción)

Con esta función se puede ampliar una parte de la imagen hasta 10 veces durante la reproducción.

- 1 Deslice el interruptor [OFF/ON/MODE] de la posición [ON] para poner la videocámara en el modo de videogradora.
- 2 Oprima el botón de reproducción [▶].
- 3 Oprima el botón de zoom de reproducción [P.B.ZOOM] en el mando a distancia.

La parte central de la imagen se amplía en 2 veces.

Cambio de la ampliación del zoom

- 4 Oprima el botón de zoom [W] o [T] en el mando a distancia para cambiar la ampliación. Se puede aumentar la ampliación en hasta 10 veces.

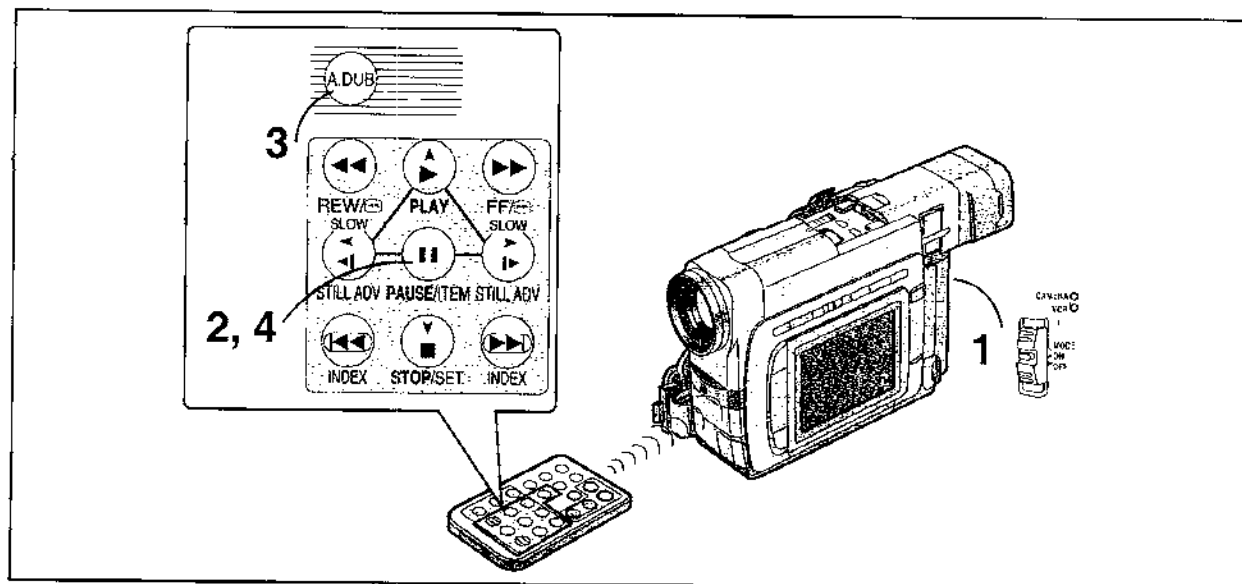
Cambio de la parte de la imagen a ampliar

- 5 Mientras oprime el botón [SHIFT] del mando a distancia, oprima los botones de flecha (▲, ◀, ▶, ▼) para el sentido en el que desea desplazar la parte ampliada de la imagen. Cuando se para la reproducción, la posición de la parte de la imagen a ampliar vuelve automáticamente al centro.

Cancelación de la función de zoom de reproducción

Oprima el botón [P.B.ZOOM] en el mando a distancia.

- En el modo de zoom de reproducción no es posible ajustar el volumen del sonido.
- Cuando se desconecta la videocámara o se cambia del modo de videocámara al modo de videogradora, se cancela automáticamente el modo de zoom de reproducción.
- Incluso mientras está utilizando la función de zoom de reproducción, la imagen que sale del terminal DV (→ 8) y del terminal de imagen fija digital (→ 78) no se amplían.
- A mayor ampliación de la imagen, mayor es el deterioro en la calidad de imagen.
- Si se oprime el botón [MULTI] en el modo de zoom de reproducción, la ampliación del zoom vuelve a 1x.
- No es posible utilizar la función de reproducción con zoom cuando se ha activado el modo de espejo de los efectos digitales (→ 55).



FRANÇAIS

Ajout de nouveaux sons sur une cassette enregistrée (Repiquage sonore)

Effectuer ces opérations en utilisant la télécommande. Le repiquage sonore permet d'ajouter de la musique ou une narration au son enregistré initialement sur une cassette.

- Si l'on effectue le repiquage sonore sur une bande qui a été enregistrée avec l'élément [AUDIO REC] du sous-menu [OTHER FUNCTIONS] du menu principal [CAMERA FUNCTIONS] mis sur [16bit], le son original est effacé. (Lorsque l'on veut effectuer un repiquage sonore mais qu'on veut aussi conserver le son initial, veiller à régler [AUDIO REC] sur [12bit] avant d'effectuer l'enregistrement initial.)
- Il n'est pas possible de réaliser un repiquage sonore sur des enregistrements effectués en mode LP. (→ 14)

- 1** Insérer la cassette enregistrée et faire glisser l'interrupteur [OFF/ON/MODE] à partir de la position [ON] pour faire passer le caméscope en mode magnétoscope.

Veiller à ce que la glissière de protection contre l'effacement soit mise sur [REC].

- 2** Au point à partir duquel on veut insérer le nouveau son, faire passer le caméscope au mode image fixe.
Si l'on utilise la lecture avec repérage avant, la lecture avec repérage arrière ou la lecture à vitesse variable, il sera plus facile d'effectuer la recherche à partir de ce point.

- 3** Appuyer sur la touche [A.DUB] de la télécommande.

- 4** Appuyer sur la touche de pause [II] de la télécommande pour enclencher le repiquage sonore.

Arrêt du repiquage sonore

Appuyer sur la touche de pause [II] de la télécommande. Le caméscope retournera au mode image fixe.

ESPAÑOL

Adición de nuevos sonidos en el cassette grabado (Doblaje de audio)

Para realizar doblaje de audio, es necesario el mando a distancia.

Se puede agregar música o, una narración o un cassette grabado.

- Si se hace el doblaje de audio en una cinta que fue grabada con [AUDIO REC] en el submenú [OTHER FUNCTIONS] del menú principal [CAMERA FUNCTIONS] ajustado a [16bit], el sonido original queda borrado. (Si desea hacer un doblaje de audio manteniendo el sonido original, ajuste [AUDIO REC] a [12bit] antes de hacer la grabación original.)
- No se puede hacer el doblaje de audio para grabaciones en el modo LP. (→ 14)

- 1** Coloque el cassette grabado y deslice el interruptor [OFF/ON/MODE] de la posición [ON] para poner la videocámara en el modo de videograbadora.

Compruebe que el deslizador de prevención del cassette está hacia [REC].

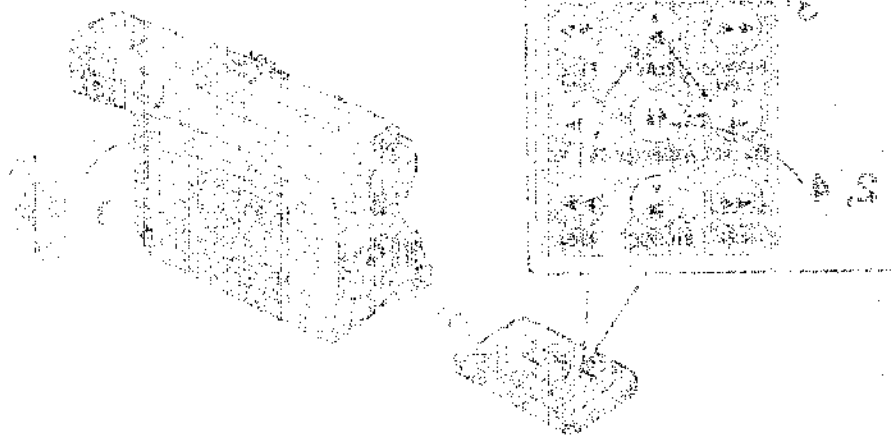
- 2** En el punto desde donde desee colocar el nuevo sonido, conmute la videocámara al modo de reproducción fija.
El uso de la reproducción con localización progresiva o retrocesiva o la reproducción de velocidad variable facilita la búsqueda de este punto.

- 3** Oprima el botón [A.DUB] en el mando a distancia.

- 4** Oprima el botón de pausa [II] en el mando a distancia para empezar el doblaje de audio.

Parada del doblaje de audio

Oprima el botón de pausa [II] en el mando a distancia. La videocámara está otra vez en la reproducción fija.



FRANÇAIS

Lecture des sons enregistrés avec le repiquage sonore

Selon le réglage sélectionné pour l'élément [12bit AUDIO] du sous-menu [OTHER FUNCTIONS] du menu principal [VCR FUNCTIONS], les sons ajoutés avec le repiquage sonore et les sons originaux sont reproduits de la manière suivante:

- ST1: Lecture du son original seulement.
- ST2: Lecture du son repiqué seulement.
- MIX: Lecture simultanée du son original et du son ajouté avec le repiquage sonore.

- Il n'est pas possible d'effectuer le repiquage sonore sur une partie non enregistrée de la bande.
- Si le repiquage audio a été effectué sur une partie non enregistrée de la bande, des déformations de l'image et du son se produiront sur cette partie de la bande pendant la lecture.
- Si l'on remet le compteur de bande à zéro au point où l'on veut que le repiquage sonore finisse et qu'on met la fonction arrêt mémoire (→ 104) en circuit, le repiquage sonore s'arrêtera automatiquement lorsque la bande aura atteint ce point.

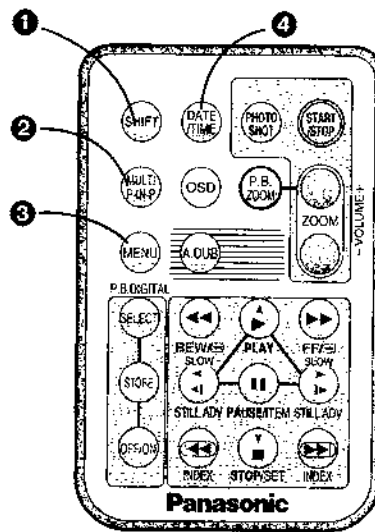
ESPAÑOL

Reproducción de los sonidos grabados con el doblaje de audio

Según el ajuste seleccionado para [12bit AUDIO] en el submenú [OTHER FUNCTIONS] del menú principal [VCR FUNCTIONS] el sonido agregado con el doblaje de audio y el sonido original se reproducen de la siguiente forma:

- ST1: Sólo reproduce el sonido original.
- ST2: Sólo se reproduce el sonido doblado.
- MIX: Se reproducen juntos el sonido original y el del doblaje de audio.

- No es posible realizar el doblaje de audio en una parte sin grabar de la cinta.
- Si había una parte sin grabar en la cinta cuando se realizó el doblaje de audio, puede haber distorsión de imagen y sonido en esa parte de la cinta durante la reproducción.
- Si vuelve el contador de cinta al cero en el punto donde desea que termine el doblaje del audio y se activa la función de parada de memoria (→ 104), el doblaje de audio se parará automáticamente en ese punto.



FRANÇAIS

Télécommande

Lorsqu'on utilise la télécommande fournie avec le caméscope, on peut commander à distance la plupart des fonctions principales du caméscope.

Touches de la télécommande

1 Touche de déplacement [SHIFT]

Pour changer la partie de l'image à agrandir en mode zoom lecture lorsqu'on appuie sur cette touche en même temps que sur l'une des touches de direction. (→ 62)
Dans ce cas, les fonctions des touches suivantes sont changées:

Touche de lecture → Touche de direction vers le haut [▲]

Touche d'avance au ralenti/trame par trame → Touche de direction vers la gauche/droite [◀, ▶]

Touche d'arrêt → Touche de direction vers le bas [▼]

2 Touche de multi-images/image dans l'image [MULTI/P-IN-P]

Pour utiliser les mêmes fonctions qu'avec la touche correspondante du caméscope. (→ 44, 45, 47, 56, 57, 58)

3 Touche de menu [MENU]

Le menu apparaît lorsqu'on appuie sur la touche [MENU]. (→ 83)

Dans ce cas, les fonctions des touches suivantes sont changées:

Touche de pause → touche d'élément

Pour sélectionner les éléments sur le menu.

Touche d'arrêt → touche de réglage

Pour régler le mode de l'élément sélectionné.

4 Touche de date et heure [DATE/TIME]

Pour faire apparaître ou disparaître l'indication de date/heure dans l'image pendant l'enregistrement ou la lecture. (→ 108)

ESPAÑOL

Mando a distancia

Utilice el mando a distancia sin cable que viene con la videocámara para la mayoría de sus funciones.

Botones del mando a distancia

1 Botón de desplazamiento [SHIFT]

Para cambiar la parte de la imagen a ampliar en el modo de zoom de reproducción, cuando se oprime junto con uno de los botones de flecha. (→ 62)

En este caso, las funciones de los siguientes botones cambian:

Botón de reproducción → Botón de flecha hacia arriba [▲]

Botón de avance lento/imagen fija → Botón de flecha izquierda/derecha [◀, ▶]

Botón de parada → Botón de flecha hacia abajo [▼]

2 Botón de múltiples imágenes/imagen en imagen [MULTI/P-IN-P]

Para utilizar las mismas funciones que con el correspondiente botón de la videocámara. (→ 44, 45, 47, 56, 57, 58)

3 Botón [MENU]

Oprima el botón [MENU] para mostrar el menú. (→ 83)
En este caso cambian las funciones de los siguientes botones:

Botón de pausa → Botón de ítem

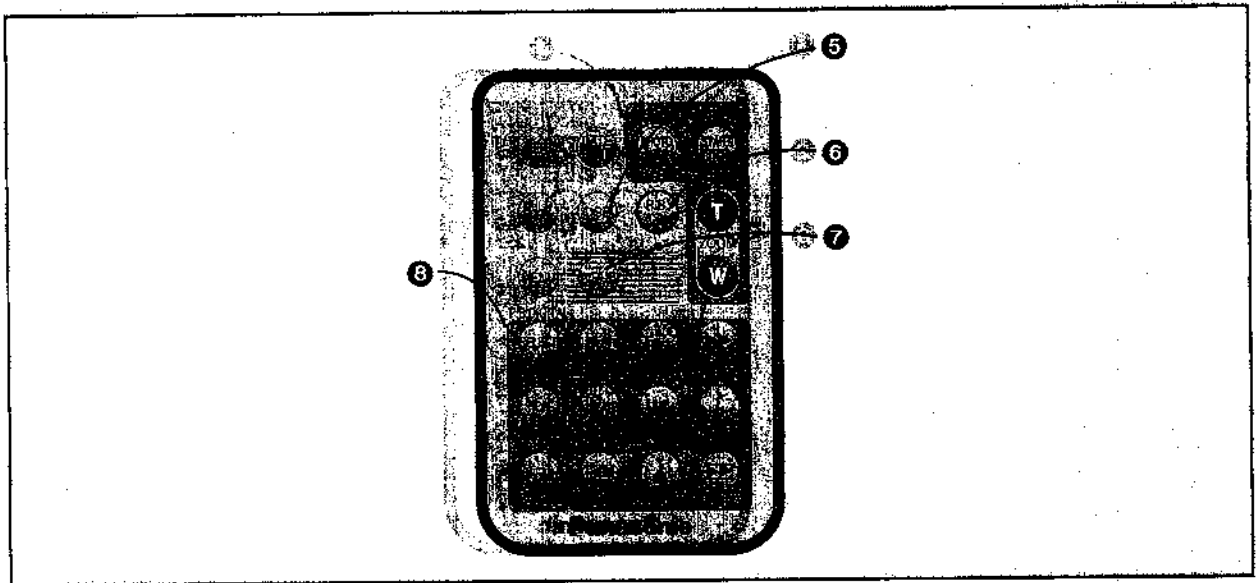
Selecciona los ítems del menú.

Botón de parada → Botón de ajuste

Permite ajustar el modo del ítem seleccionado.

4 Botón de fecha y hora [DATE/TIME]

Para que aparezca o desaparezca la fecha/hora en la imagen durante la grabación o reproducción. (→ 108)



FRANÇAIS

- 5 Touche de sortie d'indications [OSD]**
Pour faire apparaître les indications de fonctions et de fonctionnement sur un téléviseur raccordé. (→ 31)
- 6 Touche de zoom lecture [P.B. ZOOM]**
Pour agrandir une partie de l'image de lecture. (→ 62)
- 7 Touche de repiquage sonore [A. DUB]**
Pour réaliser un repiquage sonore. (→ 63)
- 8 Effets numériques de lecture**

Sélecteur [SELECT]

Pour sélectionner l'effet numérique désiré pour l'élément [EFFECT SELECT] du sous-menu [DIGITAL EFFECT] du menu principal [VCR FUNCTIONS]. (→ 55)

Touche mémorisation [STORE]

Pour mémoriser une image fixe pour la fonction volet ou mixage. (→ 61)

Touche arrêt/marche [OFF/ON]

Pour interrompre le mode numérique sélectionné ou le réactiver. (→ 55)
Pour démarrer une transition de volet ou de mixage à partir de l'image fixe mémorisée. (→ 61)

ESPAÑOL

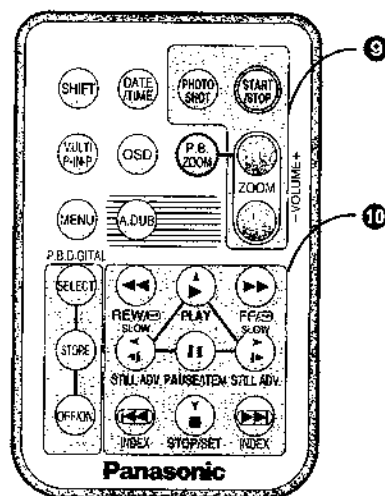
- 5 Indicación del botón de salida [OSD]**
Permite mostrar la función e indicaciones de funcionamiento en el televisor conectado. (→ 31)
- 6 Botón de zoom de reproducción [P.B. ZOOM]**
Para ampliar una parte de la imagen reproducida. (→ 62)
- 7 Botón de doblaje de audio [A. DUB]**
Permite hacer el doblaje de audio. (→ 63)
- 8 Efectos digitales de reproducción**
- Botón de selección [SELECT]**
Para seleccionar el efecto digital deseado para [EFFECT SELECT] en el submenú [DIGITAL EFFECT] del menú principal [VCR FUNCTIONS]. (→ 55)

Botón de memoria [STORE]

Para memorizar una imagen fija para utilizar en la función de cortinilla o mezcla. (→ 61)

Botón de conexión/desconexión [OFF/ON]

Para suspender o volver a activar el modo digital seleccionado. (→ 55)
Para empezar la transición de cortinilla o mezcla desde la imagen fija en la memoria. (→ 61)



FRANÇAIS

9 Commandes d'enregistrement et de volume sonore

Touche instantané [PHOTO SHOT]

Pour enregistrer des images fixes. (→ 22)

Touche de marche/arrêt d'enregistrement [START/STOP]

Pour enclencher et interrompre l'enregistrement. (→ 17)

Touches de zoom/volume sonore [ZOOM/VOLUME]

Mode caméscope: Pour rapprocher et éloigner au zoom. (→ 20, 21)
Mode magnétoscope: Pour régler le volume du son à la lecture. (→ 27)
Pour changer l'agrandissement au zoom du zoom lecture. (→ 62)

10 Commandes pour la lecture et les réglages de menu

Touche de rebobinage/repérage arrière [◀◀]

Pour enclencher la lecture repérage arrière (→ 28) lorsqu'on enfonce la touche pendant la lecture normale; et pour rebobiner la bande lorsqu'on l'enfonce en mode arrêt. Et aussi pour activer la fonction recherche caméscope (→ 33) vers l'arrière lorsqu'on maintient la touche enfoncée en mode pause d'enregistrement. Si on l'enfonce brièvement, la fonction de vérification d'enregistrement sera activée (→ 18).

Touche d'avance rapide/repérage avant [▶▶]

Pour réaliser la lecture repérage avant (→ 28) si l'on appuie sur la touche pendant la lecture normale; et pour avancer rapidement la bande lorsqu'on l'enfonce en mode arrêt.

Et aussi pour activer la fonction recherche caméscope (→ 33) vers l'avant lorsqu'on maintient la touche enfoncée en mode pause d'enregistrement.

Touche de lecture [▶]

Pour enclencher la lecture. (→ 27)

Ou encore, lorsqu'on appuie sur cette touche en même temps que sur la touche [SHIFT], pour déplacer vers le haut la partie agrandie de l'image en mode zoom lecture. (→ 62)

ESPAÑOL

9 Controles de grabación y de volumen del sonido

Botón de fotografía [PHOTO SHOT]

Permite grabar imágenes fijas. (→ 22)

Botón de inicio/parada de grabación [START/STOP]

Permite iniciar y hacer una pausa de grabación. (→ 17)

Botones de zoom/volumen del sonido [ZOOM/VOLUME]

Modo CAMERA: Permite acercarse y alejarse con el zoom. (→ 20, 21)
Modo VCR: Permite ajustar el volumen del sonido reproducido. (→ 27)
Para cambiar la ampliación de zoom del zoom de reproducción. (→ 62)

10 Controles de reproducción y ajustes del menú

Botón de rebobinado/localización regresiva [◀◀]

Permite iniciar la localización regresiva (→ 28) al oprimir durante la reproducción normal; también rebobina la cinta si lo oprime en el modo de parada. También activa las funciones de búsqueda de la cámara (→ 33) en el otro sentido si lo mantiene oprimido en el modo de pausa de grabación. Oprima brevemente para activar la función de verificación de la grabación (→ 18).

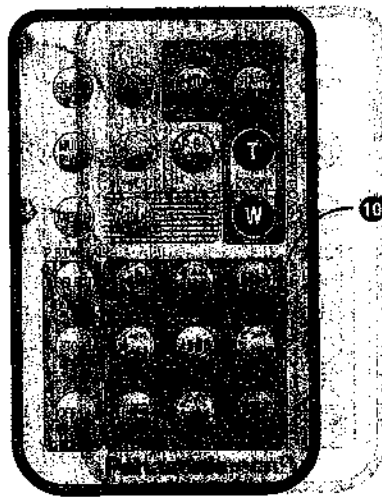
Botón de avance rápido/localización progresiva [▶▶]

Permite iniciar la localización progresiva (→ 28) al oprimir durante la reproducción normal; también avanza rápidamente la cinta si lo oprime en el modo de parada. También activa las funciones de búsqueda de la cámara (→ 33) en el avance si lo mantiene oprimido en el modo de pausa de grabación.

Botón de reproducción [▶]

Para empezar a reproducir. (→ 27)

O cuando se oprime junto con el botón [SHIFT] para desplazar hacia arriba la parte ampliada de la imagen en el modo de zoom de reproducción. (→ 62)



FRANÇAIS

10 Commandes pour la lecture et les réglages de menu (suite)

Touche de lecture au ralenti/trame par trame [◀, ▶]
Pour effectuer la lecture au ralenti lorsqu'on l'enfonce en mode lecture normale, et pour effectuer la lecture trame par trame lorsqu'on l'enfonce en mode lecture d'image fixe. (→ 29, 30)

(◀: vers l'arrière, ▶: vers l'avant)
Ou encore, lorsqu'on appuie sur cette touche en même temps que sur la touche [SHIFT], pour déplacer vers la gauche ou la droite la partie agrandie de l'image en mode zoom lecture. (→ 62)

Touche de recherche d'index [◀◀, ▶▶]

Pour rechercher des séquences enregistrées marquées d'un signal d'index et des images fixes enregistrées en mode instantané. (→ 36, 37)

(◀◀: vers l'arrière, ▶▶: vers l'avant)
Pour repérer la position de bande d'une multi-images. (→ 60)
(Dans ce cas, sélectionner l'image désirée sur l'écran puis appuyer sur l'une ou l'autre touche.)

Touche d'arrêt [■]
Pour arrêter la bande. (→ 27)
Soit, quand le menu est affiché, pour régler un mode ou une valeur voulus pour l'élément sélectionné. (→ 83)

Soit encore, lorsqu'on appuie sur cette touche en même temps que sur la touche [SHIFT], pour déplacer vers le bas la partie agrandie de l'image en mode zoom lecture. (→ 62)

Touche de pause [II]
Pour interrompre momentanément la lecture. L'image de lecture s'immobilise. (→ 30)

Soit, quand le menu est affiché, pour sélectionner un élément. (→ 83)

ESPAÑOL

10 Controles de reproducción y ajustes del menú (continua)

Botón de cámara lenta/avance de imágenes fijas [◀, ▶]
Permite una reproducción de cámara lenta si se oprime en el modo de reproducción normal y realiza un avance de imágenes fijas si se oprime en el modo de reproducción de imagen fija. (→ 29, 30)

(◀: en el sentido inverso, ▶: en avance)
O, cuando se oprime junto con el botón [SHIFT] para desplazar hacia la izquierda o derecha la parte ampliada de la imagen en el modo de zoom de reproducción. (→ 62)

Botón de búsqueda de índices [◀◀, ▶▶]

Permite buscar las escenas grabadas marcadas con una señal índice y las imágenes fijas grabadas en el modo de fotografías. (→ 36, 37)

(◀◀: en el sentido inverso, ▶▶: en avance)
Para buscar las posiciones en la cinta de las múltiples imágenes. (→ 60)

(En este caso seleccione la imagen deseada en la pantalla y oprima uno de los botones.)

Botón de parada [■]

Para parar la cinta. (→ 27)

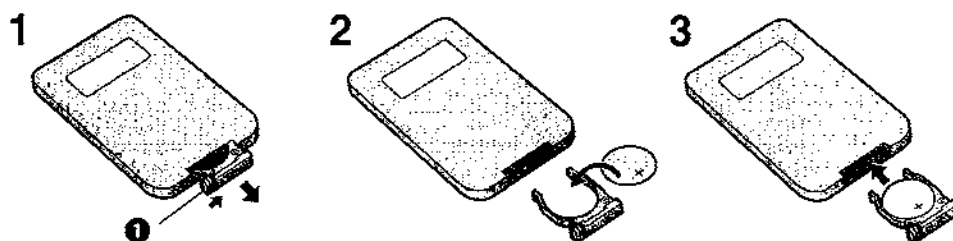
O cuando aparece el menú de ajuste de un modo o valor deseado para el punto seleccionado. (→ 83)

O, cuando se oprime junto con el botón [SHIFT] para desplazar hacia abajo la parte ampliada de la imagen en el modo de zoom de reproducción. (→ 62)

Botón de pausa [II]

Para hacer una pausa en la reproducción. La imagen reproducida queda fija. (→ 30)

O cuando aparece el menú, seleccione un punto. (→ 83)



FRANÇAIS

Télécommande (suite)

■ Insertion de la pile-bouton

Insérer la pile-bouton fournie avant d'utiliser la télécommande.

- 1** Extraire le support de pile-bouton tout en appuyant sur la butée ❶.
- 2** Insérer la pile-bouton en orientant la marque (+) gravée vers le haut.
- 3** Insérer le support de pile-bouton dans la télécommande.

- Lorsque la pile-bouton est épuisée, la remplacer par une pile CR2025 neuve.
(La durée de vie de la pile-bouton est d'environ un an. Toutefois, cette durée dépend de la fréquence d'utilisation.)
- Conserver la pile-bouton hors de portée des enfants.
- Veiller à insérer la pile-bouton en orientant correctement ses polarités.

PRECAUTION

Le fait de remplacer incorrectement la pile peut présenter des risques d'explosion. Remplacer la pile uniquement par une pile identique ou de type équivalent recommandée par le fabricant. Se débarrasser des piles usagées conformément aux instructions du fabricant.

ESPAÑOL

Mando a distancia (continuación)

■ Colocación de la pila tipo botón

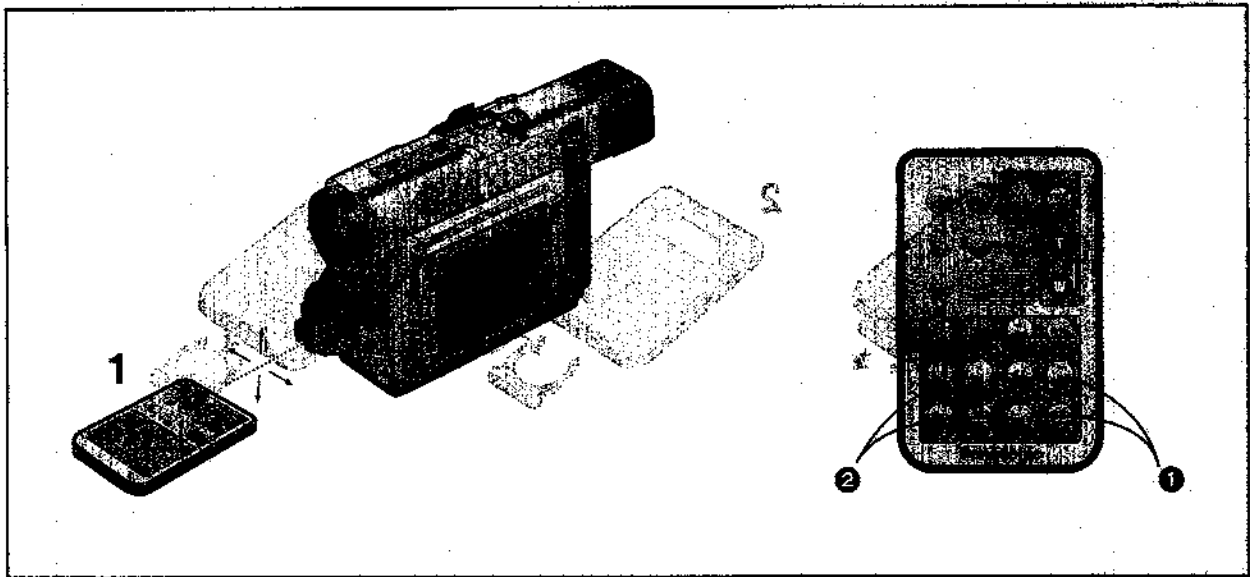
Coloque la pila tipo botón antes de utilizar el mando a distancia.

- 1** Saque el soporte de batería mientras oprime el tope ❶.
- 2** Coloque la pila tipo botón con la marca (+) estampada hacia arriba.
- 3** Coloque el portapila en el mando a distancia.

- Cuando la pila tipo botón se agote, cambie por una nueva pila CR2025.
(La vida de la pila es de 1 año. Pero esto depende de la frecuencia de uso.)
- No deje la pila tipo botón al alcance de los niños.
- Coloque las pilas con los polos correctamente orientados.

PRECAUCION

El aparato puede explotar si se coloca una pila con especificaciones incorrectas. Coloque sólo las pilas recomendadas por el fabricante u otras con las mismas especificaciones. Siga las instrucciones del fabricante de las pilas y los reglamentos locales para el desecho de las pilas.



FRANÇAIS

■ Utilisation de la télécommande

- 1 Pointer la télécommande vers le capteur de télécommande du caméscope et appuyer sur la touche adéquate.

Distance au caméscope: moins de 5 mètres.

Angle: Environ 15° vers le haut, le bas, la gauche et la droite par rapport à l'axe central.

- La plage d'utilisation décrite ci-dessus est applicable pour l'utilisation de la télécommande en intérieur. Si l'on utilise la télécommande en plein air ou sous un éclairage intense, elle risque de ne pas fonctionner correctement, même dans la limite de la plage indiquée ci-dessus.
- A une distance maximale d'environ un mètre, il est aussi possible d'utiliser la télécommande sur le côté (côté du moniteur LCD).

Sélection du mode de télécommande

Si l'on utilise simultanément deux télécommandes, on pourra utiliser séparément les deux télécommandes en sélectionnant des modes de télécommande différents.

- Si le mode de télécommande réglé sur le caméscope et celui réglé sur sa télécommande ne correspondent pas, l'indication [REMOTE] apparaît.

Réglage à effectuer sur le caméscope:

Régler l'élément [REMOTE] du sous-menu [OTHER FUNCTIONS] sur le mode de télécommande désiré.

Réglage à effectuer sur la télécommande:

- [VCR1]: Appuyer sur les touches [▶] et [■] simultanément. ①
- [VCR2]: Appuyer sur les touches [◀] et [■] simultanément. ②

- Lorsqu'on remplace la pile-bouton de la télécommande, celle-ci sera automatiquement remise au mode [VCR1].

ESPAÑOL

■ Utilización del mando a distancia

- 1 Apunte el mando a distancia hacia el sensor del mando a distancia en la videocámara y oprima el correspondiente botón.

Distancia a la videocámara: Menos de 5 metros.

Angulo: Unos 15° hacia arriba, abajo, izquierda y derecha del eje central.

- La gama de funcionamiento descrita anteriormente es para uso del mando a distancia en interiores. Cuando utilice en exteriores con una luz fuerte, puede no funcionar incluso a esas distancias.
- A una distancia de 1 metro puede utilizar el mando a distancia desde el lado (lado del monitor de cristal líquido).

Selección del modo de mando a distancia

Cuando utilice simultáneamente dos videocámaras, seleccione dos modos de mando a distancia para accionarlas por separado.

- Si el modo del mando a distancia seleccionado en la videocámara y en el mando a distancia no coinciden, aparece la indicación [REMOTE].

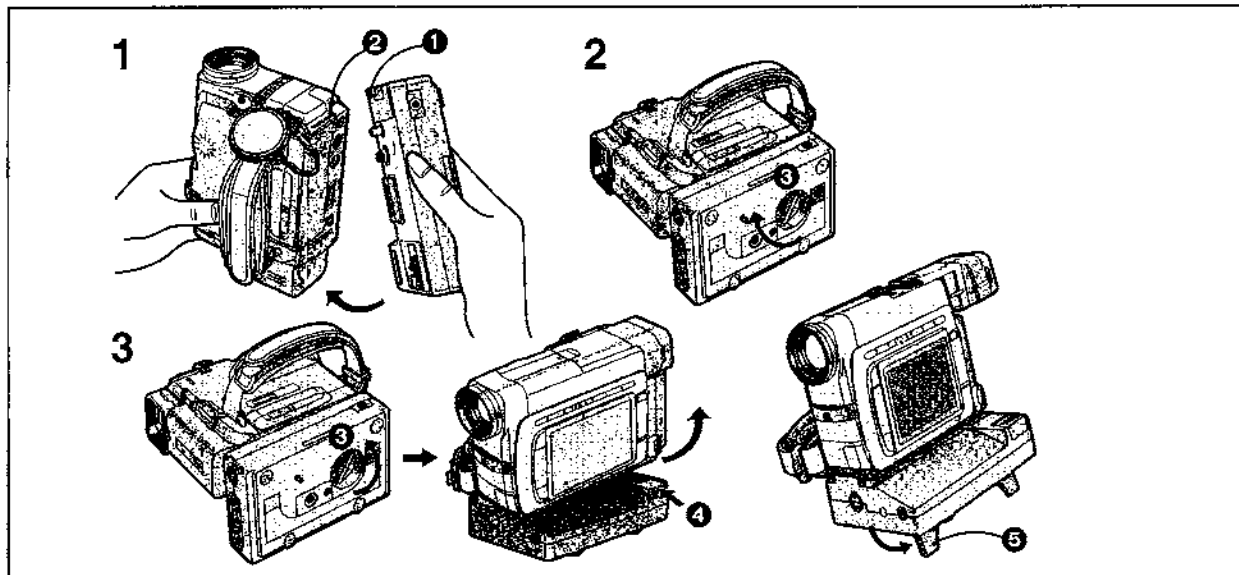
Ajustes en la videocámara

Ajuste [REMOTE] en el submenú [OTHER FUNCTIONS] al modo de mando a distancia deseado.

Ajustes en el mando a distancia

- [VCR1]: Oprima simultáneamente el botón [▶] y el botón [■]. ①
- [VCR2]: Oprima simultáneamente el botón [◀] y el botón [■]. ②

- El cambio de la pila tipo botón en el mando a distancia hace que vuelva automáticamente al modo [VCR1].



FRANÇAIS

Utilisation du support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION]

Lorsqu'on veut raccorder le caméscope à un téléviseur pour la lecture ou à un autre équipement vidéo pour réaliser le montage ou d'autres opérations, fixer le support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION].

- Avant de fixer le support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION] sur le caméscope, nettoyer la borne multi située sous le caméscope.

Fixation du support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION]

- 1 Insérer le crochet saillant ① du support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION] dans la rainure ② située à l'avant du caméscope et introduire le support d'accueil vidéo dans le sens de la flèche jusqu'à ce qu'il s'encliquette.
- 2 Fixer la vis de verrouillage ③ pour fixer solidement le support d'accueil vidéo.

Retrait du support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION]

- 3 Desserrer la vis de verrouillage ③ et retirer le support d'accueil vidéo tout en appuyant sur la touche [PUSH RELEASE] ④.
Tenir fermement le caméscope et le support d'accueil vidéo pour qu'ils ne tombent pas.

Support

Pour pouvoir visionner plus facilement les images de lecture sur le moniteur LCD lorsqu'on place le caméscope sur une table, etc., il est possible d'allonger le support ⑤ situé sur le côté inférieur du support d'accueil. Un support complémentaire se déploie alors automatiquement sur le côté opposé du support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION].

ESPAÑOL

Utilización del zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION]

Para conectar la videocámara a un aparato de TV para la reproducción o a otro equipo de video para la edición o para otros propósitos, instale el zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION].

- Antes de instalar el zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION] en la videocámara, limpie el terminal múltiple en el lado inferior de la videocámara.

Instalación del zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION]

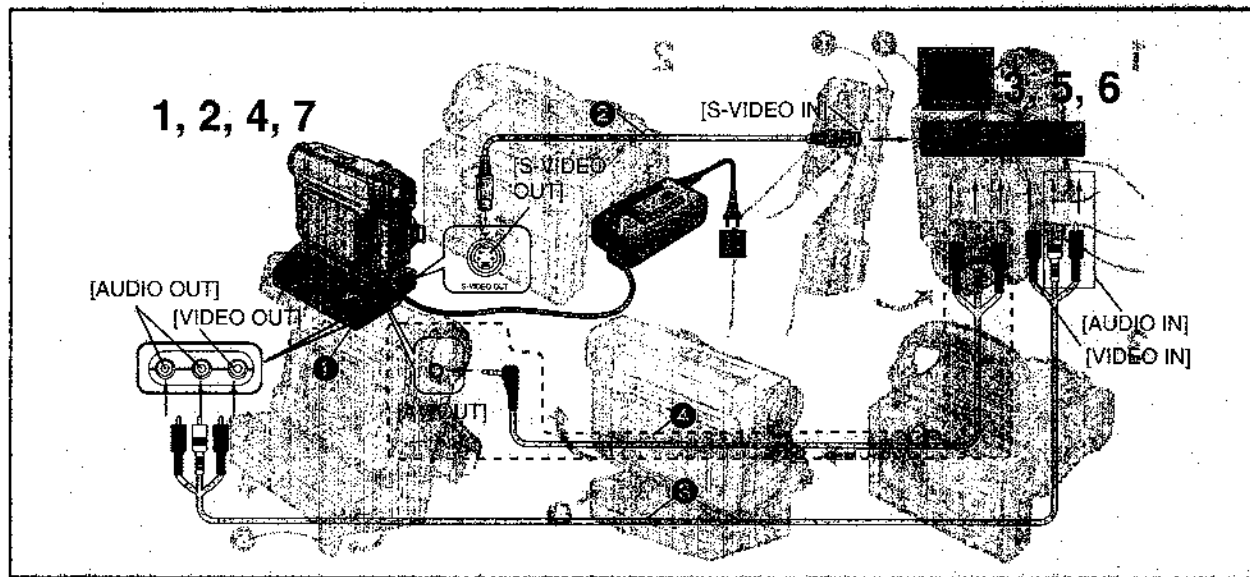
- 1 Introduzca el gancho saliente ① del zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION] en la ranura ② en el frente de la videocámara e instale el zócalo de conexiones en el sentido de la flecha hasta que quede fijado con un chasquido.
- 2 Apriete el tornillo de fijación ③ para fijar firmemente el zócalo de conexiones.

Desmontaje del zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION].

- 3 Afloje el tornillo de fijación ③ y desmonte el zócalo de conexiones mientras oprime el botón [PUSH RELEASE] ④.
Sujete firmemente tanto la videocámara como el zócalo de conexiones para evitar que se caigan.

Soporte

Para ver fácilmente la imagen reproducida en el monitor de cristal líquido cuando instale la videocámara en una mesa, etc. puede alargar el soporte ⑤ debajo del zócalo. Esto hace que se alargue automáticamente un soporte adicional en el lado opuesto al zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION].



FRANÇAIS

Copie sur une cassette S-VHS (ou VHS) (repiquage)

Il est possible de copier les images et les sons enregistrés avec ce caméscope sur une cassette S-VHS ou VHS d'un magnétoscope domestique. Après avoir effectué les raccordements décrits ci-dessus, effectuer les opérations nécessaires.

- Pour raccorder le caméscope au magnétoscope, on peut utiliser le câble audio/vidéo ③ ou bien ①, toutefois, ne pas raccorder les 2 câbles simultanément.
- Avant d'entreprendre la copie, veiller à appuyer sur la touche [OSD] de la télécommande (→ 66) de manière qu'aucune indication n'apparaisse. Sinon, les indications de compteur de bande et de fonctions affichées seront aussi copiées.

Caméscope:

- 1 Faire glisser l'interrupteur [OFF/ON/MODE] à partir de la position [ON] pour faire passer le caméscope en mode magnétoscope.

- 2 Insérer la cassette enregistrée.

Magnétoscope:

- 3 Insérer une cassette vierge dont la languette de protection contre l'effacement est intacte. Certains réglages (entrée extérieure, vitesse de la bande, etc.) devant être effectués sur le magnétoscope, veuillez consulter le mode d'emploi de votre magnétoscope.

Caméscope:

- 4 Appuyer sur la touche de lecture [▶] pour enclencher la lecture.

Magnétoscope:

- 5 Enclencher l'enregistrement.
- 6 Appuyer sur la touche de pause ou d'arrêt pour arrêter l'enregistrement.

Caméscope:

- 7 Appuyer sur la touche d'arrêt [■] pour arrêter la lecture.

- ① Support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION]
- ② Câble S-Vidéo
- ③ Câble audio/vidéo (PHONO-PHONO)
- ④ Câble audio/vidéo (PHONO-M3)

ESPAÑOL

Copia en un cassette S-VHS (o VHS) (Doblaje)

Se puede copiar la imagen y el sonido grabado en la videocámara, en un cassette S-VHS o VHS en una videograbadora para el hogar.

Después de hacer las conexiones de arriba, realice las operaciones correspondientes.

- Para conectar la videocámara a la videograbadora, puede utilizar el cable AV ③ o ④; sin embargo, no conectar ambos cables a la vez.
- Antes de hacer el copiado, oprima sin falta el botón [OSD] del mando a distancia (→ 66) para que no se vean las indicaciones. De lo contrario se copiará también el contador de cinta y las indicaciones de función que aparecen en la pantalla.

Videocámara:

- 1 Deslice el interruptor [OFF/ON/MODE] de la posición [ON] para poner la videocámara en el modo de videograbadora.

- 2 Coloque el cassette grabado.

Videograbadora:

- 3 Coloque un cassette sin grabar con la lengüeta para evitar el borrado intacc. Algunos ajustes (entrada externa, velocidad de cinta, etc.) de la videograbadora son necesarios; consulte el manual de instrucciones de la videograbadora.

Videocámara:

- 4 Oprima el botón de reproducción [▶] para empezar a reproducir.

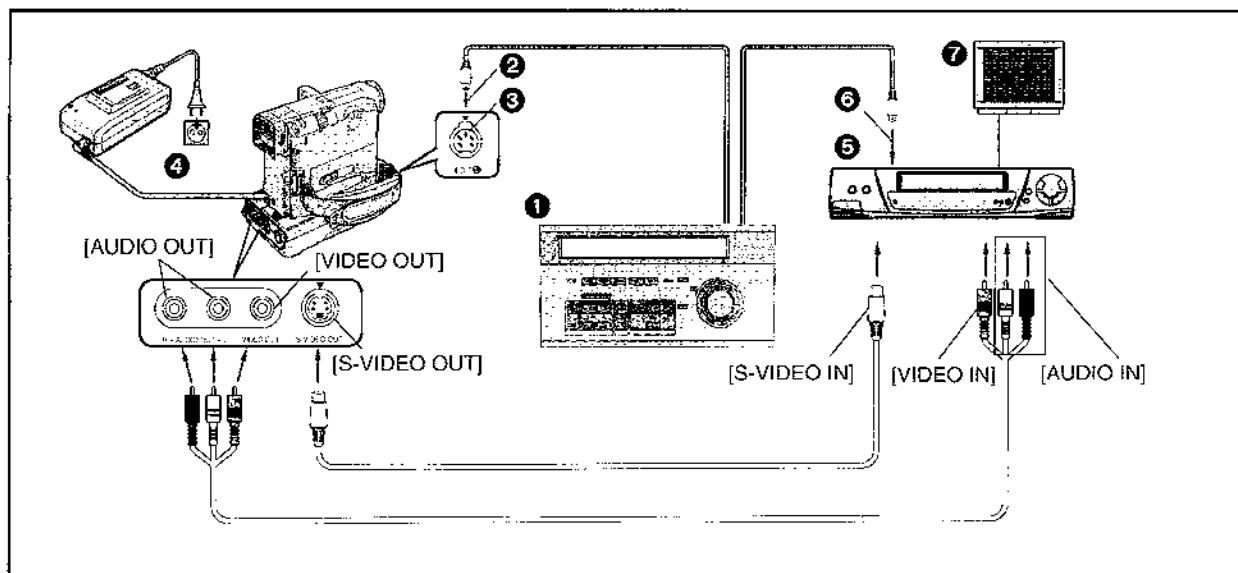
Videograbadora:

- 5 Empiece a grabar.
- 6 Oprima el botón de pausa o parada para parar la grabación.

Videocámara:

- 7 Oprima el botón de parada [■] para parar la reproducción.

- ① Zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION]
- ② Cable S-Video
- ③ Cable AV (PHONO-PHONO)
- ④ Cable AV (PHONO-M3)



FRANÇAIS

Copie à l'aide d'une table de montage

Si l'on raccorde le caméscope à une table de montage équipée d'une prise de montage à cinq broches, les fonctions de lecture de ce caméscope pourront être commandées à partir de la table de montage.

(Il faut alors utiliser le support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION].)

Après avoir effectué tous les raccordements décrits ci-dessus, effectuer les opérations nécessaires.

Raccordement de la table de montage VW-EC500E ① (en option)

- Il faut utiliser un caméscope équipé d'une prise de montage à cinq broches.
- Lorsqu'on raccorde la VW-EC500E au caméscope, il faut régler la VW-EC500E. Pour plus de détails concernant l'utilisation de la table de montage, se reporter à son mode d'emploi.

Montage avec code temporel

Régler l'élément [DISPLAY] du sous-menu [DISPLAY SETUP] du menu principal [VCR FUNCTIONS] sur [TIMECODE] pour faire apparaître le code temporel.

- Lorsque le code temporel apparaît, le signal de code temporel est émis par la prise de montage.
- Lorsque l'indication du compteur apparaît, le signal de compteur de bande linéaire est émis.

- ② Vers la prise de montage
- ③ Prise de montage
- ④ Raccorder l'adaptateur CA.
- ⑤ Magnétoscope (non fourni)
- ⑥ Vers la prise de montage
- ⑦ Téléviseur (non fourni)

ESPAÑOL

Copia utilizando un control de edición

Si se conecta la videocámara a un control de edición con toma de edición de 5 patillas, pueden controlarse las funciones de reproducción de esta videocámara desde el control de edición.

(Es necesario el zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION].)

Después de conectar todos los equipos tal como arriba, realice las operaciones correspondientes.

Cuando se conecta el control de edición VW-EC500E ① (opcional)

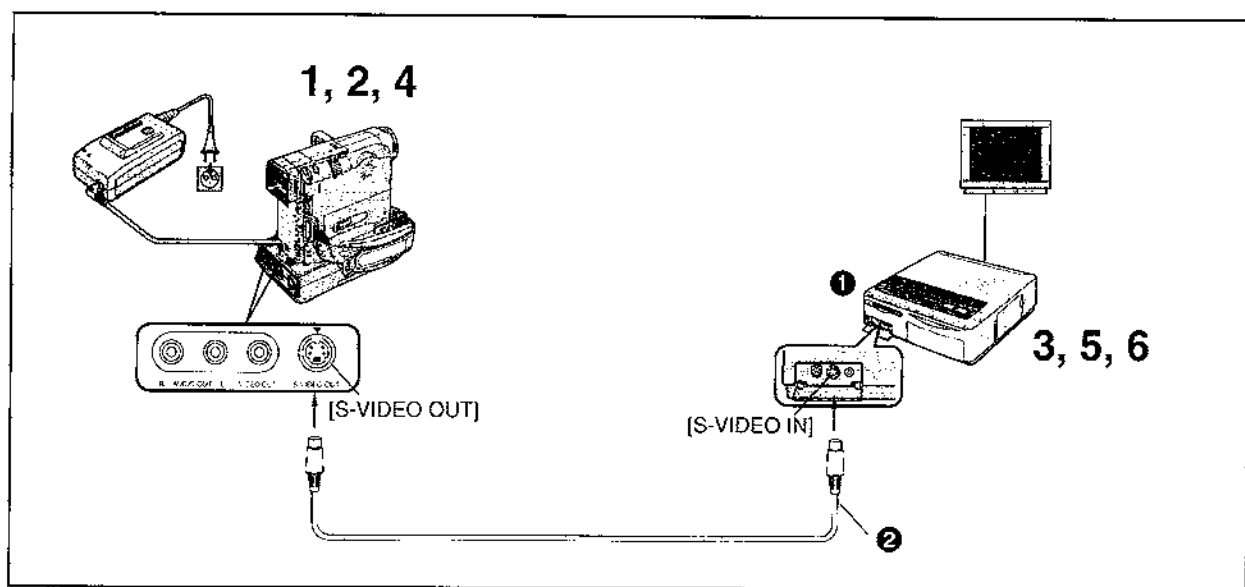
- Es necesario una videograbadora con toma de edición de 5 patillas.
- Cuando conecte el VW-EC500E a la videocámara, es necesario un ajuste en el VW-EC500E. Para el funcionamiento del Control de edición, lea el manual de instrucciones.

Cuando se edita con el código de tiempo

Mueva el [DISPLAY] en el submenú [DISPLAY SETUP] del menú principal [VCR FUNCTIONS] a [TIMECODE] para que aparezca el código de tiempo.

- Cuando aparezca el código de tiempo, sale la señal de código de tiempo de la toma de edición.
- Cuando aparece la indicación del contador, sale la señal del contador de cinta lineal.

- ② A la toma de edición
- ③ Toma de edición
- ④ Conecte el adaptador de CA
- ⑤ Videograbadora (no suministrada)
- ⑥ A la toma de edición
- ⑦ TV (no suministrada)



FRANÇAIS

Utilisation du caméscope avec une imprimante vidéo

Si l'on raccorde le magnétoscope à une imprimante vidéo ❶, il est possible d'imprimer des images fixes tirées de séquences enregistrées avec le caméscope.

Caméscope:

- 1 Faire glisser l'interrupteur [OFF/ON/MODE] à partir de la position [ON] pour faire passer le caméscope en mode magnétoscope.
- 2 Insérer une cassette enregistrée.

Imprimante vidéo:

- 3 Mettre l'imprimante vidéo en circuit.

Caméscope:

- 4 Appuyer sur la touche de lecture [▶].

Imprimante vidéo:

- 5 Mémoriser l'image.
- 6 Enclencher l'impression.

• Pour plus de détails concernant l'utilisation de l'imprimante vidéo, se reporter à son mode d'emploi.

❷ Câble S-Vidéo

ESPAÑOL

Utilización de la videocámara con una impresora de video

Si conecta la videocámara a una impresora de video ❶, podrá imprimir imágenes fijas de las escenas grabadas con la videocámara.

Videocámara:

- 1 Deslice el interruptor [OFF/ON/MODE] de la posición [ON] para poner la videocámara en el modo de videograbadora.
- 2 Coloque un cassette grabado.

Impresora de video:

- 3 Conecte la impresora de video.

Videocámara:

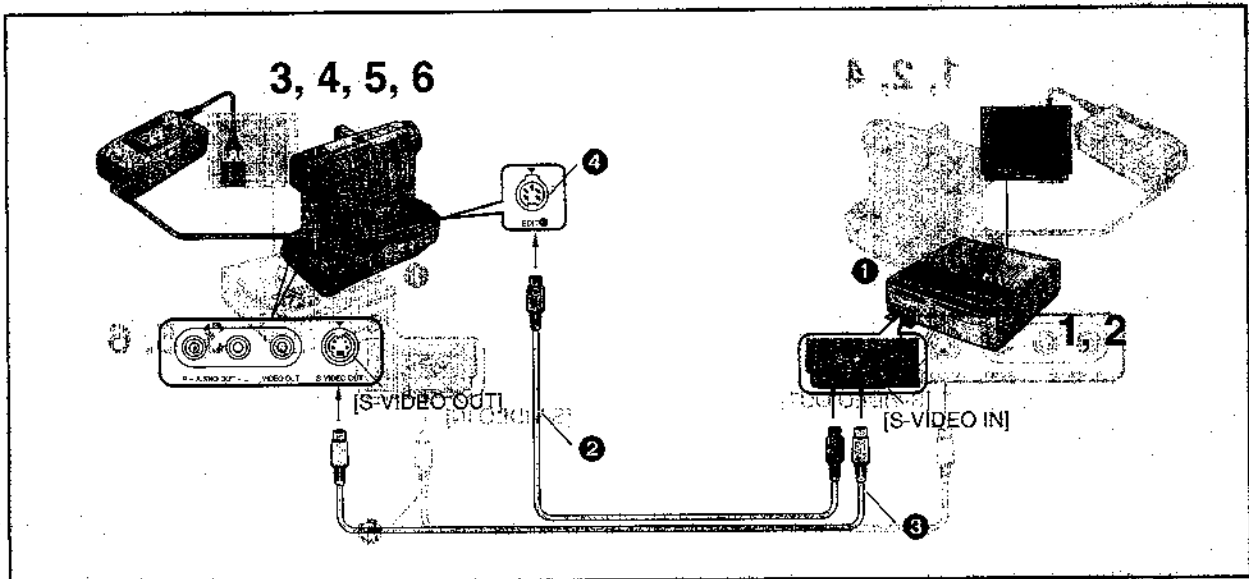
- 4 Oprima el botón de reproducción [▶].

Impresora de video:

- 5 Memorice la imagen.
- 6 Empiece a imprimir.

• Para más detalles sobre el funcionamiento de la impresora de video, lea su manual de instrucciones.

❷ Cable S-Video



FRANÇAIS

Utilisation de la fonction impression automatique (Autoprint)

Si l'on raccorde le caméscope à une imprimante vidéo équipée d'une prise de montage à cinq broches, il est possible d'utiliser la fonction impression automatique pour imprimer automatiquement toutes les images fixes enregistrées avec la fonction instantané. Il est aussi possible de sélectionner et d'imprimer une seule multi-image à partir des multi-images affichées.

Imprimante vidéo:

- 1 Mettre l'imprimante vidéo en circuit.
- 2 Effectuer les réglages nécessaires sur l'imprimante vidéo en fonction du signal d'entrée.

Caméscope:

- 3 Faire glisser l'interrupteur [OFF/ON/MODE] à partir de la position [ON] pour faire passer le caméscope en mode magnétoscope.

Pour imprimer automatiquement des images d'instantané enregistrées:

- 4 Rechercher la première image fixe à partir de laquelle on veut enclencher l'impression avec la fonction impression automatique.

Si l'on veut imprimer toutes les images fixes enregistrées sur la cassette, rebobiner la bande jusqu'au début.

Pour imprimer une seule multi-images:

- 4 Lorsque les images fixes sont affichées en mode multi-image, tourner la molette [PUSH] pour sélectionner l'image que l'on désire imprimer. (→ 60)
- 5 Appuyer sur la touche [MENU].
- 6 Régler l'élément [AUTO PRINT] du sous-menu [OTHER FUNCTIONS] sur [YES].
L'impression automatique s'enclenche.

• Si l'on veut arrêter l'impression automatique en cours, appuyer sur la touche d'arrêt [■] du caméscope.

- 2 Câble de montage VW-K5E (en option)
- 3 Câble S-Vidéo
- 4 Prise de montage

ESPAÑOL

Utilización de la función de impresión automática (Autoprint)

Si se conecta la videocámara a una impresora de vídeo equipada con una toma de edición de 5 patillas, se puede utilizar la función de impresión automática para imprimir automáticamente todas las imágenes fijas grabadas con la función Photoshot. También puede seleccionar e imprimir una sola de las múltiples imágenes visualizadas en la

Impresora de vídeo:

- 1 Conecte la impresora de vídeo.
- 2 Haga los ajustes necesarios en la impresora de vídeo de acuerdo a la señal de entrada.

Videocámara:

- 3 Deslice el interruptor [OFF/ON/MODE] de la posición [ON] para poner la videocámara en el modo de videograbadora.

Para imprimir automáticamente las imágenes d'instantáneo:

- 4 Busque la primera imagen fija desde la que desea empezar a imprimir con la función de impresión automática.

Si desea imprimir todas las imágenes fijas grabadas en el cassette, rebobine la cinta al principio.

Para imprimir una sola de las múltiples imágenes:

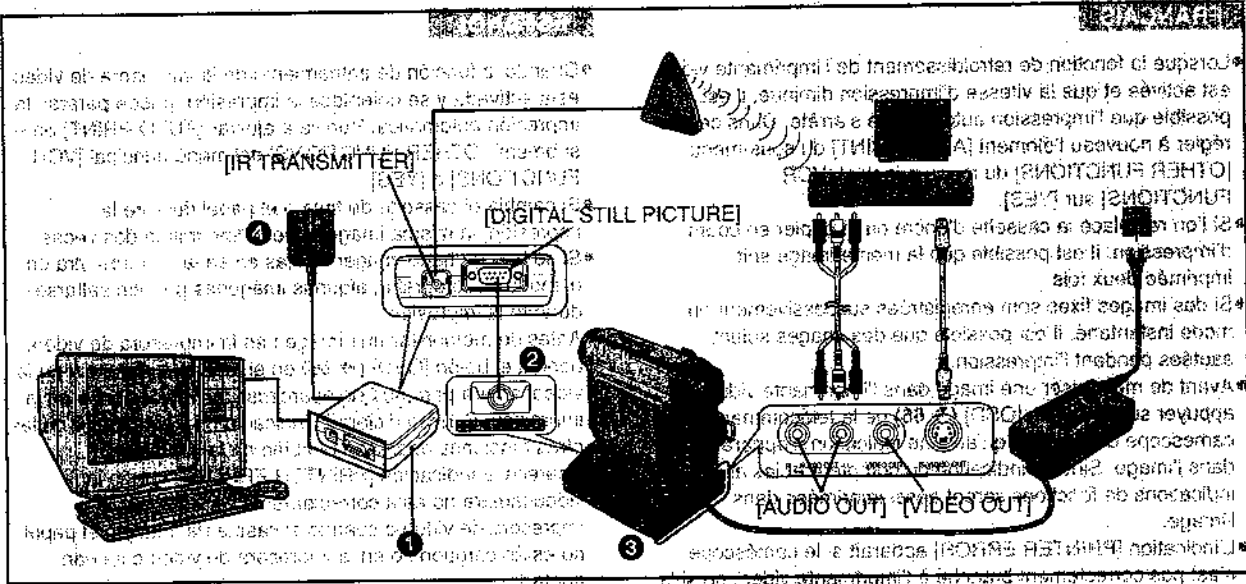
- 4 Cuando aparecen imágenes fijas en el modo de múltiples imágenes, gire el dial [PUSH] para seleccionar la imagen que desea imprimir. (→ 60)
- 5 Oprima el botón [MENU].
- 6 Ajuste [AUTO PRINT] en el submenú [OTHER FUNCTIONS] a [YES].
Empieza a imprimir automáticamente.

• Si desea parar la impresión automática en el medio, oprima el botón de parada [■] en la videocámara.

- 2 Cable de edición VW-K5E (opcional)
- 3 Cable S-Video
- 4 Toma de edición

- Lorsque la fonction de refroidissement de l'imprimante vidéo est activée et que la vitesse d'impression diminue, il est possible que l'impression automatique s'arrête. Dans ce cas, régler à nouveau l'élément [AUTO PRINT] du sous-menu [OTHER FUNCTIONS] du menu principal [VCR FUNCTIONS] sur [YES].
- Si l'on remplace la cassette d'encre ou le papier en cours d'impression, il est possible que la même image soit imprimée deux fois.
- Si des images fixes sont enregistrées successivement en mode instantané, il est possible que des images soient sautées pendant l'impression.
- Avant de mémoriser une image dans l'imprimante vidéo, appuyer sur la touche [OSD] (→ 66) de la télécommande du caméscope de manière qu'aucune indication n'apparaisse dans l'image. Sinon, l'indication du compteur et les autres indications de fonctions seront aussi imprimées dans l'image.
- L'indication [PRINTER ERROR] apparaît si le caméscope n'est pas correctement branché à l'imprimante vidéo, ou si la cassette d'encre et/ou le papier de l'imprimante vidéo ne sont pas mis en place ou sont épuisés.
- Comme les signaux d'index ne sont pas enregistrés avec les images fixes enregistrées en mode instantané continu, il n'est pas possible d'effectuer l'impression automatique de ces images.
- Lorsqu'on sélectionne l'une des neuf images affichées en mode multi-image stroboscopiques et qu'on veut l'imprimer à l'aide de la fonction impression auto, il est possible que la position de bande de l'image sélectionnée manque de précision, c-à-d. que l'image imprimée soit légèrement différente de l'image apparaissant sur l'écran.
- Dans les cas suivants, il est possible de sauter certaines images lorsqu'on imprime à l'aide de la fonction impression automatique.
 - Lorsqu'on imprime des images fixes enregistrées en mode instantané sur un caméscope d'une autre marque.
 - Lorsqu'on met le caméscope en et hors circuit plusieurs fois (trois fois ou plus) dans l'intervalle séparant les enregistrements de deux images fixes en mode instantané.
 - Lorsqu'on enregistre une image fixe en mode instantané sur la même partie d'une cassette sur laquelle une image fixe d'instantané a été enregistrée auparavant.
 - Lorsqu'on a sélectionné une vitesse d'enregistrement différente (SP/LP) dans l'intervalle séparant les enregistrements de deux images fixes en mode instantané.
- A la première image d'instantané à imprimer.
- Il est possible qu'une image enregistrée à proximité immédiate du début de la bande ne soit pas imprimée.

- Cuando la función de enfriamiento de la impresora de video está activada y se ralentiza la impresión, puede pararse la impresión automática. Vuelva a ajustar [AUTO PRINT] en el submenú [OTHER FUNCTIONS] del menú principal [VCR FUNCTIONS] a [YES].
- Si cambia el cassette de tinta o el papel durante la impresión, la misma imagen puede imprimirse dos veces.
- Si se han grabado imágenes fijas en serie una tras otra en el modo de fotografía, algunas imágenes pueden saltarse durante la impresión.
- Antes de memorizar una imagen en la impresora de video, oprima el botón [OSD] (→ 66) en el mando a distancia de la videocámara para que no aparezcan las indicaciones en la impresión. Si no lo hiciera la indicación del contador y de las otras funciones aparecen también en la impresión.
- Aparece la indicación [PRINTER ERROR] cuando la videocámara no está correctamente conectada a la impresora de video o cuando el casete de tinta y/o el papel no están cargados o en la impresora de video o se han agotado.
- Como las señales índice no se graban con las imágenes fijas grabadas en el modo Photoshot continuo, no es posible la impresión automática de estas imágenes.
- Si se selecciona una de las 9 imágenes que aparece en el modo de imágenes múltiples estroboscópicas y se imprime con la función de impresión automática, la posición de cinta de la imagen seleccionada puede no ser precisa, es decir, la imagen impresa puede ser ligeramente diferente de la imagen en la pantalla.
- En los siguientes casos, algunas imágenes pueden saltarse cuando las imprima con la función de impresión automática.
 - Cuando se imprimen las imágenes fijas grabadas en el modo de fotografía en una videocámara de otra marca.
 - Cuando se conecta y desconecta la videocámara varias veces (3 veces o más) entre dos grabaciones de imágenes fijas en el modo de fotografías.
 - Cuando graba una imagen fija en el modo de fotografías en la misma parte de un cassette donde estaba grabado anteriormente otra imagen fija fotográfica.
 - Cuando se han seleccionado velocidades de grabación (SP/LP) diferentes entre dos grabaciones de imágenes fijas en el modo de fotografías.
 - Se imprime la primera imagen fotográfica.
- Una imagen grabada muy cerca del principio de la cinta puede no imprimirse.



FRANÇAIS

Utilisation du caméscope avec un ordinateur

Le kit de raccordement d'ordinateur personnel VW-DTA9E (en option) ou VW-DTA10E (en option) permet de raccorder le caméscope à un ordinateur et de lui transmettre des images vidéo fixes. (Le support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION] est aussi nécessaire.)

L'illustration ci-dessus représente les raccordements lorsque le modèle VW-DTA10E est utilisé. Pour le modèle VW-DTA9E, se reporter à son mode d'emploi.

Spécifications requises pour l'ordinateur (VW-DTA10E)

Il est possible d'installer le DV STUDIO2 dans un ordinateur personnel PC/AT compatible pouvant fonctionner sous Microsoft® Windows® 95/98.

Machines compatibles: Ordinateur personnel avec unité centrale de 80486DX4 ou plus (Pentium® ou plus recommandé).

Carte graphique: La carte graphique True Color (environ 16.700.000 couleurs) est recommandée (utilisable même avec 256 couleurs).

Mémoire installée: 16 Mo ou plus (32 Mo ou plus recommandée).

Espace libre sur le disque dur: Au moins 16 Mo

Unité de disque: Lecteur de CD-ROM

Ports: RS-232C (D-sub 9 broches) ou USB

Autre composant nécessaire: Souris

Pour raccorder le caméscope à l'ordinateur, utiliser le boîtier d'interface ① contenu dans le kit de raccordement d'ordinateur personnel.

- Pour utiliser le logiciel DV STUDIO2 vis USB, il faut utiliser un ordinateur dans lequel Windows® 98 a été pré-installé.
- Les images que l'on veut importer de la cassette dans les applications de l'ordinateur doivent être enregistrées en mode SP.
- Lors de l'enregistrement, veiller à ce que le code temporel ne soit pas interrompu depuis le début de la bande.
- Pour plus de détails concernant le contexte d'exploitation, les raccordements et les opérations, se reporter au mode d'emploi du kit de raccordement d'ordinateur personnel.

- ② Borne d'image fixe numérique
- ③ Support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION]
- ④ Adaptateur CA

ESPAÑOL

Utilización de la videocámara con un ordenador

El kit de conexión a ordenador VW-DTA9E (opcional) o VW-DTA10E (opcional) permite conectar la videocámara a un ordenador y transmitir las imágenes de video fijas. (También necesita el zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION].)

La figura anterior muestra las conexiones en el caso de utilizar el VW-DTA10E. Para el VW-DTA9E, consulte el manual de instrucciones.

Requisitos del sistema del ordenador computadora (VW-DTA10E)

El DV STUDIO2 puede instalarse en un ordenador personal compatible con PC/AT que pueda funcionar con Windows® 95/98 de Microsoft.

Máquinas compatibles: Ordenador personal con CPU 80486DX4 o mejor (se recomienda Pentium® o mejor).

Tarjeta para gráficos: Se recomienda utilizar True Color (aprox. 16,7 millones de colores) (también puede utilizarse aunque hayan 256 colores).

Memoria instalada: 16 MB o más (se recomienda 32 MB o más).

Espacio libre en el disco duro: Por lo menos 16 MB

Ranura para disco: Ranura para CD-ROM

Terminales: RS-232C (sub D de 9 pines) o USB

Otros requisitos: Ratón

Para conectar la videocámara al ordenador, utilice la caja de interface ① incluida en el kit de conexión a ordenador personal.

- Para utilizar el software DV STUDIO2 a través del USB, es necesario tener un ordenador con Windows® 98 instalado.
- Las imágenes que se piensa mover del cassette a las aplicaciones de su ordenador deben estar grabadas en el modo SP.
- Cuando las grabe, cuide que el código de tiempo quede interrumpido desde el principio de la cinta.
- Para explicaciones detalladas sobre la configuración, conexiones y funcionamiento, consulte el manual de instrucciones del kit de conexión a ordenador.

- ② Terminal de imagen fija digital
- ③ Zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION]
- ④ Adaptador de CA

FRANÇAIS

Pour les utilisateurs du kit de raccordement d'ordinateur personnel (VW-DTA10E)

Le kit de raccordement d'ordinateur personnel (VW-DTA10E) permet d'effectuer les opérations suivantes:

- Importer les images fixes dans l'ordinateur lorsque le caméscope est en mode magnétoscope.
- Importer les images fixes dans l'ordinateur lorsque le caméscope est en mode caméscope.
- Effectuer un montage facile.

Dans ce mode d'emploi, il est expliqué seulement comment importer des images fixes dans l'ordinateur avec le caméscope mis en mode caméscope. Pour les autres fonctions, se reporter au mode d'emploi du kit de raccordement d'ordinateur personnel (VW-DTA10E).

- Lorsque le caméscope est en mode caméscope, il n'est pas possible d'effectuer le montage facile en utilisant [DV STUDIO2 for Editing].
- Effectuer les opérations en suivant les étapes figurant aux pages 81 à 82 après avoir effectué tous les raccordements nécessaires et installé le logiciel du kit de raccordement d'ordinateur personnel sur l'ordinateur.
- Pour pouvoir faire fonctionner le caméscope à partir de l'ordinateur (par ex. pour localiser la position sur la cassette d'une image dans un album DV, ou pour décoder une image saisie), sélectionner le mode magnétoscope.
- Les communications peuvent parfois être interrompues par les opérations du système d'exploitation ou d'un autre logiciel exécuté simultanément. Dans un tel cas, rétablissez la communication lorsque l'autre opération est terminée.

ESPAÑOL

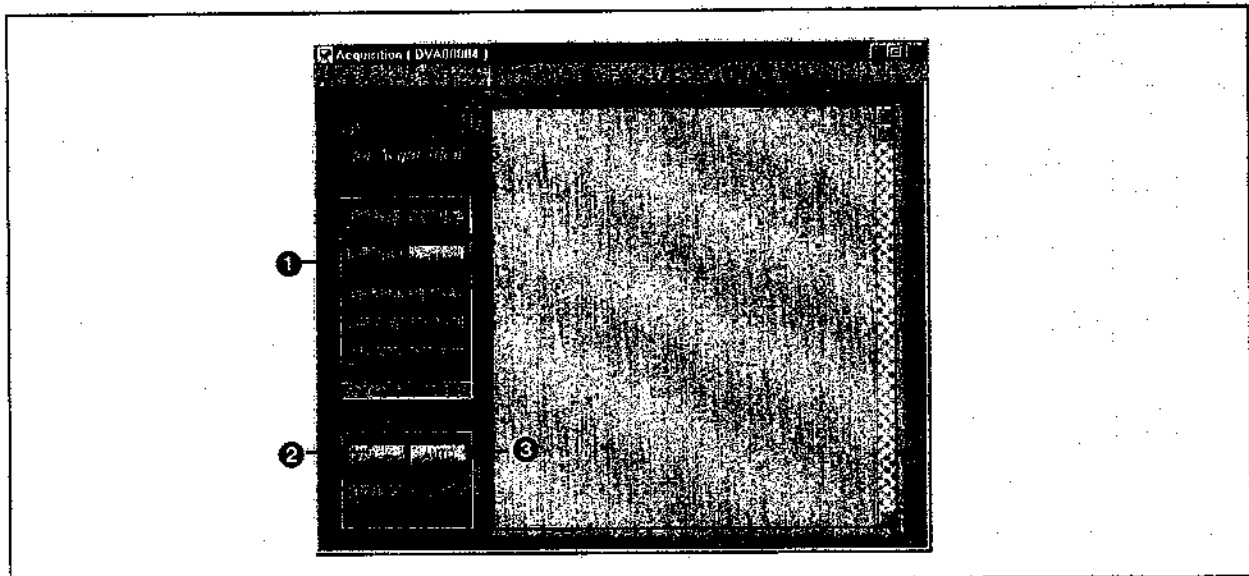
Para los que utilizan el kit de conexión a ordenador (VW-DTA10E)

Con el kit de conexión a ordenador (VW-DTA10E; opcional), se pueden realizar las siguientes funciones:

- Cargar imágenes fijas en el ordenador cuando la videocámara está en el modo de videograbadora
- Cargar imágenes fijas en el ordenador cuando la videocámara está en el modo de cámara.
- Fácil edición

En este manual de instrucciones, sólo se describen las funciones para importar imágenes fijas en el ordenador con la videocámara en el modo de cámara. Para las demás funciones, consulte el manual de instrucciones del kit de conexión de ordenador personal (VW-DTA10E).

- Cuando la videocámara está en el modo de cámara, no es posible hacer una edición fácil con [DV STUDIO2 for Editing].
- Siga los pasos de operación que se explican en las páginas 81 - 82 después de hacer todas las conexiones necesarias y de instalar en el ordenador el software del kit de conexión a ordenador.
- Para poder hacer funcionar la videocámara desde el ordenador (por ejemplo para buscar la posición en el cassette de una imagen en un álbum DV o para decodificar la imagen adquirida) seleccione el modo de videograbadora.
- Las comunicaciones podrán interrumpirse algunas veces por las operaciones del sistema operativo u otro software que esté funcionando simultáneamente. Si se diera el caso, vuelva a conectar después de haber completado la otra operación.



FRANÇAIS

Les éléments et leurs fonctions (mode caméscope)

Lorsque le caméscope est en mode caméscope, seuls les boutons utilisables sont actifs.

- Les fonctions des boutons à l'écran suivants sont différentes de celles des mêmes touches du caméscope.

- 1 Image fixe [II]**
Pour capturer une image fixe par l'objectif du caméscope, ou pour annuler le mode image fixe.
- 2 Saisir [SAISIR]**
Cliquez sur ce bouton pour saisir la séquence d'une image fixe.
- 3 Saisie auto [SAISIE AUTO]**
La séquence est saisie automatiquement sous forme d'images fixes.

Pour les informations concernant les fonctions non décrites ici, se reporter à la section "Les éléments et leurs fonctions" du mode d'emploi du kit de raccordement d'ordinateur personnel (VW-DTA10E).

ESPAÑOL

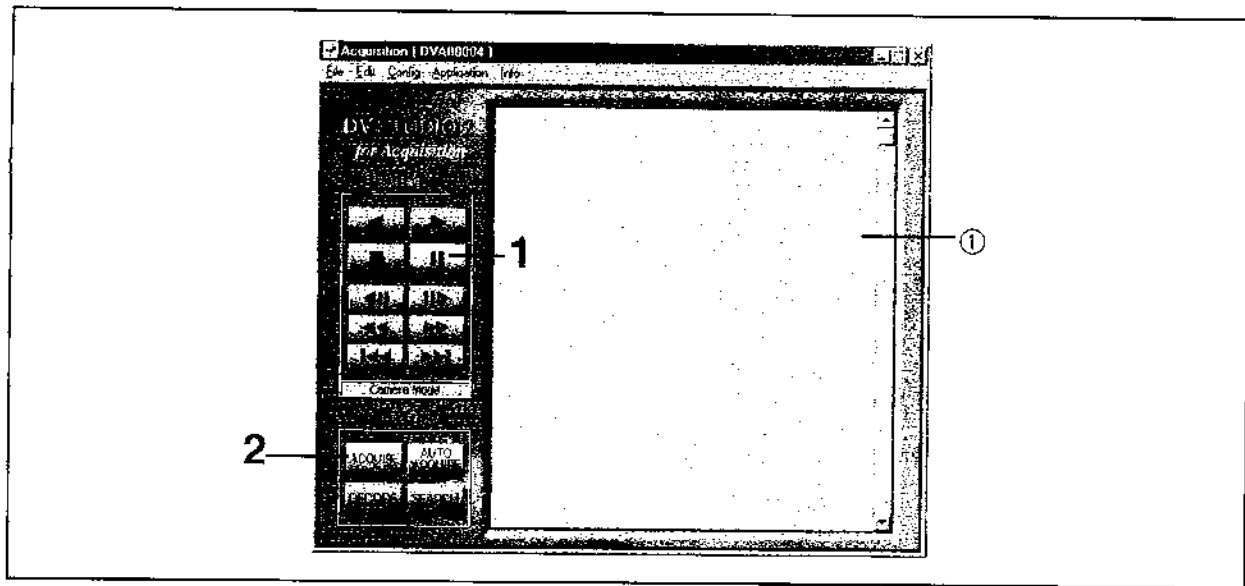
Partes y sus funciones (Modo de cámara)

Cuando la videocámara esté en el modo de cámara, solo los botones que puedan utilizarse realmente estarán activados.

- Las funciones de los siguientes botones en la pantalla son diferentes de los mismos botones en la videocámara.

- 1 Imagen fija [II]**
Para capturar una imagen fija a través del objetivo de la cámara o para cancelar el modo de imagen fija.
- 2 Adquisición [ACQUIRE]**
Oprima este botón para adquirir la escena como imagen fija.
- 3 Adquisición automática [AUTO ACQUIRE]**
La escena se adquiere automáticamente como imágenes fijas.

Para información sobre las funciones no descritas aquí, consulte las "Partes y sus funciones" del manual de instrucciones del kit de conexión a ordenador personal (VW-DTA10E).



FRANÇAIS

Saisie d'images fixes numériques en mode caméscope pour créer un album DV

Procédez comme il est indiqué ci-dessous pour saisir des images vidéo du mode caméscope comme images fixes depuis votre caméscope. Raccordez le caméscope à un ordinateur. Placez ensuite le caméscope en mode caméscope et ouvrez l'application.

- Dans ce mode, faire fonctionner le caméscope sans insérer la cassette. Sinon, il s'éteindra automatiquement pour conserver l'énergie de la batterie.
- Dans ce mode, mettre le mode démonstration du caméscope hors circuit.
- Les fonctions des boutons à l'écran suivants sont différentes de celles des mêmes touches du caméscope.

1 Pointer le caméscope vers l'objet désiré et cliquer sur [II].

L'image est capturée sous forme d'image fixe.

- Si l'on n'aime pas l'image, on peut l'annuler en cliquant à nouveau sur le même bouton.

2 Cliquez sur [Saisir].

La saisie d'image commence. Lorsqu'elle est terminée, l'image saisie apparaît à l'écran ①.

- Pour prendre et saisir une autre image, cliquez sur [II] puis répéter les étapes 1 et 2.
- Pour abandonner la saisie, cliquez sur [Annuler].

- Ne commandez pas directement le caméscope après avoir cliqué sur le bouton Saisir dans le programme DV STUDIO2 car ceci pourrait entraîner un fonctionnement incorrect.
- Il n'est pas possible d'utiliser l'élément [Imprimer sur imprimante vidéo] du menu [Fichier].
- Il n'est pas possible d'utiliser les éléments [Imprimer sur imprimante vidéo] et [Rechercher] du menu contextuel.
- Lorsque l'élément [PROGRESSIVE] du sous-menu [CAMERA SETUP] est mis sur [AUTO] (→ 23), l'image saisie possèdera la résolution normale seulement - et non la résolution "progressive" supérieure.

ESPAÑOL

Adquisición de imágenes fijas digitales en el modo de cámara para crear un álbum DV

Utilice el procedimiento descrito a continuación para adquirir imágenes del modo de cámara desde su videocámara como imágenes fijas. Conecte su videocámara y ordenador personal. A continuación, ponga la videocámara en el modo cámara y abra la aplicación.

- En este modo, haga funcionar la videocámara sin introducir un cassette. De lo contrario, se desconecta automáticamente para ahorrar la carga de la batería.
- En este modo, desactive el modo de demostración de la videocámara.
- Las funciones de los siguientes botones en la pantalla son diferentes de los mismos botones en la videocámara.

1 Apunte la videocámara al objeto deseado y oprima [II].

La imagen se captura como imagen fija.

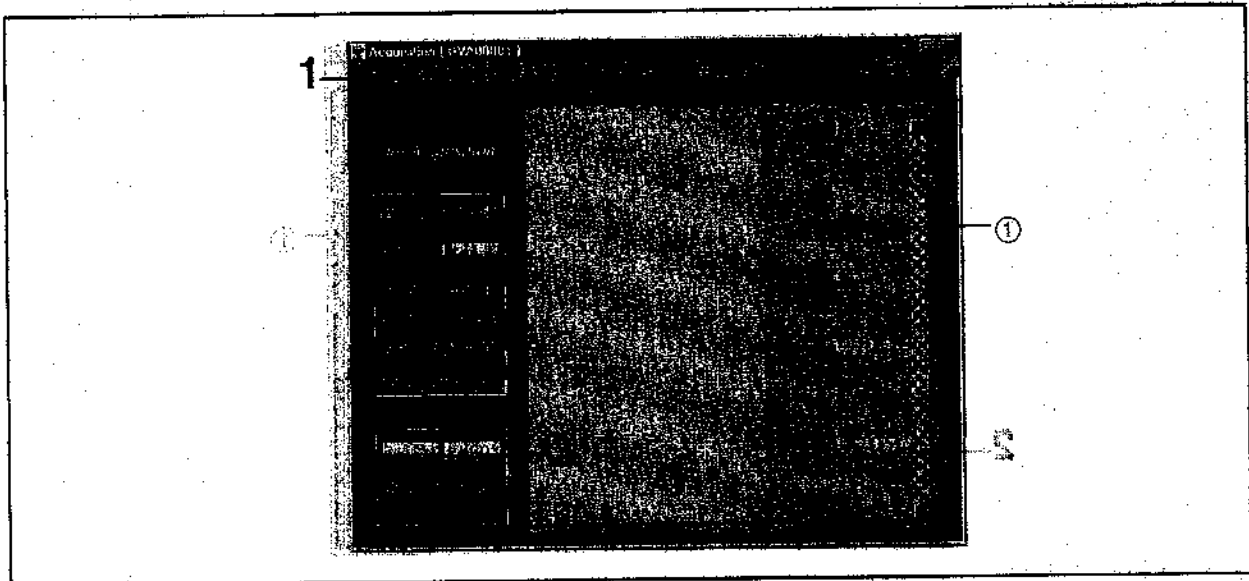
- Si no le gusta la imagen, puede cancelarla oprimiendo otra vez el mismo botón.

2 Haga clic en [ACQUIRE].

La adquisición de la imagen empieza ahora. Cuando termine la adquisición, la imagen adquirida aparecerá en el visualizador de imagen ①.

- Para capturar y adquirir otra imagen, oprima [II] y repita los pasos 1 y 2.
- Para cancelar una adquisición, haga clic en [Cancel].

- Debido a la posibilidad de realizar una operación incorrecta, no utilice directamente la videocámara cuando el botón de adquisición haya sido utilizado en el extremo de DV STUDIO2.
- No es posible utilizar [Print on Video Printer] en el menú [File].
- No es posible utilizar [Print on Video Printer] y [Search Picture] en el menú contextual.
- Cuando el [PROGRESSIVE] en el sub-menú [CAMERA SETUP] está en [AUTO] (→ 23), la imagen adquirida sólo tiene una resolución normal - no la resolución "progressive" más alta.



FRANÇAIS

Saisie automatique d'images fixes numériques en mode caméscope pour créer un album DV

Procédez comme il est indiqué ci-dessous pour saisir automatiquement des images vidéo du mode caméscope, ainsi que des images fixes, depuis votre caméscope. Raccordez le caméscope à l'ordinateur. Placez ensuite le caméscope en mode caméscope et ouvrez l'application.

- 1 **Sélectionnez la méthode de saisie sous [Réglages de saisie auto] dans le menu [Configurer].**
Sélectionnez l'intervalle de temps sous "Durée d'intervalle".
Il est possible que les intervalles de temps soient légèrement imprécis.

- 2 **Pointez le caméscope sur le sujet désiré.**

- 3 **Cliquez sur [Saisie auto].**
La saisie d'image commence. Des images fixes sont saisies à l'intervalle de temps sélectionné et les images saisies apparaissent dans l'ordre à l'écran ①.
• Pour arrêter la saisie auto, cliquez sur [Annuler].
• Ne commandez pas directement le caméscope après avoir cliqué sur le bouton Saisir dans le programme DV STUDIO2 car ceci pourrait entraîner un fonctionnement incorrect.

ESPAÑOL

Adquisición automática de imágenes fijas digitales en el modo de cámara para crear un álbum DV

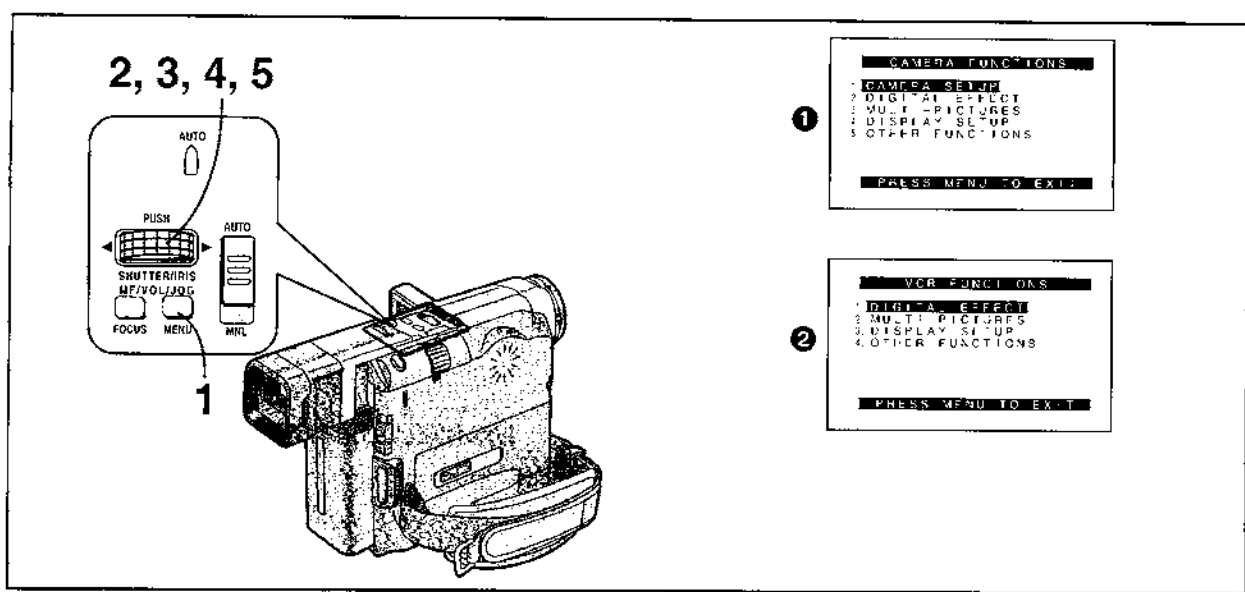
Utilice el procedimiento descrito a continuación para adquirir automáticamente imágenes del modo de cámara desde su videocámara como imágenes fijas. Conecte su videocámara y ordenador personal. A continuación, ponga la videocámara en el modo de cámara y abra la aplicación.

- 1 **Seleccione el método de adquisición bajo [Auto Acquire Settings] en [Config].**
Seleccione el intervalo de adquisición bajo "Interval Time".
Los intervalos están sujetos a ligeras imprecisiones.

- 2 **Apunte la videocámara al objeto deseado.**

- 3 **Haga clic en [AUTO ACQUIRE].**
La adquisición de la imagen empieza ahora. Las imágenes fijas se adquieren a los intervalos de tiempo seleccionados, y las imágenes adquiridas aparecerán en orden en el visualizador de imagen ①.

- Para detener la adquisición automática, haga clic en [Cancel].
- Debido a la posibilidad de realizar una operación incorrecta, no utilice directamente la videocámara cuando el botón de adquisición haya sido utilizado en el extremo de DV STUDIO2.



FRANÇAIS

Utilisation de l'écran de menu

Ce caméscope fait apparaître les réglages de diverses fonctions dans des menus pour faciliter la sélection des fonctions et des réglages désirés.

- 1 Appuyer sur la touche [MENU].**
Lorsque le témoin [CAMERA] est allumé, le menu du mode caméscope ① apparaît.
Lorsque le témoin [VCR] est allumé, le menu du mode magnétoscope ② apparaît.
- 2 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner le sous-menu désiré.**
Lorsqu'on tourne la molette [PUSH], l'élément mis en valeur change.
- 3 Appuyer sur la molette [PUSH] pour faire apparaître le sous-menu désiré.**
- 4 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner l'élément à régler.**
- 5 Appuyer sur la molette [PUSH] pour régler l'élément sélectionné au mode désiré.**
A chaque pression sur la molette, le curseur [►] se déplace vers le mode suivant.
Les réglages des éléments de menu qui ne peuvent pas être utilisés en raison de la combinaison des fonctions sélectionnées sont affichés en bleu foncé.

- Pendant que le menu est affiché, il n'est pas possible d'effectuer l'enregistrement ou la lecture. Pendant la lecture, il est possible d'afficher le menu, mais pas pendant l'enregistrement.
- Il est aussi possible d'effectuer les opérations ci-dessus en utilisant la télécommande. (→ 65)

Abandon du menu

Appuyer à nouveau sur la touche [MENU].

Remarques concernant les réglages effectués sur le menu

Les réglages que l'on a sélectionnés sur le menu sont conservés si l'on met le caméscope hors circuit. Toutefois, si l'on débranche l'unité d'alimentation (batterie ou adaptateur CA) du caméscope avant de le mettre hors circuit, les réglages sélectionnés risquent d'être annulés.

ESPAÑOL

Utilización de la pantalla del menú

Esta videocámara muestra los ajustes de las distintas funciones en los menús para facilitar la selección de las funciones y ajustes deseados.

- 1 Oprima el interruptor [MENU].**
Cuando la luz [CAMERA] está encendida, aparece el menú de modo de cámara ①.
Cuando la luz [VCR] está encendida, aparece el menú de modo de videogradora ②.
- 2 Gire el dial [PUSH] para seleccionar el submenú deseado.**
Al girar el dial [PUSH] cambia el punto resaltado.
- 3 Oprima el dial [PUSH] para que aparezca el submenú seleccionado.**
- 4 Gire el dial [PUSH] para seleccionar el punto que desea ajustar.**
- 5 Oprima el dial [PUSH] para ajustar el punto seleccionado al modo deseado.**
Cada vez que oprima el cursor se mueve [►] al siguiente modo.
Ajustes para el/los punto(s) del menú que no pueden utilizarse debido a que la combinación de las funciones seleccionadas aparecen en azul oscuro.

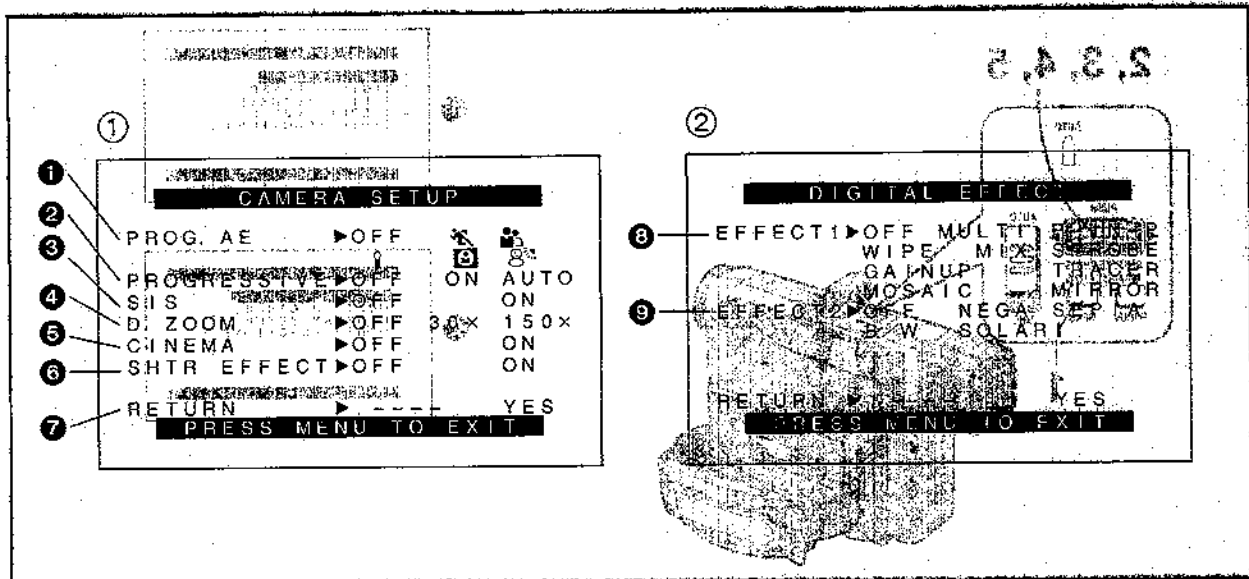
- Mientras aparece el menú, no es posible la grabación o reproducción. Durante la reproducción, es posible ver el menú pero no durante la grabación.
- También puede utilizar las funciones anteriores con el mando a distancia. (→ 65)

Salida del menú

Oprima otra vez el botón [MENU].

Notas sobre los ajustes del menú

Los ajustes seleccionados en el menú se mantienen aunque desconecte la videocámara. Pero si se desconecta la fuente de alimentación (batería o adaptador de CA) de la videocámara antes de desconectarla, no se conservarán estos ajustes.



FRANÇAIS

Fonctions des menus

Les illustrations des menus sont destinées à expliquer les fonctions; les menus réels sont quelque peu différents.

Menu principal du mode caméscope

[CAMERA FUNCTIONS]

1. CAMERA SETUP
2. DIGITAL EFFECT
3. MULTI-PICTURES
4. DISPLAY SETUP
5. OTHER FUNCTIONS

Sous-menu [CAMERA SETUP] ①

- ① Mode d'exposition automatique [PROG. AE] (→ 39)
- ② Mode progressif [PROGRESSIVE] (→ 23)
- ③ Super stabilisateur d'image [SIS] (→ 26)
- ④ Zoom numérique [D. ZOOM] (→ 21)
- ⑤ Enregistrement en format grand écran [CINEMA] (→ 25)
- ⑥ Effet d'obturation [SHTR EFFECT] (→ 22)
- ⑦ Retour au menu principal du mode caméscope [RETURN]

Si on règle l'élément [RETURN] sur [YES], le menu retourne au menu principal [CAMERA FUNCTIONS].

Sous-menu [DIGITAL EFFECT] ②

- ⑧ Effets numériques 1 [EFFECT1] (→ 41)
- ⑨ Effets numériques 2 [EFFECT2] (→ 42)

ESPAÑOL

Funciones del menú

Las figuras que describen los menús sirven para explicar las funciones; en la práctica los menús son un poco diferentes.

Menú principal del modo de cámara

[CAMERA FUNCTIONS]

1. CAMERA SETUP
2. DIGITAL EFFECT
3. MULTI-PICTURES
4. DISPLAY SETUP
5. OTHER FUNCTIONS

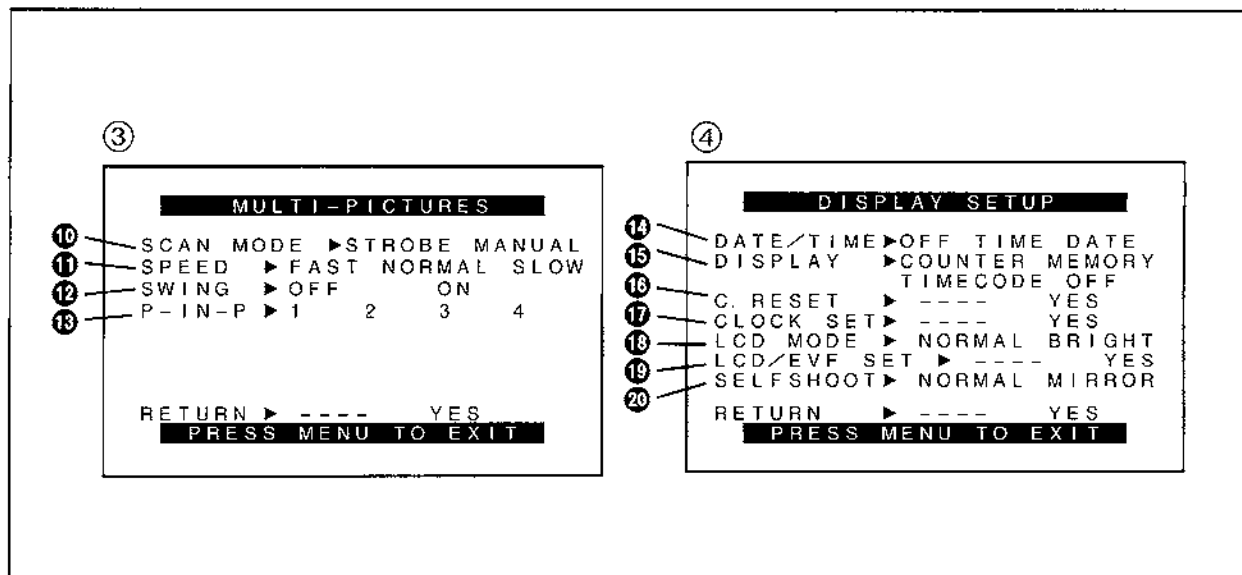
Submenú [CAMERA SETUP] ①

- ① Modo de exposición automática [PROG. AE] (→ 39)
- ② Modo progresivo [PROGRESSIVE] (→ 23)
- ③ Super estabilizador de imagen [SIS] (→ 26)
- ④ Zoom digital [D. ZOOM] (→ 21)
- ⑤ Grabación en cine panorámico [CINEMA] (→ 25)
- ⑥ Efecto de obturación [SHTR EFFECT] (→ 22)
- ⑦ Retorno al menú principal del modo de cámara [RETURN]

Si se ajusta [RETURN] a [YES], el menú vuelve a cambiar al menú principal [CAMERA FUNCTIONS].

Submenú [DIGITAL EFFECT] ②

- ⑧ Efectos digitales 1 [EFFECT1] (→ 41)
- ⑨ Efectos digitales 2 [EFFECT2] (→ 42)



FRANÇAIS

Menu principal du mode caméscope [CAMERA FUNCTIONS] (suite)

Sous-menu [MULTI-PICTURES] ③

- ⑩ Mode multi-image [SCAN MODE] (→ 44, 45)
- ⑪ Vitesse multi-image stroboscopiques [SPEED] (→ 44)
- ⑫ Mode swing [SWING] (→ 44)
- ⑬ Position de la petite image dans l'image normale [P-IN-P] (→ 47)

Sous-menu [DISPLAY SETUP] ④

- ⑭ Indication de la date et de l'heure [DATE/TIME] (→ 108)
- ⑮ Mode affichage de compteur [DISPLAY] (→ 108)
- ⑯ Remise à zéro du compteur [C.RESET] (→ 104)
Pour remettre le compteur à zéro. Toutefois, il n'est pas possible de remettre le code temporel à zéro.
- ⑰ Réglage de la date et de l'heure [CLOCK SET] (→ 88)
- ⑱ Mode éclairage LCD [LCD MODE] (→ 90)
- ⑲ Réglage du LCD et du viseur [LCD/EVF SET] (→ 90)
- ⑳ Enregistrement de soi-même [SELF SHOOT] (→ 19)

ESPAÑOL

Menú principal del modo de cámara [CAMERA FUNCTIONS] (continua)

Submenú [MULTI-PICTURES] ③

- ⑩ Modo de múltiples imágenes [SCAN MODE] (→ 44, 45)
- ⑪ Velocidad de múltiples imágenes estroboscópicas [SPEED] (→ 44)
- ⑫ Modo de oscilación [SWING] (→ 44)
- ⑬ Posición de la imagen pequeña dentro de la imagen normal [P-IN-P] (→ 47)

Submenú [DISPLAY SETUP] ④

- ⑭ Indicación de la fecha y hora [DATE/TIME] (→ 108)
- ⑮ Modo de visualización del contador [DISPLAY] (→ 108)
- ⑯ Vuelta a cero del contador [C.RESET] (→ 104)
Para volver el contador al cero.
Sin embargo, no puede volver el código de tiempo al cero.
- ⑰ Ajuste de la fecha y hora [CLOCK SET] (→ 88)
- ⑱ Modo de luces LCD [LCD MODE] (→ 90)
- ⑲ Ajuste de LCD y visor [LCD/EVF SET] (→ 90)
- ⑳ Autograbación [SELF SHOOT] (→ 19)

OTHER FUNCTIONS			
22	REC SPEED	SP	12MIN 16MIN
23	AUDIO REC	OFF	ON
24	WIND CUT	OFF	ON
25	SCENE INDEX	2 HOUR	DAY
26	REMOTE	VCR1	VCR2 OFF
27	REC LAMP	OFF	ON
28	BEEP SOUND	OFF	ON
29	DEMO MODE	OFF	ON
30	RETURN	---	YES

FRANÇAIS

Menu principal du mode caméra [CAMERA FUNCTIONS] (suite)

Sous-menu [OTHER FUNCTIONS] ⑤

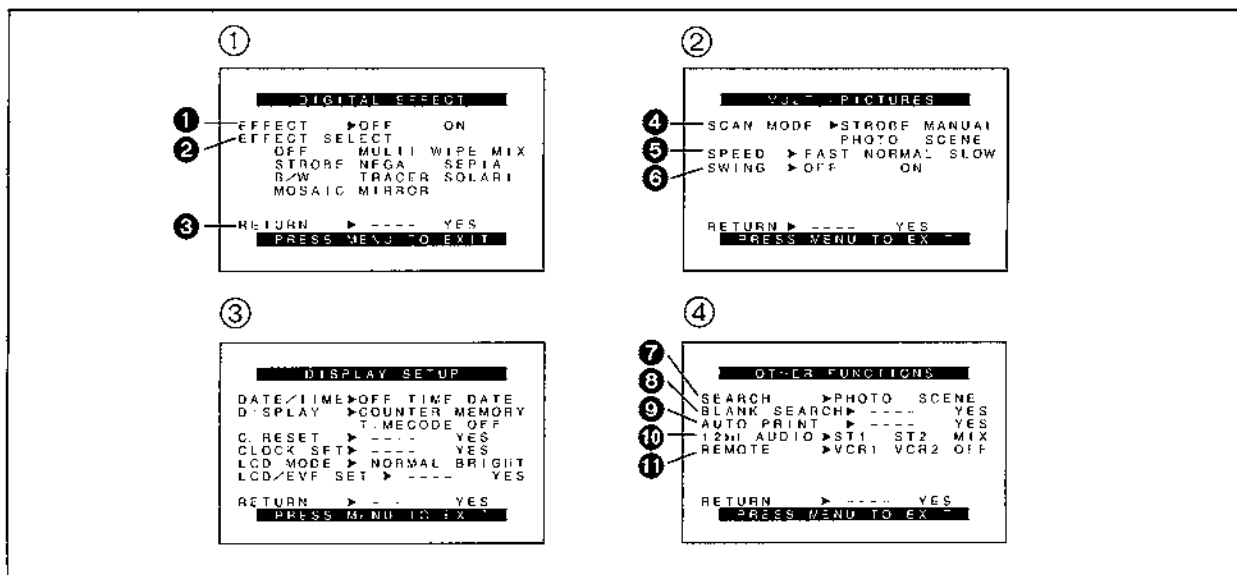
- ②1 Mode vitesse d'enregistrement [REC SPEED] (→ 14)
- ②2 Mode enregistrement audio [AUDIO REC] (→ 63)
- ②3 Réducteur de souffle [WIND CUT]
Lorsqu'on règle l'élément [WIND CUT] sur [ON], le souffle du vent sur le micro est réduit. Toutefois, ceci cause aussi une légère dégradation de la reproduction sonore dans les graves.
- ②4 Mode index de séquence [SCENE INDEX] (→ 35)
- ②5 Mode télécommande [REMOTE] (→ 70)
- ②6 Témoin d'enregistrement [REC LAMP] (→ 17)
- ②7 Bip [BEEP SOUND]
Si l'on règle l'élément [BEEP SOUND] sur [ON], un bip de confirmation/alarme est émis dans les cas suivants:
1 bip
• Lorsque l'on enclenche l'enregistrement.
• Lorsque l'on fait passer l'interrupteur [OFF/ON/MODE] de [OFF] à [ON].
2 bips
• Lorsque l'on interrompt momentanément l'enregistrement.
10 bips
• Lorsque l'on utilise le caméscope d'une manière inadéquate avant ou pendant l'enregistrement.
- ②8 Mode démonstration [DEMO MODE]
Si l'on raccorde l'adaptateur CA au caméscope, mettre l'interrupteur [OFF/ON/MODE] sur [CAMERA] sans qu'aucune cassette ne soit insérée, et le laisser dans cet état pendant environ 10 minutes sans effectuer aucune opération. Le caméscope passe alors automatiquement au mode démonstration pour indiquer ses fonctions. Si l'on appuie sur une touche ou si l'on effectue une autre opération quelconque, le mode démonstration sera désactivé. Si on laisse à nouveau le caméscope en circuit pendant plus de 10 minutes sans effectuer aucune opération, le mode démonstration sera réactivé. En outre, lorsqu'on règle l'élément [DEMO MODE] sur [ON] puis qu'on quitte le menu, la démonstration s'enclenche. Pour annuler le mode démonstration, insérer une cassette ou régler l'élément [DEMO MODE] sur [OFF].

ESPAÑOL

Menú principal del modo de cámara [CAMERA FUNCTIONS] (continúa)

Submenú [OTHER FUNCTIONS] ⑤

- ②1 Modo de velocidad de grabación [REC SPEED] (→ 14)
- ②2 Modo de grabación de audio [AUDIO REC] (→ 63)
- ②3 Reducción del ruido del viento [WIND CUT]
Si ajusta [WIND CUT] a [ON], el ruido del viento contra el micrófono se reduce. Sin embargo, esto a su vez deteriora la reproducción del sonido en la gama de graves.
- ②4 Modo de índice de escena [SCENE INDEX] (→ 35)
- ②5 Modo de mando a distancia [REMOTE] (→ 70)
- ②6 Luz de grabación [REC LAMP] (→ 17)
- ②7 Alarma [BEEP SOUND]
Si mueve el [BEEP SOUND] a [ON], se emite una alarma/timbre de confirmación en los siguientes casos:
1 timbre
• Cuando empieza a grabar.
• Cuando cambia el interruptor [OFF/ON/MODE] de [OFF] a [ON].
2 timbres
• Cuando se hace una pausa de grabación.
10 timbres
• Cuando se hace funcionar la videocámara de forma incorrecta antes o durante la grabación.
- ②8 Modo de demostración [DEMO MODE]
Si se conecta el adaptador de CA en la videocámara, ajuste el interruptor [OFF/ON/MODE] a [CAMERA] sin haber colocado ningún cassette y deje conectado durante aproximadamente 10 minutos sin realizar ninguna operación. La videocámara cambia automáticamente al modo de demostración para mostrar sus funciones. Al oprimir un botón o realizar alguna otra operación, se suspende el modo de demostración. Si se deja la videocámara conectada durante más de 10 minutos sin hacer funcionar, la demostración empieza nuevamente. Además, cuando se ajusta [DEMO MODE] a [ON] y se sale del menú, empieza la demostración. Para cancelar el modo de demostración, coloque un cassette o ajuste [DEMO MODE] a [OFF].



FRANÇAIS

Menu principal du mode magnétoscope [VCR FUNCTIONS]

1. DIGITAL EFFECT
2. MULTI-PICTURES
3. DISPLAY SETUP
4. OTHER FUNCTIONS

Sous-menu [DIGITAL EFFECT] ①

- ① Mise hors/en circuit de l'effet numérique [EFFECT]
(→ 55)
- ② Sélection de l'effet numérique [EFFECT SELECT]
(→ 55)
- ③ Retour au menu principal du mode magnétoscope [RETURN]
Si l'on règle l'élément [RETURN] sur [YES], le menu retourne au menu principal [VCR FUNCTIONS].

Sous-menu [MULTI-PICTURES] ②

- ④ Mode multi-images [SCAN MODE] (→ 56, 57, 58)
- ⑤ Vitesse multi-images stroboscopiques [SPEED] (→ 56)
- ⑥ Mode swing [SWING] (→ 56)

Sous-menu [DISPLAY SETUP] ③

Tous les éléments du sous-menu [DISPLAY SETUP] sont identiques à ceux du sous-menu [DISPLAY SETUP] du menu principal [CAMERA FUNCTIONS]. (→ 85)

Sous-menu [OTHER FUNCTIONS] ④

- ⑦ Mode de recherche d'index [SEARCH] (→ 35, 36, 37)
- ⑧ Recherche d'espace vierge [BLANK SEARCH] (→ 34)
- ⑨ Impression automatique [AUTO PRINT] (→ 76)
- ⑩ Niveau de sensibilité audio [12bit AUDIO] (→ 64)
- ⑪ Mode télécommande [REMOTE] (→ 70)

ESPAÑOL

Menú principal de modo VCR [VCR FUNCTIONS]

1. DIGITAL EFFECT
2. MULTI-PICTURES
3. DISPLAY SETUP
4. OTHER FUNCTIONS

Submenú [DIGITAL EFFECT] ①

- ① Desconexión/Conexión de efectos digitales [EFFECT]
(→ 55)
- ② Selección de efectos digitales [EFFECT SELECT]
(→ 55)
- ③ Retorno al menú principal de modo VCR [RETURN]
Si se ajusta [RETURN] a [YES], el menú vuelve a cambiar al menú principal [VCR FUNCTIONS].

Submenú [MULTI-PICTURES] ②

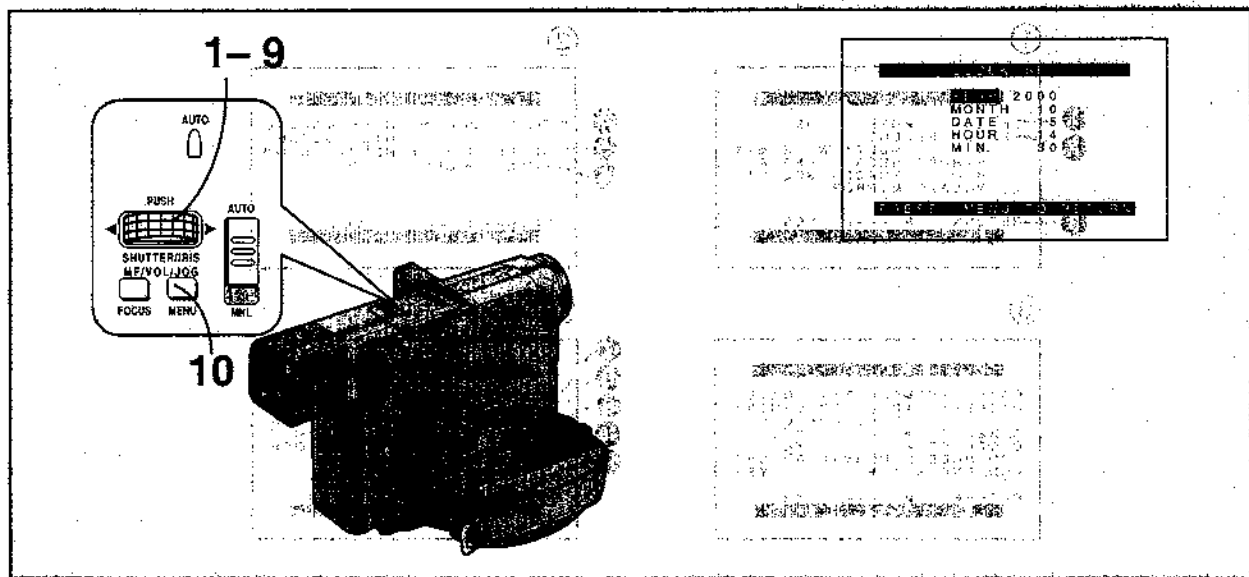
- ④ Modo de múltiples imágenes [SCAN MODE]
(→ 56, 57, 58)
- ⑤ Velocidad de múltiples imágenes estroboscópicas [SPEED] (→ 56)
- ⑥ Modo de oscilación [SWING] (→ 56)

Submenú [DISPLAY SETUP] ③

Todos los puntos del submenú [DISPLAY SETUP] son los mismos que los submenú [DISPLAY SETUP] del menú principal [CAMERA FUNCTIONS]. (→ 85)

Submenú [OTHER FUNCTIONS] ④

- ⑦ Modo de búsqueda de índice [SEARCH] (→ 35, 36, 37)
- ⑧ Búsqueda de blancos [BLANK SEARCH] (→ 34)
- ⑨ Impresión automática [AUTO PRINT] (→ 76)
- ⑩ Modo de salida de audio [12bit AUDIO] (→ 64)
- ⑪ Modo de mando a distancia [REMOTE] (→ 70)



FRANÇAIS

Réglage de la date et de l'heure

Si l'on règle l'élément [CLOCK SET] du sous-menu [DISPLAY SETUP] sur [YES], le menu indiqué ci-dessus apparaît.

Par exemple: Pour régler l'horloge au 15 octobre 2000 14:30

- 1 Tourner la molette [PUSH] pour régler à [2000].
Les années changent dans l'ordre suivant:
2000 → 2001 → ... → 2089 → 2000 → ...
- 2 Appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner [MONTH] (mois).
- 3 Tourner la molette [PUSH] pour régler à [10].
- 4 Appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner [DATE] (jour).
- 5 Tourner la molette [PUSH] pour régler à [15].
- 6 Appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner [HOUR] (heure).
- 7 Tourner la molette [PUSH] pour régler à [14].
- 8 Appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner [MIN.] (minutes).
- 9 Tourner la molette [PUSH] pour régler à [30].
- 10 Appuyer sur la touche [MENU] pour terminer le réglage de la date et de l'heure.
Le compte des secondes s'enclenche alors à partir de [00].
Si l'on appuie à nouveau une fois sur la touche, le menu disparaît.

• L'heure de l'horloge incorporée du caméscope pouvant être légèrement imprécise, veiller à vérifier l'heure avant d'enregistrer. Si l'indication clignotante [] apparaît, charger la batterie incorporée (→ 89) et régler à nouveau la date et l'heure.

• L'horloge utilise un système de 24 heures.

ESPAÑOL

Ajuste de la fecha y la hora

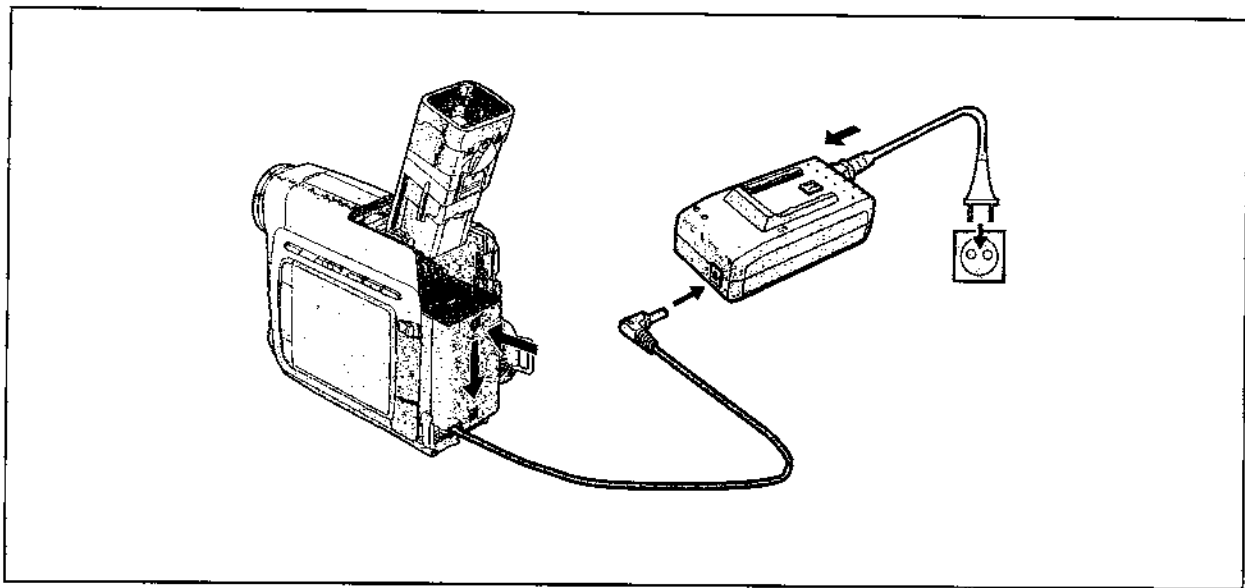
Si se ajusta [CLOCK SET] en el submenú [DISPLAY SETUP] a [YES], aparece el menú indicado arriba.

Por ejemplo: Para ajustar el reloj al 15 de octubre de 2000, 14:30.

- 1 Gire el dial [PUSH] y ajuste a [2000].
Los años cambian en el siguiente orden:
2000 → 2001 → ... → 2089 → 2000 → ...
- 2 Oprima el dial [PUSH] y seleccione [MONTH] (mes).
- 3 Gire el dial [PUSH] y ajuste a [10].
- 4 Oprima el dial [PUSH] y seleccione [DATE] (día).
- 5 Gire el dial [PUSH] y ajuste a [15].
- 6 Oprima el dial [PUSH] y seleccione [HOUR] (hora).
- 7 Gire el dial [PUSH] y ajuste a [14].
- 8 Oprima el dial [PUSH] y seleccione [MIN.] (minutos).
- 9 Gire el dial [PUSH] y ajuste a [30].
- 10 Oprima el botón [MENU] para terminar el ajuste de la fecha y hora.
El reloj empieza a funcionar desde [00] segundos.
Oprima el botón una vez más para que desaparezca el menú.

• Como la hora del reloj integrado de la videocámara está expuesta a una ligera desviación, verifique la hora antes de grabar. Si aparece una indicación [] que destella, cargue la batería integrada (→ 89) y ajuste nuevamente la fecha y la hora.

• El reloj funciona con un sistema de 24 horas.



FRANÇAIS

Charge de la pile au lithium incorporée

La pile incorporée assure le fonctionnement de l'horloge. Lorsque l'indication [⌚] apparaît, la pile incorporée est déchargée. Charger la pile déchargée de la manière suivante, et une fois la charge terminée, régler la date et l'heure.

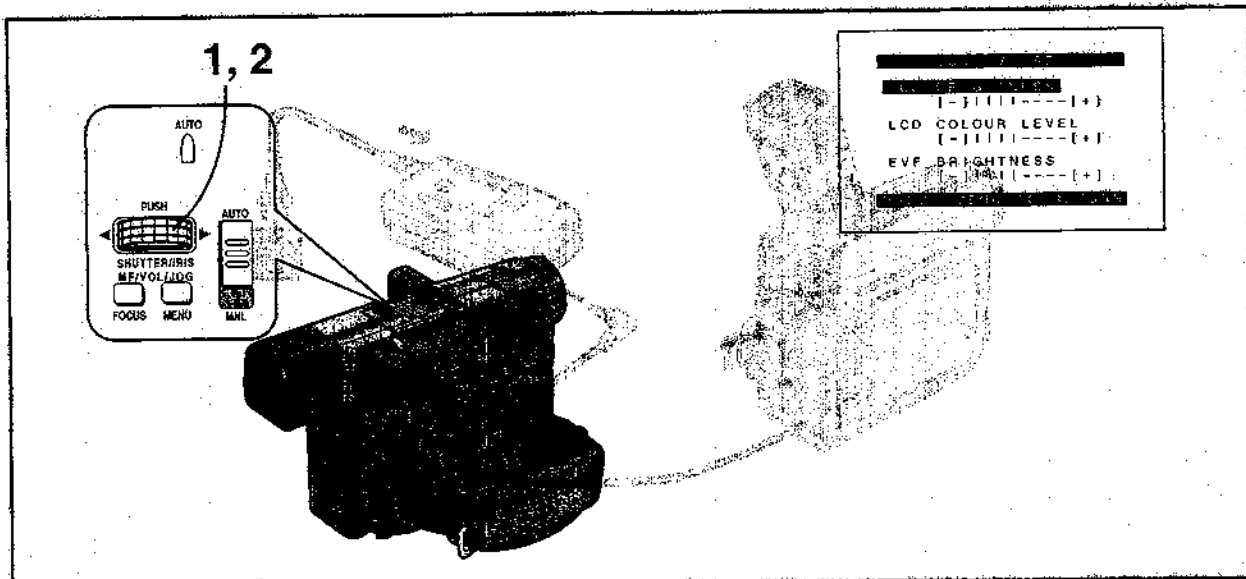
- 1** Brancher l'adaptateur CA au caméscope et à une prise secteur. (→ 10)
- 2** Laisser le caméscope hors circuit.
- 3** Laisser le caméscope dans cet état pendant environ quatre heures.
Lorsque la pile au lithium incorporée a été chargée pendant 4 heures, elle peut faire fonctionner l'horloge pendant 3 mois environ.

ESPAÑOL

Cambio de la pila de litio incorporada

La batería incluida mantiene el reloj en funcionamiento. Cuando aparezca [⌚] la pila incorporada está agotada. Cargue la batería de la siguiente forma y después de cargar ajuste la fecha y la hora.

- 1** Conecte el adaptador de CA a la videocámara y al tomacorriente de CA. (→ 10)
- 2** Deje la videocámara desconectada.
- 3** Deje la videocámara en este estado unas 4 horas.
Una vez que la pila de litio incorporada se haya cargado aproximadamente 4 horas, podrá mantener el reloj funcionando aproximadamente 3 meses.



FRANÇAIS

Réglage du moniteur LCD/Viseur

Si l'on régle l'élément [LCD/EVF SET] du sous-ménu [DISPLAY SETUP] du menu principal [VCR FUNCTIONS] ou [CAMERA FUNCTIONS] sur [YES], les éléments suivants apparaissent.

Luminosité du LCD [LCD BRIGHTNESS]

Pour régler la luminosité de l'écran LCD. L'indication à barres comprend huit éléments. Plus les barres verticales sont nombreuses, plus l'écran est clair.

Niveau de couleur du LCD [LCD COLOUR LEVEL]

Pour régler la saturation de couleur de l'écran LCD. L'indication à barres comprend huit éléments. Plus les barres verticales sont nombreuses, plus les couleurs sont accentuées.

Luminosité du viseur [EVF BRIGHTNESS]

Pour régler la luminosité du viseur. L'indication à barres comprend huit éléments. Plus les barres verticales sont nombreuses, plus l'écran est clair.

- 1 Appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner l'élément que l'on veut régler.**
- 2 Tourner la molette [PUSH]. Lorsqu'on la tourne, le nombre de barres verticales de l'indication à barres augmente ou diminue.**

Si l'on utilise la télécommande pour effectuer ce réglage, appuyer sur la touche [ITEM] puis régler la luminosité en appuyant sur la touche [SET]. Le nombre de barres augmente progressivement vers le côté droit, puis diminue à nouveau.

Augmentation de la luminosité de l'écran du moniteur LCD tout entier

Régler l'élément [LCD MODE] du sous-ménu [DISPLAY SETUP] du menu principal [VCR FUNCTIONS] ou [CAMERA FUNCTIONS] sur [BRIGHT].

• Ces réglages n'ont pas d'effet sur l'image enregistrée.

ESPAÑOL

Ajuste del monitor de cristal líquido/visor

Si mueve el [LCD/EVF SET] en el submenú [DISPLAY SETUP] del menú principal [VCR FUNCTIONS] o [CAMERA FUNCTIONS] a [YES], aparecen los siguientes puntos.

Brillo del cristal líquido [LCD BRIGHTNESS]

Permite ajustar el brillo de la pantalla de cristal líquido. La indicación de barras está dividida en 8 niveles. A más barras verticales, más brillante es la pantalla.

Nivel de color de la pantalla de cristal líquido

[LCD COLOUR LEVEL]
Permite ajustar la saturación de color de la pantalla de cristal líquido. La indicación de barras está dividida en 8 niveles. A más barras verticales, más fuertes son los colores.

Brillo del visor [EVF BRIGHTNESS]

Permite ajustar el brillo del visor. La indicación de barras está dividida en 8 niveles. A más barras verticales, más brillante es la pantalla.

- 1 Oprima el dial [PUSH] y seleccione el ítem que desea ajustar.**
- 2 Gire el dial [PUSH]. Aumenta o disminuye la indicación de número de barras verticales.**

Si se utiliza el mando a distancia para este ajuste, presione el botón [ITEM] y ajuste el brillo oprimiendo el botón [ITEM] y ajuste el brillo oprimiendo el botón [SET]. El número de barras aumenta gradualmente hasta el extremo derecho y vuelve a disminuir.

Aumento del brillo de todo el monitor de cristal líquido

Ajuste el [LCD MODE] en el submenú [DISPLAY SETUP] del menú principal [VCR FUNCTIONS] o [CAMERA FUNCTIONS] a [BRIGHT].

• Estos ajustes no influyen sobre la imagen grabada en sí.

Précautions d'utilisation

Veiller à ce que de l'eau ne pénètre pas dans le caméscope lorsqu'on l'utilise sous la pluie, la neige ou à la plage.

- Le caméscope et la cassette risquent d'être irréparablement endommagés.
- Si le caméscope a été accidentellement éclaboussé par de l'eau de mer, humecter un chiffon doux d'eau du robinet, bien l'essorer et essuyer le corps du caméscope avec ce chiffon. Ensuite, essuyer soigneusement le caméscope avec un chiffon doux et sec.

Ne pas placer le caméscope à proximité d'équipements magnétisés (téléviseurs, jeux vidéo, etc.)

- Si l'on utilise le caméscope sur ou à proximité d'un téléviseur, il est possible que les radiations électromagnétiques déforment l'image et le son.
- Les champs magnétiques puissants produits par les enceintes et les gros moteurs risquent d'endommager les enregistrements sur bande et de déformer l'image.
- Les radiations électromagnétiques émises par les microprocesseurs risquent de perturber le caméscope et de causer des déformations de l'image et du son.
- Si le fonctionnement du caméscope est perturbé par des appareils magnétiques, mettre le caméscope hors circuit, enlever la batterie ou débrancher l'adaptateur CA, puis remettre la batterie en place ou rebrancher l'adaptateur CA. Remettre ensuite le caméscope en circuit.

Ne pas utiliser le caméscope à proximité d'un émetteur de radio ou d'une ligne à haute tension.

- Si l'on enregistre à proximité d'un émetteur radio ou d'une ligne à haute tension, l'image et le son enregistrés pourront être perturbés.

Ne pas utiliser le caméscope pour la surveillance ou pour d'autres applications industrielles.

- Si l'on fait fonctionner le caméscope pendant une longue durée, sa température interne risque de s'élever excessivement et de causer des anomalies.
- Ce caméscope n'est pas destiné à un usage industriel.

Veiller à ce que du sable ou des petites particules ne pénètrent pas dans le caméscope lorsqu'on l'utilise à la plage ou en plein air.

- Le sable et la poussière risquent d'endommager le caméscope et la cassette. (Faire particulièrement attention en insérant et en retirant la cassette.)

Precauciones para el uso

Cuide de que no entre agua en la videocámara cuando la utilice bajo la lluvia o nieve o en la playa.

- La videocámara y el cassette pueden dañarse (y puede no repararse).
- Si salpica agua de mar por accidente sobre la videocámara, humedezca un paño suave con agua del grifo, apriete para enjugar bien el agua y limpie cuidadosamente el cuerpo de la cámara. A continuación pase un paño suave, seco.

Mantenga la videocámara alejada de equipos con magnetismo (TV, videojuegos, etc.)

- Si utiliza la videocámara en o cerca del televisor, su radiación electromagnética puede distorsionar la imagen y sonido.
- Un campo magnético fuerte generado por los altavoces y motores grandes puede dañar las grabaciones en la cinta y distorsionar la imagen.
- La radiación electromagnética de los micro procesadores pueden influir adversamente en la videocámara y provocar distorsión de imagen y sonido.
- Si la videocámara se ve afectada adversamente por el equipo magnetizado y no funciona correctamente, desconecte la videocámara, desmonte la batería o desconecte el adaptador de CA y coloque la batería o conecte nuevamente el adaptador de CA. Conecte la videocámara.

No utilice la videocámara cerca de un transmisor de radio o línea de alta tensión.

- Si se graba cerca de un transmisor de radio o línea de alta tensión, la imagen y sonido grabados pueden verse afectados.

No utilice la videocámara como equipo de vigilancia o uso industrial.

- Si se utiliza la videocámara durante mucho tiempo seguido, la temperatura en su interior sube mucho y puede provocar un mal funcionamiento.
- Esta videocámara no fue diseñada para uso industrial.

Cuide que no entre arena y polvo fino en la videocámara cuando la utilice en la playa o lugares similares.

- La arena y el polvo pueden dañar la videocámara y el cassette. (Tenga especial cuidado cuando coloque o saque el cassette.)

Ne pas vaporiser d'insecticides ou d'agents volatils sur le caméscope.

- De tels agents risquent de déformer le corps du caméscope et d'écailler sa surface.
- Ne pas laisser le caméscope directement en contact avec des produits en caoutchouc ou en plastique pendant une longue durée.

Ne pas utiliser de benzine ou de diluant pour le nettoyage.

- Ces produits risquent de déformer le corps du caméscope et d'écailler sa surface.
- Avant de nettoyer le caméscope, retirer la batterie ou débrancher le câble d'alimentation secteur de la prise secteur.
- Essuyer le caméscope avec un chiffon doux et sec. Pour éliminer les taches persistantes, essuyer avec un chiffon humecté d'un détergent doux dilué à l'eau, puis avec un chiffon sec.
- Si l'on range ou transporte le caméscope, le placer dans un sac ou un étui rembourré pour éviter que le revêtement du corps du caméscope ne soit abîmé.

Après l'utilisation, toujours retirer la cassette et enlever la batterie, ou débrancher le câble d'alimentation secteur de la prise secteur.

- Si on laisse la cassette dans le caméscope, la bande risque de se détendre et de s'abîmer.
- Si on laisse la batterie fixée au caméscope pendant une longue durée, le niveau de tension risque de baisser excessivement, et il sera alors impossible de réutiliser la batterie, même après l'avoir chargée.

Remarques concernant l'adaptateur CA

- Lorsqu'on fixe la batterie à l'adaptateur CA, le témoin [CHARGE] clignote pendant quelques secondes pendant que l'état de la batterie est vérifié. La charge commence ensuite et le témoin [CHARGE] reste allumé.
- Si la température de la batterie est très haute ou très basse, ou si la batterie est très déchargée parce qu'elle est restée rangée pendant longtemps, il est possible que le témoin [CHARGE] clignote pendant quelque temps puis que la charge commence ensuite automatiquement. Toutefois, si le témoin [CHARGE] continue toujours à clignoter après que la batterie se soit suffisamment refroidie ou réchauffée, alors une anomalie s'est produite dans la batterie ou dans l'adaptateur CA. Dans ce cas, s'adresser à son revendeur.
- Lorsque la batterie est chaude, il faut plus de temps pour la charger.
- Lorsqu'on utilise l'adaptateur CA à proximité d'un poste de radio, il est possible que la réception radio soit déformée. Placer l'adaptateur CA à plus d'un mètre de la radio.
- Lorsqu'on utilise l'adaptateur CA, il est possible qu'il émette un ronflement. Ceci est toutefois normal.
- Après l'utilisation, veiller à débrancher le câble d'alimentation secteur de la prise secteur. (Si on le laisse branché, l'appareil continuera à consommer une petite quantité de courant.)
- Veiller à ce que les bornes de l'adaptateur CA et la batterie soient toujours bien propres.

No rocíe insecticida o productos volátiles en la videocámara.

- Estos líquidos pueden deformar el exterior y hacer que la capa superficial se despegue.
- No deje la videocámara en contacto directo permanente con productos de caucho o plástico.

No utilice bencina o diluyente para su limpieza.

- Puede deformarse el exterior y hacer que la capa superficial se despegue.
- Antes de limpiar, desmonte la batería o desenchufe el cable eléctrico de CA del tomacorriente.
- Limpie la videocámara con un paño suave y limpio. Para eliminar las manchas, limpie con un paño empapado en un detergente neutro diluido en agua y frote después con un paño seco.
- Cuando guarde o transporte la videocámara, guárdela en una bolsa forrada suave o caja para evitar que se desgaste el revestimiento exterior del cuerpo de la cámara.

Después de usar, saque siempre el cassette y la batería o desenchufe el cable eléctrico del tomacorriente.

- Si deja el cassette en la videocámara, la cinta puede aflojarse y dañarse.
- Si deja la batería en la videocámara durante mucho tiempo, el nivel de la tensión puede caer mucho y no podrá utilizar más la batería ni siquiera después de cargarla.

Notas sobre el adaptador de CA

- Cuando instale la batería en el adaptador de CA, la luz [CHARGE] destella durante unos segundos mientras se verifica el estado de la batería. Empieza a cargar y la luz [CHARGE] permanece encendida.
- Si la temperatura de la batería es muy alta o muy baja o si la batería se ha descargado excesivamente debido a que estuvo guardada mucho tiempo, la luz [CHARGE] puede destellar durante algún tiempo después de lo cual empezará a cargar automáticamente. Sin embargo, si la luz [CHARGE] continúa destellando después de enfriarse o calentarse lo suficiente, puede haberse producido una avería en la batería o en el adaptador de CA. En este caso, consulte con su tienda.
- Cuando la batería está caliente, demorará más en cargarse que lo normal.
- Cuando se utiliza el adaptador de CA cerca de una radio, puede haber distorsión en la recepción de la radio. Aleje el adaptador de CA más de 1 metro de la radio.
- Cuando el adaptador de CA está en uso, puede escucharse cierto ruido pero esto es normal.
- Después de usar, asegúrese de desconectar el cable de CA del tomacorriente de CA. (Si lo deja conectado se seguirá consumiendo una pequeña cantidad de electricidad.)
- Mantenga siempre los terminales del adaptador de CA y la batería limpios.

■ Condensation

Pénétration de la condensation dans le caméscope et remède

Si l'indication de condensation clignote après qu'on ait mis le caméscope en circuit, cela signifie que de la condensation s'est formée à l'intérieur du caméscope. Dans ce cas, le caméscope est mis automatiquement hors circuit environ une minute plus tard.

Y remédier de la manière suivante:

1 Enlever la cassette.

Toutes les autres fonctions sont inutilisables. Selon la quantité de condensation, il peut être impossible d'enlever la cassette. Dans ce cas, attendre deux à trois heures avant d'enlever la cassette.

2 Laisser le compartiment de cassette ouvert et attendre deux à trois heures.

La durée nécessaire dépend de la quantité de condensation et de la température ambiante.

3 Deux ou trois heures plus tard, mettre le caméscope en circuit et vérifier si l'indication de condensation n'est affichée.

Même si l'indication de condensation n'est plus affichée, attendre encore une heure par mesure de précaution supplémentaire avant de recommencer à utiliser le caméscope.

Faire attention à la condensation avant même que l'indication de condensation n'apparaisse.

- La condensation se formant progressivement, il est possible que l'indication de condensation n'apparaisse pas pendant les dix à quinze minutes suivant le début de la formation de condensation.
- Dans un endroit très froid, la condensation risque de geler. Dans ce cas, il faudra encore deux à trois heures de plus pour que le gel fonde puis s'évapore.

Remède à la formation de buée sur l'objectif

Mettre l'interrupteur [OFF/ON/MODE] sur [OFF] et laisser le caméscope dans cet état pendant une heure environ. L'objectif s'éclaircira automatiquement une fois que sa température sera identique à la température environnante.

■ Condensación

Confirmación de si hay humedad en el interior y solución

Si la indicación de condensación destella después de conectar la videocámara, se ha condensado la humedad dentro de la videocámara. Esta se desconecta automáticamente después de aproximadamente 1 minuto. Soluciónelo de la siguiente forma:

1 Saque el cassette.

No puede utilizar ninguna de las demás funciones. De acuerdo al nivel de la condensación puede no ser posible sacar el cassette. En este caso espere 2-3 horas antes de sacar el cassette.

2 Deje el compartimiento de cassettes abierto y espere 2-3 horas.

El tiempo necesario depende de la humedad condensada y la temperatura ambiente.

3 Después de 2-3 horas conecte la videocámara y verifique que la indicación de condensación está apagada.

Aunque no aparezca más la indicación de condensación, espere 1 hora adicional para mayor seguridad antes de volver a utilizar la videocámara.

Preste atención a la condensación antes de que aparezca la indicación de condensación.

- Como la humedad se va condensando gradualmente, el indicador puede no aparecer durante los primeros 10-15 minutos después de haberse condensado la humedad.
- En lugares muy fríos la condensación puede congelarse y formar una capa de hielo. Espere 2-3 horas adicionales para que se derrita el hielo y se forme la condensación y después para que ésta desaparezca.

Solución para objetivos nublados

Mueva el interruptor [OFF/ON/MODE] a [OFF] y deje la videocámara en este estado durante 1 hora. Cuando el objetivo llega a la misma temperatura ambiente, se aclara automáticamente.

■ Remède à l'encrassement des têtes vidéo

Lorsque les têtes vidéo (qui sont au contact de la bande) sont encrassées, l'image de lecture contient des motifs en mosaïque ou l'écran tout entier devient noir. Si elles sont excessivement encrassées, l'enregistrement devient très mauvais ou même tout à fait irréalisable.

Causes de l'encrassement des têtes vidéo

- Air très poussiéreux
- Environnement très chaud et très humide
- Bande endommagée
- Utilisation très longue

Utilisation de la cassette de nettoyage de têtes de format mini DV

- 1 Introduire la cassette de nettoyage dans le caméscope de la même manière qu'une cassette vidéo.
- 2 Appuyer sur la touche de lecture [▶], puis appuyer sur la touche d'arrêt [■] environ vingt secondes plus tard. (Ne pas rebobiner la bande.)
- 3 Retirer la cassette de nettoyage. Insérer une cassette vidéo, effectuer l'enregistrement puis en effectuer la lecture pour vérifier les images.
- 4 Si les images ne sont pas claires, répéter les étapes 1 à 3 décrites ci-dessus. (Ne pas utiliser la cassette de nettoyage plus de trois fois de suite.)

Remarques:

- Ne pas rebobiner la cassette de nettoyage après chaque utilisation. La rebobiner seulement après que la bande soit arrivée en fin de course, puis l'utiliser à nouveau de la même manière depuis le début.
- Si les têtes vidéo s'encrassent à nouveau peu après qu'on les ait nettoyées, il est possible que la bande soit endommagée. Dans ce cas, arrêter d'utiliser cette cassette immédiatement. Nous recommandons d'utiliser les cassettes vidéo Panasonic.
- Veiller à ne pas nettoyer trop souvent les têtes vidéo. (Sinon, les têtes vidéo risqueront de s'user excessivement et les images ne seront pas lues clairement même après le nettoyage.)
- Si les têtes vidéo sont toujours encrassées après qu'on ait utilisé la cassette de nettoyage, il faut alors confier le nettoyage ou les réparations du caméscope à un centre de service. S'adresser à son concessionnaire.
- Cette cassette de nettoyage est disponible dans les centres de service.
- Le nettoyage des têtes vidéo encrassées n'est pas considéré comme une anomalie du produit et n'est pas couvert par la garantie.

Inspection périodique

Pour garantir une qualité d'image optimale, nous recommandons de remplacer les pièces usées telles que les têtes vidéo toutes les mille heures d'utilisation environ. (Toutefois, ceci dépend considérablement des conditions d'utilisation telles que la température, l'humidité et la poussière.)

■ Cabezales de video sucios y solución

Cuando las cabezales de video (que están en contacto con la cinta) están sucias, la imagen reproducida contiene patrones de mosaico o toda la pantalla queda negra. Si se ensucian todavía más, la grabación se deteriora y en el peor de los casos puede no grabar en absoluto.

Causas de suciedad en los cabezales

- Mucho polvo en el aire.
- Alta temperatura o humedad en el ambiente
- Cinta dañada
- Largo tiempo de uso.

Utilización del cassette de limpieza de cabezales en el formato mini DV

- 1 Coloque el cassette de limpieza en la videocámara de la misma forma que con un videocasete normal.
- 2 Oprima el botón de reproducción [▶] y después de unos 20 segundos oprima el botón de parada [■]. (No rebobine la cinta.)
- 3 Saque el cassette de limpieza. Coloque un videocasete, realice una grabación y reproduzca la cinta grabada para comprobar la imagen.
- 4 Si la imagen sigue sin verse nítida, repita los pasos 1 - 3 anteriores. (No utilice el cassette de limpieza más de 3 veces seguidas.)

Notas:

- No rebobine la cinta en el cassette de limpieza después de cada uso. Rebobine sólo después de que la cinta ha llegado a su final y utilice nuevamente de la misma forma que para el principio.
- Si los cabezales de video vuelven a quedar sucios en seguida después de la limpieza esto puede deberse a una cinta dañada. En este caso, deje de usar inmediatamente ese cassette.
- Tenga cuidado de no limpiar demasiado los cabezales de video. (Si los limpia demasiado puede desgastar excesivamente los cabezales de video y la imagen no se reproducirá nítidamente incluso después de la limpieza.)
- Si el uso de un cassette de limpieza no elimina la obstrucción de los cabezales de video, es necesario hacer limpiar o reparar la videocámara en un centro de servicio. Consulte con su tienda de aparatos eléctricos.
- Este cassette de limpieza puede adquirirse en los centros de servicio.
- La limpieza de cabezales de video debido a que está tapado no es una avería de este producto y no está cubierto por su garantía.

Inspección periódica

Para que la calidad de imagen sea óptica recomendamos cambiar las piezas gastadas, tales como los cabezales de video, cada 1000 horas de uso. (Sin embargo esto depende de las condiciones de uso tales como la temperatura, humedad y polvo.)

■ Bon usage de la batterie

Caractéristiques particulières de la batterie

Cette batterie est une batterie aux ions-lithium rechargeable. Sa capacité de production d'énergie est basée sur une réaction chimique interne. Cette réaction est facilement influencée par la température et l'humidité ambiantes, et la durée de fonctionnement utile de la batterie diminue lorsque la température est excessivement haute ou basse. Si on l'utilise par temps très froid, la batterie pourra assurer seulement cinq minutes de fonctionnement. Si la batterie s'échauffe excessivement, une fonction de protection s'enclenche pour empêcher l'utilisation de la batterie pendant un certain temps.

Toujours retirer la batterie après l'utilisation.

Veiller à retirer la batterie du caméscope. (Si on la laisse fixée au caméscope, une petite quantité de courant sera consommée même si l'on met le caméscope hors circuit.) Si on laisse la batterie fixée au caméscope pendant une très longue durée, elle risquera de se décharger excessivement et de ne plus pouvoir être réutilisée, même après avoir été chargée.

Veiller à la propreté des bornes de la batterie.

Veiller à ce que les bornes ne soient pas obstruées par de la poussière ou d'autres substances. Si la batterie tombe, s'assurer que la batterie elle-même et les bornes ne soient pas déformées. Si l'on fixe une batterie déformée au caméscope ou à l'adaptateur CA, on risquera d'endommager le caméscope ou l'adaptateur CA.

Élimination d'une batterie inutilisable

- La durée de vie de la batterie est limitée.
- Ne pas jeter la batterie au feu car elle risquerait d'exploser.

■ Uso óptimo de la batería

Características especiales de la batería

Es una batería recargable de litio-ion. Genera electricidad por una reacción química en su interior. Esta reacción depende mucho de la temperatura y humedad ambiente y su duración se acorta a altas y bajas temperaturas. Cuando utilice en lugares muy fríos, la batería puede funcionar sólo 5 minutos. Si la batería se calienta mucho, se activa una función protectora que evita su uso durante un cierto periodo de tiempo.

Saque siempre la batería después de su uso.

Desmonte la batería de la videocámara. (Si se deja en la videocámara, seguirá consumiendo un poco de electricidad aunque la videocámara esté desconectada.) Si deja la batería en la videocámara durante mucho tiempo puede descargarse excesivamente y no podrá cargarla más.

Mantenga los terminales de la batería limpios.

Compruebe que los terminales no están tapados por el polvo, suciedad u otras sustancias.

Si deja caer accidentalmente la batería, confirme que la batería en sí y los terminales no están deformados.

La colocación de una batería deformada en la videocámara o en el adaptador de CA puede dañar la videocámara o el adaptador de CA.

Eliminación de la batería con los residuos

- La batería tiene una vida útil limitada.
- No queme la batería porque puede explotar.

■ Précautions pour le rangement

Avant de ranger le caméscope, retirer la cassette et enlever la batterie

Ranger tous les appareils dans un endroit sec à température relativement constante. (La température recommandée est de 15°C à 25°C et l'humidité relative recommandée est de 40% à 60%.)

Caméscope

- L'envelopper dans un chiffon doux pour empêcher la poussière d'entrer.
- Ne jamais laisser le caméscope dans des endroits à température élevée.

Batterie

- Des températures excessivement basses ou hautes diminuent la durée de vie de la batterie.
- Éviter de la ranger dans un endroit contenant des fumées huileuses ou de la poussière, car les bornes pourraient rouiller et causer des anomalies de fonctionnement.
- Ne pas mettre les bornes de la batterie en contact avec des objets métalliques (colliers ou épingles à cheveux par exemple). Un court-circuit risquerait de produire de la chaleur et de causer des brûlures corporelles graves.
- Veiller à ce que la batterie soit complètement déchargée avant de la ranger. Si l'on range la batterie pendant une longue période, il est conseillé de la charger une fois par an et d'en utiliser complètement la charge avant de la ranger à nouveau à l'état déchargé.

Cassette

- Rebobiner la bande jusqu'au début avant de la ranger. Si on laisse la cassette rangée pendant plus de six mois avec sa bande enroulée à mi-course, la bande risquera de se détendre (selon les conditions de rangement). Veiller à la rebobiner jusqu'au début.
- Mettre la cassette dans son boîtier avant de la ranger. La poussière, les rayons (ultraviolets) directs du soleil et l'humidité risquent d'endommager la bande. La poussière contient des particules minérales dures qui peuvent endommager les têtes vidéo et les autres pièces du caméscope. Prendre l'habitude de toujours ranger la cassette dans son boîtier.
- Bobiner complètement la bande vers l'avant puis la rebobiner une fois tous les six mois. Si on laisse la cassette pendant plus d'une année sans la bobiner/rebobiner, la cassette risquera de se déformer et la bande de se dilater ou de rétrécir sous l'effet des changements de température et d'humidité. La bande pourrait aussi présenter des adhérences.
- Ne pas placer la cassette à proximité d'appareils ou d'objets fortement magnétiques.
- La surface de la bande est recouverte de particules magnétiques microscopiques permettant d'enregistrer des signaux. Des objets tels que des colliers ou des jouets possèdent un champ magnétique plus puissant que ce que l'on pense habituellement, qui peut effacer le contenu des enregistrements et causer des parasites dans l'image et le son.

■ Precauciones al guardar

Antes de guardar la videocámara, saque el cassette y la batería

Guarde todo el equipo en un lugar seco y con una temperatura relativamente constante. (Temperatura recomendada de 15°C a 25°C y humedad relativa de 40% a 60%.)

Videocámara

- Envuelva en un paño suave para evitar que entre el polvo.
- No deje la videocámara en lugares con altas temperaturas.

Batería

- Las temperaturas muy bajas o altas acortan la vida de la batería.
- No la guarde en lugares con humo o aceite o mucho polvo porque los terminales pueden corromperse y provocar un mal funcionamiento.
- No permita que objetos de metal (cadenas y alfileres del cabello) toquen los terminales de la batería. Puede producirse un cortocircuito que genera calor y al tocarlo puede recibir quemaduras graves.
- Guarde la batería después de descargarla. Si se va a guardar la batería durante un largo periodo de tiempo se recomienda cargarla completamente una vez al año y utilizar toda su carga antes de volver a guardarla descargada.

Cassette

- Rebobine la cinta hasta el principio antes de guardar. Si se deja el cassette con la cinta por la mitad durante más de 6 meses (según las condiciones en las que lo guarda) se puede aflojar la cinta. Rebobínela al principio.
- Ponga el cassette en su caja y guarde. El polvo, los rayos directos del sol (rayos ultravioleta) y la humedad pueden dañar la cinta. El polvo con partículas minerales duras y los cassettes sucios pueden dañar los cabezales de video y otras partes de la videocámara. Acostúmbrese a guardar siempre los cassettes en sus cajas.
- Bobine completamente la cinta hacia adelante y rebobine por lo menos cada medio año. Si deja el cassette durante más de un año sin bobinar/rebobinar puede deformarse el cassette porque se hincha o encoge la cinta por los cambios de temperatura y humedad. También puede pegarse la cinta.
- No coloque el cassette cerca de objetos o equipos con campos magnéticos fuertes.
- La superficie de la cinta tiene una capa de partículas magnéticas microscópicas que permiten grabar las señales. Estos objetos tales como cadenas y juegos con imanes tienen más magnetismo de lo que la gente piensa y pueden borrar el contenido de la cinta o provocar ruidos en la imagen y sonido.

■ Autres informations utiles

Moniteur LCD

- Dans des endroits soumis à de grandes variations de température, il est possible que de la condensation se forme sur le moniteur LCD. L'essuyer avec un chiffon doux et sec.
- Si le caméscope est très froid lorsqu'on le met en circuit, le moniteur LCD apparaît d'abord un peu plus foncé que d'habitude. Toutefois, au fur et à mesure que la température interne s'élève, le moniteur LCD retrouve sa luminosité normale.
- Une technologie de très haute précision a été utilisée pour fabriquer l'écran du moniteur LCD qui comporte environ 200.000 pixels au total. Le résultat est que 99,99% des pixels sont efficaces, et seulement 0,01% des pixels sont inactifs ou continuellement allumés. Toutefois, ceci n'est pas une anomalie et n'affecte pas l'image enregistrée.

Viseur

- Une technologie de très haute précision a été utilisée pour fabriquer l'écran du viseur qui comporte environ 166.000 pixels au total. Le résultat est que 99,99% des pixels sont efficaces, et seulement 0,01% des pixels sont inactifs ou continuellement allumés. Toutefois, ceci n'est pas une anomalie et n'affecte pas l'image enregistrée.
- Ne pas laisser le viseur ou l'objectif dirigé vers le soleil. Ceci risquerait d'endommager gravement les pièces internes.

Pare-soleil d'objectif

- Ne jamais tenter de fixer d'objectif de conversion sur l'avant du capuchon d'objectif; celui-ci ne possède pas de fixation filetée à l'avant.
- Lorsqu'on veut fixer le convertisseur téléobjectif VW-LT3014E (en option), le convertisseur grand angle VW-LW3007E (en option), le protecteur MC VW-LMC30E (en option) ou le filtre ND VW-LND30E (en option), retirer d'abord le capuchon d'objectif. (Lorsqu'on pousse le levier de zoom [W/T] vers [W] après avoir fixé le filtre ou l'objectif de conversion, il est possible que les quatre coins de l'image deviennent foncés (effet de vignette)).
- Lorsqu'on a fixé le filtre ND ou le protecteur MC mentionnés ci-dessus, il est aussi possible de fixer le capuchon d'objectif sur celui-ci. Il pourra être impossible de fixer d'autres filtres ND et d'autres protecteurs MC sur l'objectif.
- Si l'on fixe à la fois le filtre ND et un convertisseur, il est possible que les quatre coins de l'image deviennent foncés (effet de vignette).

Adaptateur pour griffe

- Pour fixer le micro extérieur (VW-VMS1E, en option), etc., sur le caméscope, l'adaptateur pour griffe (VW-SK11E, en option) est nécessaire.

■ **Ecoute des sons de lecture au casque d'écoute**

On peut raccorder le casque d'écoute en procédant de l'une quelconque des deux manières suivantes:

- En raccordant le casque à l'adaptateur pour casque (VW-CH1E, en option) raccordé à la prise [AV OUT] du caméscope. Dans ce cas, débrancher le boîtier de bornes de sortie [AV ONE TOUCH STATION].
- En raccordant le casque à la prise [PHONES] du boîtier de bornes de sortie [AV ONE TOUCH STATION].

Prise de micro

- Si l'on veut réaliser un repiquage sonore via un micro extérieur ou un équipement audio, le raccorder à la prise [MIC]. Dans ce cas, le micro incorporé du caméscope est mis hors circuit.

■ Otra información útil

Monitor de cristal líquido

- En lugares donde hay grandes cambios en la temperatura, puede condensarse la humedad en el monitor de cristal líquido. Limpie con un paño suave y seco.
- Cuando la videocámara está muy fría, al conectarla, el monitor de cristal líquido es, al principio, más oscura de lo normal. Sin embargo, a medida que sube la temperatura, el monitor de cristal líquido recupera su brillo normal.
- Se utiliza una tecnología de extraordinaria precisión para producir una pantalla monitora de cristal líquido con un total de aproximadamente 200.000 píxeles. Tiene píxeles efectivos al 99,99% con sólo un 0,01% de los píxeles inactivos o permanentemente encendidos. Sin embargo esto no es un malfuncionamiento y no afecta la imagen grabada.

Visor

- Se utiliza una tecnología de extraordinaria precisión para producir una pantalla del visor con un total de aproximadamente 166.000 píxeles. Tiene píxeles efectivos al 99,99% con sólo un 0,01% de los píxeles inactivos o permanentemente encendidos. Sin embargo esto no es un malfuncionamiento y no afecta la imagen grabada.
- No deje el visor u objetivo apuntado hacia el sol. Puede dañar seriamente las piezas en el interior.

Visera del objetivo

- No trate de instalar lentes de conversión en el frente de la visera del objetivo ya que no tiene una montura roscada.
- Cuando se va a instalar el convertidor teleobjetivo VW-LT3014E (opcional), el convertidor gran angular VW-LW3007E (opcional), el protector MC VW-LMC30E (opcional) o el filtro ND VW-LND30E (opcional), desmonte primero la visera del objetivo. (Cuando empuje la palanca del zoom [W/T] hacia [W] después de instalar el filtro o lente de conversión, las cuatro esquinas de la imagen pueden tener sombras (efecto de viñetado).)
- Cuando se ha instalado el filtro ND o protector MC anterior, puede volver a instalar también la visera del objetivo encima. Puede no ser posible instalar otros filtros ND y protectores MC en el objetivo.
- Si se instala tanto el filtro ND como una lente de conversión, las cuatro esquinas de la imagen pueden tener sombras (efecto de viñetado).

Zapata adaptadora de accesorios

- Si desea instalar el micrófono externo (VW-VMS1E; opcional), etc. en la videocámara, es necesario la zapata adaptadora de accesorios (VW-SK11E; opcional).

■ **Para escuchar el sonido de reproducción por los auriculares**

Se pueden conectar los auriculares de las siguientes dos formas:

- Mediante la conexión de los auriculares al adaptador de conversión para auriculares (VW-CH1E; opcional) conectado a la toma [AV OUT] en la videocámara. En este caso, desconecte la caja de terminales de salida [AV ONE TOUCH STATION].
- Mediante la conexión de auriculares a la toma [PHONES] en la caja de terminales de salida [AV ONE TOUCH STATION]

Toma de micrófono

- Si desea realizar un doblaje de audio mediante un micrófono externo o equipo de audio, conéctelo en la toma [MIC]. En este caso, se desconecta el micrófono integrado de la videocámara.

Glossaire

■ Système vidéo numérique

Dans le système vidéo numérique, l'image et le son sont convertis en signaux numériques et enregistrés sur la bande. Cet enregistrement entièrement numérique permet d'enregistrer et de lire l'image et le son avec une perte de qualité minimale. En outre, les données telles que le code temporel, la date et l'heure sont aussi automatiquement enregistrées sous forme de signaux numériques.

Caractéristiques

- Très bonne résolution des images
- Excellent rapport signal/bruit
- Images stables
- Perte de qualité minimale lors du repiquage
- Distorsion minimale des couleurs
- Son numérique PCM
- Aucune détérioration de l'image en mode LP
- Bande de 6,35 mm de large
- Cassette compacte à longue durée d'enregistrement
- Perte de qualité minimale lors du montage
- Montage à code temporel

Compatibilité avec les cassettes S-VHS ou VHS

Ce caméscope utilisant une méthode numérique d'enregistrement de l'image et du son, il n'est pas compatible avec les appareils vidéo S-VHS ou VHS traditionnels utilisant des méthodes d'enregistrement analogiques.

En outre, la taille et la forme de la cassette sont complètement différentes.

Compatibilité avec les signaux de sortie

Les signaux vidéo et audio émis par les prises de sortie audio et vidéo étant analogiques — comme ceux des systèmes vidéo traditionnels —, il est possible de raccorder ce caméscope à un récepteur S-VHS ou VHS ou à un téléviseur pour la lecture.

Son numérique PCM

Pour enregistrer le son, ce caméscope offre le choix entre deux modes d'enregistrement audio PCM différents.

- 16 bits, 48 kHz, 2 canaux
- 12 bits, 32 kHz, 4 canaux

Le mode "16 bits, 48 kHz, 2 canaux" offre une très bonne qualité de son d'enregistrement.

Le mode "12 bits, 32 kHz, 4 canaux" permet d'enregistrer le son original sur deux canaux et le son repiqué sur deux canaux séparés, en stéréo.

Sous-code

Le système d'enregistrement numérique offre aussi la possibilité d'enregistrer un sous-code contenant diverses données.

Les données suivantes sont enregistrées comme sous-code sur ce caméscope :

- Code temporel
- Date et heure de l'enregistrement
- Signaux d'index pour repérer les images fixes enregistrées, en mode instantané
- Signaux d'index pour repérer le début des séquences marquées d'un signal d'index

Glosario

■ Sistema de video digital

Este sistema convierte la imagen y sonido en señales digitales grabadas en la cinta. Esta grabación completamente digital permite grabar y reproducir la imagen y sonido con un mínimo deterioro en la calidad. Además, los datos tales como el código de tiempo, fecha y hora se graban automáticamente como señales digitales.

Detalles

- Superior resolución de imagen
- Excelente relación de señal a ruido
- Imágenes estables
- Mínimo deterioro de la calidad en el doblaje
- Mínima distorsión por cruces de colores
- Sonido digital PCM
- No hay deterioro de imagen en el modo LP
- Cinta con 6,35 mm de ancho
- Cassette compacto con largo tiempo de grabación
- Mínimo deterioro de calidad en la edición
- Edición por códigos de tiempo

Compatible con cassettes S-VHS y VHS

Esta videocámara utiliza un método digital para grabar la imagen y sonido donde no existe compatibilidad con los equipos de video S-VHS o VHS convencionales, utilizando métodos de grabación analógicos.

Además, el tamaño y la forma del cassette son completamente diferentes.

Compatible con señales de salida

Como las señales de video y audio que salen por las tomas de audio y video son analógicas — al igual que un sistema de video convencional — puede conectarse esta videocámara a su videorecador S-VHS o VHS o TV para reproducción.

Sonido digital PCM

Para grabar el sonido esta videocámara puede elegir dos modos de grabación de audio PCM:

- 16 bit, 48 kHz en 2 canales
- 12 bit, 32 kHz en 4 canales

El modo de "16 bit, 48 kHz en 2 canales" tiene superior calidad de sonido de grabación.

El modo de "12 bit, 32 kHz en 4 canales" permite grabar el sonido original en estéreo en dos canales y el sonido en estéreo del doblaje en dos canales separados.

Subcódigos

El sistema de grabación digital es capaz de grabar subcódigos que contienen distintos datos.

Los siguientes datos se graban como subcódigos en esta videocámara :

- Código de tiempo
- Fecha y hora de la grabación
- Señales índice para ubicar las imágenes fijas grabadas en el modo de fotografías
- Señales índice para ubicar el principio de las escenas marcadas con señales índices

■ Mise au point

Lorsqu'on regarde un objet avec une loupe et qu'on la rapproche ou qu'on l'éloigne de l'œil, on atteindra un point auquel l'objet est nettement visible. On dit que le sujet est mis au point lorsqu'il peut être vu avec la clarté et la netteté optimales.

L'œil humain

L'œil humain possède aussi des lentilles, et lorsqu'on regarde des objets placés à différentes distances, la forme de ces lentilles change automatiquement, de manière que les objets soient toujours nettement visibles.

Caméscope

L'image du sujet entre dans le caméscope par l'objectif et est convertie en signal électrique (signal vidéo) pour l'enregistrement sur bande magnétique. La mise au point est réglée soit manuellement soit automatiquement par le déplacement d'une lentille de mise au point.

Mise au point automatique

Le système de mise au point automatique déplace la lentille de mise au point interne vers l'avant ou vers l'arrière et règle la mise au point de manière que le sujet soit nettement visible. Le réglage automatique de la mise au point possède les caractéristiques suivantes:

- Il effectue le réglage jusqu'à ce que les contours verticaux du sujet soient aussi clairs et nets que possible.
- Il règle la mise au point sur les sujets possédant un fort contraste.
- Il règle la mise au point sur le sujet placé au centre du moniteur LCD ou du viseur.

A la différence de l'œil humain, l'objectif du caméscope ne peut pas changer la mise au point d'un objet proche à un objet éloigné, et vice versa, sans un certain retard.

Unité d'objectif

La construction de l'objectif utilisé dans ce caméscope produit un cliquetis si le caméscope est secoué de bas en haut alors qu'il est hors circuit. Ceci n'est pas un mauvais fonctionnement de l'unité d'objectif. Le bruit ne se produit pas lorsque le caméscope est mis en circuit.

■ Enfoque

Si mira un objeto a través de una lupa y lo acerca o aleja de su ojo llega un punto en el que el objeto se ve más nítido. El enfoque significa que el objeto puede verse con total claridad y nitidez.

Ojo humano

El ojo humano tiene lentes y cuando miramos objetos a distintas distancias, la forma de estas lentes cambia automáticamente para que los podamos ver siempre nítidos.

Videocámara

La imagen del objeto entra en la cámara a través del objetivo y se convierte en una señal eléctrica (señal de video) para grabar en cinta magnética. El enfoque se ajusta manual o automáticamente con un movimiento de las lentes de enfoque.

Ajuste del enfoque automático

El sistema de enfoque automático mueve automáticamente la lente de enfoque interna hacia adelante o atrás y ajusta el foco para que el objeto se vea claramente.

El ajuste de enfoque automático tiene las siguientes características:

- Se ajusta hasta que el contorno vertical del objeto esté lo más nítido y claro como sea posible.
- Se ajusta el enfoque sobre objetos con mucho contraste.
- Se ajusta el enfoque sobre objetos en el centro del monitor de cristal líquido o visor.

A diferencia del ojo humano, los objetivos de la cámara no pueden cambiar inmediatamente para enfocar de un objetivo cercano a otro lejano y viceversa.

Objetivo

El diseño del objetivo utilizado en esta videocámara genera un ruido de chasquido cuando se mueve la videocámara hacia arriba y hacia abajo cuando está desconectado. Esto no es un síntoma de avería del objetivo. El ruido desaparece cuando se conecta la videocámara para utilizarla normalmente.

Le système de mise au point automatique ne peut pas réaliser un réglage précis pour les sujets et les situations d'enregistrement suivants.

Dans ces cas, utiliser le mode de mise au point manuelle. (→ 52)

- 1 **Enregistrement de sujets dont une partie est rapprochée et l'autre éloignée du caméscope.**
Comme la mise au point s'effectue sur la partie centrale de l'image, il est souvent impossible d'obtenir une bonne mise au point à la fois sur les parties distantes et les parties proches du sujet.
Si l'on veut enregistrer une personne placée devant une montagne, il n'est pas possible d'obtenir une mise au point satisfaisante sur les deux plans à la fois.
- 2 **Enregistrement de sujets placés derrière des vitres couvertes de poussière ou de boue.**
Comme la mise au point est réglée sur la vitre sale, le sujet placé derrière la vitre sera flou.
Si l'on enregistre un sujet placé de l'autre côté d'une rue dans laquelle des voitures circulent, il est possible que la mise au point se règle sur les voitures.
- 3 **Enregistrement de sujets dans un environnement sombre.**
Comme la quantité de lumière entrant par l'objectif est considérablement réduite, le caméscope ne peut pas effectuer une mise au point précise.
- 4 **Enregistrement de sujets entourés d'objets aux surfaces brillantes ou très réfléchissantes.**
Comme le caméscope règle la mise au point sur les objets aux surfaces brillantes ou très réfléchissantes, il est possible que le sujet soit flou.
Par conséquent, lorsqu'on enregistre à proximité d'un lac ou de la mer, des séquences de soirée, des feux d'artifice ou sous certains types d'éclairage, il est possible que le sujet soit flou.
- 5 **Enregistrement de sujets se déplaçant rapidement.**
Comme la lentille de mise au point interne se déplace mécaniquement, elle ne peut pas suivre les mouvements de sujets se déplaçant rapidement sans un certain retard.
Par conséquent, les sujets tels que des enfants courant en tous sens pourront être momentanément flous.
- 6 **Sujets aux contrastes faibles.**
Comme le caméscope règle la mise au point sur la base des contours verticaux de l'image, les sujets faiblement contrastés tels que des murs blancs pourront être flous.

Para los siguientes objetos y situaciones de grabación, el sistema de enfoque automático no es muy preciso.

Utilice el modo de enfoque manual. (→ 52)

- 1 **Grabación de objetos con una parte que está cerca de la videocámara y otra alejada.**
Como el enfoque automático se ajusta en el centro de la imagen, muchas veces es imposible hacer que las partes cercana y lejana del objeto queden enfocadas.
Cuando desea grabar una persona y, a la vez, una montaña en el fondo, no es posible enfocar ambos simultáneamente.
- 2 **Grabación de objetos detrás de un vidrio cubierto con polvo o sucio.**
El foco queda ajustado sobre el vidrio y el objeto detrás del vidrio está desenfocado. Cuando graba un objeto al otro lado de la calle, con coches que pasan, el enfoque puede quedar ajustado en los coches.
- 3 **Grabación de objetos en un entorno oscuro.**
Como la cantidad de información de luz que entra por el objetivo es muy poca, la videocámara no puede enfocar precisamente.
- 4 **Grabación de objetos rodeados por otros objetos con superficies brillantes o que reflejan mucho la luz.**
Como la videocámara ajusta el enfoque sobre objetos con superficies brillantes o que reflejan la luz, el objeto mismo puede quedar desenfocado.
Por lo tanto, cuando graba escenas nocturnas en un lago o en el mar, fuegos artificiales o con algunos tipos de iluminación, el objeto puede quedar desenfocado.
- 5 **Grabación de objetos que se mueven rápido.**
Como el objetivo de enfoque interno se mueve mecánicamente, tiene un cierto retardo al tratar de seguir objetos que se mueven rápidamente. Un objeto, por ejemplo los niños que corren para todos lados, puede quedar temporalmente desenfocado.
- 6 **Objetos con poco contraste.**
Como la videocámara ajusta el enfoque sobre la base de contornos verticales, los objetos con poco contraste, por ejemplo una pared blanca, pueden quedar desenfocados.

■ Réglage de la balance des blancs

Bien que la plupart des enregistrements au caméscope soient effectués sous la lumière solaire, ils peuvent aussi être effectués sous éclairage artificiel, en plein air ou en intérieur. Toutefois, chacune des différentes sources d'éclairage donne au sujet des couleurs bien particulières.

L'œil humain

L'œil humain s'adapte facilement à divers types d'éclairage et peut reconnaître qu'un objet a une seule et même couleur, même sous différents éclairages.

Caméscope

A la différence de l'œil humain, le caméscope n'a pas la capacité de s'adapter aux changements d'éclairage, et ceux-ci influencent l'enregistrement des couleurs. Par conséquent, selon la source d'éclairage, l'image enregistrée aura une teinte bleutée ou rougeâtre. Pour minimiser l'influence de l'éclairage sur les couleurs du sujet, il faut effectuer un réglage appelé réglage de la balance des blancs.

Réglage de la balance des blancs

Le réglage de la balance des blancs détermine la couleur de la lumière et règle les couleurs de manière que le blanc reste purement blanc. Comme le blanc est la couleur de base du spectre des couleurs tout entier, si le blanc est reproduit correctement, les autres couleurs seront aussi reproduites correctement et naturellement.

Réglage automatique de la balance des blancs

Ce caméscope mémorise les réglages optimaux des quelques sources lumineuses habituelles. Le caméscope évalue la situation d'enregistrement en déterminant la teinte de la lumière reçue par l'objectif et par le capteur de la balance des blancs (→ 8), et il sélectionne le réglage pour la teinte la plus similaire. Cette fonction est appelée réglage automatique de la balance des blancs.

Toutefois, comme le nombre de réglages de la balance des blancs correspondant aux plusieurs sources d'éclairage mémorisées est limité, la balance des blancs ne sera pas réglée correctement pour d'autres conditions d'éclairage.

Pour la gamme des différents types d'éclairage dans laquelle la fonction de réglage automatique de la balance des blancs permet d'obtenir un réglage précis, se reporter au tableau (→ 102). Pour enregistrer dans des conditions d'éclairage différentes de celles de cette gamme, la fonction de réglage automatique de la balance des blancs ne fonctionne pas correctement, et l'image enregistrée a une teinte bleuâtre ou rougeâtre. Toutefois, ceci sera aussi le cas si le sujet est éclairé par plusieurs sources d'éclairage, même si ces sources d'éclairage sont comprises dans cette gamme.

■ Ajuste del balance del blanco

La mayoría de las grabaciones de videocámara se hacen en exteriores, bajo la luz solar pero, muchas veces se hacen bajo luz artificial, tanto en interiores como en exteriores. Estas luces hacen que el objeto tenga un color ligeramente diferente.

Ojo humano

El ojo humano se ajusta fácilmente a las diferentes clases de luz y ve los objetos siempre con los mismos colores, incluso aunque estén bajo diferentes luces.

Videocámara

A diferencia del ojo humano, la videocámara no tiene la habilidad innata de adaptarse a los cambios en la luz y los colores del objeto grabado pueden cambiar de acuerdo a la luz. Es decir, la imagen puede grabarse con un tono azulado o rojizo. Para evitarlo, es necesario hacer lo que se denomina un ajuste del balance del blanco.

El ajuste del balance del blanco

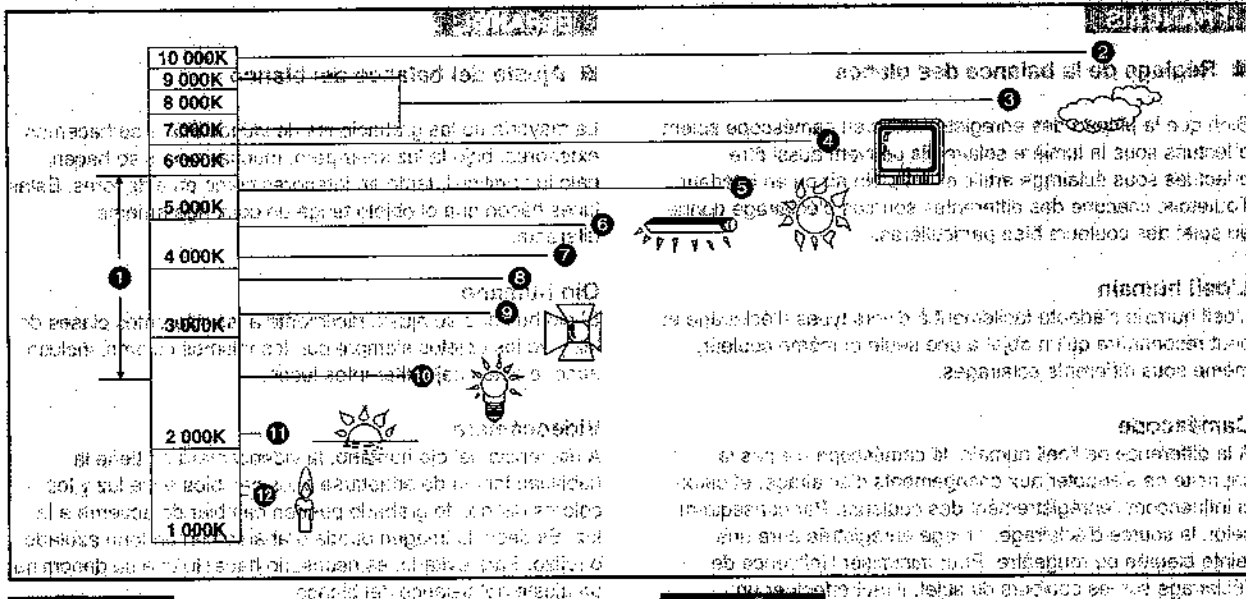
El ajuste del balance del blanco determina los colores de la luz y ajusta los colores para que el blanco sea un blanco puro. Como el blanco es el color básico de todo el espectro de color, si el blanco se reproduce correctamente los otros colores también se ven naturales.

Ajuste automático del balance del blanco

Esta videocámara tiene una memoria de los ajustes óptimos para las luces más comunes. La videocámara determina la situación de la grabación de acuerdo al tinte de la luz recibida por el objetivo y el sensor del balance del blanco (→ 8) y selecciona el ajuste para el tinte más parecido. Es el ajuste automático del balance del blanco.

Sin embargo, como la memoria de ajustes del balance del blanco sólo tiene algunas fuentes de luz en la memoria, el balance del blanco puede no ajustarse correctamente para otros tipos de luces.

Para una gama de luces para las que el balance automático del blanco hace un ajuste preciso consulte el cuadro (→ 102). Para grabar con otras luces, el balance automático del blanco no funciona correctamente y la imagen se graba con un tono rojizo o azulado. Sin embargo, lo mismo se puede decir también cuando el objeto está iluminado por varias fuentes de luz, incluso cuando todas las fuentes de luz estén dentro de esta gama.



FRANÇAIS

■ Température de couleur

Chaque source lumineuse possède une température de couleur particulière, et cette valeur est mesurée en Kelvin (K). Plus la valeur en Kelvin est élevée, plus la couleur de la lumière se rapproche du bleu; plus la valeur est basse, plus la couleur de la lumière se rapproche du rouge. La valeur en Kelvin varie selon la teinte de la lumière, et non directement selon sa luminosité.

La plage ① indiquée dans l'illustration ci-dessus indique les sources lumineuses pour lesquelles ce caméscope peut effectuer un réglage précis de la balance des blancs, et donc produire des couleurs naturelles dans les images enregistrées, lorsqu'on utilise le mode entièrement automatique. Pour les sources lumineuses non comprises dans cette plage, régler manuellement la balance des blancs (→ 51). En outre, un éclairage supplémentaire pourra être nécessaire.

- ① Plage de contrôle de la balance des blancs automatique de ce caméscope
- ② Ciel dégagé
- ③ Ciel couvert (pluie)
- ④ Écran de téléviseur
- ⑤ Lumière solaire
- ⑥ Lampe fluorescente blanche
- ⑦ Deux heures après le lever du soleil ou avant le coucher du soleil
- ⑧ Une heure après le lever du soleil ou avant le coucher du soleil
- ⑨ Lampe halogène
- ⑩ Lampe à incandescence
- ⑪ Lever ou coucher du soleil
- ⑫ Lumière d'une bougie

ESPAÑOL

■ Temperatura de color

Cada fuente de luz tiene su propia temperatura de color medida en Kelvin (K). A mayor valor Kelvin, más azulada es la luz, a menor valor más roja es la luz. El valor Kelvin está relacionado con el tinte de la luz pero no directamente con el brillo.

La gama ① indicada en la figura anterior muestra las fuentes de luz para las cuales la videocámara puede darle un ajuste preciso del balance del blanco, para que la grabación tenga colores naturales, utilizando el modo totalmente automático. Para fuentes de luz que están fuera de la gama, ajuste el balance del blanco manualmente (→ 51). Puede ser necesario iluminar más la escena.

- ① Gama de control del ajuste manual del balance del blanco
- ② Cielo azul
- ③ Cielo nublado (lluvia)
- ④ Pantalla de TV
- ⑤ Rayos del sol
- ⑥ Luz fluorescente blanca
- ⑦ 2 horas después del amanecer o antes del atardecer
- ⑧ 1 hora después del amanecer o antes del atardecer
- ⑨ Luz halógena
- ⑩ Luz incandescente
- ⑪ Amanecer o atardecer
- ⑫ Luz de una vela

■ Fonction instantané progressif

Cette fonction permet d'enregistrer des images fixes avec une résolution supérieure, des détails plus fins et des contours d'images plus souples qu'avec la fonction instantané normal.

- Normalement, les images fixes enregistrées avec des caméscopes à un CCD sont des images fixes à champ, dont la résolution verticale est environ la moitié de celle des images fixes à trame, et les détails de l'image ne sont pas très précis. (1 trame est composée de 2 champs.)
- Lorsqu'on enregistre des objets mobiles, il y a une légère différence entre deux champs. Si ces images fixes à champ sont enregistrées comme image fixe à trame, les contours de l'image seront irréguliers.
- Pour enregistrer des images fixes aux contours souples avec une qualité d'image excellente, ce caméscope est équipé du mode instantané progressif comportant :
un diaphragme qui se ferme comme un obturateur
2 mémoires de champ

Opération réelle :

- Enfoncement de la touche [PHOTO SHOT]
- Fermeture instantanée du diaphragme pour éviter que l'image suivante pénètre par l'objectif.
- Mémorisation des données d'image dans les 2 mémoires de champ.

Ainsi, la trame enregistrée est composée de deux champs pris exactement au même moment, et la résolution est approximativement 50% plus haute pour garantir l'obtention d'une image aux contours souples.

Remarques concernant la fonction instantané progressif

Lorsqu'on appuie sur la touche [PHOTO SHOT] en mode instantané progressif, une image fixe à cadre est enregistrée.

Toutefois, lorsque l'élément [PROGRESSIVE] du sous-menu [CAMERA SETUP] est réglé sur [ON], il est impossible d'utiliser les fonctions suivantes :

- Zoom numérique
- Modes d'effet numérique dans [EFFECT1]
- Vitesses d'obturation supérieures ou égales à 1/750 s.
- Instantané continu (impossible aussi lorsque l'élément [PROGRESSIVE] est réglé sur [AUTO])

Comme les images fixes enregistrées en mode instantané progressif sont extrêmement nettes et brillantes, elles conviennent parfaitement pour l'impression sur une imprimante vidéo ou pour l'importation dans un ordinateur.

Lorsqu'on appuie sur la touche [PHOTO SHOT] en mode instantané progressif, un déclic se fait entendre. Ceci est causé par la fermeture du diaphragme et n'est pas le signe d'une anomalie.

- Pendant l'enregistrement normal, il n'est pas possible d'utiliser la fonction instantané progressif.

■ Función Photoshot progresivo

Esta función permite grabar imágenes fijas con mayor resolución, detalles más finos y contornos de imagen más suaves que con la función Photoshot normal.

- Normalmente las imágenes fijas grabadas con las videocámaras con un sólo CCD son imágenes fijas de campo cuya resolución vertical es de aproximadamente la mitad de las imágenes fijas de fotograma y los detalles de la imagen no son muy precisos. (1 fotograma se compone de 2 campos.)
- Cuando se graban objetos en movimiento, hay una ligera diferencia entre dos campos. Si estas imágenes fijas de campo se graban como una imagen fija en fotograma, tendrán contornos de imagen difusos.
- Para grabar una imagen fija con contornos suaves en una excelente calidad de imagen, esta videocámara tiene un modo Photoshot progresivo que tiene :
un iris que se cierra como un obturador
2 memorias de campo

Funcionamiento en la práctica :

- Oprima el botón [PHOTO SHOT]
- Cierra el iris inmediatamente para evitar que la siguiente imagen entre por el objetivo
- Guarda los mismos datos de imagen en 2 memorias de campo

En consecuencia, el fotograma grabado está hecho de dos campos tomados exactamente al mismo tiempo y su resolución es aproximadamente un 50% más alta para que la imagen tenga contornos más suaves.

Notas sobre la función Photoshot progresivo

Al oprimir el botón [PHOTO SHOT] en el modo Photoshot progresivo se graba una imagen fija como fotograma.

Sin embargo, si se ajusta el [PROGRESSIVE] en el submenú [CAMERA SETUP] a [ON], no pueden utilizarse las siguientes funciones :

- Zoom digital
- Modos de efecto digital en [EFFECT1]
- Velocidades de obturador de 1/750 s y más rápidos
- Photoshot continuo (Tampoco es posible cuando [PROGRESSIVE] está en [AUTO].)

Como las imágenes fijas grabadas en el modo Photoshot progresivo son muy nítidas y brillantes, es el más apropiado para imprimir en una impresora de video y para transferir a una computadora.

Cuando oprima el botón [PHOTO SHOT] en el modo Photoshot progresivo, puede escucharse un chasquido. Esto se debe a que se cierra el iris y no es un síntoma de avería.

- Durante la grabación normal no podrá utilizar la función Photoshot progresiva.

■ Code temporel
Les signaux de code temporel sont les données qui indiquent les temps en heures, minutes, secondes et trames (25 trames/s). En intégrant ces données à l'enregistrement, on donne à une adresse individuelle à chacune des images de la bande.

- Le code temporel est automatiquement enregistré comme partie du code auxiliaire à chaque enregistrement que l'on effectue.
- Lorsqu'on insère une cassette neuve (vierge), le code temporel s'enclenche automatiquement à partir de zéro. Si l'on insère une cassette enregistrée, le code temporel se poursuit à partir du point où la dernière séquence précédemment enregistrée s'est terminée. (Dans ce cas, il est possible que l'indication zéro [00000000] apparaisse après qu'on ait inséré la cassette, mais lorsque l'enregistrement commence, le code temporel enregistre à partir de la valeur précédente.)
- Il n'est pas possible de remettre le code temporel à zéro.
- Dans les modes de lecture autres que le mode lecture normale, il est possible que le code temporel n'apparaisse pas (ou qu'il soit incorrect).
- Sauf si le code temporel est enregistré de manière continue depuis le début de la bande, il peut être impossible d'effectuer un montage précis. Pour garantir que le code temporel soit enregistré sans interruption, il est conseillé d'utiliser la fonction recherche caméra (→ 33) ou la fonction recherche d'espace vierge (→ 34) avant d'enclencher l'enregistrement d'une nouvelle séquence.

■ Fonction arrêt mémoire
La fonction arrêt mémoire est commode pour les opérations suivantes.

Rebobinage ou avance rapide de la bande jusqu'à la position désirée

- 1 Remettre le compteur de bande à zéro à la position de la bande à partir de laquelle on désire effectuer la lecture ultérieurement. (→ 85)
- 2 Mettre l'élément [DISPLAY] du sous-menu [DISPLAY SETUP] sur [MEMORY].
- 3 Enclencher la lecture ou l'enregistrement.
- 4 Après la lecture ou à la fin de l'enregistrement, tourner l'interrupteur [OFF/ON/MODE] à partir de la position [ON] pour faire passer le caméscope en mode magnétoscope.
- 5 Rebobiner la bande.
La bande s'arrête approximativement à la position à laquelle on a remis le compteur à zéro.

Arrêt automatique du montage pour le repiquage sonore

- 1 Remettre le compteur de bande à zéro à la position de la bande à laquelle on veut que le montage s'arrête.
- 2 Mettre l'élément [DISPLAY] du sous-menu [DISPLAY SETUP] sur [MEMORY].
- 3 Effectuer la lecture d'une image fixe au point de la bande auquel on veut que le repiquage sonore commence.
- 4 Enclencher le repiquage sonore. (→ 63)
Le repiquage sonore s'arrête automatiquement vers la position à laquelle on a remis le compteur à zéro.

■ Código de tiempo
La señal de código de tiempo es un dato de tiempo en horas, minutos, segundos y cuadros (25 cuadros/segundo). Se incluye en la grabación para que cada imagen de la cinta tenga su propia dirección.

- El código de tiempo se graba automáticamente en el subcódigo de cada grabación que haga.
- Cuando grabe un nuevo cassette (sin grabación), el código de tiempo empieza automáticamente desde el cero. Si coloca un cassette grabado, el código de tiempo continúa desde la parada de la escena anterior. (En este caso, puede aparecer una indicación de cero [00000000] al colocar el cassette, pero al empezar a grabar, el código de tiempo empieza a grabar desde el último valor anterior.)
- No puede volver el código de tiempo al cero.
- En los otros modos de reproducción que no sea la reproducción normal, el código de tiempo puede no aparecer (o puede no ser el correcto).
- A menos que se grabe continuamente el código de tiempo, desde el principio de la cinta, no es posible hacer una edición precisa. Para que el código de tiempo se grabe sin interrupción, se recomienda utilizar la función de búsqueda de la cámara (→ 33) o búsqueda de espacios en blanco (→ 34) antes de grabar una nueva escena.

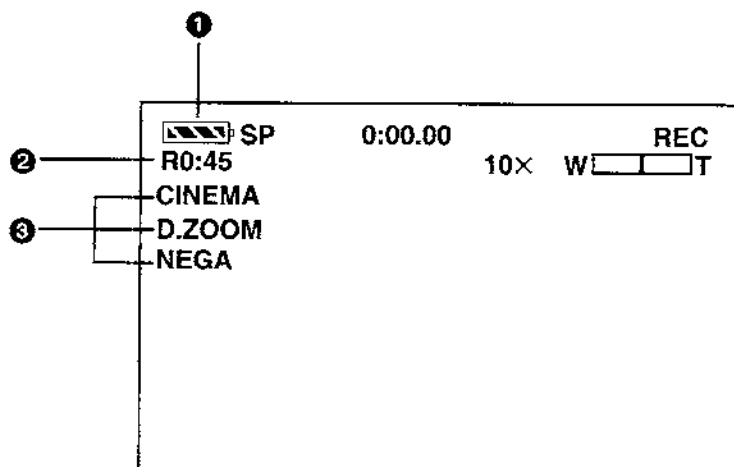
■ Función de parada de memoria
La función de parada de memoria es conveniente en los siguientes casos.

Rebobinado o avance rápido de la cinta a la posición deseada

- 1 Vuelva a cero del contador de cinta en el punto al que quiere volver para reproducir. (→ 85)
- 2 Ajuste [DISPLAY] en el sub-menú [DISPLAY SETUP] a [MEMORY].
- 3 Empiece a reproducir o grabar.
- 4 Después de terminar la reproducción o grabación, gire el interruptor [OFF/ON/MODE] de la posición [ON] para poner la videocámara en el modo de videogradora.
- 5 Rebobine la cinta.
La cinta se detiene automáticamente en la posición de cero del contador.

Parada automática de la edición en doblaje de audio

- 1 Vuelva a cero del contador de cinta en el punto donde desea parar la edición.
- 2 Ajuste [DISPLAY] en el sub-menú [DISPLAY SETUP] a [MEMORY].
- 3 Empiece a reproducir una imagen fija en el punto donde desea empezar el doblaje de audio.
- 4 Empiece el doblaje de audio. (→ 63)
El doblaje de audio se detiene automáticamente en el cero del contador.



FRANÇAIS

Indications sur le moniteur LCD/dans le viseur

① Énergie restant dans la batterie

Au fur et à mesure que l'énergie restant dans la batterie diminue, l'indication change de la manière suivante:



Lorsque la batterie est complètement déchargée, l'indication () clignote.

(Lorsqu'on utilise l'adaptateur CA, il est possible que l'indication apparaisse; toutefois, ceci peut être ignoré dans ce cas.)

② Temps restant sur la bande

Le temps restant sur la bande apparaît en minutes. (Lorsque ce temps devient inférieur à trois minutes, l'indication se met à clignoter.)

- Si un enregistrement dure moins de quinze secondes, le temps restant sur la bande ne pourra pas apparaître correctement.
- Il est possible que le temps restant sur la bande indiqué soit plus court que le temps restant sur la bande réel.

③ Mode cinéma (→ 25)

Lorsqu'on enregistre en mode cinéma, cette indication apparaît.

Zoom numérique (→ 21)

Lorsque la fonction de zoom numérique est activée, cette indication apparaît.

Effets numériques (→ 41, 42)

Lorsqu'un effet numérique est activé, l'indication correspondante apparaît.

Zoom de lecture (→ 62)

Lorsque la fonction zoom de lecture est activée, cette indication et l'indication de l'agrandissement du zoom sont affichées.

ESPAÑOL

Indicaciones en el monitor de cristal líquido/en el visor

① Carga remanente de la batería

A medida que la carga de la batería va disminuyendo, la indicación cambia de la siguiente forma:



Cuando se ha descargado completamente, destella la indicación (.

(Cuando utilice el adaptador de CA, puede aparecer la indicación pero no tiene significado alguno.)

② Tiempo de cinta remanente

El tiempo de cinta remanente aparece en minutos.

(Cuando hay menos de 3 minutos, la indicación empieza a destellar.)

- Si se grabó menos de 15 segundos, el tiempo de cinta remanente puede no ser el correcto.
- El tiempo de cinta remanente que aparece puede ser más corto que el tiempo remanente real.

③ Modo de cine (→ 25)

Esta indicación aparece cuando graba en el modo de cine.

Zoom digital (→ 21)

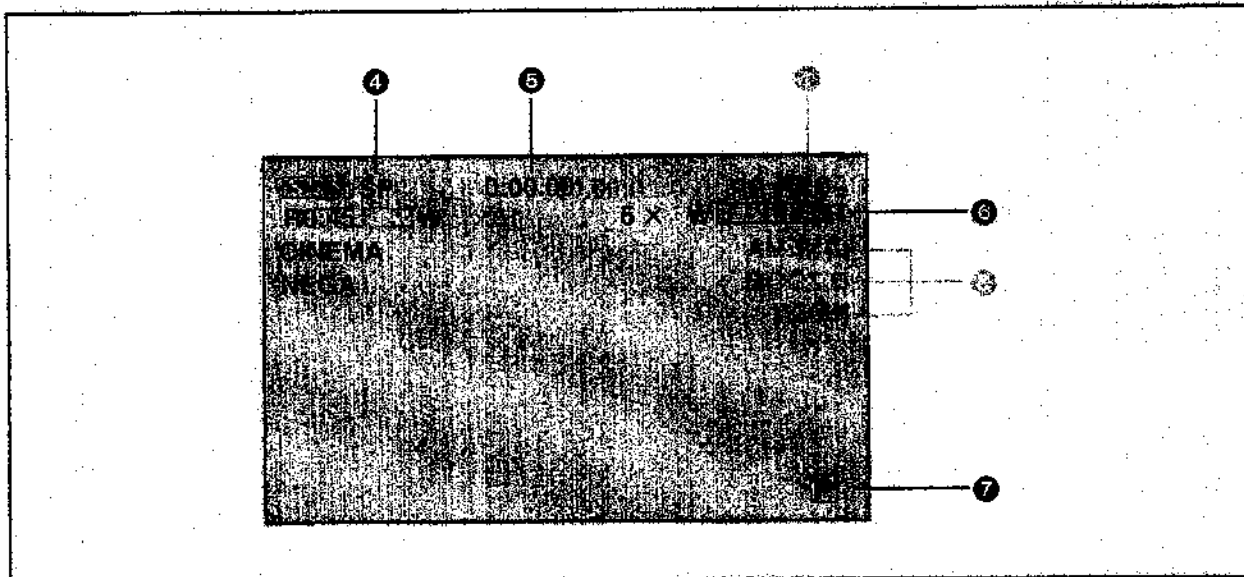
Esta indicación aparece cuando se activa el zoom digital.

Efectos digitales (→ 41, 42)

La correspondiente indicación aparece cuando se activa un efecto digital.

Reproducción con zoom (→ 62)

Cuando se activa la función de reproducción con zoom, aparecen esta indicación y el aumento del zoom.



FRANÇAIS

- 4 Mode de vitesse d'enregistrement (→ 14)**
Le mode de vitesse d'enregistrement sélectionné apparaît.
SP: Mode standard
LP: Mode longue durée

- 5 Compteur de bande, code temporel (→ 108)**
Le compteur de bande, la fonction arrêt-mémoire ou l'indication de code temporel apparaît.

- 6 Agrandissement au zoom (→ 20, 21)**
Lorsqu'on pousse le levier de zoom [W/T] vers le haut ou vers le bas, l'indication d'agrandissement au zoom et la jauge de zoom apparaissent.

Mode d'enregistrement (→ 17, 39, 50, 51, 52, 53, 54)

AUTO: Cette indication apparaît lorsque l'interrupteur de sélection de mode est mis sur [AUTO].

MNL: Cette indication apparaît lorsque l'interrupteur de sélection de mode est mis sur [MNL].

Super stabilisateur d'image (→ 26)

[I]: Lorsque la fonction stabilisateur d'image optique est activée, cette indication apparaît.

Mode d'enregistrement audio (→ 63)

12 bit/16 bit: L'indication du mode d'enregistrement audio qui avait été sélectionnée pour l'enregistrement apparaît pendant la lecture.

Impression automatique (→ 76)

AUTO PRINT: Cette indication apparaît lorsque la fonction impression automatique est utilisée.

- 7 Mode instantané progressif (→ 23)**

[P]: Cette indication apparaît lorsque le mode progressif est activé.

ESPAÑOL

- 4 Modo de velocidad de grabación (→ 14)**
Aparece el modo velocidad de grabación seleccionado.
SP: Estándar
LP: Larga duración

- 5 Contador de cinta, código de tiempo (→ 108)**
Aparece el contador de cinta, función de parada de memoria o código de tiempo.

- 6 Porcentaje del zoom (→ 20, 21)**
Cuando oprima la palanca del zoom [W/T] hacia arriba o abajo, aparecen el porcentaje de zoom y el calibre del zoom.

Modo de grabación (→ 17, 39, 50, 51, 52, 53, 54)

AUTO: Aparece cuando se ajusta el selector de modo a [AUTO].

MNL: Aparece cuando se ajusta el selector de modo a [MNL].

Super estabilizador de imagen (→ 26)

[I]: Cuando se activa la función de estabilizador de imagen óptico, aparece esta indicación.

Modo de grabación de audio (→ 63)

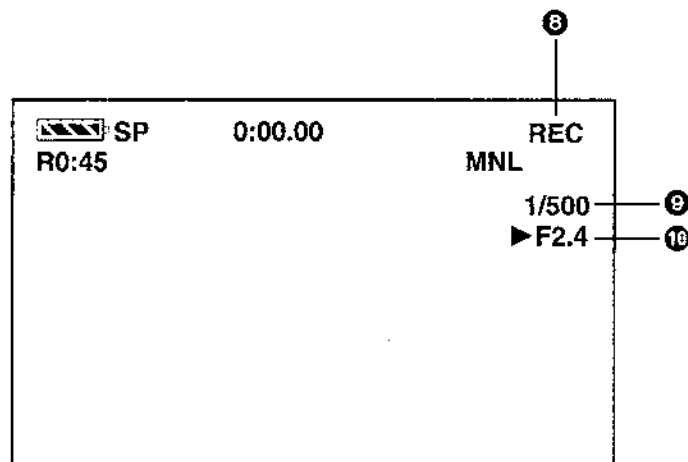
12 bit/16 bit: La indicación del modo de grabación de audio seleccionado al grabar aparece durante su reproducción.

Impresión automática (→ 76)

AUTO PRINT: Esta indicación aparece cuando utiliza la función de impresión automática.

- 7 Modo Photoshot progresivo (→ 23)**

[P]: Esta indicación aparece cuando se ha activado el modo progresivo.



FRANÇAIS

8 Indications du défilement de la bande

REC:	Enregistrement (→ 17)
PAUSE:	Pause d'enregistrement (→ 17)
▷:	Lecture (→ 27)/recherche caméscope vers l'avant (→ 33)
<:	Recherche caméscope vers l'arrière (→ 33)
II:	Lecture d'image fixe (→ 30)
▷▷:	Avance rapide/lecture repérage avant (→ 28)
<<:	Rebobinage/lecture repérage arrière (→ 28)
II>/<II:	Lecture au ralenti vers l'avant/lecture au ralenti vers l'arrière (→ 29)
II>/<II:	Lecture trame par trame vers l'avant/lecture trame par trame vers l'arrière (→ 30)
>▷/i<<:	Recherche d'index vers l'avant/recherche d'index vers l'arrière (→ 36, 37)
CHK:	Vérification d'enregistrement (→ 18)
A.DUB ▷:	Repiquage sonore (→ 63)
A.DUB II:	Pause de repiquage sonore (→ 63)
PHOTO:	Enregistrement en mode instantané (→ 22)
BLANK:	Recherche d'espace vierge (→ 34)
R ▷:	Lecture répétée (→ 27)
2x▷▷:	Recherche à vitesse variable (→ 28)

•Lorsqu'on enregistre en orientant le moniteur LCD vers l'avant en utilisant le mode miroir, aucune des indications de défilement de bande représentées ci-avant n'apparaît. Les indications d'énergie restant dans la batterie, d'enregistrement [●] et de pause d'enregistrement [●II] seulement apparaissent. Si l'indication [□] apparaît, tourner le moniteur LCD de manière qu'il soit orienté vers l'arrière, puis vérifier les messages d'avertissement affichés.

9 Vitesse d'obturation

Lorsqu'on règle manuellement la vitesse d'obturation, cette indication apparaît. (→ 53)

10 Valeur de diaphragme

Lorsqu'on règle manuellement le diaphragme, cette indication apparaît. (→ 54)

ESPAÑOL

8 Indicaciones de funciones de la cinta

REC:	Grabación (→ 17)
PAUSE:	Pausa de grabación (→ 17)
▷:	Reproducción (→ 27)/Búsqueda en la cámara en avance (→ 33)
<:	Búsqueda en la cámara hacia atrás (→ 33)
II:	Reproducción fija (→ 30)
▷▷:	Avance rápido/localización progresiva (→ 28)
<<:	Rebobinado/localización regresiva (→ 28)
II>/<II:	Reproducción lenta en avance/hacia atrás (→ 29)
II>/<II:	Avance de imágenes fijas en avance/hacia atrás (→ 30)
>▷/i<<:	Búsqueda de índices en avance/hacia atrás (→ 36, 37)
CHK:	Verificación de la grabación (→ 18)
A.DUB ▷:	Doblaje de audio (→ 63)
A.DUB II:	Pausa en el doblaje de audio (→ 63)
PHOTO:	Grabación en el modo de fotografía (→ 22)
BLANK:	Búsqueda de espacios en blanco (→ 34)
R ▷:	Reproducción repetida (→ 27)
2x▷▷:	Búsqueda con velocidad variable (→ 28)

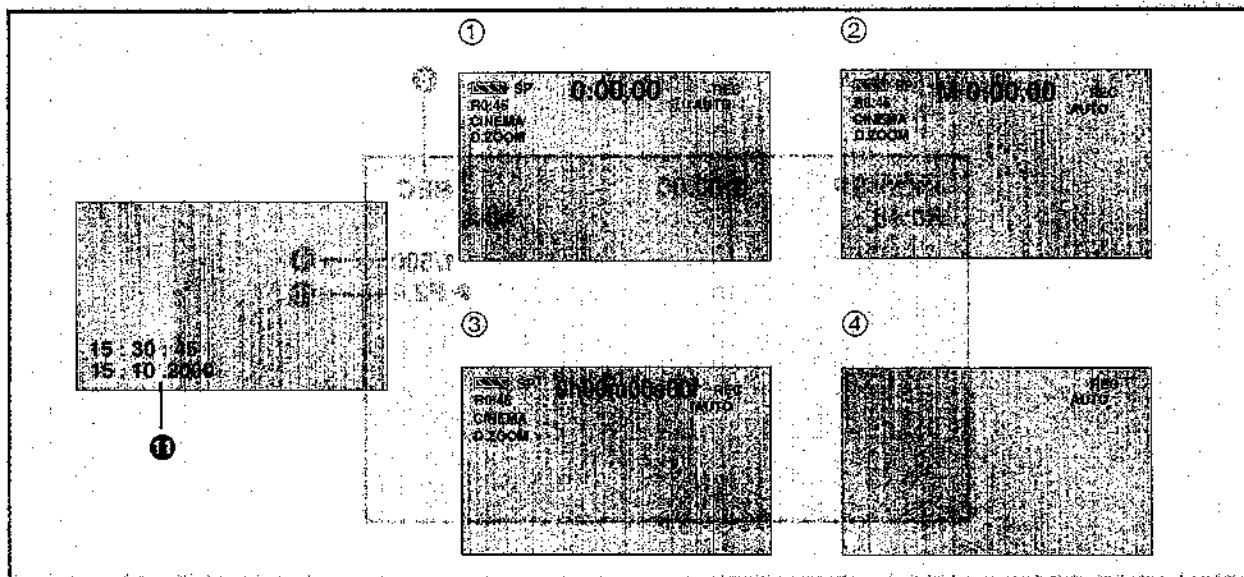
•Cuando grabe con el monitor de cristal líquido hacia adelante utilizando el modo de espejo, no aparece ninguna de las indicaciones de funcionamiento de cinta anteriores. Sólo aparecen la indicación de carga remanente de la batería, la indicación de grabación [●] y la indicación de pausa de grabación [●II]. Si aparece la indicación [□], gire el monitor de cristal líquido hacia atrás y lea los mensajes de aviso que aparecen.

9 Velocidad de obturación

Cuando ajuste manualmente la velocidad de obturación, aparece esta indicación. (→ 53)

10 Valor de iris (número F)

Cuando ajuste manualmente el iris, aparece esta indicación. (→ 54)



FRANÇAIS

- ① Date et heure** : La date et l'heure sont indiquées en système 24 heures.

Affichage de l'indication de date/heure (→ 65)

Ce caméscope enregistre automatiquement la date et l'heure, non pas directement dans l'image, mais comme partie du sous-code (→ 98). Pour faire apparaître l'indication de date/heure, mettre l'élément [DATE/TIME] du sous-menu [DISPLAY SETUP] sur l'élément désiré. Il est aussi possible de faire apparaître l'indication de date/heure et de la changer en exerçant des pressions successives sur la touche [DATE/TIME] de la télécommande.

Changement des indications

En changeant le réglage de l'élément [DISPLAY] sur le sous-menu [DISPLAY SETUP] sur le menu principal, le mode d'affichage de compteur peut être changé dans l'ordre indiqué dans les illustrations ①-④ ci-dessus.

- ① Indication du compteur de bande
- ② Indication du compteur de bande avec indication d'arrêt mémoire activée
- ③ Indication du code temporel
- ④ Indication simple
(Un petit nombre d'indications seulement sont affichées de manière que toutes les parties de l'image soient clairement visibles.)

ESPAÑOL

- ① Fecha y hora** : La hora aparece en un sistema de 24 horas.

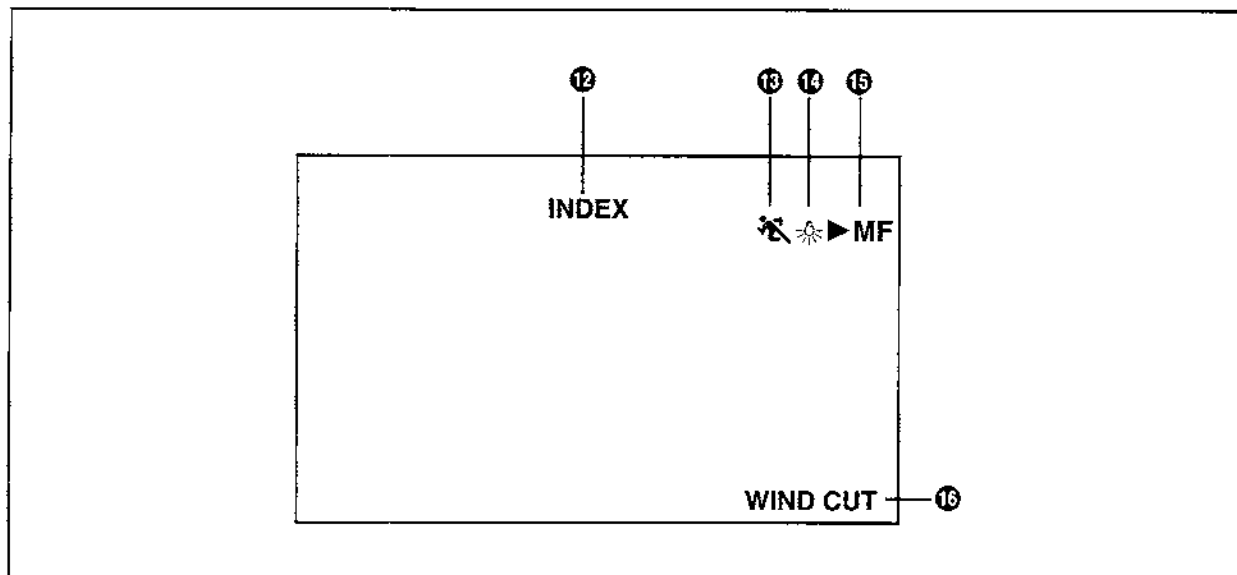
Para que aparezca la indicación de la fecha/hora (→ 65)

Esta videocámara graba automáticamente la fecha y hora no en la imagen sino como parte de un subcódigo (→ 98). Para que aparezca la indicación de fecha/hora, ajuste [DATE/TIME] en el sub-menú [DISPLAY SETUP] al ajuste deseado. También puede hacer que aparezca la indicación de fecha/hora y cambiarla oprimiendo repetidamente el botón [DATE/TIME] en el control remoto.

Cambio de las indicaciones

Mediante un cambio del ajuste para [DISPLAY] en el sub-menú [DISPLAY SETUP] del menú principal, puede cambiar el modo de visualización del contador en el orden indicado en las figuras anteriores ①-④.

- ① Indicación del contador de cinta
- ② Indicación del contador de cinta con parada de memoria activada
- ③ Indicación de códigos de tiempo
- ④ Indicación simple
(Sólo aparecen unas pocas indicaciones para que todas las partes de la imagen puedan verse claramente.)



FRANÇAIS

12 Index (→ 35)

INDEX: L'indication [INDEX] clignote pendant quelques secondes pendant qu'un signal d'index est enregistré.

Numéro de recherche (→ 37)

S 1: Le nombre indique le numéro de la séquence précédant la séquence actuelle qui doit être lue.

13 Mode programme AE (→ 39)

La fonction de programme AE offre les réglages suivants:

- : Mode sport
- : Mode portrait
- : Mode faible luminosité
- : Mode projecteur
- : Mode surf & neige

14 Mode balance des blancs (→ 50)

Le mode balance des blancs offre les réglages suivants:

- : Mode intérieur (enregistrement sous lampe incandescente)
- : Mode plein air
- : Réglage de balance des blancs réglé en dernier

Lorsque le caméscope est en mode automatique, aucune des trois indications ci-dessus n'apparaît.

15 Mise au point manuelle (→ 52)

Lorsqu'on sélectionne le mode mise au point manuelle, l'indication [MF] apparaît.

Lorsque le caméscope est en mode automatique, cette indication n'apparaît pas.

16 Réducteur de souffle [WIND CUT]

Si l'élément [WIND CUT] du sous-menu [OTHER FUNCTIONS] du menu principal [CAMERA FUNCTIONS] est réglé sur [ON], l'indication [WIND CUT] est affichée.

ESPAÑOL

12 Índice (→ 35)

INDEX: La indicación [INDEX] destella unos segundos mientras se graba la señal índice.

Número de búsquedas (→ 37)

S 1: La cifra cuenta el número de escenas más allá de la actual que desea reproducir.

13 Modo de EA programada (→ 39)

La función de EA programada tiene los siguientes ajustes:

- : Modo deportivo
- : Modo de retrato
- : Modo de baja iluminación
- : Modo de foco de luz
- : Modo de surf y nieve

14 Modo de balance del blanco (→ 50)

El balance del blanco tiene los siguientes ajustes:

- : Modo de interiores (grabación con luz incandescente)
- : Modo de exteriores
- : Último ajuste de balance del blanco ajustado manualmente

Cuando la videocámara está en el modo automático, no aparece ninguna de las 3 indicaciones anteriores.

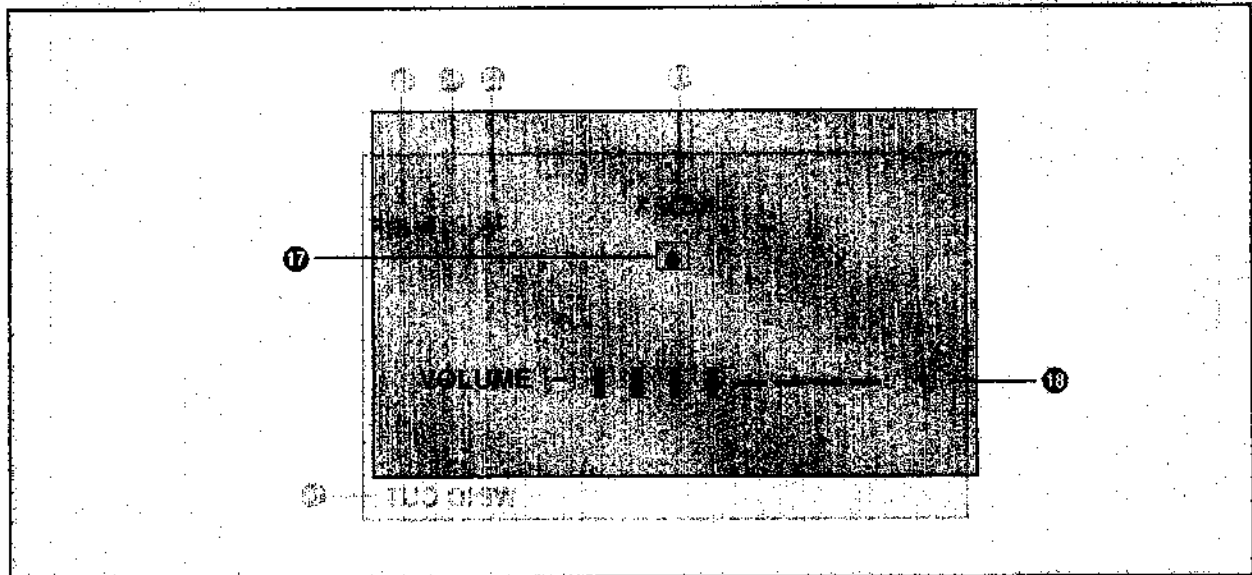
15 Enfoque manual (→ 52)

Cuando seleccione el enfoque manual aparece la indicación [MF].

Cuando la videocámara está en el modo automático, no aparece la indicación.

16 Reducción del ruido del viento [WIND CUT]

Si ajusta [WIND CUT] en el submenú [OTHER FUNCTIONS] del menú principal [CAMERA FUNCTIONS] a [ON], aparece la indicación [WIND CUT].



FRANÇAIS

17 Avertissement/alarme

Lorsque l'une des indications suivantes s'allume ou clignote, vérifiez l'état du caméscope :

- : De la condensation s'est formée. (→ 105)
- : La glissière de protection contre l'effacement de la cassette insérée est ouverte (mise sur [SAVE]).
- : Le repiquage audio a été tenté sur une partie non enregistrée (vierge) de la bande.
- : La cassette n'a pas été mise en place.
- : La batterie est déchargée. La charger. (→ 11)
- : La batterie incorporée est déchargée. (→ 89)
- : Les têtes vidéo sont encrassées.

END : Pendant l'enregistrement, la bande est arrivée en fin de course.

REMOTE : Un mode de télécommande inadéquat a été sélectionné. (→ 70)

PRINTER ERROR : L'imprimante vidéo n'est pas correctement raccordée, ou il y a une anomalie de l'imprimante vidéo.

UNPLAYABLE TAPE (OTHER FORMAT) : La lecture a été tentée sur une partie de la bande enregistrée dans un autre format.

UNABLE TO A. DUB (LP RECORDED) : Le repiquage audio ne peut pas être effectué car l'enregistrement original a été fait en mode LP.

INCOMPATIBLE TAPE : La cassette est incompatible.

18 Volume sonore (→ 27)

Utiliser cette indication pour régler le volume du son de lecture émis par le haut-parleur incorporé. Faire glisser l'interrupteur [OFF/ON/MODE] à partir de la position [ON] pour faire passer le caméscope en mode magnétoscope, et maintenir la molette [PUSH] enfoncée jusqu'à ce que l'indication [VOLUME] apparaisse.

ESPAÑOL

17 Aviso/alarma

Quando se enciende o destella una de las siguientes indicaciones, inspeccione el estado de la videocámara :

- : Se condensó la humedad. (→ 105)
- : La palanca para evitar el borrado por descuido del cassette colocado está abierta (en [SAVE]).
- : Se trató de realizar el doblaje de audio en una parte sin grabar (en blanco) de la cinta.
- : No hay cassette.
- : La batería está agotada. Carguela. (→ 11)
- : La batería incorporada está agotada. (→ 89)
- : Obstrucción de los cabezales de vídeo.

END : Durante la grabación, la cinta llegó al final.

REMOTE : Se seleccionó un modo de mando a distancia equivocado. (→ 70)

PRINTER ERROR : La impresora de vídeo no está bien conectada o hay algunos problemas en la impresora de vídeo.

UNPLAYABLE TAPE (OTHER FORMAT) : Se trató de reproducir una parte de la cinta grabada en un formato.

UNABLE TO A. DUB (LP RECORDED) : El doblaje de audio no es posible porque la grabación original se hizo en el modo LP.

INCOMPATIBLE TAPE : El cassette es incompatible.

18 Volumen del sonido (→ 27)

Esta indicación permite ajustar el volumen del sonido reproducido por el altavoz incorporado. Deslice el interruptor [OFF/ON/MODE] de la posición [ON] para poner la videocámara en el modo VCR y mantenga el dial [PUSH] presionado hasta que aparezca la indicación [VOLUME].

Avant de faire appel à un technicien (Problèmes & Solutions)

Alimentation

- P1: Le caméscope ne se met pas en circuit.**
S1: La batterie ou l'adaptateur CA sont-ils correctement branchés? Vérifier le branchement. (→ 10)
- P2: Le caméscope s'est mis automatiquement hors circuit.**
S2: Si vous laissez le caméscope en mode pause d'enregistrement pendant plus de six minutes, il se met automatiquement hors circuit afin de protéger la bande et de conserver l'énergie de la batterie. (→ 17)
- P3: Le caméscope se met rapidement hors circuit.**
S3-1: La batterie est-elle déchargée? Si l'indication d'énergie restant dans la batterie clignote ou si l'indication [] apparaît, alors la batterie est déchargée. Charger la batterie ou fixer une batterie complètement chargée. (→ 11, 105)
S3-2: De la condensation s'est-elle formée? Si le caméscope est transporté d'un endroit froid à un endroit chaud, il peut y avoir formation de condensation dans le caméscope. Dans ce cas, le caméscope se met automatiquement hors circuit et aucune opération n'est plus possible à l'exception du retrait de la cassette. Attendez que l'indication de condensation ait disparu. (→ 93)

Batterie

- P1: La batterie se décharge rapidement.**
S1-1: La batterie est-elle complètement chargée? La charger à l'aide de l'adaptateur CA. (→ 11)
S1-2: La batterie est-elle utilisée dans un endroit à température très basse? La température ambiante a une influence considérable sur le fonctionnement de la batterie. Sa durée de fonctionnement diminue dans un endroit froid. (→ 96)
S1-3: La durée de vie de la batterie est-elle terminée? La durée de vie de la batterie est limitée. Elle dépend de la manière dont on utilise la batterie, mais si la durée de fonctionnement est trop courte pour assurer une utilisation normale même après qu'on ait chargé la batterie, cela signifie que la durée de vie de la batterie est terminée.
- P2: Impossible de charger la batterie**
S2: Si le câble d'entrée CC est raccordé à l'adaptateur CA, il n'est pas possible d'effectuer la charge. Débrancher le câble d'entrée CC.

Antes de acudir al servicio técnico (Problemas y Soluciones)

Alimentación

- P1: La videocámara no se conecta.**
S1: ¿Se conectó bien la batería o el adaptador de CA? Inspeccione el estado de la conexión. (→ 10)
- P2: La videocámara se desconecta automáticamente.**
S2: Si deja la videocámara en la pausa de grabación durante más de 6 minutos se desconecta automáticamente para proteger la cinta y ahorro de la batería. (→ 17)
- P3: La videocámara se desconecta inmediatamente.**
S3-1: ¿La batería está sin carga? Cuando la indicación de carga remanente de la batería destella o aparece la indicación [], la batería está sin carga. Cargue la batería o instale una batería totalmente cargada. (→ 11, 105)
S3-2: ¿Se ha condensado la humedad? Si se lleva la videocámara de un lugar frío a otro caliente, la humedad se condensa en el interior. La videocámara se desconecta automáticamente y sólo funciona para sacar el cassette. Espere hasta que se apague la indicación de condensación. (→ 93)

Batería

- P1: La batería se descarga rápidamente.**
S1-1: ¿Se ha cargado completamente la batería? Cargue con el adaptador de CA. (→ 11)
S1-2: ¿Está utilizando la batería en un lugar muy frío? La temperatura ambiente influye en la duración de la batería. Es más corto en ambientes fríos. (→ 96)
S1-3: ¿La batería está en el final de su vida útil? La batería tiene una vida limitada. Esta depende del uso que se le dé pero si su carga dura muy poco, la batería ya está vieja.
- P2: No se puede cargar la batería.**
S2: Si se ha conectado el cable de entrada de CC al adaptador de CA, no es posible cargar. Desconecte el cable de entrada de CC.

Enregistrement normal

- P1:** L'enregistrement ne peut pas être enclenché même si le caméscope est alimenté et la cassette correctement insérée.
- S1-1:** La glissière de protection contre l'effacement de la cassette est-elle ouverte? Si elle est ouverte (mise sur [SAVE]), il n'est pas possible d'enregistrer. (→ 13)
- S1-2:** La bande est-elle arrivée en fin de course? Insérez une nouvelle cassette. (→ 13)
- S1-3:** Le caméscope est-il en circuit? (→ 17)
- S1-4:** L'interrupteur [OFF/ON/MODE] est-il réglé sur [CAMERA]? Lorsqu'il est réglé sur [VCR], l'enregistrement est impossible. (→ 17)
- S1-5:** L'indication de condensation [] apparaît-elle? Lorsque de la condensation s'est formée, aucune opération n'est plus possible à l'exception du retrait de la cassette. Attendez que l'indication de condensation ait disparu. (→ 93)

Autre enregistrement

- P1:** L'image du moniteur LCD/viseur s'immobilise soudain pendant quelques secondes.
- S1:** Avez-vous appuyé sur la touche [PHOTO SHOT]? Si vous appuyez sur la touche [PHOTO SHOT], une image fixe est enregistrée pendant environ sept secondes. Après environ sept secondes, le caméscope repasse au mode pause d'enregistrement. (→ 22)
- P2:** La fonction mise au point automatique ne fonctionne pas.
- S2-1:** Le mode mise au point manuelle est-il sélectionné? Lorsque vous sélectionnez le mode mise au point automatique, la mise au point est réglée automatiquement. (→ 52)
- S2-2:** Le sujet ou la situation d'enregistrement convient-il au mode mise au point automatique? La fonction mise au point automatique ne fonctionne pas correctement pour certains types de sujets et de situations d'enregistrement. Dans ce cas, régler la mise au point en utilisant le mode mise au point manuelle. (→ 52)

Montage

- P1:** Impossible d'effectuer le repiquage sonore.
- S1-1:** La glissière de protection contre l'effacement de la cassette est-elle ouverte? Si elle est ouverte (mise sur [SAVE]), il n'est pas possible d'effectuer le montage. (→ 13)
- S1-2:** Essayez-vous de monter des parties de la bande enregistrées en mode LP? Les plages enregistrées en mode LP étant plus étroites que les têtes, il n'est pas possible d'effectuer le repiquage sonore. (→ 14, 64)

Grabación normal

- P1:** La videocámara no graba a pesar de que hay una fuente de alimentación y el cassette está bien instalado.
- S1-1:** ¿La palanca para evitar el borrado está abierta? Si está abierta (en [SAVE]) no puede grabar. (→ 13)
- S1-2:** ¿La cinta está en el final? Coloque un nuevo cassette. (→ 13)
- S1-3:** ¿La videocámara está conectada? (→ 17)
- S1-4:** ¿El interruptor [OFF/ON/MODE] está en [CAMERA]? Cuando está en [VCR] no se puede grabar. (→ 17)
- S1-5:** ¿Aparece la indicación de condensación []? Cuando se ha condensado la humedad, solo puede sacarse el cassette. Espere hasta que se apague la indicación de condensación. (→ 93)

Otras grabaciones

- P1:** La imagen en el monitor de cristal líquido/visor queda fija durante unos segundos.
- S1:** ¿Se oprimió el botón [PHOTO SHOT]? Si oprime el botón [PHOTO SHOT] se graba una imagen fija de unos 7 segundos. Después de 7 segundos la videocámara se conmuta al modo de pausa de grabación. (→ 22)
- P2:** No funciona el enfoque automático.
- S2-1:** ¿Se ha seleccionado el modo de enfoque automático? En el modo de enfoque automático, el enfoque se ajusta automáticamente. (→ 52)
- S2-2:** ¿El objeto o situación de grabación son apropiados para el modo de enfoque automático? El enfoque automático no funciona correctamente para algunos objetos y situaciones de grabación. En este caso ajuste con el modo de enfoque manual. (→ 52)

Edición

- P1:** No se puede hacer el doblaje de audio.
- S1-1:** ¿La palanca para evitar el borrado está abierta? Si está abierta (en [SAVE]) no puede editar. (→ 13)
- S1-2:** ¿Está tratando de editar partes de la cinta grabadas en el modo LP? Las pistas grabadas en el modo LP son más angostas que las cabezas y no es posible el doblaje del audio. (→ 14, 64)

Indications

- P1: Le code temporel est incorrect.**
S1: En mode lecture au ralenti vers l'arrière, il est possible que le compteur de l'indication du code temporel ne soit pas régulier; ceci n'est pas une anomalie.
- P2: L'indication du temps restant sur la bande disparaît.**
S2: Si l'on enregistre une image fixe en mode instantané, il est possible que l'indication du temps restant sur la bande disparaisse momentanément. Toutefois, si vous faites passer le caméscope au mode enregistrement normal, elle réapparaît.
- P3: L'indication du temps restant sur la bande ne correspond pas au temps restant sur la bande réel.**
S3-1: Si des séquences de moins de quinze secondes ont été enregistrées successivement, le temps restant sur la bande n'est pas indiqué correctement.
S3-2: Il est possible que l'indication du temps restant sur la bande indique une durée inférieure de deux à trois minutes au temps restant sur la bande réel.

Lecture (image)

- P1: Aucune image de lecture n'est reproduite lorsque vous appuyez sur la touche de lecture [▶].**
S1: Le témoin [VCR] est-il allumé? Lorsque le témoin [VCR] n'est pas allumé, aucune fonction de lecture n'est utilisable. (→ 27)
- P2: Des motifs en mosaïque apparaissent dans l'image pendant la lecture repérage avant, repérage arrière ou la lecture au ralenti.**
S2: Ce phénomène est particulier au système vidéo numérique. Ce n'est pas une anomalie. (→ 28, 29)
- P3: Je désire visionner l'image sur un téléviseur.**
S3: Fixer le support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION] sur le caméscope et utiliser le câble audio/vidéo (PHONO-PHONO) pour le raccorder au téléviseur. Ou encore, utiliser le câble audio/vidéo (PHONO-M3) pour raccorder le caméscope directement au téléviseur. (→ 31)
- P4: Le caméscope est correctement raccordé à un téléviseur, mais aucune image de lecture n'est reproduite.**
S4: Avez-vous sélectionné "Entrée vidéo" sur le téléviseur? Lisez attentivement le mode d'emploi du téléviseur et sélectionnez le canal qui correspond aux prises d'entrée utilisées pour le raccordement.
- P5: L'image de lecture n'est pas reproduite nettement.**
S5: Les têtes vidéo du caméscope sont-elles encrassées? Si les têtes vidéo sont encrassées, l'image ne peut pas être reproduite nettement.

Indicaciones

- P1: El código de tiempo no es el correcto.**
S1: En el modo de cámara lenta hacia atrás, el contador del código de tiempo puede no ser estable sin que esto sea un mal funcionamiento.
- P2: Desaparece la indicación de tiempo de cinta remanente.**
S2: Si se graba una imagen fija en el modo de toma fotográfica, la indicación de tiempo de cinta restante puede desaparecer temporalmente. Aparece nuevamente cuando vuelva al modo de grabación normal.
- P3: La indicación de tiempo de cinta remanente no coincide con el tiempo de la cinta.**
S3-1: Si se graban una a continuación de otras escenas de menos de 15 segundos, el tiempo de cinta remanente no es el correcto.
S3-2: La indicación de tiempo de cinta remanente puede mostrar un tiempo de cinta remanente de 2-3 minutos más corto que el real.

Reproducción (imagen)

- P1: No se reproduce la imagen cuando oprima el botón de reproducción [▶].**
S1: ¿La luz [VCR] está encendida? Cuando la luz [VCR] está apagada no funciona la reproducción. (→ 27)
- P2: Aparecen patrones de mosaico en la imagen durante la localización progresiva, regresiva o en cámara lenta.**
S2: Esta es una característica del sistema de video digital. No es un mal funcionamiento. (→ 28, 29)
- P3: Deseo reproducir la imagen en un televisor.**
S3: Instale el zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION] en la videocámara y utilice el cable AV (PHONO-PHONO) para conectarla al televisor. O utilice el cable AV (PHONO-M3) para conectar la videocámara directamente al televisor. (→ 31)
- P4: La videocámara está correctamente conectada al televisor pero no se reproduce la imagen.**
S4: ¿Se seleccionó "Video input" en el televisor? Lea el manual de instrucciones del televisor y seleccione el canal correspondiente a las tomas de entrada utilizadas para la conexión.
- P5: No se reproduce nítidamente la imagen reproducida.**
S5: ¿Los cabezales de video de la videocámara están sucios? Si están sucios la imagen no puede reproducirse nítidamente.

Lecture (son)

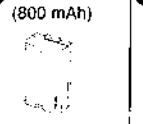
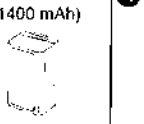
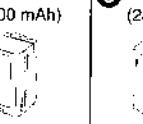
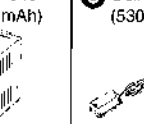
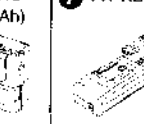
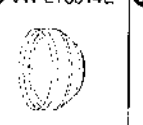
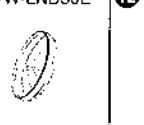
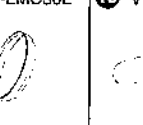
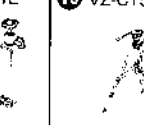
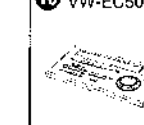
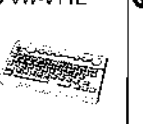
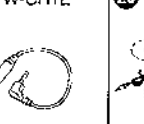
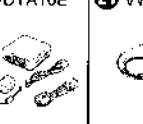
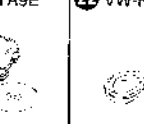
- P1:** Aucun son n'est émis par le haut-parleur incorporé du caméscope.
- S1:** Le volume est-il réglé trop bas? Pendant la lecture, maintenir la molette [PUSH] enfoncée jusqu'à ce que l'indication [VOLUME] apparaisse. Ensuite, tourner la molette [PUSH] pour régler le volume. (→ 27)
- P2:** Différents sons sont émis simultanément.
- S2:** L'élément [12bit AUDIO] du sous-menu [OTHER FUNCTIONS] du menu principal [VCR FUNCTIONS] est réglé sur [MIX]. Par conséquent, le son original et le son repiqué lors du repiquage sonore sont reproduits simultanément. Il est aussi possible de les reproduire séparément. (→ 64)
- P3:** Le son original a été effacé lors du repiquage sonore.
- S3:** Si l'on effectue le repiquage sonore sur un enregistrement réalisé en mode [16bit] (→ 63), le son original est effacé. Si l'on veut conserver le son original, veiller à sélectionner le mode [12bit] pour l'enregistrement original.
- P4:** Aucun son de lecture n'est reproduit.
- S4-1:** L'élément [12bit AUDIO] du sous-menu [OTHER FUNCTIONS] du menu principal [VCR FUNCTIONS] n'a-t-il été mis sur [ST2] bien qu'aucun repiquage sonore n'ait été effectué sur la cassette dont on effectue la lecture?
- Lorsqu'on effectue la lecture d'une cassette sur laquelle aucun repiquage sonore n'a été effectué, l'élément [12bit AUDIO] doit être mis sur [ST1]. (→ 64)
- S4-2:** La fonction de recherche à vitesse variable est-elle activée? Appuyer sur la touche de lecture [▶] pour annuler la fonction de recherche à vitesse variable. (→ 28)

Divers

- P1:** Il est impossible de retirer la cassette.
- S1-1:** Le caméscope est-il allumé? L'adaptateur CA est-il correctement raccordé ou la batterie est-elle correctement fixée? Pour retirer la cassette, il faut que le caméscope soit allumé; toutefois, il n'est pas nécessaire de mettre l'interrupteur [OFF/ON/MODE] sur [ON].
- S1-2:** Il est possible que la batterie fixée soit déchargée. La remplacer par une batterie chargée.
- P2:** Aucune opération n'est possible à l'exception du retrait de la cassette.
- S2:** L'indication de condensation [▲] apparaît-elle? Si de la condensation s'est formée dans le caméscope, il se met automatiquement hors circuit et aucune opération n'est plus possible à l'exception du retrait de la cassette. Attendez que l'indication de condensation ait disparu. (→ 93)
- P3:** La télécommande ne fonctionne pas.
- S3-1:** La pile-bouton de la télécommande est-elle épuisée? Si la télécommande ne fonctionne pas lorsqu'on l'utilise à proximité du capteur de télécommande du caméscope, cela signifie que la pile-bouton est épuisée. La remplacer. (→ 69)
- S3-2:** Le mode de télécommande adéquat a-t-il été sélectionné? Si le réglage du caméscope pour l'élément [REMOTE] du menu ne correspond pas au mode sélectionné sur la télécommande, il ne sera pas possible de faire fonctionner le caméscope avec la télécommande et l'indication [REMOTE] apparaîtra. (→ 70)

Reproducción (sonido)

- P1:** No se reproduce el sonido por el altavoz incorporado de la videocámara.
- S1:** ¿El volumen está muy bajo? Durante la reproducción mantenga el dial [PUSH] presionado hasta que aparezca la indicación [VOLUME]. Gire el dial [PUSH] para ajustar el volumen. (→ 27)
- P2:** Se reproducen distintos sonidos al mismo tiempo.
- S2:** Mueva el [12bit AUDIO] en el submenú [OTHER FUNCTIONS] del menú principal [VCR FUNCTIONS] a [MIX]. Por lo tanto el sonido original y el sonido doblado con el doblaje de audio se reproducen al mismo tiempo. También es posible reproducirlos individualmente. (→ 64)
- P3:** El sonido original se borró al hacer el doblaje de audio.
- S3:** Si se realiza el doblaje de audio grabando en el modo [16bit] (→ 63) se borra el sonido original. Si desea conservar el sonido original, seleccione el modo [12bit] para la grabación original.
- P4:** No se reproduce ningún sonido.
- S4-1:** ¿El [12bit AUDIO] en el submenú [OTHER FUNCTIONS] del menú principal [VCR FUNCTIONS] está ajustado a [ST2] incluso aunque no se haya realizado el doblaje de audio en la cassette que está reproduciendo? Cuando reproduce una cassette en el que no se hizo un doblaje de audio, debe ajustar [12bit AUDIO] a [ST1]. (→ 64)
- S4-2:** ¿Se ha activado la función de búsqueda de velocidad variable? Oprima el botón [▶] para cancelar la función de búsqueda de velocidad variable. (→ 28)
- Otros**
- P1:** El cassette no sale.
- S1-1:** ¿La videocámara está conectada? ¿El adaptador de CA está conectado correctamente o la batería está conectada correctamente? Para desmontar el cassette, la videocámara debe tener estar conectada pero no es necesario que el interruptor [OFF/ON/MODE] esté en [ON].
- S1-2:** La batería instalada puede estar descargada. Cambie por una batería cargada.
- P2:** No puede hacer nada excepto sacar el cassette.
- S2:** Aparece la indicación de condensación [▲]. Si se ha condensado la humedad en el interior de la videocámara se desconecta automáticamente y no se puede hacer nada excepto sacar el cassette. Espere hasta que se apague la indicación de condensación. (→ 93)
- P3:** No funciona el mando a distancia.
- S3-1:** La pila tipo botón del mando a distancia está sin carga? Si no funcionara el mando a distancia incluso cerca del sensor del mando a distancia de la videocámara, la pila tipo botón se ha quedado sin carga. Cambie por una nueva pila. (→ 69)
- S3-2:** ¿Se ha seleccionado el modo de mando a distancia correcto? Si el ajuste de la videocámara para [REMOTE] en el menú y el modo seleccionado en el mando a distancia no son iguales, no puede hacer funcionar la videocámara con el mando a distancia y aparece la indicación [REMOTE]. (→ 70)

1 VW-AD9E 	2 CGR-D120 (800 mAh) 	3 CGP-D210 (1400 mAh) 	4 CGR-D220 (1600 mAh) 	5 CGP-D320 (2800 mAh) 	6 CGR-D815 (5300 mAh) 	7 VW-KBD2E 	8 VW-K10E 
9 VW-LW3007E 	10 VW-LT3014E 	11 VW-LND30E 	12 VW-LMC30E 	13 VW-VMS1E 	14 VW-SK11E 	15 VZ-CT55E 	16 VW-EC500E 
17 VW-EC1E 	18 VW-VT1E 	19 VW-CH1E 	20 VW-DTA10E 	21 VW-DTA9E 	22 VW-KSE 	23 VW-CD1E 	

FRANÇAIS

Accessoires en option

- 1** Adaptateur CA
- 2 – 6** Bloc-batterie (lithium-ions)
- 7** Chargeur de batterie sur allume cigare
- 8** Câble de synchro-montage à 5 broches
- 9** Convertisseur grand angle
- 10** Convertisseur téléobjectif
- 11** Filtre ND
- 12** Protecteur MC
- 13** Microphone zoom stéréo
- 14** Adaptateur de griffe pour accessoires
- 15** Trépied
- 16 – 17** Table de montage
- 18** Titre vidéo
- 19** Adaptateur pour casque
- 20 – 21** Kit de raccordement à un ordinateur personnel
- 22** Câble de montage
- 23** Câble DV

• Certains accessoires ne sont pas disponibles dans tous les pays.

ESPAÑOL

Accesorios opcionales

- 1** Adaptador de CA
- 2 – 6** Batería (litio-ion)
- 7** Cargador para batería de automóvil
- 8** Cable de edición sincronizada de 5 patillas
- 9** Convertidor gran angular
- 10** Convertidor teleobjetivo
- 11** Filtro ND
- 12** Protector MC
- 13** Micrófono zoom estéreo
- 14** Zapata adaptadora de accesorios
- 15** Trípode
- 16 – 17** Control de edición
- 18** Títulos en vídeo
- 19** Adaptador de conversión para auriculares
- 20 – 21** Kit de conexión a ordenador personal
- 22** Cable de edición
- 23** Cable DV

• Algunos accesorios no están disponibles en todos los países.

Spécifications

Caméscope numérique Informations pour votre sécurité

Alimentation:	7,97/24 V CC
Consommation:	4,0 W (en utilisant le viseur) 4,8 W (en utilisant le moniteur LCD)

Format d'enregistrement:	Mini DV (format vidéo numérique SD)
Bande utilisée:	Bande vidéo numérique de 6,35 mm
Durée d'enregistrement/lecture:	SP: 80 mn, LP: 120 mn (avec cassette DVM80)

Vidéo	
Système d'enregistrement:	Composant numérique
Système de télévision:	CCIR, système PAL couleur 625 lignes, 50 trames

Audio	
Système d'enregistrement:	Stereo numérique PCM 16 bits (48 KHz/2 can.) 12 bits (32 KHz/4 can.)

Sensibilité/impédance d'entrée:	Mic in (M3); -70 dBV/5,6 kohms
Capteur d'image:	Capteur d'image CCD de 1/4 pouce
Objectif:	Diaphragme automatique F1,8 Distance focale: 3,7-55,5 mm, macro (gamme AF intégrale)

Diamètre de filtre:	30,5 mm
Zoom:	Zoom assisté 15:1
Moniteur:	LCD de 2,5 pouces
Viseur:	Viseur électronique en couleurs
Micro:	Stereo
Haut-parleur:	Un haut-parleur rond de 20 mm de diamètre

Norme d'éclairage:	1.400 lux
Eclairage minimum requis:	1 lux (mode augmentation numérique du gain)

Niveau de sortie vidéo:	1,0 V _{o-c} , 75 ohms
Niveau de sortie S-Vidéo:	Sortie Y: 1,0 V _{o-c} , 75 ohms Sortie C: 0,3 V _{o-c} , 75 ohms

Niveau de sortie audio:	316 mV, 600 ohms
Image fixe numérique:	Sortie d'image fixe numérique, entrée/sortie de signal de commande (taux de transfert: 115 kbps max.)

Interface numérique:	Bornes de sortie DV (i.LINK, 4 broches)
Dimensions:	Environ 47 (L) x 94 (H) x 129 (P) mm
Poids:	Environ 480 g (sans batterie ni cassette DV) Environ 580 g (avec VSB0418 et DVM60)

Température:	0°C-40°C
Humidité:	10%-80%

Fonctions de mémoire

Adaptateur CA

Informations pour votre sécurité

Alimentation:	100-240 V CA, 50/60 Hz
Consommation:	20 W
Sortie CC:	7,9 V CC 9 W (alimentation du caméscope) 8,4 V CC 1,2 A (charge de la batterie)

Dimensions:	72 (L) x 50 (H) x 143 (P) mm
Poids:	Environ 240 g

Le poids et les dimensions sont approximatifs.
Cette fiche technique peut être modifiée sans avis préalable.

Especificaciones

Cámara de video digital Información sobre su seguridad

Fuente de alimentación:	CC de 7,97/24 V
Consumo de corriente:	Grabación 4,0 W (con el visor) 4,8 W (con el monitor de cristal líquido)

Formato de grabación:	Mini DV (Formato SD de video digital para uso doméstico)
Cinta utilizada:	Cinta de video digital de 6,35 mm
Tiempo de grabación/reproducción:	SP: 80 min, LP: 120 min (con DVM80)

Vidéo	
Sistema de grabación:	Componente digital
Sistema de televisión:	CCIR: 625 líneas, 50 campos, señal de color PAL

Audio	
Sistema de grabación:	Grabación digital PCM 16 bit (48 kHz/2 canales) 12 bit (32 kHz/4 canales)

Sensibilidad de entrada/impedancia:	Entrada de micrófono (M3); -70 dBV/5,6 kohms
-------------------------------------	--

Sensor de imagen:	Sensor de imagen por CCD de 1/4 pulg.
Objetivo:	Iris automático, F1,8 Distancia focal: 3,7-55,5 mm, Macro (enfoque automático en toda la gama) 30,5 mm

Díámetro de filtro:	30,5 mm
Zoom:	Zoom eléctrico 15:1
Monitor:	Cristal líquido de 2,5 pulg.
Visor:	Visor electrónico color
Micrófono:	Estéreo
Altavoz:	Altavoz redondo, diám. 20 mm

Iluminación normalizada:	1.400 lx
Iluminación mínima necesaria:	1 lx (Modo de aumento del brillo)

Nivel de salida del video:	1,0 V _{p-p} , 75 ohms
Nivel de salida del S-Video:	Salida Y: 1,0 V _{p-p} , 75 ohms Salida C: 0,3 V _{p-p} , 75 ohms

Nivel de salida de audio:	316 mV, 600 ohms
Imagen fija digital:	Salida de imagen fija digital, entrada/salida de señal de control Relación de transferencia Max 115 kbps

Interface digital:	Terminal de salida de video digital (i.LINK, 4 patillas)
--------------------	--

Dimensiones:	Aprox. 47 (An.) x 94 (Al.) x 129 (Prof.) mm
Peso:	Aprox. 480 g (sin batería ni casete) Aprox. 560 g (con VSB0418 y DVM60)

Temperatura de funcionamiento:	0°C-40°C
Humedad de funcionamiento:	10%-80%

Adaptador de CA

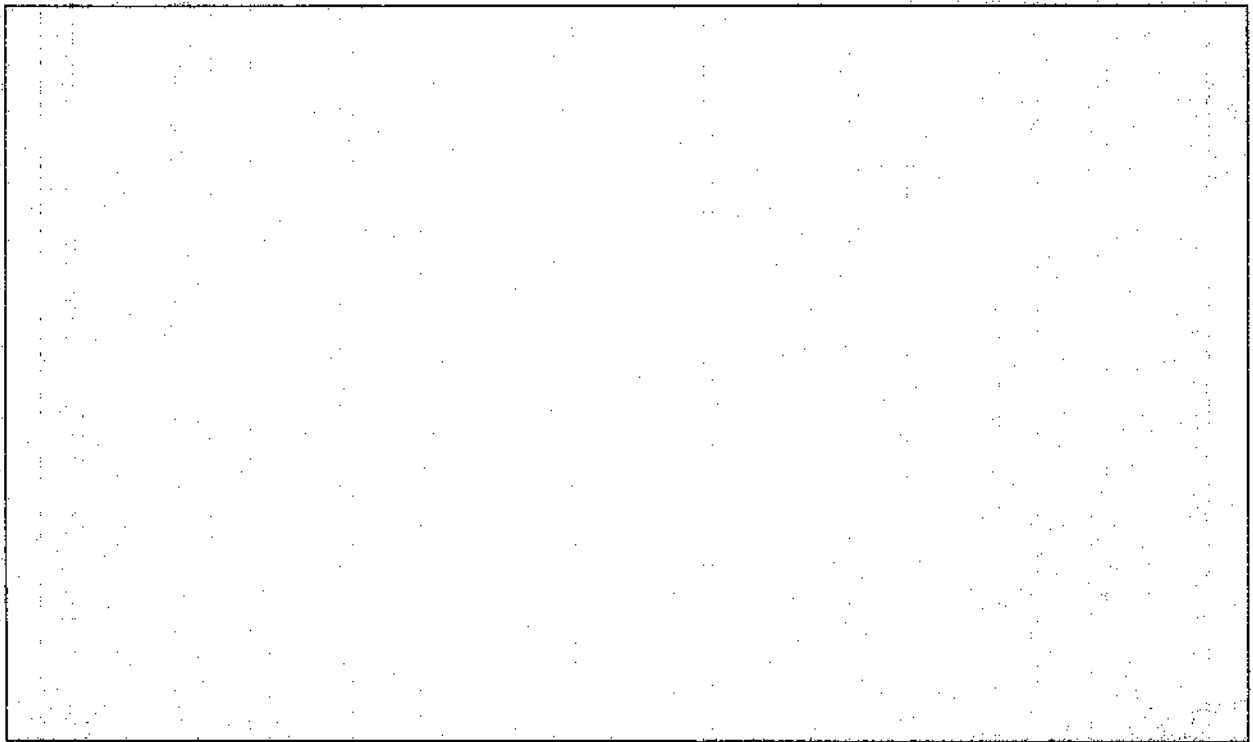
Información sobre su seguridad

Fuente de alimentación:	CA de 100-240 V, 50/60 Hz
Consumo de corriente:	20 W
Salida de CC:	CC de 7,9 V, 9 W (funcionamiento de la videocámara) CC de 8,4 V, 1,2 A (Carga de la batería)

Dimensiones:	72 (An.) x 50 (Al.) x 143 (Prof.) mm
Peso:	Aprox. 240 g

El peso y las dimensiones son aproximados.
Las especificaciones están sujetas a cambios sin previo aviso.

[illegible]



[illegible]

Date	Time	Location	Weather	Wind	Temp	Humidity	Pressure	Remarks

F

Printed in Japan

VQT8687

F0200A0(1800 ©)

©



Matsushita Electric Industrial Co., Ltd.
Central P.O. Box 288, Osaka 530-91, Japan

911